

BS315.A67 G6 1864
Bible. N.T. Gospels. Arabic. 1864.
Die vier Evangelien arabisch /

BS Bible. N.T. Gospels. Arabic. 1864.
315 Die vier Evangelien arabisch. Aus der Wiener
A67 Handschrift hrsg. von Paul de Lagarde. Leipzig,
G6 Brockhaus, 1864.
1864 xxxii, 143p. 25cm.

I. Lagarde, Paul Anton de, 1827-1891. II.
Title.

A9855

CCSC/mmb

S
315
167
26
1864
Bible, NT, Gospels. Arabic. 1864.

DIE VIER EVANGELIEN

ARABISCH

AUS DER WIENER HANDSCHRIFT HERAUSGEGEBEN

VON

LIC DR PAUL DE LAGARDE,

COLLABORATOR AM FRIEDRICHS-WERDERSCHEN GYMNASIUM ZU BERLIN.

Lagarde, Paul Anton de, 1827-1891

LEIPZIG

F A BROCKHAUS

1864

GEDEUCKT ZU BERLIN BEI A W SCHADE.

كتاب الاناجيل الاربعة :

THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CALIF.

A9855

B 94

41583

معنا. ²⁴ فقام يوسف من النوم وصنع كما امره ملك الرب وأخذ مريم خطيبته. ²⁵ ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر ودعى اسمه يسوع. ¹ فلما ولد يسوع في بيت لحم يهوذا في أيام هيروُدس ² الملك أن مجوس وافوا من المشرق إلى يروشلیم ² قائلين أين هو المولود ملك اليهود لانا رأينا نجمة في المشرق ووافينا لنسجد له. ³ فلما سمع هيروُدس الملك اضطرب وجميع يروشلیم معه ⁴ وجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب واستخبرهم أين يولد المسيح. ⁵ فقالوا له في بيت لحم يهوذا كما هو مكتوب في النبی ⁶ وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا لست بصغيرة في ملوك يهوذا. منك يخرج مقدم الذي يرعى شعبي إسرائيل. ⁷ حينئذ دعا هيروُدس ¹⁰ الماجوس سرا وتحقق منهم الزمان الذي ظهر لهم فيه النجم ⁸ وأرسلهم إلى بيت لحم قائلا امضوا فابحثوا عن الصبي باجتهاد فاذا وجدتموه أخبروني لاني أنا واسجد له. ⁹ فلما سمعوا من الملك ذهبوا فاذا النجم الذي راوه في المشرق يقدمهم حتى جاء ووقف فوق ¹⁵ حيث كان الصبي. ¹⁰ فلما رأوا النجم فرحوا فرحا عظيما جدا ¹¹ وأتوا إلى البيت فراوا الصبي مع مريم أمه فخرّوا له سجدا وفتحوا أوعيتهم وقدموا له قرايين ذهبيا ولبنانا ومرا. ¹² وأوحى لهم في الحلم أن لا يرجعوا إلى هيروُدس بل يذهبوا في طريق أخرى إلى كورثتهم. ¹³ فلما ذهبوا وإذا ملك الرب تراءى ليوسف في الحلم قائلا قم خذ (خذ) الصبي وأمه واحرب إلى أرض مصر وكن هناك حتى أقول لك فان ²⁰ هيروُدس مزع أن يطلب الصبي ليهلكه. ¹⁴ فقام وأخذ الصبي وأمه ليلا ومضى إلى مصر. ¹⁵ وكان هناك إلى وفاة هيروُدس لكي يتم ما قيل من قبل الرب بالنبي القائل من مصر دعوت ابني. ¹⁶ حينئذ لما رأى هيروُدس سخرية الماجوس به غضب جدا وأرسل فقتل كل صبيان بيت لحم وكل تخومها من ابن سنتين فما دون كناحو الزمان الذي ²⁵ تحقق عنده من الماجوس. ¹⁷ حينئذ ثم ما قيل من أرميا النبي حيث يقول ¹⁸ صوت سمع في الرامة بكاء ونوح وعويل كثير. راحيل تبيكي على بنيها ولا تريد أن تتعزى لفقدانهم. ¹⁹ فلما مات هيروُدس ظهر ملك الرب ليوسف في الحلم بمصر ²⁰ قائلا قم خذ الصبي وأمه ³⁰ واهرب إلى أرض إسرائيل فقد مات الذين يطلبون نفس الصبي. ²¹ فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل. ²² فلما سمع أن أرشلاوس قد ملك على اليهودية عوض هيروُدس أبيه خاف أن يذهب إلى هناك فاخبر في الحلم وذهب إلى حوز ناحية الجليل. ²³ فأتى وسكن في مدينة تدعى ناصرة لكي يتم ما قيل في الانبياء ³⁵ أنه يدعى ناصريا. ¹ وفي تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يكرز في ³

بشارة متى المصطفى أحد الاثني عشر رسولا ✠

- 1 كتاب ميلاد يسوع المسيح بن داود بن ابراهيم. 2 فابراهيم ولد 1
اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب ولد يهوذا واخوته 3 ويهوذا
ولد فارص وزارج من ثامار وفارص ولد حصرون وحصرون ولد ارام
4 وارام ولد عميناداب وعميناداب ولد نحشون [نصون] ونحشون
5 ولد سلمون 5 وسلمون ولد باعز من راحاب وباعز ولد عوبيد
من رعوت وعوبيد ولد ايساي 6 وايساي ولد داود الملك وداود
الملك ولد سليمان من امرأة اوريا 7 وسليمان ولد رحبعام ورحبعام
ولد ابيا وابيا ولد اسا 8 واسا ولد يوشافاط ويوشافاط ولد
يورام ويورام ولد عززيا 9 وعززيا ولد يوثام ويوثام ولد احاز واحاز
10 ولد حزقيا 10 وحزقيا ولد منسى ومنسى ولد امنون [خ عاموص]
وامنون ولد يوشيا 11 ويوشيا ولد يوخانيا واخوته في سبي بابل
12 ومن بعد سبي بابل يوخانيا ولد شلاقييل وشلاقييل ولد زوربابل
13 وزوربابل ولد ابيوذ وابيوذ ولد الياقيم والياقيم ولد عازور
14 وعازور ولد زادوق [خ صادوق] وزادوق ولد اخين واخين ولد
15 اليوذ 15 واليوذ ولد اليعازار واليعازار ولد ماطثان وماطثان ولد
يعقوب 16 ويعقوب ولد يوسف خطيب مريم الله ولد منها يسوع
الذي يدعى المسيح. 17 فكل الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر
جيلا ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلا ومن سبي بابل الى
المسيح اربعة عشر جيلا. 18 ومولد يسوع المسيح هكذا كان. لما
20 خطبت مريم امه ليوسف قبل لا يعترفا وجدت حبلى من روح
القدس. 19 وكان يوسف خطيبها صديقا لم يرد ان يشهرها ولم
يتخلبته سرا. 20 وفيما هو مفكر في هذا ان ظهر له ملك الرب في
الحلم قائلا يا يوسف بن داود لا تخف ان تاخذ مريم خطيبتك
فان الذي تلده هو من روح القدس. 21 وستلد ابنا ويدعى اسمه
25 يسوع وهو يخلص شعبه من خطاياهم. 22 هذا كله كان لكي يتم
ما قيل من قبل الرب بالنبى القليل 23 ها هوذا العذرا تحبل وتلد
ابنا ويدعى [رو سر ويدعون] اسمه عمانويل الذي تفسيره الله

الذى على شاطئ البحر في تخوم زابلون ونفتاليم (ويقتاليم) ¹⁴ ليكمل ما قيل في اشعيا النبي ان يقول ¹⁵ ارض زابلون ارض نفتاليم (يقتاليم) طريق البحر عبر الاردن جليل الامم ¹⁶ الشعب الجالس في الظلمة ابصر نورا عظيما. الجلوس في الظلمة وظلال الموت نور اشرق عليهم. ¹⁷ ومن ذلك الزمان بدا يسوع يكرز ويقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات. ¹⁸ وكان يمشى على بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذى يدعى بطرس واندراوس اخاه يلقيان شباكهما في البحر لانهما كانا صيادين. ¹⁹ فقال لهما اتبعاني اجعلكما تكونان صيادي الناس. ²⁰ والوقت تركا شباكهما وتبعاه. ²¹ وجاز من هناك فرأى ¹⁰ اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه في سفينة مع ابيهما زبدي يصلحان شباكهما فدعاهما. ²² والوقت تركا السفينة واباهما زبدي وتبعاه. ²³ وكان يسوع يطوف في كل الجليل ويعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويبرى كل مرض ووجع في الشعب. ²⁴ فخرج خبزا في جميع الشام فقدموا اليه كل من به اصناف ¹⁵ الامراض والاوراج المختلفة والذين بهم الشياطين والمعتريين في رروس الالهة والمخلعين فابرأهم. ²⁵ وتبعه جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن ويروشليم واليهودية وعبر الاردن. ¹ فلما ابصر الجمع ⁵ صعد الى الجبل وجلس وجاء اليه تلاميذه. ² وفتح فاه يعلمهم قائلا ³ طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكوت السموات. ⁴ طوبى ²⁰ للحرزانا فانهم يعزرون. ⁵ طوبى للمتواضعين [للوديعة] فانهم يرثون الارض. ⁶ طوبى للجبايع والعطاش من اجل البر فانهم يشبعون. ⁷ طوبى للرحماء فانهم يرحمون. ⁸ طوبى للنفية قلوبهم فانهم يعاينون الله. ⁹ طوبى لفاعلى السلامة فانهم بنى [بنو*] الله يدعون. ¹⁰ طوبى للمطرودين (المطردون) من اجل البر فان لهم ملكوت ²⁵ السموات. ¹¹ طوباكم اذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم كل كلمة شتم كذبة من اجلى. ¹² افرحوا وتهللوا فان اجركم عظيم في السموات. لان هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم. ¹³ انتم ملج ارض فاذا فسد الملح بماذا يملح. لا يصلح لشيء الا يطرح خارجا ويدوسه الناس. ¹⁴ انتم نور العالم. لا تستطيع مدينة تخفى ³⁰ وهي موضوعة على جبل. ¹⁵ ولا يوقد سراج فيترك تحت مكبال لكن يوضع على منارة ويضيء لكل من في البيت. ¹⁶ هكذا فليضيء نوركم قدام الناس ليبروا اعمالكم الحسنة ويحجدون اباكم الذى في السموات. ¹⁷ لا تظنوا اني جيت لاحل الناموس او الانبياء. لم ات لاحل بل لاكمل. ¹⁸ الحق اقول لكم ان السماء والارض يزلان ³⁵ ويوطئة واحدة او خطة واحدة لا تزول من الناموس حتى يكون

بركة يهوذا² ويقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات.³ هذا هو الذى قيل فى اشعيا النبى ان يقول صوت صارخ فى البرية اعدوا طريق الرب وسهلو سبله.⁴ وكان لباس يوحنا من وبر الابل ومنطقة جلد على حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البر.⁵ حينئذ خرجوا اليه من يروشلليم وكل اليهودية وجميع كور الاردن.⁶ فيعبدون فى نهر الاردن معترفين بخطاياهم.⁷ فلما رأى كثيرا من الفريسيين والزنادقة ياتون الى معموديته قال لهم يا اولاد الافاعي من ذلكم على الهرب من الغضب الاتى.⁸ اعملوا الان ثمرة تستحق التوبة.⁹ ولا تقولوا ان ابانا ابراهيم. اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة بنين لابراهيم.¹⁰ ها هوذا الفاس موضوع على اصول الشجر فإى شجرة لا تثمر صالحا تقطع وتلق فى النار.¹¹ انا اعمدكم بالماء للتوبة والذى ياتى بعدى هو اقوى منى ولا استحق ان احمل حذاءه. هو يعمدكم بروح القدس والنار.¹² ويبدء الرفش ينقى به اندرة ويجمع القمح فى الاهراء فاما الثنبين فيحرقه بنار لا تطفأ.¹³ حينئذ اتى يسوع من الجليل الى الاردن ليعتمد من يوحنا.¹⁴ فامتنع يوحنا منه وقال انا لاحتاج ان اعتمد منك وانت تاتى الى.¹⁵ اجاب (اجاب) يسوع دع الان فهكذا يجب لنا ان نكمل كل البر. حينئذ تركه.¹⁶ فلما اعتمد يسوع ولوقت صعد من الماء فانفتحت له السموات ورأى روح الله نازلا ومثلى حمامة جاييا اليه.¹⁷ واذا صوت من السموات قائلا هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.¹ حينئذ اخرج الروح يسوع الى البرية ليأجرب من ابليس.² وصام اربعين يوما واربعين ليلة وجاع اخيرا.³ فجاء المأجرب قائلا له ان كنت انت ابن الله فقل ان تصير هذه الحجارة خبزا.⁴ فاجاب وقال مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الانسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله.⁵ حينئذ مضى به ابليس الى المدينة المقدسة واقامه على جناح الهيكل.⁶ وقال له ان كنت ابن الله فانطرح من هاهنا الى اسفل فانه مكتوب انه يوصى ملايكته من اجلك لتحملك على ايديها ليلا تعثر رجلك.⁷ اجابه يسوع مكتوب ايضا لا تجرب الرب الهك.⁸ فاخذ ايضا ابليس الى جبل عال جدا وراه كل ممالك العالم ومجدها وقال له اعطيك هذا كله ان خررت لى ساجدا.¹⁰ حينئذ قال له يسوع اذهب ورأى يا شيطان مكتوب للرب الهك اسجد وله وحده اعبد [خ تسجد وله وحده تعبد].¹¹ حينئذ تركه ابليس وجاءت ملايكة تخدمه.¹² فلما سمع يسوع ان يوحنا قد اسلم مضى الى الجليل.¹³ وترك الناصرة وجاء وسكن كفرناحوم

الذى فى السموات لانه المشرق شمس على الاخيار والاشرار
والعظم على الصديقين والظالمين. ⁴⁶ واذا احببتم من بحبكم
فاى اجر لكم. اليس العشارون يفعلون مثل ذلك. ⁴⁷ وان سلمتم
على اخوتكم فقط ففى فصل عملتم. اليس كذلك يفعل
⁵ العشارون [قبطى الوثنيون]. ⁴⁸ كونوا انتم كامليين مثل ابيكم
السمائى فهو كامل. ¹ انظروا لا تصنعوا مراحكم قدام الناس ⁶
لكى يروكم فليس لكم اجر عند ابيكم الذى فى السموات. ² واذا
صنعت رحمة فلا تضرب قدماك بالبوق ولا تصنع كما يصنع
المراوون فى المجامع وفى الاسواق لكى يمجّدوا من الناس. الحق
¹⁰ اقول لكم لقد اخذوا اجرهم. ³ وانت اذا صنعت رحمة لا تعلم
شمالك ما صنعت يمينك ⁴ لتكون صدقتك فى خفية وابوك
الذى يرى الخفية يجزيك علانية. ⁵ واذا صليتم فلا تكونوا
كالمرابين لانهم يحبون القيام فى المجامع وزوايا الازقة يصلون
ليظهروا للناس. الحق اقول لكم انهم قد اخذوا اجرهم. ⁶ وانت
¹⁵ اذا صليت فادخل الى مخدعك واغلق بابك عليك وصل لابيكم
سرا وابوك يرى السر فيعطيك علانية. ⁷ واذا صليتم فلا تكثروا
الكلام مثل الوثنيين لانهم يظنون ان سيمس لهم بكثرة كلامهم. ⁸ فلا
تتشبهوا بهم لان اباكم علم بما تحتاجون اليه قبل ان تسالوه.
⁹ وهكذا تصلون انتم. انا الذى فى السموات قدوس اسمك.
¹⁰ ²⁰ تاتى ملكوتك. تكون مشيتك كما فى السماء وعلى الارض.
¹¹ خبزنا كفافنا اعطنا فى اليوم. ¹² واغفر لنا ما يجب علينا كما
غفرتا لمن اخطا اليينا. ¹³ ولا تدخلنا التجارب. لكن نجنا من
الشريب * لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد امين * [ليس هذا
فى القبطى وهو فى الرومى والسريانى]. ¹⁴ فان غفرت للناس
²⁵ خطاياهم غفر لكم ابوك السماي خطاياكم. ¹⁵ وان لم تغفروا
لناس سيئاتهم ولا ابوك يغفر لكم خطاياكم. ¹⁶ واذا صمتم فلا
تكونوا كالمرابين لانهم يعبسون وجوههم ويغيرونها ليظهروا للناس
صيامهم. الحق اقول لكم لقد اخذوا اجرهم. ¹⁷ وانت اذا صمت
ادعن راسك واغسل وجهك ¹⁸ ليلا يظهر للناس صيامك لكن
³⁰ لابيكم علم السر. وابوك الذى يرى السر فيعطيك علانية. ¹⁹ لا تكثروا
لكم كنوزا فى الارض حيث الاكلة والسوس يفسد والسارقون يتجلبون
فيسرقون. ²⁰ اكنوزوا لكم كنوزا فى السماء حيث لا اكلة ولا
سوس يفسد ولا ينقب السارقون فيسرقون. ²¹ لانه حيث تكون
كنوزكم هناك تكون قلوبكم. ²² سراج الجسد العيين فان كانت
³⁵ عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيرا. ²³ وان كانت عينك شريرة

هذا كله. ¹⁹ فمن حل احدى هذه الوصايا الصغائر وعلم الناس هكذا يدعى في ملكوت السموات صغيرا. والذي يعمل ويعلم هذا يدعى عظيما في ملكوت السموات. ²⁰ اقول لكم ان لم يزد بركم على الكتبة والفريسيين ليس تدخلون ملكوت السموات. ²¹ سمعتم ما قيل للاولين لا تقتل فان من قتل وجبت عليه الدينونة. ⁵ ²² وانا اقول لكم ان كل من غضب على اخيه باطلا فقد وجبت عليه الدينونة ومن قال لاخيه راقا وجبت عليه لايمة الجماعة ومن قال لاخيه احمق فقد وجبت عليه نار جهنم. ²³ ان انت قدمت قربانك على المذبح وذكرت هناك ان اخاك واحد عليك ¹⁰ ²⁴ فدع قربانك هناك قدام المذبح وامض اولاً وصالح اخاك وحينئذ فات وقدم قربانك. ²⁵ كن متفهما من خصمك سريعا ما دمت معه في الطريق ليلا يسلمك الخصم الى الحاكم والحاكم الى المستخرج وتلقى في السجن. ²⁶ والحق اقول لك انك لا تخرج من هناك حتى تؤدى آخر فلس عليك. ²⁷ سمعتم ما قيل للاولين لا تزن. ²⁸ وانا اقول لكم ان كل من نظر الى امرأة واشتهاها فقد زنى بها في قلبه. ²⁹ ان شككتك عينك اليمنى فاقطعها والقها عنك. لانه خير لك ان يهلك احد اعضائك ولا يلقي جسدك كله في جهنم. ³⁰ وان شككتك يداك اليمنى فاقطعها والقها عنك. فانه خير لك ان يهلك احد اعضائك من ان يذهب جسدك كله في جهنم. ³¹ قيل ان من طلق امراته فيدفع لها كتاب الطلاق. ³² وانا اقول لكم ان من طلق امراته من غير كلمة زنى فقد جعلها زانية ومن تزوج مطلقة فقد زنى. ³³ وايضا سمعتم ما قيل للاولين لا تحنث (تحنث) في يمينك واوف الرب قسمك. ³⁴ وانا اقول لكم لا تحلفوا البتة لا بالسماء فانها كرسى الله ³⁵ ولا بالارض ²⁵ لانها موطى قدميه ولا بيروشلیم فانها مدينة الملك العظيم. ³⁶ ولا برأسك تحلف لانك لا تقدر (*) تصنع شعرة بيضاء او سوداء. ³⁷ ولنتكن كلمتكم نعم نعم ولا لا وما زاد على هذا فهو من الشرير. ³⁸ سمعتم ما قيل العين بالعين والسن بالسن. ³⁹ وانا اقول لكم لا تقاوموا الشر. ولكن من لطمك على الخد الايمن فحول له الاخر. ⁴⁰ ومن اراد خصومتك واخذ ثوبك فدع له رداءك. ⁴¹ ومن سخرك ميلا فامض معه اثنين. ⁴² ومن سالك فاعطه ومن اراد ان يقتصر منك فلا ترد. ⁴³ سمعتم ما قيل احبب قريبك وابغض عدوك. ⁴⁴ وانا اقول لكم حبوا اعداءكم * وباركوا على لاعنيكم واحسنوا الى من ابغضكم * [بين العلمانيين ليس في القبطى] ³⁵ وصلوا على من يطردهم ويحزنكم ⁴⁵ لكيما تكونوا بنى ابيكم

الكذبة الذين ياتونكم بلباس الحملان وداخلهم ذياب خفية.
¹⁶ ومن ثمارهم فاعرفوهم. هل يجمع من الشوك عنب او من العوسج
 تين. ¹⁷ هكذا كل شجرة صالحة تخرج ثمرة جيدة والشجرة
 الرديئة تخرج ثمرة شريرة. ¹⁸ لا تقدر شجرة صالحة ان تخرج ثمرة
 شريرة ولا شجرة رديئة تخرج ثمرة جيدة. ¹⁹ وكل شجرة لا تنثم
 ثمرة جيدة تقطع وتلقى في النار. ²⁰ فمن ثمارهم تعرفونهم.
²¹ ليس كل من يقول لي يا رب يا رب يدخل ملكوت السموات
 لكن الذى يعمل ارادة ابي الذى فى السموات. ²² كثيرون
 يقولون لي فى ذلك اليوم يا رب يا رب اليس باسمك تنبينا
 وباسمك اخرجنا الشياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة. ²³ فحينئذ
 اعترف لهم انى ما اعرفكم قط اذهبوا عني يا فاعلى الاثم. ²⁴ كل
 من يسمع كلماتي هذه ويعمل بها يشبه رجلا عاقلا بنى بيته على
 الصخرة. ²⁵ فنزل المطر وجرت الانهار وهبت الرياح وضربت ذلك
 البيت فلم يسقط لان اساسه ثابت على الصخرة. ²⁶ وكل من
 يسمع كلماتي هذه ولا يعمل بها يشبه رجلا جاهلا بنى بيته على
 الرمل. ²⁷ فنزل المطر وجرت الانهار وهبت الرياح وضربت ذلك
 البيت فسقط وكان سقوطه عظيما. ²⁸ وكان لما اكمل يسوع هذه
 الكلمات كلها بهت الجمع من تعليمه. ²⁹ لانه كان يعلمهم كمن
 له سلطان وليس مثل كتابهم. ¹ ولما نزل من الجبل وتبعه جمع ⁸
 كبير. ² واذا ابرص قد جاء فسجد له وقال يا رب ان شئت
 فانت قادر ان تطهرني. ³ فد يده ولمسه وقال له قد شئت فاطهر
 ولوقت طهر برصه. ⁴ وقال له يسوع انظر لا تقبل لاحد لكن
 امض فار نفسك للكاهن وقدم قربانا كما اوصى [امر صم*] موسى
 للشهادة عليهم. ⁵ ولما دخل الى كفرناحوم جاء اليه قايد مائة وطلب
 اليه ⁶ قائلا يا رب فتاى ملقى فى البيت فخلع بعذاب شديد.
⁷ فقال له انا اتى وابريه. ⁸ فاجاب قايد المائة وقال يا رب لست
 مستحقا ان تدخل تحت سقف بيتى ولكن قل كلمة فقط فبيرا
 فتاى. ⁹ لاني رجل تحت سلطان ولى جند. ان قلت لهذا اذهب
 ذهب ولاخر ايت اتى [نسخة ات وتعال] ولعبدى اعمل هذا
 عمل. ¹⁰ فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعونه الحق اقول
 لكم اننى لم اجد مثل هذه الامانة فى [القبطى احد من] اسراييل.
¹¹ اقول لكم ان كثيرا ياتون من المشرق والمغرب فيبتكون مع
 ابراهيم واسحق ويعقوب فى ملكوت السموات ¹² وبنو الملكوت
 يللقون فى الظلمة البرانية الموضع الذى يكون فيه البكاء وصري
 الاسنان. ¹³ وقال يسوع لقائيد المائة اذهب كمافنتك يكن لك. ³⁵

فجسدك كله يكون مظلمًا. فإذا كان النور الذى فيك ظلامًا فالظلام ما هو. ²⁴ ليس يستطيع انسان أن يعبد ربيين إلا أن يبغض الواحد ويجب الآخر أو يحبل الواحد ويحتقر الآخر. لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال. ²⁵ فلماذا أقول لكم لا تهتموا لنفوسكم بماذا تأكلون أو بماذا تشربون ولا لأجسادكم بما تلبس. ⁵ ليس النفس أفضل من الماكل والجسد من اللباس. ²⁶ انظروا إلى طيور السماء الله لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهواء وأبوكم السمايى يقوتها. اليس أنتم بالجرى أفضل منها. ²⁷ من منكم يهتم فيقدر أن يزيد على قامته ذراعًا واحدة. ²⁸ فلماذا تهتمون باللباس. اعتبروا بهزء [رومى وسريانى بسوسن] الحقل كيف ينترى ولا يتعب ولا يعمل [رومى وسريانى يعول]. ²⁹ أقول لكم أن سليمان في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. ³⁰ فإذا كان زهر الحقل الذى ينصر [يكون*] اليوم وفى غد يطرح فى التنور يلبسه الله هكذا فبكم أنتم احرى يا قليلى الايمان. ³¹ فلا تهتموا وتقولوا ماذا ناكل وماذا نشرب وماذا نلبس. ³² هذا كله تطلبه الامم البرانية وأبوكم [رومى وسريانى السمايى] يعلم أنكم تحتاجون إلى هذا باجمعه. ³³ اطلبوا أولا ملكوت الله وبره وهذا كله تزدادونه. ³⁴ لا تهتموا للغد فالغد يهتم بشانه ويكفى كل يوم شره. ¹ لا تدينوا ليلا تدانوا. ² لانه كما تدينون تدانون ⁷ وبالكيل الذى تكيلون يكال لكم. ³ لماذا تنظر القدى الذى فى عين اخيك ولا تفتن بالخشبة الله فى عينك. ⁴ وكيف تقول لاخيك دعنى اخرج القدا من عينك وفى عينك خشبة. ⁵ يا مرأى اخرج أولا الخشبة من عينك وحينئذ تنظر أن تخرج القدى من عين اخيك. ⁶ لا تعطوا القدس للكلاب ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير ليلا تدوسها بارجلها وترجع فترميكم [نسخة فخرجكم]. ⁷ سلوا تعطوا. اطلبوا تجدوا. اقرعوا يفتح لكم. ⁸ لان كل من يطلب يجد ومن سال يعط ومن يقرع يفتح له. ⁹ اى انسان منكم يسأله ابنه خبزاً فيعطيه حجراً ¹⁰ او يسأله سمكة فيعطيه حية. ¹¹ فإذا كنتم أنتم الاشرار تعرفون تمنحون العطايا الصالحة لابنائكم فكم بالجرى أبوكم الذى فى السموات يعطى الخيرات لمن يسأله. ¹² وكل ما تريدون أن يفعل الناس بكم أفعلوه أنتم بهم. فهذا هو الناموس والانبياء. ¹³ ادخلوا من الباب الضيق فان المسلك واسع والطريق المودية الى الهلاك رحبة والداخلين فيها كثير. ¹⁴ ما اضيق الباب واكرب الطريق ³⁵ الله تودى الى الحياة وقليل هم الذين يجدونها. ¹⁵ احذروا من الانبياء

الجمع وتعجبوا ومجدوا الله الذى اعطى هذا السلطان هكذا للناس. ⁹ واجتاز يسوع هناك فرأى انسانا جالسا على الجبابة [التعشير] اسمه متى فقال له اتبعنى فقام وتبعه. ¹⁰ وفيما هو متكى في بيت [قبطى خاصة سمعان] جاء عشارون وخطة كثيرون ⁵ فاتكأوا مع يسوع وتلاميذه. ¹¹ فلما نظم الفريسيون قالوا لتلاميذه لماذا معلمكم ياكل مع العشارين والخطاة. ¹² فلما سمع يسوع قال لهم الاصحاء [ق رومى الاقوياء] لا يحتاجون الى طبيب لكن المرضى [قبطى ورومى ذوو الاسقام]. ¹³ اذهبوا فاعلموا ما هو انى اريد رحمة لا ذبيحة لى ات لادعو [لادعوا] الصديقين ¹⁰ لكن الخطاة للتوبة [ليس فى القبطى للتوبة وفى رومى وسريانى]. ¹⁴ حينئذ جاء اليه تلاميذ يوحنا قائلين لماذا نحن والفريسيون نصوم كثيرا وتلاميذك لا يصومون. ¹⁵ فقال لهم يسوع لا يستطيع بنو العرس ان ينوحوا ما دام العريس معهم. ستأتى ايام اذا رفع العروس عنهم فحينئذ يصومون. ¹⁶ ليس احد ياخذ ¹⁵ خرفة جديدة ويجعلها فى ثوب بال لانها تاخذ ملاها من الثوب فيصير الخرق اكبر. ¹⁷ ولا يجعل خمر جديدة فى زقاق عتق فتشق الزقاق وتهلك وتهراق الخمر. لكن يجعل خمر جديدة فى زقاق جدد فينحفظان جميعا. ¹⁸ وفيما هو يكلمهم واذا ربيس قد جاء اليه ساجدا [له*] قايلا ان ابنتى ماتت الان لكن تاتى ²⁰ فتضع يدك عليها فتحيى. ¹⁹ فقام يسوع وتبعه وتلاميذه. ²⁰ واذا امرأة بها نزيف دم منذ اثنتى عشرة سنة جات من خلفه ومسست طرف ثوبه. ²¹ لانها قالت فى نفسها اننى اذا مسست ثوبه خلصت. ²² فالتفت يسوع فراها فقال لها تقى [قبطى تقوى] يا ابنة ايمانك خلصتك. فبرات المرأة فى تلك الساعة. ²³ وجاء ²⁵ يسوع الى بيت الربيس فنظم الى الزمرة والجمع مضطربين. ²⁴ فقال لهم اخرجوا لى تمت الجارية لكنها نائمة. فصحكوا منه. ²⁵ فلما اخرج الجمع ودخل وامسك بيدها فقامت الجارية. ²⁶ وخرج خبرها فى جميع تلك الارض. ²⁷ ولما خرج يسوع من هناك تبعه اعميان يصيحان ويقولان ارحمنا يا ابن داود. ²⁸ فلما دخل الى ³⁰ البيت جاء اليه الاعميان فقال لهما يسوع اتؤمنان اننى اقدر ان افعل هذا. فقالا له نعم يا رب. ²⁹ حينئذ لمس اعينهما وقال كايماكما يكون لكما. ³⁰ فانفتحت اعينهما وامرهما يسوع وقال لهما انظرا لا تعلما احدا. ³¹ فلما خرجا اشاء فى جميع تلك الارض. ³² ولما خرج [سريانى يسوع] من هناك قدموا اليه اخرس به ³⁵ شيطان. ³³ فلما اخرج الشيطان تكلم الاخرس فتعجب الجمع

فبما الفتى في تلك الساعة. ¹⁴ وجاء يسوع الى بيت بطرس فنظر الى جماعته ملقاة بحصى. ¹⁵ فس يدها فتركنها الحمى وقامت تخدمهم. ¹⁶ فلما كان المساء قدموا اليه مجانبين كثيرين وكان يخرج الارواح بكلمة وابرا كل سقيم ¹⁷ لكي يتم ما قيل في اشعيا النبي القائل انه اخذ امراضنا وحمل اوجاعنا. ¹⁸ فلما نظر ⁵ يسوع الى الجمع الذين حوله امر ان يذهبوا الى العبر. ¹⁹ فجاء اليه كاتب وقال له يا معلم اتبعك الى حيث تمشي. ²⁰ فقال له يسوع ان للثعالب احجارا ولطير السماء اوكارا فلما ابن الانسان فليس له موضع يسند راسه. ²¹ وقال له اخر من تلاميذه يا رب ايدن لي ان امضى اولا وادفن ابي. ²² فقال له يسوع اتمعنني ودع الموتى يدفنوا موتهم. ²³ فلما صعد السفينة تبعه تلاميذه. ²⁴ واذا اضطراب عظيم كان في البحر حتى كادت الامواج تغطي السفينة [روى خاصة لان الريح كانت مضادة لهم] وهو نايم. ²⁵ فتقدم اليه تلاميذه وايقظوه وقالوا له يا رب نجنا فقد هلكنا. ²⁶ فقال لهم ما اخافكم يا قليلي الايمان حينئذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدوا عظيما. ²⁷ فتعجب الناس قائلين كيف هذا ان الريح والبحر يسمعان له. ²⁸ وجاء الى عبر كورة الجرجسيين فاستقبله مجنونان جايبان من المقابر رديان جدا حتى انه لم يقدر احد ان يجتاز من تلك الطريق. ²⁹ فصاحا قائلين ما لنا ولك يا يسوع [ليس في النقيطى يسوع] بن الله. اجبت لتعذبنا قبل الزمان. ³⁰ وكان هناك خنازير كثيرة ترعى بعيدا منهم. ³¹ فطلب اليه الشياطين قائلين ان كنت تخرجنا فارسلنا الى قطيع الخنازير. ³² فقال لهم انههبوا. فلما خرجوا مضوا ودخلوا في الخنازير واذا بقطيع الخنازير قد وتب على جرف وتواقع الى البحر ومات جميعه في المياه. ³³ وان الرعاة هربوا ومضوا الى المدينة واخبروهم بكل شيء وبالمجنونين. ³⁴ فخرج كل من في المدينة للقاء يسوع فلما ابصروه طلبوا اليه ان يتحول عن [من] تخومهم. ¹ فلما صعد الى السفينة وجاء الى العبر ودخل مدينته ⁹ ² قدم اليه مخلع (مجمع) ملقى على سرير فنظر يسوع امانتهم وقال للمخلع تق [ق تقو] يا بني مغفورة لك خطاياك. ³ فقال قوم من الكتاب هذا يجدف. ⁴ فعلم يسوع فكرهم فقال لماذا تفكرون بالشر في قلوبكم. ⁵ ايما ايسر ان اقول مغفورة لك خطاياك او ان اقول قم فامش. ⁶ لتعلموا ان السلطان لابن البشر يغفر الخطايا على الارض حينئذ قال للمخلع (للمجمع) قم اهمل سريرك واهب الى بيتك. ⁷ فقام ومضى الى بيته. ⁸ فنظر

أخرى. الحق أقول لكم أنكم لا تكملون مداين إسرائيل حتى يأتي ابن الإنسان. ²⁴ ليس تلميذ أفضل من معلمه ولا عبد أفضل من سيده. ²⁵ حسب التلميذ أن يكون مثل معلمه والعيد مثل سيده. أن كانوا سموا رب البيت بأحد يقول فكم بالحري أهل بيته. ²⁶ فلا تخافوهم فليس خفي إلا سيظهر ولا مكتوم إلا سيعلم. ²⁷ الذي أقوله لكم في الظلمة قولوه في النور وما سمعتموه باذانكم فأكبروا به على السطوح. ²⁸ لا تخافوا ممن يقتل الجسد [قبطى أجسادكم أنفسكم] ولا يستطيع أن يقتل النفس. خافوا ممن يقدر أن يهلك النفس والجسد جميعا في جهنم. ²⁹ اليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الأرض دون إرادة أبيكم. ³⁰ وأنتم فاشعور رؤوسكم كلها محصاة. ³¹ فلا تخافوا فإنكم أفضل من عصفائر كثيرة. ³² كل من يعترف بي قدام الناس اعترفت أنا به قدام أبي الذي في السموات. ³³ ومن أنكرني قدام الناس أنكرته قدام أبي الذي في السموات. ³⁴ لا تظنوا أني جيت لالقي على الأرض سلامة. ما جيت لالقي على الأرض سلامة لكن سيفا. ³⁵ أتيت لافرق الإنسان من أبيه والابنة من أمها والعروس من حماتها. ³⁶ وأعداء الإنسان أهل بيته. ³⁷ من أحب أبا أو أما أكثر مني فما يستحقني ومن أحب ابنا أو أبنة أكثر مني فما يستحقني. ³⁸ ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فما يستحقني. ³⁹ من وجد نفسه أهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي وجدها. ⁴⁰ ومن قبلكم فقد قبلني ومن يقبلني فهو يقبل الذي أرسلني. ⁴¹ ومن يقبل نبيا فاجر نبي فاجر نبي يأخذ ومن يقبل صديقا باسم صديق فاجر صديق يأخذ. ⁴² ومن أسقى أحد هؤلاء الصغار كأس ماء بارد فقط باسم تلميذ الحق أقول لكم أن أجره لا يضيع. ¹ ولما أكمل يسوع أمره لتلاميذه الاثنى عشر ¹¹ انتقل من هناك ليعلم ويكرز في مدنهم. ² فلما سمع يوحنا في السجون بأعمال المسيح أرسل إليه اثنين من تلاميذه قائلا أنت هو الاتي أم نترجي آخر. ⁴ اجاب يسوع وقال لهما اذهبا واعلما يوحنا بما رأيتما وسمعتما. ⁵ العجايب يبصرون والعرج يمشون والبرص يتطهرون والصم يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون. ⁶ وطوبى لمن لا يشك في. ⁷ فلما ذهب هذان (هدان) بدأ يسوع يقول للجمع من أجل يوحنا. لماذا خرجتم إلى البرية تنظرون. أقصبة يحركها الريح. ⁸ أو لماذا خرجتم تنظرون. أناسا لابسا لباسا ناعما. أن اللباس الناعم يكون في بيوت الملوك. ⁹ لكن لماذا خرجتم تنظرون. نبيا. نعم أقول لكم

قاييلين لم يظهر قط هكذا في اسرائيل. ³⁴ فقال الفريسيون انه
 باركون الشياطين يخرج الشياطين. ³⁵ وكان يسوع يطوف المدن
 والقرى ويعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل
 الامراض والاوراجع [رومي خاصة الله في الشعب]. ³⁶ فلما رأى
⁵ الجمع تخمن عليهم لانهم كانوا ضالين ومطرحين كالحراف الله ليس
 لها راع. ³⁷ حينئذ قال لتلاميذه ان الحصاد كثير والفعلة قليل.
³⁸ اطلبوا الى رب الحصاد ان يخرج فعلة لحصاده. ¹ ودعا تلاميذه
 الاثنى عشر واعطاهم سلطانا على الارواح النجسة لكي
 يخرجوها ويشفوا كل الامراض والاسترخاء. ² وهذه اسماء الاثنى
 عشر الرسل. الاول سمعان المسمى بطرس واندراوس اخوه ويعقوب
 بن زبدي ويوحنا اخوه ³ وفيلبس وبرثولوماوس وثوما ومثى
 العشار ويعقوب بن حلفى ولبا الذي يدعى تداوس ⁴ وسمعان
 القاناني ويهوذا الاسخريوطى الذي اسلمه. ⁵ هؤلاء الاثنا عشر
 الرسل ارسلهم يسوع وامرهم قايلا لا تسلكوا طريق الامم ولا تدخلوا
¹⁵ مدينة السامرة. ⁶ وانطلقوا خاصة الى الحراف الله ضلت من بيت
 اسرائيل. ⁷ واذا ذهبتم فاكرزوا وقولوا قد اقتربت ملكوت السموات.
⁸ انشفوا المرضى. اقيموا الموتى. طهروا البرص. اخرجوا الشياطين. مجانا
 اخذتم مجانا اعطوا. ⁹ لا تكتنروا ذهبا ولا فضة ولا نحاسا في
 مناطقكم ¹⁰ ولا هيابا في الطريق ولا ثوبين ولا حذاء ولا عصي.
²⁰ والفاعل مستحق طعامه. ¹¹ واي مدينة او قرية دخلتموها افحصوا
 فيها عمن يستحقكم وكونوا هناك حتى تخرجوا. ¹² فاذا دخلتم
 الى البيت فسلموا عليه. ¹³ فان كان البيت مستحقا لسلامكم
 فهو يحل عليه وان كان لا يستحق فسلامكم راجع اليكم. ¹⁴ ومن
 لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاذا خرجتم من البيت او تلك
²⁵ القرية او تلك المدينة انفصوا غبار ارجلكم. ¹⁵ الحق اقول لكم
 ان لارض سدوم وغامورا راحة في يوم الدين اكثر من تلك
 المدينة. ¹⁶ هوذا انا مرسلكم كالحراف بين الذباب. كونوا حكماء
 كالحيمة وودعاء كالحمائم. ¹⁷ احذروا من الناس فانهم يسلمونكم
 الى المحافل وفي مجامعهم يضربونكم. ¹⁸ ويقدمونكم الى القواد
³⁰ والملوك من اجل شهادة لهم وللنام. ¹⁹ واذا اسلموكم فلا تهتموا
 بما تقولون فانكم تعطون في تلك الساعة ما تنكلمون به.
²⁰ ولستم انتم المتكلمين لكن روح ابيكم يتكلم فيكم. ²¹ وسيسلم
 الاخ اخاه الى الموت والاب ابنه وتقوم الابناء على ابايهم فيقتلونهم.
²² وتكونون مبغوضين من الكل من اجل اسمي والذي يصبر الى
³⁵ المنتهى يخلص. ²³ فاذا طردوكم من هذه المدينة فاهربوا الى

في السبت في الهيكل ينجسون السبت وليس عليهم ذنب.
⁶ اقول لكم ان هاهنا اعظم من الهيكل. ⁷ لو كنتم تعلمون ما
هو مكتوب اني اريد الرحمة لا الذبيحة لم تحكوا على من لا ذنب
له. ⁸ ورب السبت هو ابن الانسان. ⁹ وانتقل يسوع من هناك
⁵ ودخل الى مجيعهم. ¹⁰ واذا رجل هناك يده بآبسة فسالوه قائلين
هل يحل ان يشفى في السبت لكي يقرؤوه. ¹¹ فقال لهم اى
انسان منكم يكون له خروف يسقط في حفرة في السبت
ولا يحسكه ويقبضه. ¹² فكم اخرى الانسان افضل من الخروف
فان (فان) جيد هو فعل الخيم في السبت. ¹³ حينئذ قال للانسان
¹⁰ امدد يدك فدها فصحت مثل الاخرى. ¹⁴ فخرج الفريسيون
متواجرين في اهلاكه. ¹⁵ فعلم يسوع وانتقل من هناك وتبعه جمع
كبير فشفى جميعهم. ¹⁶ وامرهم الا يظهروا ذلك ¹⁷ لكي يتم
ما قيل في اشعيا النبي القايل ¹⁸ هاهوذا فتاى الذى هويت
وحبيبي الذى سرت نفسى به اضع روحى عليه ويخبر الامر
¹⁵ بالحكم. ¹⁹ لا يمارى [رومى يجاوب] ولا يصيح ولا يسمع احد
صوته في الشوارع. ²⁰ قصبة مرضوضة لا يكسر وسراج يطفئ
لا يطفى حتى يخرج الحكم بالغلبة. ²¹ وعلى اسمه تنكث الامر.
²² حينئذ اتى اليه باعمرى به شيطان اخرس فابراه حتى ان
الاخرس تكلم وابصر. ²³ فبهت الجمع كلهم وقالوا لعل [ق اليس]
²⁰ هذا هو ابن داود. ²⁴ فسمع الفريسيون وقالوا هذا لا يخرج
الشياطين الا بباعل زبول رئيس الشياطين. ²⁵ فلما علم فكرم
قال لهم كل ملكة تنقسم على ذاتها تخرب وكل مدينة او بيت
ينقسم لا يثبت. ²⁶ فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد
انقسم فكيف يقوم ملكه. ²⁷ فان كنت انا اخرج الشياطين
²⁵ بباعل زبول فابناؤكم بماذا يخرجون. من اجل هذا هم يحكمون
عليكم. ²⁸ فان كنت انا بروج الله اخرج الشياطين فقد قربت
[قبضى وصلت اليكم] منكم ملكوت الله. ²⁹ كيف يستطيع احد
ان يدخل بيت القوى ويخطف متاعه الا ان يربط القوى اولا
حينئذ ينهب بيته. ³⁰ من ليس هو معى فهو على ومن لا
³⁰ يجمع معى فهو يفرق. ³¹ من اجل هذا اقول لكم ان كل
خطية وتجديف يترك للناس والتجديف على الروح القدس
لا يترك. ³² ومن يقل كلمة على ابن الانسان يترك له والذي
يقول على روح القدس لا يترك له في هذا الدهر ولا في الآتى.
³³ اما ان تصيروا الشجرة جيدة وثمرتها جيدة واما ان تصيروا
³⁵ الشجرة ردية وثمرتها ردية. لان من الثمرة تعرف الشجرة. ³⁴ يا

انه افضل من نبي. ¹⁰ هذا الذى كتب من اجله هوذا انا
مرسل ملكى امام وجهك ليسهل طريقك امامك [قدامك]. ¹¹ الحق
اقول لكم انه لم يقم فى مواليد النساء اعظم من يوحنا المعمد
والصغير فى ملكوت السماء اعظم منه. ¹² ومن ايام يوحنا
المعمدانى الى الان ملكوت السموات تغصب وغاصبون يختطفونها.
¹³ جميع الانبياء والناموس تنبوا الى يوحنا. ¹⁴ فان اردتم ان
تقبلوه فهو ايليا (ايليا) المزمع ان ياتى. ¹⁵ من له اذنان
سامعتان فليسمع. ¹⁶ بماذا تشبه هذا الجيل. يشبه صبيانا جلوسا
فى الاسواق يصيحون الى اصحابهم ¹⁷ قايلين زمنا لكم فلم
ترقصوا ونحن لكم فلم تبكوا. ¹⁸ جاء يوحنا لا ياكل ولا يشرب
فقالوا معه جنون. ¹⁹ جاء ابن الانسان ياكل ويشرب فقالوا
هذا انسان اكل شريب الخمر خليل العشارين والخطاة فثبرت
الحكمة من بنبيها [قبضى اعمالها]. ²⁰ جينيد بدا يغير [ق
يغير *εἰς*] المدن ²¹ الله كان فيهن اكثر قوته لانهم لم يتوبوا.
²² ويقول الويل لك يا كورزين والويل لك يا بيت صيدا لان
القوات ²³ الله كن فيكما قديما لو كن فى صور وصيدا لتابوا بالمسوح
والرماد. ²⁴ لكننى اقول لكم ان لصور وصيدا راحة يوم الدين
اكث منكن. ²⁵ واث يا كفر ناحور الذى ارتفعت الى السماء
ستهبط الى الجحيم. ²⁶ لانه لو كان فى سدوم هذه القوات ²⁷ الله
²⁸ كانت فيك اذن (اذن) لثبتت الى اليوم. ²⁹ واقول لكم ايضا ان ارض
سدوم تجد راحة يوم الدين اكثر منكم. ³⁰ وفى ذلك الزمان
اجاب يسوع وقال اعترف لك ايها الاب رب السماء والارض
لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واطهرتها للاطفال. ³¹ نعم
يا ابناء ان هذه امسرة ³² الله كانت امامك. ³³ كل قد دفع الى
³⁴ من الاب وليس احد يعرف الابن الا الاب ولا احد يعرف الاب
الا الابن ومن يريد الابن يكشف له. ³⁵ تعالوا الى يا جميع
المتعوبين الثقيلى الحمل وانا اريحكم. ³⁶ احملوا نيري عليكم
وتعلموا منى فاننى متواضع ساكن القلب وتجدون راحة
لنفوسكم. ³⁷ لان نيري طيب وحلى خفيف. ³⁸ وفى ذلك الزمان
³⁹ مر [خ مضى] يسوع فى سبت بالزروع وجاع تلاميذه فبدوا
يفركون سنبلا وياكلون. ⁴⁰ فلما ابصرهم القريسيون قالوا له
هاهوذا تلاميذك يعملون ما لا يحل [قبضى فعله] فى السبت.
فقال لهم اما قراكم ما صنع داود لما جاع والذين معه ⁴¹ وكيف
دخل الى بيت الله واكل خبز التقدمة الذى لا يحل له اكله ولا
للذين معه الا للكهنة فقط. ⁴² او ما قراكم فى الناموس ان الكهنة

اعطيتم معرفة سرايم ملكوت السموات وأوليكم لم يعطوا. ¹² ومن كان له يعط ويؤد ومن ليس له فالذي له يؤخذ منه. ¹³ فلهذا أكلهم بالامثال لانهم يبصرون ولا يبصرون ويسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون ¹⁴ لكي تتم فيهم نبوة اشعيا القائل سمعا يسمعون ولا يفهمون ونظرا ينظرون ولا يبصرون. ¹⁵ لقد غلط قلب هذا الشعب وثقلت اذانهم عن السماع وغمضوا عيونهم ليلا يبصروا بعيونهم ولا يسمعوا باذانهم ولا يفهموا بقلوبهم ويرجعوا الى فاشقيهم. ¹⁶ فاما انتم فطوبى لعيونكم لانها تنظر ولانكم لانها تسمع. ¹⁷ الحق اقول لكم ان كثيرا من الانبياء والصدقيين اشتبهوا ان يروا ما رايتهم فلم يروا وان يسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا. ¹⁸ اسمعوا انتم مثل الزارع. ¹⁹ كل من يسمع كلام الملكوت ولا يفهم ياتي الشرير فيخطف ما قد زرع في قلبه هذا الذي زرع على الطريق. ²⁰ والذي زرع على الصخرة هو الذي يسمع الكلام ولوقت يقبله بفرح. ²¹ وليس له فيه اصل لكن في زمن يسير اذا حدث ضيق او طرد من اجل الكلام فللوقت يشك. ²² والذي زرع في الشوك فهو الذي يسمع الكلام فيخنف الكلام فيه اهتمام هذا الدهر وخداع الغنى فيكون بغير ثمرة. ²³ والذي زرع في الارض الجيدة هو الذي يسمع الكلام ويتفهم فيعطى ثمرة للواحد مائة ولاحر ستين ولاحر ثلاثين. ²⁴ وضرب لهم مثلا اخر قايل تشبه ملكوت السموات انسانا زرع زرا جيدا في حقله. ²⁵ فلما نام الناس جاء عدوه وزرع زوانا وسط القمح ومضى. ²⁶ فلما نبت القمح وصنع ثمرة حينئذ ظهر الزوان. ²⁷ فجاء عبيد رب البيت [الحقل] فقالوا له يا سيد اليس زرا جيدا زرعت في حقلك فمن اين صار فيه زوان. ²⁸ فقال لهم رجل عدو فعل هذا فقال له عبيده اتريد ان نذهب فنجمعه. ²⁹ فقال لهم لا ليلا تجمعوا الزوان فتنتقل معه الحنطة. ³⁰ دعوهما ينبتان جميعا الى زمان الحصاد وفي زمان الحصاد اقول للحصادين اولا اجمعوا الزوان وشدوه حزما ليحرق واما القمح فاجمعوه الى اهراى. ³¹ وضرب لهم مثلا اخر قايل تشبه ملكوت السموات حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله. ³² لانها اصغر الزرايع كلها فاذا (فادا) طالت صارت اكبر من جميع البقول وتصير شجرة حتى ان طائر السماء يستظل [خ يعشش] تحت [ق على] اغصانها. ³³ وكلهم يمثل اخر وقال لهم تشبه ملكوت السموات خميرا اخذته امرأة وخباته في ثلثة اكبال دقيق فاختم الجميع. ³⁴ هذا كله قاله يسوع للجموع بالامثال وبغير مثل لم يكن يكلمهم. ³⁵

اولاد الافاعي كيف تقدر ان تتكلموا بالصلاح وانتم اشرار.
 اما يتكلم الفم من فضل ما في القلب. ³⁵ الرجل الصالح من كنز
 الصالح يخرج الصلاح والرجل الشرير من كنز الشر يخرج الشر.
³⁶ اقول لكم ان كل كلمة ينكلمونها الناس بطاعة يعطون عنها
 5 جوابا في يوم الدين. ³⁷ لانك من كلامك تبرر ومن كلامك
 يحكم عليك. ³⁸ حينئذ اجابه قوم من الكتبة والفريسيين
 قائلين نريد يا معلم ان نرينا آية. ³⁹ اجابهم وقال لهم لجيل الشرير
 الفاسق يطلب آية فلا يعطى آية الا آية يونان النبي. ⁴⁰ لان
 يونان كما كان في بطن الحوت (الحوت) ثلاثة ايام وثلاث ليال كذلك
 10 يكون ابن الانسان في قلب الارض ثلاثة ايام وثلاث ليال. ⁴¹ رجال
 نينوى يقومون في الحكم ويحكمون هذا الجيل لانهم
 تابوا بكرينة يونان وهاننا افضل من يونان. ⁴² ملكة النينوى
 (النينوى) تقوم في الحكم مع هذا الجيل وتحاكمه. لانها اتت
 من اقصى الارض لتسمع من حكمة سليمان وهاننا افضل من
 15 سليمان. ⁴³ ان الروح النجس اذا خرج من الانسان ياتي امكنة
 ليس فيها ماء يطلب راحة فلا يجد. ⁴⁴ فيقول حينئذ ارجع
 الى بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجد امكنة فارغا مكنوسا
 مزينا. ⁴⁵ فيذهب حينئذ ويأخذ معه سبعة ارواح اخر شر
 منه وياتي ويسكن هناك فتكون اخرة ذلك الانسان شرًا من اولته
 20 وهكذا يكون لهذا الجيل الشرير. ⁴⁶ وفيما هو يكلم الجمع واذا
 امه واخوته قياما خارجا يطلبون يكلمونه. ⁴⁷ فقال له واحد
 امك واخوتك برا يطلبونك. ⁴⁸ فاجاب وقال للذي قال له من
 هي امي ومن هم اخوتي. ⁴⁹ واومى بيده الى تلاميذه وقال هؤلاء
 امي واخوتي. ⁵⁰ ومن صنع مشيئة ابي الذي في السموات هو
 25 اخي واختي وامي. ¹ وفي ذلك اليوم خرج يسوع من البيت
 وجلس جانب البحر. ² فاجتمع اليه جمع كبير حتى انه صعد
 الى السفينة وجلس وكان الجمع كله قياما على الشط. ³ وكلمهم
 كثيرا بامثال قائلا ها هوذا خرج الزارع ليزرع. ⁴ وفيما هو
 يزرع سقط البعض على الطريق فاتي الطير واكله. ⁵ وبعض
 30 سقط على الصخرة وحيث لم يكن له ارض كثيرة وللوقت شق اذ
 ليس عمق ارض. ⁶ ولما شرقت الشمس احتر وحيث لم يكن له اصل
 يبس. ⁷ وبعض سقط في الشوك فطلع الشوك وخنقه. ⁸ وبعض
 سقط في الارض الجيدة فاعطى ثمرة للواحد مائة والاخر ستين
 والاخر ثلثين. ⁹ من له اذان سامعتان فليسمع. ¹⁰ فتقدم اليه
 35 تلاميذه وقالوا له لماذا تكلمهم بالامثال. ¹¹ فاجابهم وقال انتم

وجعله في السجن من اجل هيروديا امرأة اخيه فيليس. ⁴ لان يوحنا كان يقول له ما يحل لك ان تكون لك. ⁵ وكان يريد قتله وخاف من الجمع لانه كان عندم مثل نبي. ⁶ وكان ميلاد هيرودس فرقصت ابنة هيروديا في الوسط فاعجب هيرودس. ⁷ فلهذا ⁵ اقسر وقال اني اعطيها ما تطلبه. ⁸ وانها تلقت من امها اولا وقالت اعطني راس يوحنا المعمدان في طبق. ⁹ فحزن الملك ومن اجل اليمين والمنتكبين معه امر ان تعطي. ¹⁰ وارسل اخذ راس يوحنا في السجن. ¹¹ فجاءوا بالراس في طبق ودفعوه للصبيبة واعطته لامها. ¹² وجاء تلاميذه واخذوا الجسد فدفعوه [الذين اتوا واخبروه ليس الذين دفنوا يوحنا بل قوم اخر اخبروه ما قاله هيرودس فضى من هناك] واتوا واخبروا يسوع. ¹³ فلما سمع يسوع مضى من هناك في سفينة الى البرية منفردا وسمع الجمع وتبعه ماشيين من المدن. ¹⁴ فلما خرج ابصر جمعا كبيرا فحزن عليهم وايرا اعلاهم. ¹⁵ ولما كان المساء جاء تلاميذه وقالوا ان المكان قفر والساعة قد جازت اطلق الجمع ليذهبوا الى القرى فيبتاعوا لهم طعاما. ¹⁶ وان يسوع قال لهم لا حاجة لذهابهم. اعطوهم انتم لياكلوا. ¹⁷ فقالوا له ليس هاهنا لنا الا خمس خبزات وحتان. ¹⁸ فقال [لهم] قدموهم الى هاهنا. ¹⁹ وامر بجلوس الجمع على العشب واخذ خمس الخبزات والحتنين ونظر الى السماء وبارك وقسم واعطى الخبز لتلاميذه وناول التلاميذ الجمع. ²⁰ فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا من فضلات الكسر اثنتى عشرة سلا ملوة. ²¹ وكان عدد الاكلين خمسة الف رجل سوى النساء والصبيان. ²² ولوقت امر تلاميذه ان يصعدوا الى السفينة ويسبقوه الى العبر ليطلق الجوع. ²³ فاطلق الجوع وصعد الى الجبل منفردا ليصلي. فلما كان المساء وكان يسوع وحده هناك. ²⁴ والسفينة في وسط البحر [قبطى والسفينة كانت بعيدة من البر نحو خمسة وعشرين غلوة] فضربتها الامواج لمعاندة الريح لها. ²⁵ وفي الهاجعة الرابعة من الليل جاءهم ماشيا على البحر. ²⁶ فلما رآه تلاميذه ماشيا على البحر اضطربوا وقالوا انه خيال ومن المخافة صرخوا. ²⁷ فكلهم قايلا تقفوا انا هو لا تخافوا. ²⁸ اجابه بطرس وقال يا رب ان كنت انت هو فزني ان اتى اليك على الماء. ²⁹ فقال له تعال فنزل بطرس من السفينة ومشى على الماء جاييا الى يسوع. ³⁰ فرأى قوة الريح خاف وكاد يغرق فصاح قايلا يا رب انجني. ³¹ ولوقت مد يسوع يده واخذه وقال له يا قليل الامة لم شككت. ³² فلما صعد السفينة سكنت الريح. ³³ فجاء

35 هذا ليتهم ما قيل في النبي [داود] القليل افتح فاه بالامثال وانطق بالتحفيات من قبل اساس العالم. 36 حينئذ ترك الجمع وجاء الى البيت فجاء اليه تلاميذه وقالوا فسر لنا مثل زوان الحقل. 37 فاجاب وقال الذي زرع الزرع الجيد هو ابن الانسان 38 والحقل هو العالم والزرع الجيد هم بنو الملكوت والزوان هم بنو الشرير 39 والعدو الذي زرعهم هو الشيطان والحصاد هو منتهى الدهر والحصادون هم الملائكة. 40 وكما انهم يجمعون الزوان اولاً ويحرق بالنار هكذا يكون في منتهى هذا الدهر. 41 يرسل ابن الانسان ملايكته ويجمعون من مملكته كل الشكوك وفاعلي الاثر 42 فيلقونهم في اتون النار هناك يكون البكاء وصيرير الانسان. 43 حينئذ يضىء الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم. من له اذان سامعتان فليسمع. 44 وتشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل وجده انسان فخباه ومن فرحه مضى فباع كل شيء له واشترى ذلك الحقل. 45 وايضا تشبه ملكوت السموات 15 انساناً تاجراً (تاجر) يطلب الجوهر الحسن. 46 فوجد درة كثيرة الثمن فضى (فضى) وباع كلها له واشترىها. 47 وايضا تشبه ملكوت السموات شبكة القيت في البحر فجمعت من كل جنس. 48 فلما امتلأت اطلعوها الى الشاطئ فجلسوا وجمعوا الثياب فى الاوعية والشرار رموه خارجاً. 49 هكذا يكون فى 20 انقضاء هذا الزمان. تخرج الملائكة ويميزون الشرار من وسط الصديقين 50 ويلقونهم فى اتون النار. هناك يكون البكاء وصيرير الانسان. 51 ثم قال لهم يسوع [ليس فى القبطى] اهتمتم هذا كله. قالوا نعم يا رب. 52 فقال لهم من اجل هذا كل كاتب يتلمذ ملكوت السموات يشبه انساناً رب نبت [nebroqi] 25 الذى يخرج من كنزة جدداً وقدماء. 53 ولما اكمل يسوع هذه الامثال انتقل من هناك (هناك). 54 وجاء الى بلدته وكان يعلم فى مجامعهم حتى انهم بهتوا وقالوا من [ابن] له هذه الحكمة والقوة. 55 اليس هذا هو ابن النجار. اليس امه مريم واخوته يعقوب ويوسا وسمعان ويهوذا. 55 اليس اخوانه 30 كلهم عندنا. فمن ابن له هذا كله. 57 وكانوا يشكون فيه. وان يسوع قال لهم لا يهان نبي الا فى بلدته وبيئته. 58 ولم يصنع هناك قوات كثيرة من اجل قلته ايمانهم. 1 وفى ذلك الزمان سمع هيرودس رئيس الربع خبر يسوع. 2 فقال 14 لغلمانة هذا يوحنا المعمدان وهو قادم من الاموات فمن اجل هذا 35 القوات تعجل به. 3 وكان هيرودس قد امسك يوحنا وشده

الذى يسقط من موايد ربها. ²⁸ حينئذ اجاب يسوع وقال لها يا امرأة عظيم ايمانك يكون لك كما اردت. فبرات ابنتها من تلك الساعة. ²⁹ وانتقل يسوع من هناك وجاء الى عبر بحر الجليل وصعد الى الجبل وجلس هناك. ³⁰ وجاء اليه جمع كبير معهم خرس وعمى وعرج وعمس واخرون كثيرون فخرجوا عند رجليه فابراهيم. ³¹ وتعجب الجمع لانهم نظروا الخرس يتكلمون والعرج يمشون والعميان يبصرون [قبطى خاصة والصم يسمعون] ومجدوا اله اسرائيل. ³² وان يسوع دعا تلاميذه وقال لهم اننى اتحن على هذا الجمع لان له معى ثلاثة ايام هاهنا وليس عندهم ما ياكلون ولا اريد ان اطلقهم صياما ليلا يصغفوا [يناكلوا] فى الطريق. ³³ فقال له تلاميذه من اين نجد خبزا فى البرية يشبع هذا الجمع. ³⁴ فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز. فقالوا له سبعة ويسير من سمك. ³⁵ فامر ان يتكى الجوع على الارض. ³⁶ واخذ سبع الخبزات والسمك وبارك وكسر واعطى التلاميذ وناول التلاميذ الجموع. ³⁷ فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا فضلات الكسر سبع قفاف مملوءة. ³⁸ وكان الذى اكلوا نحو اربعة الف رجل سوى النساء والصبيان. ³⁹ واطلق الجمع وصعد الى السفينة وجاء الى تخوم مجدل. ¹ وجاء ¹⁶ الفريسيون والزنادقة ليحجبه ويسالوه ان يريهم اية من السماء. ² فاجابهم قائلا * اذا كان المساء قلنم ان السماء مصحبة لاجرارها. ³ وبالغداة تقولون اليوم شتاء لاجرار جو السماء يعوس. ايها المرأون تعلمون تمييز وجه السماء واية هذا الزمان كيف لا تعلمون * [بين علامتين ليس فى القبطى]. ⁴ الجبل الشير الفاسق يطلب اية ولا يعطى اية الا اية يونان النبى. ²⁵ ثم تركهم ومضى. ⁵ ثم جاء يلامية الى العبر ونسوا ان ياخذوا خبزا. ⁶ وان يسوع قال لهم انظروا وتحزروا من خمير الفريسيين والزنادقة. ⁷ فكروا قائلين انا لم نأخذ خبزا. ⁸ فعلم يسوع وقال لهم لماذا تفكرون فى نفوسكم يا قليلى الايمان انكم ليس معكم خبزا. ⁹ اما تفهمون ولا تذكرون خمس الخبزات لخمسة الف وكم سل اخذتم (اخذتم) ¹⁰ وسبع الخبزات لاربعة الف وكم قفة اخذتم. ¹¹ لماذا لم تفهموا لاني لم اقل لكم من اجل الخبز تحزروا من خمير الفريسيين والزنادقة. ¹² حينئذ فهموا انه لم يقل لهم ان يتحزروا من خمير الخبز لكن من تعليم الفريسيين والزنادقة. ¹³ ولما جاء يسوع الى ناحية قيسارية فيلبس فسأل تلاميذه ماذا يقول الناس فى ابن

الذين كانوا في [السفينة] وسجدوا له قايلين انت هو بالحقيقة ابن الله. ³⁴ ولما عبروا جاوا الى ارض جاناشر. ³⁵ فعرفه اهل ذلك المكان وارسلوا الى جميع اهل تلك الكور فقدموا اليه كل المسقومين. ³⁶ وطلبوا اليه لكيما يلمسوا طرف ثوبه فقط وكل من لمسه خلص. ¹ حينئذ جاء الى يسوع من يروشلیم كنيّة 15 وفريسيون قايلين ² لماذا تلاميذك يتعدون وصية المشيخة ان لا يغسلون ايديهم عند اكلهم الخبز. ³ فاجابهم وقال لماذا انتم تتعدون وصية الله من اجل سننكم. ⁴ انه يقل الله اكرم اباك وامك والذي يقول كلاما رديا في ابيه او امه موتا يموت. ⁵ وانتم تقولون من قال لابيه او لاهله قريان الذي هو اكرام ترحمة مني فليس يكرم اياه وامه. ⁶ وابطلتم كلام الله من اجل سننكم. ⁷ حسنا يا مرايين تنبى عليكم اشعيا النبي قايلًا ⁸ ان هذا الشعب قريب مني بغيره ويكرمني بشفتيه وقلبه بعيد عني. ⁹ ويعبدونني باطلا ويعملون تعليم وصايا الناس. ¹⁰ ودعا ¹⁵ الجمع وقال لهم اسمعوا وافهموا. ¹¹ ليس ما يدخل الفم ينجس الانسان لكن الذي يخرج من الفم هذا هو ينجس الانسان. ¹² حينئذ جاء اليه تلاميذه وقالوا له اعلم ان الغريسيين لما سمعوا الكلام شكوا. ¹³ فاجابهم وقال كل غرس لا يغرسه الى السماوي يقلع. ¹⁴ دعوهم فانهم عميان قادة عميان ²⁰ واعمي يقود اعمي يقع كلاهما في حفرة. ¹⁵ اجابه بطرس وقال له فسر لنا المثل. ¹⁶ فقال لهم حتى وانتم ايضا غير فهمين هذا. ¹⁷ اما تعلمون ان كلما يدخل فم الانسان يصل الى البطن وينتورد الى الخارج [نسخة الكنيّس المنزلة]. ¹⁸ واما الذي يخرج من الفم فهو يخرج من القلب هذا الذي ينجس الانسان. ¹⁹ لانه يخرج من القلب الفكر الشرير القتل الزنا الفسق السرقة شهادة الزور التجديف. ²⁰ هذا الذي هو ينجس الانسان فاما الاكل بغير غسل فليس ينجس الانسان. ²¹ ولما خرج يسوع من هناك جاء الى نواحي صور وصيدا. ²² واذا امرأة كنعانية خرجت من تلك النخوة تصيح وتقول ³⁰ ارحمني يا رب يا ابن داود ابنتي بها شيطان ردى. ²³ فلم يجبه بكلمة. فجاء تلاميذه فسالوه قايلين اطلق هذه المرأة لانها تصيح في اترنا. ²⁴ فاجاب وقال له ارسل الا الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل. ²⁵ فانت وسجدت له قايلة يا رب اعني. ²⁶ فاجاب وقال ليس هو جيدا ان يوخذ خبز البنيين ويعطى ³⁵ للكلاب. ²⁷ فقالت نعم يا رب والكلاب تاكل من الفتات

ان اليا ياتي اولاً. ¹¹ فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي ويعرفكم كل شيء. ¹² واقول لكم ان ايليا قد جاء ولم يعرفوه ولكن عملوا به كل ما ارادوا. هكذا ابن الانسان يتاخر منهم. ¹³ حينئذ تيقن [ق وسر فهم تلاميذه] التلاميذ انه قال لهم من اجل ⁵ يوحنا المعمدان. ¹⁴ فلما جاء الى الجمع جاء اليه انسان ساجدا [ق وسر جاثيا على ركبتيه] له ¹⁵ قايلا يا رب ارحم ابني فانه يعذب جداً في رؤوس الالهة ومرات كثيرة يقع في النار ومرات كثيرة في الماء. ¹⁶ وقدمته الى تلاميذك ولم يقدرُوا ان يبروه. ¹⁷ حينئذ اجاب يسوع وقال ايها الجيل الاعوج غير المؤمنين الى متى اكون معكم وحتى متى احتملكم. قدموه الى هاهنا. ¹⁸ وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان وبرأ الفتى من تلك الساعة. ¹⁹ حينئذ اتى التلاميذ الى يسوع منفردين وقالوا له لماذا لم نقدر نحن ان نخرجه. ²⁰ فقال لهم يسوع من اجل قلة ايمانكم. الحق اقول لكم انه لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لقلتم لهذا الجيل انتقل من هاهنا الى هناك فينتقل ولا يعسر عليكم شيء. ²¹ * وهذا الجنس لا يخرج الا بالصوم والصلاة * [بين العلامتين ليس في القبطي]. ²² فلما رجعوا الى الجليل قال لهم يسوع ان ابن الانسان يسلم في ايدي الناس. ²³ ويقتلونه وبعد ثلاثة ايام يقوم فحزنوا جداً. ²⁴ وجاء الى كفرناحوم فاجاء الجبابة الى بطرس فقالوا له معلمكم (معلمكم) ما يودى المغرم [ق الجزية]. ²⁵ [فقال نعم] وجاء الى البيت فبداه يسوع وقال ما تظن يا سمعان ملوك الارض من ياخذون الخراج والجزية. امن البنين او من الغرباء. ²⁶ فقال له بطرس من الغرباء فقال له يسوع ان البنين احرار. ²⁷ لكن ليلا يشككم امض ²⁵ الى البحر والى الصنارة فاؤل حوت ترفعه افتح فاه تجد فيه اسطاثيرا خذها واعطهم عنى وعنك. ¹ وفي تلك الساعة ¹⁸ جاء التلاميذ الى يسوع وقالوا له من هو العظيم في ملكوت السموات. ² فدعا طفلاً واقامه في وسطهم ³ وقال الحق اقول لكم ان من ترجعوا مثل الصبيان [قبطى هذا النص] لا تدخلون ملكوت السموات. ⁴ ومن اتضع مثل هذا النصي فهذا هو العظيم في ملكوت السموات. ⁵ ومن قبل صبيا مثل هذا باسمى فقد قبلنى. ⁶ ومن شكك احدا هؤلاء الصغار المؤمنين في خفي لم ان يعلق في عنقه حجر الرحى ويغرق في البحر. ⁷ الويل للعالم من اجل الشكوك. لا بد ان تكون الشكوك. الويل للانسان الذى ³⁵ اتى منه الشكوك. ⁸ ان شككتك يدك او رجلك فاقطعها والقهما

البشر. ¹⁴ فقالوا قوم يوحنا المعمدان وآخرون ألبا وآخرون
 أرميا أو واحد من الأنبياء. ¹⁵ فقال لهم فانتهم ماذا تقولون
 من أنا. ¹⁶ أجاب سمعان بطرس وقال أنت هو المسيح بن الله
 الحي. ¹⁷ أجاب يسوع وقال له طوباك يا سمعان بن يونا. ليس
 جسد ولا دم أظهر لك هذا لكن أبى الذى فى السموات. ¹⁸ وأنا
 أقول لك أنك أنت الصخرة وعلى هذه الصخرة أبنى بيعتى
 وأبواب الجحيم لا تقوى عليها. ¹⁹ وأعطيك مفاتيح ملكوت
 السموات وما ربطته على الأرض يكن مربوطا فى السموات وما حللته
 على الأرض يكن محلولا فى السموات. ²⁰ حينئذ أوصى تلاميذه
 ألا يقولوا لاحد أنه يسوع المسيح. ²¹ وبدأ يسوع من ذلك
 اليوم يخبر تلاميذه أنه ينبغى أن يمضى إلى يروشليم ويقبل
 الأذى كثيرة من المشايخ وروساء الكهنة والكتبة ويقتلوه وبعد
 ثلاثة أيام يقوم. ²² فأقبل بطرس وبدأ يمنعه ويقول حاشاك
 يا رب أن يكون لك هذا. ²³ فالتفت وقال لبطرس اذهب عني
 يا شيطان فقد صرت لى شكاء لأنك ما تفكر فيما لله لكن فيما
 للناس. ²⁴ حينئذ قال يسوع لتلاميذه من أراد أن يتبعنى
 فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعنى. ²⁵ ومن أراد أن يخلص
 نفسه فهو يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلى وجدها. ²⁶ ماذا
 ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. أو ماذا يعطى
 الإنسان فداء عن نفسه. ²⁷ أن ابن الإنسان مزع أن يأتى فى
 مجد أبيه مع ملايكته حينئذ يجازى كل أحد كنعو عمله.
²⁸ الحق أقول لكم أن قوما من القيام هاهنا لا يذوقون الموت
 حتى يروا ابن الإنسان آتيا فى ملكوته. ¹ وبعد سنة أيام أخذ ¹⁷
 يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأتى بهم إلى جبل عال
 وحدهم. ² وتجلي قدأهمهم وأضاء وجهه كالشمس وكانت ثيابه
 بيضا كالنور. ³ وإذا موسى وإيليا ظهرا له يخاطبانه. ⁴ أجاب
 بطرس وقال ليسوع يا رب جيد أن نكون هاهنا. تشاء أن
 نتخذ ثلاث مظال واحدة لك [*] واحدة لموسى وواحدة لإيليا.
⁵ وفيما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة ظلمتهم وصوت من السحابة
 يقول هذا أبى الحبيب الذى به سررت [قبضى سرت نفسى]
 فاسمعوا له. ⁶ فسمع تلاميذه وسقطوا على وجوههم وخافوا
 جدا. ⁷ وجاء يسوع إليهم ولمسهم وقال قوموا لا تخافوا.
⁸ فرفعوا عيونهم فلم يروا إلا يسوع وحده. ⁹ فلما نزلوا من
 الجبل أوصاهم يسوع قايلا لا تعلموا احدا بالرويا حتى يقوم ابن
 الإنسان من الأموات. ¹⁰ وسأله تلاميذه قائلين لماذا تقول ألتمة

30 فابى ومضى وتركه فى الساجن حتى يوفى جميع ما له.
 31 فرأى أصحابه العبيد ما كان فحزنوا جدا وأعلموا سيدهم بكل
 ما كان. 32 حينئذ دعا سيده وقال له أيها العبد الشرير كلما
 كان عليك تركته لك لأنك سالتنى. 33 أما كان ينبغي أن
 5 ترحم ذلك العبد صاحبك كرحمتى أياك. 34 وغضب سيده
 ودفعه إلى المعتدين حتى يوفى جميع ما عليه. 35 هكذا أتى
 السمايى يصنع بكم أن لم تغفروا لاختوتكم من كل قلوبكم.
 19 ولما أكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء إلى تخوم
 اليهودية وعبر الأردن. 2 فتنبيه جمع كبير فلما راهم هناك. 3 فجاء
 10 إليه الفريسيون ليجربوه قايلين هل يحل للإنسان أن يطلق
 امرأته لأجل كل علة. 4 أجاب وقال لهم أما قرأتم أن الذى
 خلق فى البدء خلقهما ذكرا وأنثى 5 وقال من أجل ذلك
 يترك الإنسان أباه وأمه ويلصق بامرأته ويكون كلاهما جسدا
 واحدا. 6 وليس هما اثنين لكن جسدا واحدا وما جمعه الله
 15 لا يفرقه الإنسان. 7 قالوا له لماذا أوصى موسى أن تعطى كتاب
 طلاق وتخلى. قال لهم 8 أن موسى من أجل قسوة قلوبكم أذن
 لكم أن تطلقوا نسايتكم ومن البدء لم يكن هكذا. 9 وأقول
 لكم أن من طلق امرأته من غير كلمة [ن] زنا فقد ألجأها إلى
 الزنا ومن تزوج مطلقة فقد زنى. 10 قال له تلاميذه أن كانت
 20 هكذا علة الرجل مع امرأته فخير له ألا يتزوج. 11 فقال لهم ما كل
 أحد يقبل هذا الكلام إلا الذين قد أعطوا. 12 لأن خصيانا
 [خصيان] ولدوا من بطون أمهاتهم وخصيانا خصاهم الناس
 وخصيان خصوا نفوسهم من أجل ملكوت السموات ومن استطاع
 أن يجتمل فليجتمل. 13 حينئذ قدم إليه صبيان ليضع يده
 25 عليهم ويصلى عليهم فنهرهم التلاميذ. 14 فقال لهم يسوع دعوا
 الصبيان ولا تمنعوا أن يأتوا إلى لان ملكوت السموات لمثل هؤلاء.
 15 ووضع يده عليهم ومضى من هناك. 16 وجاء إليه واحد
 وقال له يا معلما صالحا ما أعمل من الصلاح لأرث الحياة الدائمة.
 17 قال له لماذا تقول صالحا وليس صالحا إلا الله الواحد. أن كنت
 30 تريد أن تدخل الحياة احفظ الوصايا. 18 قال له وما هي. قال
 له يسوع لا تقتل لا تزن لا تسرق لا تشهد بالزور 19 اكبر
 أباك وأمك أحب قريبك منلك. 20 قال له الشاب كل هذا
 قد حفظته من صغرى فإذا ينقصنى. 21 قال له يسوع أن كنت
 تريد أن تكون كاملا فإذهب وبع كل شيء لك واعطه للمساكين
 35 ليكون لك كنز فى السماء وتعال أتبعنى. 22 فلما سمع الشاب

عنك فخير لك أن تدخل الحياة وأنت أعرج وأعسر [ق
 أو أعسر] من أن يكون لك يداً أو رجلاً وتلقى في نار
 الابد. ⁹ وأن شككتك عينك [ق اليمين] فاقطعها والحقها عنك
 فخير لك أن تدخل الحياة بعين واحدة من أن يكون لك
 5 عينا وتلقى في جهنم. ¹⁰ انظروا لا تحقروا احد هؤلاء
 الصغار. واقول لكم أن ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون
 وجه أبى الذى فى السموات. ¹¹ * لم يات ابن الانسان الا ليطلب
 ويخلص من كان ضالاً * [بين العلامتين ليس فى القبطى وهو
 رومى وسريانى]. ¹² ماذا تظنون اذا كان لانسان مائة خروف
 10 ضل منها واحد اليس يترك التسعة والتسعين فى الجبل ويمضى
 يطلب الضال. ¹³ فيكون اذا وجده الحق اقول لكم انه يفرح
 به أكثر من التسعة والتسعين التى لم تضل. ¹⁴ هكذا ليس
 مشية أبى الذى فى السموات أن يهلك واحد من هؤلاء الصغار.
 15 ان أخطأ عليك أخوك فاذهب وأعتبه وحدكما فان سمع منك
 15 فقد رحمت أخاك. ¹⁶ وأن لم يسمع منك فخذ معك واحداً
 أو اثنين لأن من فم شاهدين أو ثلاثة تقوم كل كلمة. ¹⁷ وأن
 لم يسمع [رومى عصام] منهم فقل للبيعة وأن لم يسمع من البيعة
 فيكون عندك كوثنى وعشار. ¹⁸ الحق اقول لكم أن كلما
 ربطتموه على الارض يكون مربوطاً فى السماء وما حللتموه على
 20 الارض يكون محلولاً فى السماء. ¹⁹ الحق اقول لكم أيضاً اذا
 اتفق اثنان منكم على الارض فى كل شئ يطلبانه يكون لهما
 من قبل أبى الذى فى السموات. ²⁰ وحيث ما اجتمع اثنان أو
 ثلاثة باسمى فانا اكون هناك فى وسطهم [نص الرومى ولم يجتمع
 اثنان أو ثلاثة باسمى الا وأنا هناك فى وسطهم]. ²¹ حينئذ جاء
 25 إليه بطرس وقال له يا رب اذا أخطأ إلى أخى إلى كم أغفر له.
 إلى سبع مرات. ²² فقال له يسوع ليس اقول لك إلى سبع مرات
 بل سبعين مرة. ²³ ولهذا تشبه ملكوت السموات
 انساناً ملكاً أراد أن يجاسب عبيده. ²⁴ فلما بدأ يحاسبهم
 قدم إليه واحد عليه جملة وزنات. ²⁵ ولم يكن معه ما يوفى
 30 فالمر سيده أن يباع وامراته وبنوه وكلما له حتى يوفى. ²⁶ فخر
 ذلك العبد له ساجداً قايلاً يا رب تهمل على لاوفيك كلما لك.
 27 فاحتج سيد ذلك العبد عليه وترك له كلما عليه. ²⁸ فخرج
 ذلك فوجد عبداً واحداً من اصدقائه العبيد له عليه مائة
 دينار فامسكه وخنقه وقال اعطنى ما عليك. ²⁹ فخر ذلك العبد
 35 على رجليه فطلب إليه قايلاً تهمل على وأنا اعطيك ما لك.

في الطريق ¹⁸ هاهوذا نحن صاعدون الى يروشلیم وابن الانسان
 يسلم الى روءساء الكهنة والكتبة ويحكمون عليه بالموت
¹⁹ ويسلمونه الى الامم ويهزون به ويجلدونه ويصلبونه ويقوم في
 اليوم الثالث. ²⁰ حينئذ جاءت اليه ام ابني زبدي مع ابنيها
⁵ وسجدت له وسالته شيئا. ²¹ فقال لهما ماذا تريدان. قالت له
 تقول قولنا ان يجلس ابناي الاثنان احدهما عن يمينك والاخر
 عن يسارك في ملكوتك. ²² اجاب يسوع وقال ما تدرون ما
 تطلبون. اتقدرا ان تشربا الكأس التي انا مزعم ان اشربها والصبيغة
 التي امسطبغها تصطبغانها [وهذا ليس في القبطي] فقالا له
¹⁰ نستطيع. ²³ فقال لهما يسوع اما كاسي فتشربان * وصبيغتي
 تصطبغان * [وهذا ليس في القبطي] واما جلوسكما عن يميني ويساري
 ليس ذلك لي بل للذين اعد لهم ابي [قبطي السماء].
²⁴ فلما سمع العشرة تقمقموا على الاخوين. ²⁵ فدعا يسوع وقال
 اما علمتم ان روءساء الامم يسودونهم وعظماء مسيطرون عليهم.
¹⁵ ²⁶ وليس هكذا يكون فيكم. لكن من اراد ان يكون فيكم كبيرا
 فليكن لكم خادما. ²⁷ ومن اراد ان يكون فيكم أولا فليكن لكم
 عبدا. ²⁸ كذلك ابن الانسان لم يات ليخدم بل ليخدم
 ويبذل نفسه خلاصا لكثيرين. ²⁹ فلما خرج من اريحا تبعه جمع
 كبير. ³⁰ واذا اعمامان جالسان على الطريق فسمعا ان يسوع
²⁰ مجتاز فصرخا قايلين ارحمنا يا رب يا ابن داود. ³¹ فنهراهما الى
 ليسكتا. فازدادا صياحا قايلين ارحمنا يا رب يا ابن داود.
³² فوقف يسوع ودعا وقال لهما ماذا تريدان ان افعل بكما.
³³ قالا له يا رب ان تفتح اعيننا. ³⁴ ففتح يسوع ولمس
 اعينهما وللوقت ابصرا وانفتحت اعينهما وتبعاه. ¹ ولما قربوا ²¹
²⁵ من يروشلیم وجاوا الى بيت فاجى قريب عند جبل الزيتون
 حينئذ ارسل يسوع اثنين من تلاميذه ² وقال لهما اذهبا الى
 القرية التي امامكما فاجدا ان اثنا مربوطة وجاكشا معها فحلاهما
 واتيا بهما. ³ فان قال لهما شيئا فقولان ان الرب محتاج اليهما
 فهو يرسلهما للوقت. ⁴ كان هذا ليتم ما قيل في النبي القائل
³⁰ ⁵ قولوا لابنة صهيون هاهوذا ملكك ياتييك متواضعا راكبا على
 اثنان وحش ابن اثنان. ⁶ فذهب التلميذان وصنعا كما امرهما
 يسوع ⁷ واتيا بالاثنا والعفو وتركتا ثيابهما عليهما وجلس
 فوقهما. ⁸ وجمع كبير فرشوا ثيابهم في الطريق واخرون قطعوا
 اغصانا من الشجر وفرشوها في الطريق. ⁹ والجمع الذي تقدمه
³⁵ والذي يتبعه صرخوا قايلين اوصنا لابن داود مبارك الاتي باسم

الكلام مضى حزينا لان مالا كثيرا كان له. ²³ فقال يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انه يعسر على الغنى الدخول ملكوت السموات. ²⁴ وايضا اقول لكم ان دخول الجمل في خرم [نقب صم] الابرة اسهل من غنى يدخل ملكوت الله. ²⁵ فلما سمع التلاميذ بهتوا جدا وقالوا من يقدر ان يخلص. ²⁶ فنظر يسوع وقال لهم اما عند الناس فما يستطيع هذا واما عند الله فكل مستطاع. ²⁷ حينئذ اجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك فاذا عسى ان يكون لنا. ²⁸ قال لهم يسوع الحق اقول لكم انتم الذين تتبعتموني في الجيل الاتي [ق في الخليقة الجديدة] اذا جلس ابن الانسان على كرسي مجده تجلسون انتم على اثني عشر كرسيًا وتدينون اثني عشر سبط اسرائيل. ²⁹ وكل من ترك بيتا او اخا او اخوات او ابا او اما او امرأة او ابنا او حقولا من اجل اسمي ياخذ مائة ضعف ويورث حياة الابد. ³⁰ كثيرون اولون يصيرون آخريين وآخريين اولين. ¹ تشبه ملكوت السموات انسانا رب نبت خرج بالغداة يستاجر فعلة لكرمه. ² فشرط الاكره على دينار كل واحد في اليوم وارسلهم الى كرمه. ³ ثم خرج في ثالث ساعة ابصر آخر في السوق قياما بظالمين. ⁴ قال لهم امضوا انتم الى كرمي وانا اعطيكم ما تستحقون ⁵ فمضوا. وخرج ايضا في الساعة السادسة والتاسعة فصنع كذلك. ⁶ وخرج في الحادية عشرة ساعة فوجد آخر قياما فقال لهم ما بالكم قياما في هذا الموضع كل النهار بظالمين. ⁷ فقالوا له لم يستاجرنا احد قال لهم امضوا انتم * وانا اعطيكم ما تستحقونه * [بين العلامتين ليس في القبطى]. ⁸ فلما كان المساء قال رب الكرم لوكيله ادع الفعلة واعطهم الاجرة وابدأ بهم من الآخريين الى الاولين. ⁹ فجاء اصحاب الاحدى عشر ساعة اخذوا دينارا كل واحد. ¹⁰ فجاء الاولون وظنوا انهم ياخذون اكثر فاخذوا دينارا كل واحد. ¹¹ فلما اخذوا تقمقمو على رب النبت ¹² وقالوا ان هؤلاء الآخريين عملوا ساعة واحدة جعلتهم اسوتنا ونحن حملنا ثقل النهار وحره. ¹³ فقال لواحد منهم يا صاحب ما ظلمتك. اليس بدينار شرطتلك. ¹⁴ خذ شيك وامض. اريد ان اعطى هذا الاخير (الاجير) مثلك. ¹⁵ او ما لى ان افعل ما اردت بمالى. وانت عينك شريفة وانا صالح. ¹⁶ كذلك يكون الآخرون اولين والاولون آخريين. ما اكثر المدعويين واقل المنتخبين. ¹⁷ وصعد يسوع الى يروشلیم واخذ الاثنى عشر تلميذا في خلوة وقال لهم

غرس كرما وأحاط به سياجا وحفر فيه معصرة وبنى فيه برجاً
 ودفعه إلى فعلة وسافر. ³⁴ فلما قرب زمن الثمار أرسل عبده إلى
 الفعلة لياخذوا ثمرته. ³⁵ فاخذوا عبده فضربوا بعضاً وقتلوا
 بعضاً ورجموا بعضاً. ³⁶ وأرسل أيضاً عبداً آخرين أكثر من
 5 الأولين فصنعوا بهم كذلك. ³⁷ وفي الآخر أرسل اليهم ابنه وقال
 لعلهم يستحيون [يستحيون] من ابني. ³⁸ فلما رأى الفعلة
 الابن قالوا في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله ونأخذ ميراثه.
³⁹ فاخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه. ⁴⁰ فإذا جاء رب الكرم
 ما يفعل بأوليئك الفعلة. ⁴¹ قالوا له الأرياء بالردى يهلكهم
 10 ويدفع الكرم إلى فعلة آخرين ليعطوه ثمرته في حينها.
⁴² قال لهم يسوع أما قرأتم قط في الكتب أن الحجارة
 الذي رذله البناؤون هذا صار رأس الزاوية. هذا كان من
 قبل الرب وهو عجيب في عيوننا. ⁴³ من أجل هذا أقول
 لكم أن ملكوت الله تنزع منكم وتعطى لآخر يصنعون ثمرتها.
 15 ⁴⁴ ومن سقط على هذا الحجر يترصص ومن يسقط عليه يطأه.
 فلما سمع رؤساء الكهنة والفريسيون أمثاله علموا أنه يقول من
 أجلهم. ⁴⁵ فهموا أن يسكوه وخافوا من الجوع لأنه كان عندهم
 مثل نبي. ¹ ثم أجاب يسوع أيضاً وقال بأمثال. ² تشبه ملكوت
 20 السموات رجلاً ملكاً صنع عرساً لابنه. ³ فأرسل عبده ليدعوا
 المدعوين إلى العرس فلم يريدوا أن ياتوا. ⁴ ثم أرسل أيضاً
 عبداً آخرين وقال قولوا للمدعوين أن طعموا معد وجعلوا
 المعلوفة قد ذبحت وكل شيء معد فتعالوا إلى العرس. ⁵ فتكاسلوا
 وذهبوا منهم إلى حقلة ومنهم إلى تجارته. ⁶ والبقية أمسكوا
 عبده وشتموه وقتلوه. ⁷ فلما سمع الملك غضب وأرسل جنده
 25 وأهلك أوليئك القتل وأحرق مدينتهم. ⁸ حينئذ قال لبعيد
 أما العرس فاستعد والمدعوين فغير مستحقين. ⁹ انهبوا إلى
 مسالك الطرق وكل من وجد ثوباً ادعوه إلى العرس. ¹⁰ فلما خرج
 أوليئك البعيد إلى الطرق جمعوا كل من وجدوا أشراراً وصالحين
 وأمتلأ العرس من المتكئين. ¹¹ فلما دخل الملك لينظر إلى المتكئين
 30 رأى هناك رجلاً ليس عليه لباس العرس. ¹² فقال له يا صاحب
 كيف دخلت هاهنا وليس عليك لباس العرس. فسكت. ¹³ حينئذ
 قال الملك للخدام شدوا أيديه ورجليه وأخرجوه إلى الظلمة البرانية
 هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. ¹⁴ ما أكثر المدعوين وأقل
 المنتخبين. ¹⁵ حينئذ ذهب (ذهب) الفريسيون وتشاؤروا
 35 ليصطادوه بكلمة. ¹⁶ وأرسلوا إليه تلاميذهم والهيروسيين قائلين

الرب اوصنا في العلا. ¹⁰ فلما دخل الى يروشلیم ارتجت المدينة كلها
قائلين من هو هذا. ¹¹ فقال الجوع هو يسوع النبی الذي من
ناصره الجليل. ¹² فدخل يسوع الى الهيكل الله وأخرج جميع
الذين يبيعون ويشتررون في الهيكل وقلب موايد الصيارف
⁵ وكراسي باعة الحمام. ¹³ وقال لهم مكتوب ان بيتي بيت الصلاة
يدعى وانتم جعلتموه مغارة للصوص. ¹⁴ وقدم اليه عميان وعرج
في الهيكل فشفاهم. ¹⁵ فرأى رؤساء الكهنة والكتبة العجايب
الله صنع والصبيان يصيحون في الهيكل ويقولون اوصنا لابن
داود فتقدموا. ¹⁶ وقالوا له اما تسمع ما يقول هولا. فقال لهم
¹⁰ يسوع نعم اما قرائم قط ان من افواه الاطفال والرضعان اعدت
سبحا. ¹⁷ وتركهم وخرج خارج المدينة وبات هناك في بيت
عنيا (عينيا). ¹⁸ وفي غد رجع الى المدينة فجاء. ¹⁹ ونظر شجرة
تين على الطريق فجاء اليها فلم يجد فيها شيا الا ورقا فقط فقال
لها لا تخرج منك ثمرة الى الابد فبيست تلك الشجرة للوقت.
¹⁵ ²⁰ فنظر التلاميذ وتحببوا وقالوا كيف بيست التينة للوقت.
²¹ اجاب يسوع وقال لهم الحق اقول لكم ان كان لكم ايمان ولا
تشكون ليس مثل هذه الشجرة التي تصنعون لكن تقولون
لهذا الجبل تعال واسقط في البحر فيكون. ²² وكلما تسالونه
في الصلاة بايمان تنالوه. ²³ ولما دخل الى الهيكل فجاء اليه رؤساء
²⁰ الكهنة وشيوخ الشعب وقالوا له باي سلطان تفعل هذا ومن
اعطاك هذا السلطان. ²⁴ اجاب يسوع وقال لهم وانا اسالكم
عن كلام فان انتم قلتم لي قلت لكم باي سلطان افعل هذا.
²⁵ معمودية يوحنا من اين هي من السماء او من الناس. ففكروا
في نفوسهم قائلين ان قلنا من السماء قال لنا لم نؤمنوا
²⁵ به. ²⁶ وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لان يوحنا كان
عندهم مثل نبي. ²⁷ فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم. فقال لهم ولا
انا ايضا اعلمكم باي سلطان افعل هذا. ²⁸ ماذا تظنون. كان
لانسان ايمان. فجاء الى الاول وقال له يا بني اذهب اليوم واعمل
في الكرّم. ²⁹ فاجاب وقال انا امضى يا رب ولم يحض. ³⁰ وجاء
³⁰ الى الثاني وقال له مثل هذا فاجاب وقال ما اريد وبعد ذلك
نذر ومضى. ³¹ فمن منهما فعل ارادة الاب. فقالوا له الاخر.
فقال لهم يسوع الحق اقول لكم ان العشارين والزناة يسبقونكم
الى ملكوت الله. ³² جاءكم يوحنا بطريق العدل ولم تؤمنوا به
والعشارون والزناة امنوا به. فاما انتم فرايتم ذلك ولم تندموا
³⁵ اخيرا لتؤمنوا به. ³³ اسمعوا مثلا اخر. انسان رب دنت [حق]

يراوا الناس. يعرضون ارضيتهم ويعظمون اطراف ثيابهم⁶ ويجلبون
 اول الجماعات في العشاء وصدور المجالس في المجامع⁷ والسلم
 في الاسواق وان يدعوه الناس معلمين.⁸ فاما انتم فلا تدعوا
 لكم معلما على الارض [ليس في القبطى على الارض] فان معلمكم⁵
 واحد هو المسيح وانتم جميعا اخوة.⁹ ولا تدعوا لكم ابا على
 الارض فان اباكم واحد هو الذى فى السموات.¹⁰ ولا تدعوا
 لكم مدبرا على الارض [ليس فى القبطى على الارض] فان واحد
 هو مدبركم المسيح.¹¹ والكبير الذى فيكم فليكن لكم خادما.
¹² ومن رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع.¹³ الويل لكم
¹⁰ ايها الكتبة والفريسيون المراءون لاكلكم بيوت الازامل والايتام
 بعلّة تطويل صلواتكم ومن اجل هذا تاخذون اعظم دينونة.
¹⁴ الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين يا مرأيين لانكم تغلقون
 ملكوت السموات قدام الناس فلا انتم تدخلون ولا تتركرون
 الداخلين يدخلون.¹⁵ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون
¹⁵ لانكم تطوفون البر والبحر لتصطنعوا [ق لتصنعوا] غريبا (غربيا)
 واحدا فاذا صار صيرتموه كجهنم ابنا مضاعف عليكم.¹⁶ الويل لكم
 يا هداة العميان الذين تقولون من حلف بالهيكل فليس هو
 شيئا ومن حلف بذهب الهيكل يخطى.¹⁷ ايها الجهال العمى
 ايما اعظم الذهب ام الهيكل الذى يقّس الذهب.¹⁸ ومن
²⁰ حلف بالمذبح فانه ليس شيئا ومن حلف بالقربان الذى فوقه فهو
 مخطى.¹⁹ يا جهال وعميان ايما اعظم القربان او المذبح الذى
 يقّس القربان.²⁰ من حلف بالمذبح فقد حلف به وبكلما
 فوقه.²¹ ومن حلف بالهيكل فهو يحلف به وبالسكن فيه.
²² ومن حلف بالسماء فهو يحلف بكرسى الله والمجالس عليه.
²³ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لانكم تعشرون²⁵
 النعناع والشبث [ق والريحان] والكمون وتتركرون ثقل الناموس
 الحكم والرحمة والايمان وكان ينبغي ان تعملوا هذا ولا ترفضوا
 تلك.²⁴ يا هداة العميان الذين يتركرون الباعوضة ويبنلعون
 الجمل.²⁵ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لانكم
³⁰ تنقون خارج الكاس والسكرجة وداخلها ملوة اختطافا وظلما.
²⁶ ايها الفريسي الاعمى نق أولا داخل الكاس والسكرجة لكيما
 ينظهر خارجهما.²⁷ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون
 لانكم تشبهون القبور المكساة للّقة ترى من خارجها حسنة ومن
 داخلها ملوة عظام الاموات وكل نجس.²⁸ وكذلك انتم ترون
³⁵ الناس ظاهركم مثل الصديقين ومن داخل منليون اثما ورثا.

يا معلم قد علمنا انك محق وطريق الله بالحق تعلم ولا تبالي
 باحد ولا تنظر بوجه انسان. ¹⁷ فقل لنا ماذا نظن. ايجوز لنا
 ان نعطى الجزية لقيصر ام لا. ¹⁸ فعلم يسوع شرهم قال لهم لماذا
 تجربوننى يا مرايين. ¹⁹ ارونى صورة الدينار فانوه بدينار. ²⁰ فقال
 5 لهم يسوع لمن هذه الصورة والنقابة. ²¹ قالوا هذه لقيصر. حينئذ
 قال لهم اعلتوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله. ²² فلما سمعوا تعجبوا
 وتركوه ومضوا. ²³ وفى ذلك اليوم جاء اليه الزنادقة الذين
 يقولون ليس قيامة وسالوه ²⁴ قايلين يا معلم موسى قال لنا ان
 مات انسان وليس له ولد فليتنزوج (فليتنزوج) اخوه امراته وليقم
 10 زرا لاختيه. ²⁵ وكان عندنا سبعة اخوة تنزوج اولهم امراته ومات
 ولم يكن له زرع وترك امراته لاختيه. ²⁶ وكذلك الثانى والثالث
 الى السابع. ²⁷ وفى اخر الكل ماتت المرأة. ²⁸ ففى القيامة
 لمن تكون المرأة من السبعة لانهم تزوجوها جميعهم. ²⁹ اجاب
 يسوع وقال لهم ضللتم ولم تعرفوا الكتب ولا قوة الله. ³⁰ لانهم
 15 فى القيامة لا يتزوجون ولا يزوجون لكن يكونون كملائكة الله فى
 السماء. ³¹ اما من اجل قيامة الاموات اما قراتر ما قيل لكم من
 قيل الله ان قال ³² انا هو اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب.
 والله ليس هو اله الموتى لكن الاحياء. ³³ فلما سمع الجمع بهتوا
 من تعليمه. ³⁴ فلما سمع الفريسيون انه قد ابكم الزنادقة
 20 اجتمعوا عليه جميعا. ³⁵ وساله كاتب منهم ليجربه قايل ³⁶ يا
 معلم ايها اعظم الوصايا فى الناموس. ³⁷ قال له يسوع تحب الرب
 الهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل فكرك. ³⁸ هذه [ع*]
 الوصية الاولى العظيمة. ³⁹ والثانية الله تشبهها ان تحب قريبك
 مثل نفسك. ⁴⁰ فى هاتين الوصيتين سائر الناموس والانبياء
 25 معلقون. ⁴¹ ثم اجتمع الفريسيون فسألهم يسوع وقال ⁴² ماذا
 تظنون من اجل المسيح ابن من هو. قالوا له ابن داود.
 43 فقال لهم يسوع كيف داود يدعوه بالروح ربه ان قال ⁴⁴ قال
 الرب لربى اجلس عن يمينى حتى اضع اعداك تحت موطئ
 قدميك. ⁴⁵ فان كان داود يدعوه بالروح ربه فكيف هو ابنه.
 46 فلم يستطيع احد ان يجيبه بكلمة ولم يقدر احد من ذلك
 30 اليوم ان يسأله عن شىء. ¹ حينئذ كلم يسوع الجمع وتلاميذه ²³
 وقال على كرسى موسى جلس الكتبة والفريسيون. ³ وكلما
 قالوا لكم احفظوه وافعلوه ومثل اعمالهم لا تصنعوا لانهم يقولون
 ولا يفعلون. ⁴ يربطون احمالا ثقالا ويحملونها على اعناق الناس
 35 ولا يريدون ان يحركوها باصبعهم. ⁵ وكل اعمالهم يصنعونها لكي

يلتفت الى ورايه فياخذ ثيابه. ¹⁹ الويل للحيالي والمرضعات في تلك الايام. ²⁰ صلوا ليلا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت. ²¹ وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم حتى الان ولا يكون. ²² ولولا ان تلك الايام قصرت لم يخلص ذو (دو) جسد [ق سر كل جسد]. لكن لاجل المنتخبين قصرت تلك الايام. ²³ حينئذ ان قال لكم احد ان المسيح هاهنا او هاهنا فلا تصدقوا. ²⁴ فسيقوم مسيحا كذب وانبياء كذبة ويعطون علامات عظيمة وايات ويضلون المختارين ان قدروا. ²⁵ هوذا قد تقدمت واخبرتكم. ²⁶ فان قالوا لكم انه في البرية فلا تخرجوا او في المخادع فلا تصدقوا. ²⁷ وكما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في المغرب كذلك يكون مجيء ابن البشر. ²⁸ [لان حيث تكون الجنة هناك تجتمع النسور]. ²⁹ وللوقت من بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر لا يعطى ضوء والكواكب تتساقط من السماء وقوات السماء ترتج. ³⁰ وحينئذ ¹⁵ تظهر علامة ابن الانسان في السماء وتنوح حينئذ كل قبائل الارض ويرون ابن الانسان على سحاب السماء مع قوات ومجد كبير. ³¹ ويرسل ملائكته مع صوت السافور العظيم ويجمعون مختاريه من الربع الرياح من اقصى السموات الى اقصاها. ³² فمن التينة [ق شجرة التين] اعلموا [رومي تعلمون] المثل. اذا لانت اغصانها وخرجت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا. ³³ كذلك انتم اذا رايتم هذا كله اعلموا انه قد قرب على الابواب. ³⁴ الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتى يكون هذا كله. ³⁵ والسماء والارض يزولان وكلامي لا يزول. ³⁶ فاما لاجل ذلك اليوم والساعة لا يعرفها احد ولا ملائكة السموات الا الاب وحده. ³⁷ وكما ²⁵ كان في ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان. ³⁸ لانه كما كانوا قبل ايام الطوفان ياكلون ويشربون ويزوجون الى اليوم الذي دخل فيه نوح الى السفينة ³⁹ ولم يعلموا حتى جاء الطوفان واغرق جميعهم كذلك يكون في مجيء ابن الانسان. ⁴⁰ حينئذ يكون اثنان في الحقل يواحد ويترك الاخر. ⁴¹ واثنان تطاحنان على رحي توخذ الواحدة وتترك الاخرى. ⁴² اسهروا لانكم لا تعلمون في اى ساعة ياتي ربكم. ⁴³ وهذا اعلموه انه لو علم رب البيت في اى ساعة ياتي السارق لسهر ولم يدع بيته ان ينقب. ⁴⁴ كذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ياتي في ساعة لا تظنوها. ⁴⁵ من ترى العبد الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على بيته ليعطيهم طعامهم في حينه. ³⁵

²⁹ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لانكم تبنون قبور
 الانبياء وتزينون مدافن الصديقين ³⁰ وتقولون لو كنا في ايام
 ابائنا لم نشركم في دم الانبياء. ³¹ فانتم تشهدون من نفوسكم
 انكم بنو قتل الانبياء. ³² وانتم تكونون مكابيل ابائكم. ³³ ايها
 5 الحيات اولاد الافاعي كيف تهربون من دينونة جهنم. ³⁴ من
 اجل هذا هانذا (هاندا) ارسل اليكم انبياء وحكماء وكتبة
 فتقتلون منهم وتصلبون منهم وتجلدون منهم في مجامعكم
 وتطردونهم من مدينة الى مدينة ³⁵ لكي ياتي عليكم كل دم
 الصديقين المسفوك على الارض من دم هابيل الصديق الى دم
 10 زكريا ابن براشيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح. ³⁶ الحق
 اقول لكم ان هذا كله ياتي على هذا الجيل. ³⁷ يا يروشليم
 يا يروشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم من مرة
 اردت ان اجمع بنيك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحيها
 فلم تريدوا. ³⁸ هوذا اترك بيتكم لكم خرابا. ³⁹ انا اقول لكم
 15 انكم لا ترونني من الان حتى تقولوا مبارك الاتي باسم الرب.
 1 ثم خرج يسوع من الهيكل فجاء اليه تلاميذه كى يروه بناء ²⁴
 الهيكل. ² فاجاب وقال لهم انظروا هذا كله. الحق اقول لكم
 انه لا يترك هاهنا حجر على حجر الا نقص. ³ ثم جلس على جبل
 الزيتون فجاء اليه تلاميذه في خلوة قائلين قل لنا متى يكون
 20 هذا وما علامة مجيئك وانقضاء الزمان. ⁴ فاجاب يسوع وقال
 لهم انظروا لا يصلحكم احد. ⁵ كثيرون ياتون باسمي قائلين
 انا هو المسيح ويصلون كثيرا. ⁶ فاذا سمعتم الحروب واخبار
 الحروب انظروا لا تقلقوا فلا بد ان يكون هذا كله لكن لم يات
 الانقضاء. ⁷ تقوم امة على امة ومملكة على مملكة ويكون خوف
 25 وجوع واضطراب في اماكن. ⁸ وكل هذا اول المآخض. ⁹ حينئذ
 يسلمونكم الى الضيق ويقتلونكم وتكونون مبغوضين من كل
 الامم من اجل اسمي. ¹⁰ وحينئذ يشك كثير ويسلم بعضكم
 بعضا ويبغض بعضكم بعضا. ¹¹ ويقوم كثير من الانبياء
 الكذبة ويصلون كثيرا. ¹² ولكثرة الاثم تقل [خ تظمحل
 30 سرياني تبرد] الخبة من كثير. ¹³ والذي يصير الى المنتهى يخلص.
 14 ويكرز بهذه البشارة الملكوت في جميع المسكونة شهادة
 لكل الامم وحينئذ ياتي الانقضاء. ¹⁵ فاذا رايتهم رذلة الخراب
 الذي قيل في دانيال النبي قائما في المكان المقدس فليفلح القارى
 16 حينئذ الذين في يهوذا يهربون الى الجبال ¹⁷ والذي على
 35 السطح لا ينزل لياخذ ما في بيته ¹⁸ والذي في الحقل لا

وقال يا سيد عرفت انك انسان شديد تحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذر (تبذر). ²⁵ فحفت ومضيت فدفنت مالك في الارض. هوذا مالك معي. ²⁶ فاجاب سيده وقال له ايها العبد الشرير الكسلان علمت اني احصد من حيث لم ازرع واجمع من حيث لم ابذر. ²⁷ كان ينبغي لك ان تجعل قضتي على مايدة وانا اني واخذها الى مع رحها. ²⁸ خذوا من هذا الوزن واعطوها للذي له عشر الوزنات. ²⁹ لان من له يعطى ويزاد ومن ليس له يوخذ منه ما معه. ³⁰ والعبد السوء العاجز القوة في الظلمة القصوى هناك يكون البكاء وصري الاسنان. ³¹ 10 اذا جاء ابن الانسان في مجده وجميع ملايكته معه حينئذ يجلس على كرسي مجده ³² ويجمع اليه كل الامم فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجداء ³³ ويقيم الخراف عن يمينه والجداء عن يساره. ³⁴ حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا الي يا مباركي ابي رثوا الملك المعد لكم قبل انشاء العالم. ³⁵ لاني جعت فاطعمتموني وعطشت فسقيتموني وغريبا كنت فاويتموني. ³⁶ وعريان فكسوتهم ومريضا فعدتهم ومحبوسا فاتيتم الى. ³⁷ حينئذ يجيب الصديقون ويقولون يا رب متى رايناك جايعا فاطعمناك او عطشان فسقيناك. ³⁸ ومتى رايناك غريبا فاويناك او عريان فكسوناك. ³⁹ او متى رايناك مريضا او محبوسا فاتيتمنا اليك. ⁴⁰ فيجيب الملك ويقول لهم الحق اقول لكم ان الذي فعلتموه باحد اخوتي هؤلاء الصغار فبي فعلتم. ⁴¹ حينئذ يقول للذين عن يساره اذهبوا عني يا ملاعين الى النار الموبدة المعدة لابليس وجنوده. ⁴² جعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني ⁴³ وغريبا كنت فلم تاووني وعريان فلم تكسوني ومريضا ومحبوسا فلم تزوروني. ⁴⁴ حينئذ يجيبون ويقولون يا رب متى رايناك جايعا او عطشان او غريبا او عريان او مريضا او محبوسا فلم نخدمك. ⁴⁵ حينئذ يجيب ويقول لهم الحق اقول لكم ان لم تفعلوا باحد هؤلاء الصغار ولا بي فعلتم. ⁴⁶ فيذهب هؤلاء الى العذاب الدائم والصديقون الى الحياة الابدية. ¹ ولما اكمل يسوع هذا الكلام كله قال لتلاميذه ²⁶ ² علمتم انه بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يسلم ليصلب. ³ حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة والكتبة ومشايخ الشعب في دار ريبس الكهنة الذي يقال له قيافا ⁴ فتشاوروا على يسوع ليمسكوه مكرا ويقتلوه. ⁵ وقالوا ليس في العيد ليلا يكون سجنس في الشعب. ⁶ وكان يسوع في بيت عنيا (عينا) في

⁴⁶ طوبى لذلك العبد الذى ياتى سيده فيجده يعمل هكذا.
⁴⁷ الحق اقول لكم انه يقيمه على جميع ماله. ⁴⁸ فان قال ذلك
 العبد الردى فى قلبه ان سيدى يبطى ⁴⁹ فيبدا يضرب احبابه
 العبيد وياكل ويشرب مع السكيرين ⁵⁰ فياتى سيد ذلك العبد
⁵ فى يوم لا يظنه وساعة لا يعرفها ⁵¹ فيشقه من وسطه ويجعل
 نصيبه مع المرائيين. هناك يكون المكاء وصيرير الاسنان. ¹ حينئذ
 تشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن
 للقاء العروس [العروس افصح للذكر والاقتى]. ² خمس منهن
 جاهلات وخمس حكيما. ³ فاما الجاهلات فاخذن مصابيحهن
¹⁰ ولم ياخذن زيتا. ⁴ واما الحكيمات فاخذن زيتا فى اثناء مع
 مصابيحهن. ⁵ فلما ابطا العروس نعسن كلهن وعن. ⁶ وانتصف الليل
 فصرخ الصوت ها هوذا العروس قد اقبل اخرجن للقاء. ⁷ حينئذ
 قام جميع العذارى وزين مصابيحهن. ⁸ فقالت الجاهلات للحكيما
 ادفعى لنا من زيتكن فان مصابيحنا قد طفيت. ⁹ فاجبن
¹⁵ اذهبن (اذهبن) الحكيمات وقلن ليس معنا ما يكفيننا وياكن ولكن
 اذهبن (ذهبن) لبيتعن جاء العروس والمستعدات دخلن معه الى العرس
 واغلق الباب. ¹¹ وفى الاخر جين بقية العذارى قايلات يا رب
 يا رب افتح لنا. ¹² فاجاب وقال الحق اقول لكن انى لا اعرفكن.
¹³ ²⁰ اسهروا الان فانكم لا تعلمون ذلك اليوم ولا تلك الساعة.
¹⁴ كمثله انسان اراد السفر فدا عبدا له واعطاه ماله. ¹⁵ فاعطى
 خمس وزنات لواحد ووزنتين لواحد وواحد وزنة كل منهم على
 قدر قوته وسافر للوقت. ¹⁶ فضى الذى اخذ خمس الوزنات
 فتجر فيها وربح خمس وزنات اخر. ¹⁷ وهكذا الذى اخذ
²⁵ الوزنتين ربح وزنتين اخر. ¹⁸ فاما الذى اخذ الوزنة فضى
 وحفر فى الارض ودفن فضة سيده. ¹⁹ وبعد زمان كبير جاء
 سيد اوليك العبيد فحاسبهم. ²⁰ فجاء الذى اخذ خمس
 الوزنات فاعطى خمس وزنات اخر قايلا يا رب خمس وزنات
 اعطيننى وهذه خمس وزنات اخر رحتها. ²¹ فقال له سيده
³⁰ نعم يا عبدا صالحا امينا وجدت فى القليل امينا انا اقيمك
 على الكثير ادخل الى فرج سيدك. ²² وجاء الذى اخذ الوزنتين
 فقال يا سيد وزناتك دفعت الى وهودا وزناتك اخرتان رحتهما.
²³ فقال له سيده نعم يا عبدا صالحا امينا وجدت (وخذت)
 فى القليل امينا انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرج سيدك.
²⁴ ³⁵ فجاء العبد [ليس فى القبطى] العاجز الذى اخذ الوزنة

التلاميذ. ³⁶ حينئذ جاء معلم الى قرية تدعى جسامانية فقال لتلاميذه اجلسوا هاهنا لامضى اوصلى هناك. ³⁷ واخذ بطرس وابني زبدي ويدا يحزن ويكتئب. ³⁸ فحينئذ قال لهم ان نفسى حزينة حتى الموت. امكثوا هاهنا واسهروا معي. ³⁹ وبعد قليلا وخر على وجهه ليصلى وقال يا ابة ان كان يستطيع فلنعتبر عني هذه الكاس فليس كرادى لكن كرادتك. ⁴⁰ وجاء الى التلاميذ فوجدهم نياما فقال لبطرس اما قدرتم ان تسهروا معي ساعة واحدة. ⁴¹ اسهروا وصلوا ليلا تدخلوا التجارب. اما الروح فستنشر والجسد ضعيف. ⁴² وايضا ثابته مضى وصلى وقال يا ابة ان كان يستطيع ان تعبر عني هذه الكاس حتى اشربها فلنكن مسرترك. ⁴³ وجاء ايضا [قبضى الى تلاميذه] فوجدهم نياما لان عيونهم كانت ثقيلة. ⁴⁴ فتركهم ومضى ايضا يصلى وقال كلامه الاول. ⁴⁵ حينئذ جاء الى التلاميذ وقال لهم ناموا الان واستريحوا فقد اقتربت الساعة وابن الانسان يسلم في ايدي الحطاة. ⁴⁶ قوموا ننطلق فقد قرب الذى يسلمنى. ⁴⁷ وفيما هو يتكلم ان جاء يهوذا احد الاثني عشر ومعه جمع كبير بسيف وعصى من عند رؤساء الكهنة ومشايخ الشعب. ⁴⁸ والذى اسلمه اعطاه علامة وقال الذى اقبله هو هو فامسكوه. ⁴⁹ وللوقت جاء [الى] يسوع وقال له سلام يا معلم وقبله. ⁵⁰ فقال له يسوع يا هذا لهذا جيت. حينئذ جاوا ووضعوا ايديهم على يسوع وامسكوه. ⁵¹ واذا واحد من كان مع يسوع مد يده وجرد سيفه فضرب عبد ريبس الكهنة فقطع اذنه [قبضى اليمنى]. ⁵² حينئذ قال له يسوع اردد سيفك الى غمدته لان كل من اخذ بالسيف بالسيف يهلك. ⁵³ انتظن انى لا استطيع ان اطلب الى اى فيقم لى اكثر من اثنتى عشر جوقا من الملائكة. ⁵⁴ ولكن كيف تكمل الكتب. لان هكذا ينبغي ان يكون. ⁵⁵ وفي تلك الساعة قال يسوع للجمع كمثل لص خرجتم الى بسيف وعصى لتأخذونى وفي كل يوم كنت عندكم فى الهيكل جالسا اعلم ولم تمسكونى. ⁵⁶ لكن هذا كان لتكمل كتب الانبياء. ⁵⁷ والذين امسكوا يسوع حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا. ⁵⁸ وذهبوا به الى قيافا ريبس الكهنة حيث تجتمع الكتبة والشيوخ. ⁵⁹ وتبعه بطرس من بعيد الى دار ريبس الكهنة فدخل الى داخل وجلس مع الجند ينظر الغاية. ⁶⁰ وان رؤساء الكهنة والشيوخ والمحافل كلهم كانوا يطلبون على يسوع شهادة زور ليقتلوه فلم يجدوا. فجاء شهود زور كثير واتى اثنان اخيرا ⁶¹ قائلين

بيت سمعان الابرس ⁷ فجاءت امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فافاضته على راسه وهو متكى. ⁸ فلما رأى التلاميذ ذلك تقمقموا وقالوا لماذا هذا التلغ. ⁹ قد كان ينبغي ان يباع هذا بثمن كثير ويعطى للمساكين. ¹⁰ فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون ⁵ المرأة. عملت بى عملا جيدا. ¹¹ المساكين معكم فى كل حين فاما انا فلست عندكم كل حين. ¹² افاضت هذه هذا الطيب على جسدى صنعته لدفى. ¹³ الحق اقول لكم انه حيث ما كرز بهذه البشارة فى كل العالم يذكر ما فعلته هذه المرأة تذكارا (تذكارا) لها. ¹⁴ حينئذ مضى احد الاثنى عشر الذى يقال له يهوذا الاسخريوطى الى رؤساء الكهنة ¹⁵ وقال لهم ماذا تعطوننى حتى اسلمه اليكم. فاقاموا له ثلاثين من الفضة. ¹⁶ ومن ذلك الوقت كان يطلب حيلة ليسلمه. ¹⁷ وفى اول يوم من الفطير جاء التلاميذ الى يسوع قائلين اين تريد ان نعد لك لتاكل الفصح. ¹⁸ فقال اذهبوا الى المدينة الى فلان وقولوا له ¹⁵ المعلم يقول زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع تلاميذى. ¹⁹ ففعل التلاميذ كما امرهم يسوع واعدوا الفصح. ²⁰ ولما كان المساء اتكا مع الاثنى عشر تلميذا. ²¹ وفيما هم ياكلون قال الحق اقول لكم ان واحدا منكم يسلمنى. ²² فحزنوا جدا وبدا كل واحد منهم يقول لعلى انا هو يا رب. ²³ فاجاب وقال الذى ²⁰ يجعل يده معى فى الصفحة هو يسلمنى. ²⁴ وابن الانسان ماض كما كتب من اجله. الويل لذلك الانسان الذى يسلم ابن الانسان. جيد له لو لم يولد ذلك الانسان. ²⁵ اجابه يهوذا مسلمه وقال لعلى انا هو يا معلم. قال له انت قلت. ²⁶ وفيما هم ياكلون اخذ يسوع خبزا وشكر وكسر واعطى تلاميذه وقال ²⁵ خذوا كلوا هذا هو جسدى. ²⁷ واخذ كاسا وشكر واعطاهم وقال اشربوا من هذا كلکم. ²⁸ لان هذا هو دمي العهد الجديد الذى يهراق عن كثير لمغفرة الخطايا. ²⁹ اقول لكم انى لا اشرب الان من عصير هذه الكرمة الى ذلك اليوم الذى اشربه معكم جديدا فى ملكوت ابنى. ³⁰ فسبحوا وخرجوا الى جبل الزيتون. ³¹ حينئذ قال لهم يسوع كلکم تشكون فى هذه الليلة لانه ³⁰ مكتوب انا اضرب الراعى فتتفرق خراف الرعية [ق القطيع]. ³² واذا قت سبقتکم الى الجليل. ³³ فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم لم اشك انا. ³⁴ قال له يسوع الحق اقول لك ان فى هذه الليلة قبل ان يصبح الديك تنكرنى ثلاث دفعات. ³⁵ قال له بطرس لو اجميت ان اموت ما انكرتك وهكذا قال جميع

لهم اسير يدعى باربسان. ¹⁷ وفيما هم مجتمعين قال لهم بلاطس من تريدون ان اطلق لكم باربسان او يسوع الذى يقال له المسيح. ¹⁸ لانه كان علم انهم اما اسلموه حسدا. ¹⁹ وجلس على المنبر فارسلت امراته اليه قايلة اياك وذاك الصديق فاننى 5 توجعت فى هذا اليوم [قبطى هذه الليلة] كثيرا من اجله فى الحلم. ²⁰ وروساء الكهنة والشيوخ طلبوا الى الجمع ان يسالوه فى باربسان وبهلك يسوع. ²¹ اجاب القايد وقال لهم من تريدون ان اطلق لكم من الاتنين. قالوا باربسان. ²² فقال لهم بلاطس فما اصنع بيسوع الذى يقال له المسيح فقالوا كلهم يصلب. ²³ قال لهم 10 اى شر عمل فازدادوا صياحا وقالوا يصلب. ²⁴ فلما رأى بلاطس انه لا يربح [يكتف] شيئا لكن يزداد سحسا اخذ ماء وغسل يديه قدام الجمع وقال انى يرى من دم هذا الصديق انتم ابصر. ²⁵ اجاب جميع الشعب وقالوا دمه علينا وعلى اولادنا. ²⁶ حينئذ اطلق باربسان وولد يسوع واسلمه ليصلب. ²⁷ حينئذ اخذ 15 جند القايد يسوع وودوه الى الابرطور وجمعوا عليه الجند ²⁸ ونزعوا ثيابه والبسوه لباسا اخر. ²⁹ وصفروا الكليلا من شوك وتركوه على راسه وقصبة فى يمينه ثم جثوا على ركبهم قدماه وتهزوا به وقالوا سلام يا ملك اليهود. ³⁰ وكانوا يتغفلون عليه واخذوا قصبة ضربوا بها راسه. ³¹ فلما هزبوا به نزعوا عنه الثياب 20 والبسوه ثيابه ومضوا به ليصلب. ³² وفيما هم خارجون وجدوا انسانا قيربانيا [ق وسر قيربانيا] اسمه سمعان فسخره ليحمل صليبه. ³³ واتوا به مكانا يدعى الحاجلة وتفسيره الحجامة. ³⁴ واعطوه خلا [قبطى خاصة خمرا] مخلوطا بمر فذاق ولم يرد ان يشرب. ³⁵ ولما ان صلبوه قسموا ثيابه بينهم واقترعوا عليها. ³⁶ وجلسوا 25 هناك ليجرسوه. ³⁷ وجعلوا لوحا وكتبوا عليها ووضعوها فوق راسه مكتوبة هكذا هذا هو يسوع ملك اليهود. ³⁸ حينئذ صلبوا معه لصين واحدا عن يمينه واحدا عن يساره. ³⁹ وكانوا المجتازون به يجدفون ويحركون رؤوسهم ⁴⁰ ويقولون يا ناقص الهيكل وبنايه فى ثلاثة ايام خلص نفسك ان كنت ابن الله 30 انزل عن الصليب. ⁴¹ وهكذا وروساء الكهنة والكهنة والشيوخ والفريسيون يهزون ويقولون ⁴² خلص آخرين ولم يقدر ان يخلص نفسه. ان كان هو ملك اسراييل فينزل الان عن الصليب لنوم به. ⁴³ ان كان متكلا على الله فلينجيه الان ان كان يحبه لانه قال انا ابن الله. ⁴⁴ وكذلك اللسان اللذان صلبا معه كانا 35 يعبرانه. ⁴⁵ ومن ست ساعات كانت ظلمة على الارض كلها الى

هذا قال انى اقدر انقص هيكل الله وابنيه فى ثلاثة ايام. ⁶² فقام
رييس الكهنة وقال له اما تجيب بشىء عما شهد به هؤلاء عليك.
⁶³ وان يسوع كان ساكتا فقال له رييس الكهنة اقسم عليك بالله
الحى اما قلت لنا ان كنت انت المسيح ابن الله الحى. ⁶⁴ قال له
⁵ يسوع انت قلت وايضا اقول لكم انكم من الان ترون ابن الانسان
جالسا عن يمين القوة واتيا على سحاب السماء. ⁶⁵ حينئذ
شق رييس الكهنة ثيابه وقال قد جدف ما حاجتنا الى شهود
هوذا قد سمعتم تجديفه. ⁶⁶ ماذا تفكرون. فاجابوا وقالوا هذا
مستوجب الموت. ⁶⁷ حينئذ بصقوا فى وجهه ولطموه وضربوه
⁶⁸ قايلين تنب لنا ايها المسيح من الذى لطمك. ⁶⁹ وان بطرس
كان جالسا فى الدار خارجا فجاءت اليه جارية فقالت له وانت
كنت مع يسوع الجليلي. ⁷⁰ فانكر قدام الجمع وقال لست ادرى
ما تقولين. ⁷¹ وخرج الى الباب رآته اخرى فقالت للذين كانوا
هناك وهذا مع يسوع الناصري كان. ⁷² وايضا انكر وحلف انى
¹⁵ لست اعرف هذا الانسان. ⁷³ وبعد قليل جاء القياهر وقالوا
لبطرس حقا انك منهم وكلامك يظهرك. ⁷⁴ حينئذ بدا يحرم
ويحلف انى ما اعرف هذا الانسان والوقت صاح الديك. ⁷⁵ فذكر
بطرس كلام يسوع الذى قال له انه من قبل ان يصبح الديك
تنكرنى ثلاث مرات فخرج خارجا وبكا بكاء مرا. ¹ وما كان فى
²⁰ الغد تشاوروا رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع ليقتلوه.
² فربطوه ومضوا به ودفعوه لبلاطس القايد. ³ حينئذ لما رآى
يهودا الذى اسلمه انه قد دين ندم واعاد الثلثين الفضة الى
رؤساء الكهنة والشيوخ ⁴ وقال اخطأت فى تسليمى دما زكيا.
فقالوا ما علينا انت ابصر. ⁵ فطرح الفضة فى الهيكل ومضى
²⁵ واختنق. ⁶ فاخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا ليس يحل لنا ان
نجعلها فى بيت القديان لانها ثمن دم. ⁷ ونشاوروا فابتاعوا منها
حقل الفخار مقبرة الغرباء. ⁸ ولذلك دعى ذلك الحقل حقل
الدم الى اليوم. ⁹ حينئذ تم (ثم) ما قيل فى ارميا النبى
القايل اخذوا الثلثين الفضة ثمن الزكى الذى شارط عليه بنو
³⁰ اسرائيل وجعلوها فى حقل الفخار كما امرنى الرب. ¹¹ فقام
يسوع قدام القايد فسأله وقال انت ملك اليهود فقال له يسوع
انت قلت. ¹² وفيما يقرف عليه رؤساء الكهنة والشيوخ لم
يجبههم بشىء. ¹³ حينئذ قال له بلاطس اما تسمع ما يشهدون
به عليك. ¹⁴ فلم يجبه عن كلمة فاجب القايد جدا. ¹⁵ وكان
³⁵ للقايد عادة ان يطلق للجمع فى كل عيد اسيرا من ارادوا. ¹⁶ وكان

قام كما قال. تعلن وانظرون الى المكان الذى كان فيه الرب.
 7 واسرعن وانهبن وقولا لتلاميذه انه قد قام من الاموات هاهوذا
 يسبقكم الى الجليل هناك ترونه هاهوذا قد قلت لكن. 8 فخرجنا
 مسرعين من القبر بخوف وفرح عظيم متعاديتين بخبرنا
 5 لتلاميذه. 9 فلما مضتا ليخبر تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال
 افرحا فامسكنا قدميه وسجدتا له. 10 حينئذ قال لهما يسوع
 لا تخافا اذهبا قولا لاخوتي ليذهبا الى الجليل هناك يروننى.
 11 فلما ذهبتا (ذهبتا) دخل قور من الحراس الى المدينة واخبروا
 رؤساء الكهنة بكل ما كان. 12 واجتمعوا بالشيوخ وتشاوروا
 10 ان يعطوا الجند دراهم مقنعة 13 وقالوا قولوا ان تلاميذه اتوا
 ليلا فسرقة ونحن نيام. 14 واذا سمع هذا عند القايد اقتعناه
 وجعلناكم بغير لوم. 15 فاخذوا الفضة وصنعوا كما علموهم
 وداعت (وداعت) هذه الكلمة في اليهود الى اليوم. 16 فاما الاحد
 عشر التلميذ فمضوا الى الجليل الى الجبل الذى امرهم يسوع
 15 17 فلما راوه سجدوا له وبعضهم شك. 18 وجاء يسوع وكلهم
 قايلا اعطيت كل سلطان فى السماء وعلى الارض. 19 اذهبوا الان
 وتلمذوا كل الامم وعمدوهم باسم الاب والابن وروح القدس
 20 وعلموهم حفظ ما اوصيتكم به وهوذا انا معكم كل الايام الى
 انقضاء العالم امين.

انجيل مرقس الرسول المجتبى ٥

20

1 بدء انجيل ايسوع المسيح ابن الله. 2 كما هو مكتوب فى 1
 اشعيا النبى هانذا مرسل ملكى امام وجهك الذى يسهل طريقك
 قدامك. 3 صوت صارخ فى البرية اعدوا طريق الرب وسهلوا سبله.
 4 كان يوحنا يعهد فى الفقر ويكرز بمجودية التوبة لغفران الخطايا.
 5 25 وكان يخرج اليه جميع اهل كورة يهوذا وكل اهل يروشليم
 ويعتمدون منه فى نهر الاردن معترفين بخطاياهم. 6 وكان لباس
 يوحنا من وبر الابل ومنمنطقا بادم على حقويه وطعامه الجراد
 وعسل البر. 7 وييشر قايلا الذى ياتى بعدى اقوى منى ولست
 اهلا ان اتحنى لجل سيور حذايه. 8 انا اعمدكم بالماء وهو
 30 يعمدكم بروح القدس. 9 وكان فى تلك الايام جاء يسوع من
 ناصرة الجليل واصطبغ فى نهر [خ] الاردن من يوحنا. 10 فساعة
 صعد من الماء رآى السموات قد انشقت والروح كالحمامة قد

الساعة التاسعة. ⁴⁶ فلما كانت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم وقال الولى الولى ليما صاغتاي الذى نفسيهه الهى الهى لماذا تركتني. ⁴⁷ فقوم من القيام سمعوا فقالوا هو ينادى ايليا. ⁴⁸ ولوقت اسرع واحد منهم واخذ اسفنجة فلها خلا وجعلها على قضبة وسقاه. ⁴⁹ والباقون قالوا دعوه لننظر هل ياتي ايليا لينجيها. ⁵⁰ فصرخ يسوع بصوت عظيم واسلم الروح. ⁵¹ فانشق ستر حجاب الهيكل باثنين من فوق الى اسفل والارض تزلزلت وتشقق الصخور. ⁵² وتفتحت القبور وكثير من اجساد القديسين النيام قاموا من قبورهم ⁵³ وخرجوا من بعد قيامه ⁵⁴ فاما قايد المائة والذين معه يحرسون يسوع نظروا الزلزلة وما كان فحافوا جدا وقالوا حقا ان هذا هو ابن الله. ⁵⁵ وكان هناك نسوة كثيرات ينظرن من بعد وهن اللواتي يتبعن يسوع من الجليل ليخدمه. ⁵⁶ اللواتي منهن مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وام يوسا وام ابني زبدي. ⁵⁷ ولما كان المساء جاء انسان غنى من الرامة يسمى يوسف هذا تلميذ ليسوع. ⁵⁸ جاء الى بلاطس وساله في جسد يسوع. حينئذ امر فيلاطس ان يعطاه. ⁵⁹ فاخذ يوسف الجسد فلفه بلفاف نفية ⁶⁰ وتركه في قبر له جديد كان تحته فى صخرة ثم دحرج حجرا عظيما على باب القبر ومضى. ⁶¹ وكان هناك مريم المجدلية ومريم الاخرى جالستين قدام القبر. ⁶² ومن الغد بعد الجمعة اجتمع رواساء الكهنة والفريسيون الى بلاطس ⁶³ وقالوا يا سيد ذكرنا ان ذلك الضال قال ان كان حيا اتي بعد ثلاثة ايام انا اقوم. ⁶⁴ فامر ان يغلق القبر الى اليوم الثالث ليلا تاتي تلاميذه فيسرقوه ويقولوا في الشعب انه قام من الاموات فتكون الضلالة ²⁵ الاخيرة شرا من الاولى. ⁶⁵ فقال لهم فيلاطس عندكم حراس اذهبوا فاغلقوا القبر كما تعلمون. ⁶⁶ ففصوا واغلقوا القبر وختموا الحجر مع الحراس. ¹ وفي عشية السبت السبت صبيحة احد السبت ²⁸ جاءت [رومي وفي الوقت الاخير من السبت الذى صياحه احد السبت جاءت مريم المجدلية ومريم الاخرى لينظرا القبر. ³⁰ وكانت زلزلة عظيمة لان ملك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس فوقه. ³ وكان منظره كالبرق ولباسه ابيض كالثلج. ⁴ فمن خوفه اضطرب الحراس وصاروا كلاموات. ⁵ فاجاب الملك وقال للنسوة لا تخفن انتن ³⁵ قد علمت انكن تطلبن يسوع المصلوب. ⁶ ليس هو هاهنا. قد

قوله له للوقت ذهب عنه البرص وذهب من عنده وقد طهر.
 44 فنهاه وقال له لا تعرف احدا بل امض وار نفسك للكاهن
 وقدم قربانا بذل تطهيرك كما اوصى موسى لشهادتهم. 45 فلم
 يقبل وانذاع امره عند كثير حتى انه لم يقدر يدخل مدينة
 5 ظاهرا فلجأ الى القفر واجتمع اليه اناس من كل موضع. 1 وجاء 2
 الى كفرناحوم ايضا بعد ايام وسمع خبره الناس انه في بيت.
 2 وللوقت اجتمع اليه كثير الى ان لم يسعهم موضع الى الباب
 وكان يكلمهم الكلام. 3 فقدموا اليه واحدا مخلعا حملة اربعة
 رجال. 4 ولم يقدر ان يقدموه اليه من اجل الجمع فنقبوا
 10 [خ وكشفوا] سقف البيت الذى كان فيه ودلوا السيرير الذى
 كان المخلع عليه. 5 فلما رأى يسوع امانتهم قال للمخلع يا
 بنى قد غفرت لك خطاياك. 6 وكان هناك قوم من الكتبة
 جلوسا فقالوا في قلوبهم 7 من هذا المتكلم بالتجديف. من
 يقدر ان يغفر الخطايا الا الله الواحد. 8 فعلم يسوع بروحه
 15 فكره فقال لهم لم تفكرون في قلوبكم. 9 ايما ايسر ان يقال
 للمخلع قد غفرت لك خطاياك او ان اقول قم واحمل سريرك
 وانهب. 10 لينظر ان السلطان لابن الانسان على الارض ان يغفر
 الخطايا ثم قال للمخلع 11 لك اقول قم واحمل سريرك وانهب
 الى بيتك. 12 فقام للوقت وحمل سريرته وخرج قدام جميعهم
 20 فبهنوا ومجدوا الله قائلين ما راينا مثل هذا قط. 13 ثم خرج
 الى شاطئ البحر واجتمع اليه جمع كبير وعلمهم. 14 وعند
 مضيه رأى لوى بن حلفا جالسا على التتشيير فقال له اتبعنى
 فقام وتبعه. 15 وبينما هو متكى في بيته وكان معه عشارون
 وخطاة كثيرون وتلاميذه فجلس معهم وكان كثير قد تبعوه
 25 وكتبة (لتلاميذه) فلما راوه ياكل مع الخطاة والعشارين قالوا
 لتلاميذه (لتلاميذه) ما بال معلمكم ياكل مع الخطاة والعشارين
 ويشرب. 17 فسمع يسوع ذلك فقال لهم لا يحتاج الاحياء الى
 الاطباء لكن المعذبون بالامراض. لم ات لادعو (لادعوا) الابرار
 بل الخطاة للتوبة. 18 وكان تلاميذ يوحنا والفريسيون يصومون
 30 فحاجوا وقالوا له ما بال تلاميذ يوحنا والفريسيين يصومون
 وتلاميذك لا يصومون. 19 فقال لهم يسوع لا يقدر بنو العرس
 والعروس معهم ان يصوموا. والزمان الذى فيه العروس معهم لا
 يقدر ان يصومه. 20 بل سناتي ايام اذا ارتفع العروس يصومون
 حينئذ في ذلك اليوم. 21 وكما انه لا يرقع انسان ثوبا باليا
 35 خرقه جديدة الا مد الجديد البالى فيخرقه. 22 ولا تصب

نزل عليه ¹¹ مع صوت من السموات انت ابني الحبيب الذى بك سررت. ¹² ولوقت اخرجه الروح الى البرية. ¹³ واقام في البرية اربعين يوما واربعين ليلة يجرب من الشيطان وهو مع الوحش والملائكة تخدمه. ¹⁴ ومن بعد حيس يوحنا وافى يسوع الى الجليل يكرز بانجيل ملكوت الله. ¹⁵ قايلًا قد كمل ⁵ الزمان وقربت ملكوت الله فتوبوا وامنوا بالانجيل. ¹⁶ فلما عبر على بحر الجليل نظر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شباكهما فى البحر لانهما كانا صيادين. ¹⁷ فقال لهما يسوع اتبعانى لاصيركما تصيدان الناس. ¹⁸ فتركا شباكهما للوقت وتبعاه. ¹⁹ فلما سار ¹⁰ قليلا رأى يعقوب بن زبدي واندراوس اخاه فى السفينة ايضا يصلحان شباكهما. ²⁰ فدعاهما للوقت فتركا اباهما زبدي فى السفينة مع الاجراء وتبعاه. ²¹ فلما اقبل الى كفرناحور كان يعلم فى مجامعهم فى السبوت. ²² فتعجبوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان لا كمثل كتابهم. ²³ وكان فى مجمعهم ¹⁵ رجل فيه روح نجس فصاح ²⁴ وقال ما لنا ولك يا يسوع الناصرى اتيت لتهلكنا. قد عرفت من انت يا قدوس الله. ²⁵ فانتهره يسوع قايلًا اسدد فاك واخرج منه. ²⁶ فاقلقه الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج منه. ²⁷ فبهت الجمع مخاطبًا (مخاطبًا) بعضهم بعضًا قايلين ما هو هذا التعليم الجديد لانه ²⁰ بسلطان يامر الارواح النجسة بالخروج فتطيعه. ²⁸ وخرج خبره فى كل مكان من كورة الجليل. ²⁹ ولوقت خرج من لفحل وجاء الى بيت سمعان واندراوس مع يعقوب ويوحنا. ³⁰ فرأى حماة سمعان ملقاة بحمى شديدة فقالوا له من اجلها. ³¹ فتقدم واقامها وامسك يدها فتركتها الحمى وقامت للوقت تخدمهم. ³² ولما ²⁵ كان المساء حين غروب الشمس حصم اليه جميع الذين [بهم*] سقم وجنون. ³³ والمدينة كلها اجتمعت على الباب. ³⁴ فابرا كثيرين من كان باسواء حال باصناف الامراض. وشياطين كثيرا اخرج ولم تنطق لمعرفتها به انه المسيح. ³⁵ وسكروا جدا بالغداة قام وخرج الى البرية ليصلى هناك. ³⁶ وسمعون ومن معه يطلبونه. ³⁷ فلما وجدوه قالوا له ان الكل يطلبونك. ³⁸ فقال لهم سيبروا بنا الى اماكن اخر من القرى والمدن القريبة لنكرز فاني لهذا وافيت. ³⁹ واقبل يبشر فى مجامعهم فى كل الجليل ويخرج الشياطين. ⁴⁰ فوافاه ابرص ساجدا له وطالبا اليه قايلًا يا سيدى ان احببت [شيت*] قدرت ان تطهرنى. ⁴¹ فاحسن عليه ومد يده اليه ولمسه وقال له قد شيت فاطهر. ⁴² وفى ³⁵

البيت لا يثبت ذلك البيت. ²⁶ فان كان الشيطان الذى
 (الذى) يقاوم نفسه وينقسم فلن يقدر ان يثبت لكن له
 انقصاء. ²⁷ لا يقدر احد يدخل بيت القوى وينهب متاعه الا
 ان يربط القوى اولا وينهب بيته [خ متاعه]. ²⁸ الحق اقول
 5 لكم ان كل شىء يغفر لبني البشر من اخطايا والتجديف الذى
 يجدفونه. ²⁹ والمجدفون على روح القدس لا يغفر لهم الى الابد
 بل يحل بهم العقاب الدائم. ³⁰ لانهم يقولون ان معه روحا
 نجسا. ³¹ ثم وافاه امه واخوته فوقفوا خارجا وارسلوا اليه
 يدعونه. ³² وكان الجمع جالسا حوله فقالوا له امك واخوتك
 10 برا يطلبونك. ³³ فاجاب وقال من امى واخوتى. ³⁴ ونظر الى
 للجلس حوله وقال هولاء هم امى واخوتى. ³⁵ وكل من يعمل ارادة الله
 هو اخى واختى وامى. ¹ وبدأ ايضا يعلم عند البحر واجتمع ⁴
 اليه جمع كبير حتى انه ركب السفينة وجلس على البحر وكانت
 الجوع كلها عند البحر على الارض. ² وجعل يعلمهم بامثال كثيرة
 15 قائلا في تعليمه ³ اسمعوا. زارع خرج ليزرع. ⁴ فبينما هو يزرع
 منه ما سقط على الطريق فاتى الطير واكله ⁵ ومنه ما سقط على
 الصفا حيث لم يكن له عمق ارض ولوقت نبت واذ ليس [له*]
 عمق ارض ⁶ لما اشرفت الشمس واحتترت جف اذ ليس له
 اصل. ⁷ ومنه ما سقط فى الشوك فخنقه لعلوه عليه فلم يات
 20 بثمرة. ⁸ ومنه [ايضا*] ما سقط فى ارض جيدة اعطى ثمرة
 وصعد وبنى فواحد جاء ثلثين واخر ستين واخر مائة. ⁹ وقال
 من له اذننان سامعتان فليسمع. ¹⁰ فلما انفرد ساله الذين كانوا
 حوله مع الاثنى عشر عن المثل [ق الامثال]. ¹¹ فقال لهم انتم
 اعطيتم معرفة سر ملكوت الله واوليك الخارجون بالامثال يكون
 25 لهم كل شىء ¹² لكن ينظر الناظرون ولا ينظرون ويسمعون فلا
 يسمعون ولا يفهمون فاذا هم عادوا غفرت لهم اخطايا. ¹³ وقال
 لهم اما تعرفون هذا المثل فكيف تعرفون جميع الامثال.
 14 الزارع هو الذى يزرع الكلام. ¹⁵ والذى على الطريق حيث
 يزرع الكلمة وفى حال سماعهم يجىء الشيطان ياخذ الكلمة المزروعة
 30 فى قلوبهم. ¹⁶ وهؤلاء ايضا هكذا الذين زرعوا على الصفا هم
 الذين يسمعون الكلمة فيقبلونها بفرح من ساعتهم ¹⁷ وليس
 لها فيهم اصل والى زمن يسير اذا عرض طرد او ضيق بسبب
 الكلمة فيشكون للوقت. ¹⁸ والذى زرعوا فى الشوك هم الذين
 يسمعون الكلام ¹⁹ فيغلب عليهم نوم هذا الدهر وخديعة
 35 الغنى وسائر الشهوات الذين هم سالكوها فيخبثون الكلمة فلا

خمر حديثه في زقاق بالية الا تتخرق الزقاق وتنصب الخمر
بل تصب الخمر الحديثة في زقاق جدد. ²³ وكان يوم السبت
وتلاميذه يمشون بين الزروع فاقبلوا يفركون سنبلا وياكلون.
²⁴ فقال له الفريسيون انظر ما يفعلون في يوم السبت ما لا يحل.
²⁵ فقال لهم ما قراتم قط ما صنع داود حيث احتاج وجاع ومن
معه ²⁶ كيف دخل الى بيت الله ان كان ابينار عظيم الكهنة
اكل خبز التقدمة الذي لا يحل اكله الا للكهنة واعطى الذين
كانوا معه. ²⁷ ثم قال لهم السبت من اجل الانسان كان ولم
يخلق الانسان لاجل السبت. ²⁸ وابن الانسان هورب السبت.
¹ ¹⁰ ودخل ايضا الى المجمع وجد هناك رجلا يده يابسة. ² فاقبلوا ³
يتشوفون هل يبديه في يوم السبت ليقرؤا به [خ ليفتكوا به].
³ فقال للرجل اليباس اليد قم في الوسط. ⁴ وقال لهم هل يحل
في السبت فعل الصلاح ام الشر. نفس اتخلص ام تهلك. فلم
يجيبوه. ⁵ فنظر اليهم مغضبا لقسوة قلوبهم ثم قال للرجل امد
يدك. ¹⁵ فدها فاستوت يده. ⁶ فخرج الفريسيون للوقت مع اصحاب
هيرودس متواشرين في ان يهلكوه. ⁷ فلما يسوع وتلاميذه فانطلق
الى البحر وتبعه جمع كبير من يهوذا ومن الجليل ⁸ وبيروشلير
واودوم وعبر الاردن وصور وصيدا وسمع جمع كبير بكلما صنع
فانوا اليه. ⁹ فقال لتلاميذه يقدمون اليه السفينة من اجل
²⁰ الجمع لئلا يزحمة. ¹⁰ فابرا كثيرين وكانوا يزدحمون عليه حتى
يقعوا ليلمسوه. والذين كانت بهم امراض. ¹¹ وارواح نجسة كانوا
اذا (ادا) راوه سقطوا قدما قائلين انت هو ابن الله. ¹² وكان
ينهاهم كثيرا الا يظهروا فعله. ¹³ وصعد الى الجبل ودعا الذين
احبهم وجاوا اليه. ¹⁴ فانتخب اثني عشر ليكونوا معه ولكي
²⁵ يرسلهم ليكرزوا ¹⁵ واعطاهم سلطانا على شفاء المرضى واخراج
الشياطين. ¹⁶ وجعل لسمعان اسما هو بطرس ¹⁷ ويعقوب بن
زبدي ويوحنا اخوه وسماهما باسماء بوانرجس الذي هو ابناء
الرعد ¹⁸ واندراس وفيلبس وبرثولوما ومثي وثوما ويعقوب بن
حلفا وتدا وسمعان القفاني ¹⁹ ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه.
³⁰ ودخل الى بيت. ²⁰ واجتمع ايضا جمع حتى لم يقفدروا على
اكل الخبز. ²¹ وسمع اصحابه فخرجوا ليمسكوه قائلين انه ساق
القلب [رومي قد جن]. ²² فلما الكتبة الذين اتوا من بيروشلير
فقالوا ان باعل زبول معه وباركون الشياطين يخرج الشياطين.
²³ فدعاهم وقال لهم بامثال كيف يقدر شيطان ان يخرج شيطانا.
²⁴ ³⁵ وكل ملكة تنقسم لا تثبت تلك المملكة. ²⁵ واذا اختلف اهل

وقال ما لى ولك يا يسوع ابن الله العلى. أقسم عليك بالله لا تعذبنى. ⁸ فقال له أخرج أيها الروح النجس من الانسان. ⁹ ثم قال له ما اسمك. فقال له لاجون اسمى لانا كثير. ¹⁰ فطلب اليه كثيرا الا ييسلهم خارجا من الكورة. ¹¹ وكان هناك نحو 5 الجبل قطيع خنازير كثيرة ترى. ¹² فطلب اليه الشياطين قائلين أرسلنا الى الخنازير لندخل فيها. ¹³ فاذن لهم يسوع ولوقت خرجت الارواح النجسة ودخلت فى الخنازير فتعالى القطيع كله على كهف ووقع فى البحر وكانوا نحو من الفين واختنقوا فى البحر. ¹⁴ فهرب الرعاة واخبروا من فى المدينة والحقل فجاءوا لينظروا الذى كان. ¹⁵ واقبلوا الى يسوع وابصروا ذلك المجنون جالسا لايسا عقيفا الذى كان به لاجاون فخافوا. ¹⁶ ثم اخبرهم الذين ابصروا كيف كان امر المجنون والخنازير. ¹⁷ فبدوا ان يطلبون اليه ان ينصرف من حدودهم. ¹⁸ فلما صعد السفينة طلب اليه الذى كان مجنونا ان يكون معه. ¹⁹ فلما يدعه ¹⁵ يسوع لكن قال له امض الى بيتك [رومى الى ذوبك] وعرفهم صنع الرب بك ورحمته اياك. ²⁰ وذهب وكرز فى عشر المدن وقال كلما صنع به يسوع فتعجب جميعهم. ²¹ ولما جاء يسوع فى السفينة الى العبر ايضا تبعه جمع كثير وكان عند البحر. ²² وجاء اليه واحد من رواساء الجماعة اسمه يائرس. فلما رآه ²⁰ سجد عند قدميه. ²³ وكان يطلب اليه كثيرا قايلا ان ابنتى قاربت الموت لكن تاتى فتضع يدك عليها فتخلص وتعيش. ²⁴ فذهب معه وتبعه جمع كبير وكانوا يزعجون. ²⁵ واذا بامرأة بها سبل دم منذ اثنتى عشرة سنة ²⁶ قد اصببت من الاطباء وانفقت كل مالها ولم تجد راحة بل تزد وجعا. ²⁷ فلما سمعت ²⁵ بيسوع جاءت فى الجمع من خلفه وامسكت ثوبه ²⁸ قايلة ان مسست ثوبه خلصت. ²⁹ ولوقت انقطع جريان دمها فعلمت فى جسمها انها برأت من علنها. ³⁰ وعلم للوقت بيسوع بالقوة الله خرجت منه فالتفت الى الجمع وقال من مس ثوبى. ³¹ فقال له تلاميذه اما ترى الجمع يزعجك وتقول من اقترب منى. ³² فنظر ³⁰ ليرى تلك الله فعلت هذا. ³³ فخافت المرأة وارتعدت حيث علمت ما صنع بها فجأت وخرت على رجليه وقالت له الحق. ³⁴ فقال لها يا ابنة ايمانك خلصك فامضى بسلام وتكونين معافاة من دايك. ³⁵ وفيما هو يتكلم جاوا الى رئيس الجماعة قائلين ان ابنتك قد ماتت لم تعنى المعلم. ³⁶ فلما سمع يسوع الكلمة ³⁵ قال لرئيس الجماعة لا تخف امن فقط. ³⁷ ولم يدع احدا يتبعه

تثمر فيهم. ²⁰ والذي زرع في الارض الجيدة هم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها (ويقبلونها) ويثمرون واحد ثلثين وآخر ستين وآخر مائة. ²¹ وكان يقول لهم لعل يوقد سراج فيوضع تحت مكيال أو سرير. اليس لكي يوضع على المنارة. ²² كذلك ليس خفي الا سيظهر ولا مكنوم الا سيعلم. ²³ من له اذنان (اذنان) سامعتان فليسمع. ²⁴ وقال لهم انظروا ماذا تسمعون فبالكيل الذي تكيلون يكال لكم وتزادون * ايها السامعون * [بين العلامتين ليس في القبطى]. ²⁵ لان من له يعطى ومن ليس له فالذى عنده يوخذ عنه. ²⁶ وكان يقول لهم هكذا ملكوت الله مثل 10 انسان يلقى زرع على الارض ²⁷ وينام ويقوم ليلا ونهارا واثزع ينمى ويطول وهو لم يعلم ²⁸ ان الارض وحدها تاتي بالثمرة أولا عشيا ويعد ذلك سميلا ثم يتلى السنبيل ²⁹ حتى اذا انتهت الثمرة. حينئذ يضع المناجل لانه قد دنا الحصاد. ³⁰ وقال لهم بماذا اشبه ملكوت الله وبأى مثل امثلها. ³¹ تشبه حبة خردل الله اذا زرعت 15 [على الارض وفي اصغر الحبوب كلها الله على الارض ³² فاذا زرعت] وصعدت صارت اكبر من جميع البقول وتضع غصونا عظاما حتى ان طير السماء يسكن تحت ظلها. ³³ وبمثل هذه الامثال الكثيرة كان يكلمهم على حسب ما كانوا يستطيعون سماعه ³⁴ وبغير الامثال لم يكن يكلمهم وفي الخلوة كان يفسر لتلاميذه كل شيء. ³⁵ وقال لهم في ذلك اليوم عند ما جاوا مساء امضوا بنا الى العبر. ³⁶ فتركوا الجموع واملؤ معهم في السفينة وكانت معهم سفن اخر. ³⁷ وكانت رياح عواصف عظيمة وكانت الامواج تضرب السفينة وتدخلها حتى كادت تمتلئ. ³⁸ وهو نايم في موخرها على وسادة. فابقظوه وقالوا له يا معلم اما يعينك امرنا ²⁵ انا نهلك. ³⁹ فقام وزجر الريح وامر البحر بالسكون فسكن وهدت الريح وصار هدوء عظيم. ⁴⁰ ثم قال لهم لماذا تخافون. اما لكم ايمان. فخافوا خوفا عظيما وقالوا بعضهم لبعض من ترى هذا الذي الريح والبحر يطيعانه. ¹ وجاء الى عبر البحر الى كورة الجرجسين. ² فلما خرج من 5 ³⁰ السفينة للوقت لقيه انسان من المقابر فيه روح نجس ³ كان مسكنه بين القبور ولم يكن احد يقدر ان يشده بالسلاسل اذا حل ⁴ لانه يربط دفعات كثيرة بالقيود والسلاسل وكان يقطعها عنه ويكسر القيود ولا يقدر احد ان يشده ⁵ وفي كل حين ليلا ونهارا كان يصيح في المقابر والجبال وينقطع بالبحارة. ⁶ فلما ³⁵ رأى يسوع من بعيد بادر فسجد له ⁷ وصاح بصوت عظيم

لك أن تأخذ امرأة أخيك. ¹⁹ وكانت هيروديا حنقة عليه تريد قتله ولم تقتدر. ²⁰ لأن هيرودس كان يخاف من يوحنا لأنه يعلم أنه رجل صديق قديس ويحفظه ويسمع منه كثيرا بشهوة. ²¹ وكان يوم من الزمان جاء لهيرودس مولود [ق خاصة يومه الذي فيه ولد] فصنع وليمة لعظمائه وروساياه ومقدمي الجليل. ⁵ ²² ودخلت ابنة هيروديا ورقصت فوافق ذلك هيرودس وجلساه فقال الملك للصبيّة سليبي ما أردت فأعطيكي. ²³ وحلف لها أنني أعطيك ما سألت ولو كان نصف ملكي. ²⁴ فخرجت وقالت لأمها أي شيء أسأله. فقالت رأس يوحنا المعمدان. ²⁵ فرجعت للوقت بسرعة [نسخة مسرعة] إلى الملك وسألت قائلة أريد أن تعطيني على طبق رأس يوحنا المعمدان. ²⁶ فحزن الملك ومن أجل اليمين والمنكيين لم ير [نسخة يرد] منعها. ²⁷ فانفذ (فانفذ) سيافا من ساعته وأمر أن يوتي برأسه في طبق. ²⁸ فحضر وقطع رأسه في الحيس وجابه في طبق وأعطاه للصبيّة وأخذته الصبيّة ودفعته لأمها. ²⁹ وسمع تلاميذه فجاؤا ورفعوا جثته (جثته) وجعلوها في قبر. ³⁰ واجتمع الرسل إلى يسوع فأخبروه بجميع ما عملوا وعلموا. ³¹ فقال لهم تعالوا وحدكم إلى القفر لتسترخوا قليلا لأن الذين ياتون ويذهبون كثير ولم يكونوا يقدرين على الأكل. ³² فذهبوا في السفينة إلى بريّة. ³³ فلما نظروهم ذاهبين عرفهم كثير فأسرعوا إليهم من كل المدن وأقبلوا إليهم. ³⁴ فلما خرج يسوع أبصر جمعا كبيرا فتحنن عليهم لأنهم كانوا كخراف ولا راع لها فبدأ يعلمهم كثيرا. ³⁵ وبعد ساعات كثيرة جاء تلاميذه إليه وقالوا المكان قفر والوقت قرب. ³⁶ أطلقهم ليذهبوا إلى القرى والمدن ³⁷ حولنا ليبتاعوا لهم خبزا لأنه ليس لهم ما يأكلون. ²⁵ فقال لهم أعطوهم أنتم ليأكلوا فقالوا له نمضي ونبتاع خبزا بمائتي دينار ونعطيهم ليأكلوا. ³⁸ فقال لهم كم عندكم من الخبز. أذهبوا وانظروا. فلما علموا قالوا له خمس وسمتان. ³⁹ فأمرهم باجلاس الجمع أحزابا أحزابا على العشب الأخضر. ⁴⁰ فجلسوا رفاقا رفاقا مائة مائة وخمسين خمسين. ⁴¹ وأخذ خمس الخبزات والحوتين ونظر إلى السماء وبارك وكسر الخبز ودفع إلى تلاميذه ليقدّموا إليهم وقسم الحوتين للجمع. ⁴² فأكلوا جميعا وشبعوا ⁴³ ورفعوا من الكسر اثني عشر زنبيلًا ومن السمك. ⁴⁴ وعدد الأكليين خمسة ألف رجل. ⁴⁵ ولوقت كلف تلاميذه أن يركبوا السفينة وأن يسبقوه إلى العبر عند بيت صيدا ليطلق هو الجماعة. ⁴⁶ فلما ودعهم ذهب إلى الجبل

الا بطرس ويعقوب ويوحنا اخا يعقوب. ³⁸ وجاء الى بيت
 رئيس الجماعة ونظر اضطرابهم وبكايهم ولولنتهم الكثيرة ³⁹ فدخل
 وقال لهم يسوع لماذا تقلقون وتبكون. الصبية لم تمت بل
 هي نائمة. ⁴⁰ فصاحكوا لذلك فاخرج جميعهم واخذ معه
⁵ ابا الصبية وامها والذين معه. ثم دخل الى الموضع الذى
 فيه الصبية موضوعة ⁴¹ واخذ بيدها وقال لها طليتى كور
 الذى تاويله (تاويليه) يا صبية لك اقول قومى. ⁴² ولوقت
 قامت الصبية ومشى وكان لها اثنتا عشرة سنة فبهتوا وعجبوا
 عظيمًا. ⁴³ وامرهم كثيرا الا يعلموا احدا بهذا وقال اطعموها.
¹⁰ ¹ وخرج من هناك وجاء الى بلدته [ق مدينته] وتبعه تلاميذه. ² وكان
⁶ سبتا وجعل يعلم فى المجمع وكثير كانوا يسمعون ويتعجبون قائلين
 من اين له هذا التعليم كله وهذه الحكمة الله اعطياها والقوات
 الكائنة على يديه. ³ اليس هذا ابن النجار ابن مريم اخا
 يعقوب ويوسا ويهوذا وسمعون. اليس واخواته ههنا عندنا.
¹⁵ وكانوا يشكون فيه. ⁴ فقال لهم يسوع ليس يهان نبي الا فى
 بلدته وعند ذوى (ذوى) نسبه وبيته. ⁵ ولم يصنع هناك قوة
 واحدة غير مرضى قليلين [ق كثير] وضع يده عليهم وابراهم.
⁶ وعجب من عدم ايمانهم. واقبل يجول القرى المحيطة ويعلم.
⁷ ودعا الاثنى عشر وجعل يرسلهم اثنين اثنين واعطاهم السلطان
²⁰ على الارواح النجسة ⁸ وامرهم الا ياخذوا فى الطريق غير عصا
 فقط ولا خبزا ولا هيانا ولا فضة ولا نحاسا فى مناطقهم ⁹ الا
 احذية فى ارجلهم والا يلبسوا قيصين. ¹⁰ وقال لهم اى بيت
 دخلتموه فاقبموا فيه حتى تخرجوا منه. ¹¹ واى موضع [ق
 وبيت] لم يقبلكم ولم يسمع منكم فاذا خرجتم من هناك انفضوا
²⁵ الغبار الذى تحت ارجلكم للشهادة عليهم. * الحق اقول لكم ان
 سدوم وغامورا يكون لهما راحة يوم الدين اكثر من تلك
 المدينة * [بين العلامتين ليس فى القبطى]. ¹² فلما خرجوا
 اكرزوا بالتوبة ¹³ واخرجوا شياطين كثيرة ومرضى عدة يدهنونهم
 بالزيت فيشفونهم. ¹⁴ وسمع هيرودس الملك لان اسمه كان قد
³⁰ ظهر وقال ان يوحنا المعبد قام من الاموات ومن اجل ذلك
 القوات تعمل به. ¹⁵ وقال اخرون انه ايليا واخرون انه نبي
 كواحد من الانبياء [ق الاولين]. ¹⁶ فلما سمع هيرودس قال انا
 قطعنت رأس يوحنا وهوذا هو قد قام من الاموات. ¹⁷ لان
 هيرودس كان ارسل واخذ يوحنا وحبسه من اجل هيروديا امرأة
³⁵ اخيه فيلبس لانه كان قد تزوجها ¹⁸ فقال له يوحنا ما يجعل

أن كل ما كان خارجا يدخل الى فم الانسان لا يقدر ان ينجسه
 19 لانه لا يصل الى القلب بل الجوف ويذهب الى خارج [ق] وس
 اللئيف [فينقى كل الاطعمة. 20 وقال الذى يخرج من فم الانسان هو
 الذى ينجس الانسان. 21 لانه من داخل قلبه يخرج افكار سوء
 5 فجور زنا قتل 22 سرقة [شرقة] شر غش فسق عين شريرة تجديف
 تعاضم القلب جهل. 23 هذا كله شر من داخل يخرج فينجس
 الانسان. 24 ثم قام من هناك وذهب الى تخوم صور وصيدا
 ودخل الى بيت واراد الا يعلم به احد فلم يقدر ان يختفى.
 25 فلما سمعت امرأة بخبره وكان مع ابنة لها روح نجس جالت
 10 اليه وسجدت قدما قدميه. 26 وكانت يونانية سورية وجنسها
 من الغور [ق] ورو قنينقيه]. وسألته ان يخرج الشيطان من
 ابنتها. 27 فقال لها دعي البنين حتى يشعوا أولا. لا يحسن
 ان يؤخذ (يؤخذ) خبز البنين فيدفع للكلاب. 28 فاجابت
 وقالت له نعم يا رب والكلاب ايضا تاكل لما يسقط من المائدة
 15 من فئات الاطفال. 29 فقال لها من اجل هذه الكلمة اذهبى قد
 خرج الشيطان من ابنتك. 30 فذهبت الى بيتها ووجدت
 الصبية على السرير والشيطان قد خرج منها. 31 وخرج ايضا
 من اثخمة صور وجاء الى صيدا وحرم الجليل والى وسط اثخمة
 عشر المدن. 32 فجاوا اليه باخرس اصم وطلبوا اليه ان يضع يده
 20 عليه. 33 فاخرجه وحده من الشعب وترك اصابعه فى اذنيه
 ونقل ثم مس لسانه 34 ونظر الى السماء وتنهى وقال افانا الذى
 هو انفتح. 35 ولوقت انفتح سمعه وسمع وانحل رباط لسانه
 وتكلم مستويا. 36 واوصاهم الا يقولوا لاحد شيا فاما هم فكانوا
 يكرزون كثيرا 37 ويبهتون جدا قائلين ما احسن كل شىء
 25 يصنع. احرص يتكلمون والصم يسمعون. 1 وفى تلك الايام ايضا 8
 وافته جموع كثيرة ولم يكن لهم ما ياكلون فدعا تلاميذه وقال
 لهم 2 انا اتراف على هذا الجمع لان لهم معى ثلثة ايام مقيمون
 وليس لهم ما ياكلون. 3 وان انا اطلقتهم الى منازلهم بلا طعام
 ضعفوا فى الطريق لان منهم من جاء من بعيد. 4 فاجابه
 30 تلاميذه من يقدر هاعنا يشبع هؤلاء خبزا فى البرية. 5 فسألهم
 كم عندكم من الخبز فقالوا له سبعة. 6 فامر المجوع ان يتكوا
 على الارض واخذ سبع الخبزات فبارك وكسر واعطى للتلاميذ
 لكيما يقدموا ويتركوا للجموع. 7 وكان معهم ايضا سمك قليل
 فبارك عليه وامر ان يقدموا لهم. 8 فاكلوا وشبعوا وجمعوا من
 35 الكسر سبع قفاف. 9 وكان الذى اكل اربعة الف واطلقهم.

ليصلي. ⁴⁷ فلما كان المساء كانت السفينة وسط البحر وهو وحده على الارض. ⁴⁸ فلما راهم متعبين لان الريح كانت من قدامهم فوافاهم في الهجعة الرابعة من الليل ماشيا على البحر وكان يريد نحوهم [خ يجوزهم]. ⁴⁹ فلما راوه يمشى على البحر ⁵ ظنوه خيالا (خيالا) فصاحوا. ⁵⁰ لانهم ابصروه كلهم واضطربوا. فخطبهم قائلا لهم تقو [تقووا*] انا هو لا تخافوا. ⁵¹ وصعد معهم في السفينة فسكنت الريح فبهتوا وتعجبوا ⁵² ولم يفهموا امر الخبز لان قلوبهم كانت ثقيلة. ⁵³ فلما عبروا وجاوا الى ارض جاناشر وارسوا ⁵⁴ وخرجوا من السفينة وللوقت عرفه اهل تلك البلاد كلها ⁵⁵ واسرعوا بالمرضى على الاسرة الى حيث يسمعون انه هناك ¹⁰ من قري او مدن او حقول ويضعون المرضى في الاسواق ويطلبون اليه ان يلمسوا طرف ثوبه وكل من لمسه خلاص. ¹ ثم ⁷ اجتمع اليه الفريسيون وبعض الكتبة الذين جاوا من يروشلیم. ² فلما نظروا الى قومه من تلاميذه ياكلون الطعام بغير غسل ¹⁵ ايديهم. ³ لان الفريسيين وكل اليهود لا ياكلون الا بغسل ايديهم تمسكا بتعليم شيوخهم ⁴ والذي يشترونه من الاسواق ان لم يغسلوه لا ياكلونه واشياء اخر كثيرة تمسكوا بها من غسل كورس واواني وقصاع واسرة [ق وقدور]. ⁵ وساله الكتبة والفريسيون لم تلاميذك لا يسيرون على ما وصت به امشيخة ²⁰ بل ياكلون بغير غسل ايديهم. ⁶ فاجابهم يسوع قائلا نعمنا تبنى عليكم اشعيا النبي ايها المراؤون كما هو مكتوب ان هذا الشعب يكرمني بشفتيه وقلبه بعيد مني. ⁷ باطلا يعبدونني ويعلمون تعليم وصايا الناس. ⁸ وتركتم وصايا الله وتمسكتم بوصايا الناس * من غسل اقساط وكورس واشياء اخر كثيرة تشبه هذه ²⁵ تصنعون * [ما بين العلامتين ليس في القبطى]. ⁹ وقال لهم جيدا تركتم وصايا الله وحفظتم سننكم. ¹⁰ موسى قال اكبر اباك وامك ومن قال كلمة شر فى ابيه او امه فيمت موتا. ¹¹ وانتم تقولون ان قال انسان لابيه او لامه قريان الذى هو كرامة انت ترجحه منى ¹² ولا مكنونه يصنعه لابيه ولامه ¹³ وابطلتم ³⁰ كلام الله الذى اعطيتم وتفعلون كثيرا مثل هذا. ¹⁴ ثم دعا الجمع الكثير وقال لهم اسمعوا منى كلكم وافهموا. ¹⁵ ليس شىء خارج من الانسان يدخل فى فيه يقدر ان ينجسه لكن الذى يخرج من فم الانسان. ¹⁶ * من له اذن سامعتان فليسمع * [ما بين العلامتين ليس فى القبطى]. ¹⁷ فلما دخلوا الى البيت عن الجمع ساله تلاميذه عن المثل. ¹⁸ فقال لهم وانتم ايضا لم تفهموا

الانسان فداء لنفسه. ³⁸ كل من استنكيا أن يعترف بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطي فابن الانسان يفضحه اذا جاء في مجد ابيه وملايكته المقدسين. ¹ وقال لهم الحق اقول لكم ⁹ ان هاهنا قوما من القيامة لا يذوقون الموت حتى يعاينوا ملكوت الله تأتي بقوة. ² وبعد سنة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا واصعدهم الى جبل عال منفردين وتجلي قدامهم ³ وكانت ثيابه تلمع [ق مثل الثلج] بيضا جدا الذي لا يقدر مبيض على الارض يبيض كذلك. ⁴ وقرا لهم موسى وايليا يخاطبان يسوع. ⁵ اجاب بطرس وقال ليسوع يا معلم حسن بنا ان نقيم هاهنا ونصنع ثلث مظال لك واحدة ولموسى واحدة ولاليا واحدة. ⁶ ولم يكن يدري ما يجيب لانهم كانوا متخوفين. ⁷ وسحابة ظلمتهم وكان صوت من السحابة هذا ابني الحبيب فاسمعوا له. ⁸ ونظروا بغتة (بغتة) فلم يروا الا يسوع وحده معهم. ⁹ وبينما هم نازلون من الجبل امرهم الا يخبروا احدا ¹⁵ بشيء مما راوه حتى يقوم ابن الانسان من بين الاموات. ¹⁰ فامسكوا الكلمة بينهم قايلين ما هو هذا القيام من بين الاموات. ¹¹ وسالوه قايلين لم نقول الكتبة ان ايليا ياتي أولا. ¹² ثم قال لهم ان ايليا قد جاء أولا واعدل كل شيء وما هو مكتوب على ابن الانسان انه يتوجع كثيرا ويرذل. ¹³ لكن اقول لكم ان ²⁰ ايليا قد جاء وصنعوا به ما احبوا كما هو مكتوب من اجله. ¹⁴ وجاء الى التلاميذ ابصر جمعا كبيرا حولهم وكتبة يسايلونهم. ¹⁵ فلما رآته الجوع خافوا واسرعوا اليه ليسلموا عليه. ¹⁶ فسأل الكتبة ماذا تطلبون منهم. ¹⁷ اجاب واحد من الجمع وقال يا معلم قد اتيتك بابني وبه روح ابكم ¹⁸ وحيث ما ادركه صرعه ²⁵ واوبده وصرر اسنانه وتركه بايسا. وقلت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدرُوا. ¹⁹ فاجاب وقال لهم ايها الجيل الغير [غير*] المومن حتى متى اكون معكم وحتى متى احتملكم. ايتوني به. ²⁰ فقدموه اليه. فلما رآه الروح من ساعته صرعه وسقط على الارض متضربا مزبدا. ²¹ ثم قال لابيه من كم سنة اصابه هذا. ³⁰ فقال له منذ صباه. ²² ومرارا كثيرة يلقيه في النار وفي الماء ليهلكه. لكن ما استطعت اعنا وتحسن علينا. ²³ فقال له يسوع ما هو قولك ما استطعت عليه. كل شيء يستطيع للمومن. ²⁴ فصاح ابو الصبي من ساعته بدموع [ليس في القبطي] وقال انا اومن فاعن ضعف ايماني. ²⁵ فلما رأى يسوع تكاثر [ليس في القبطي] الجمع اثنهم الروح النجس وقال ايها الروح الاصم غير الناطق ³⁵

10 ومن ساعته ركب السفينة مع تلاميذه وجاء الى نواحي
 دلفانوتا. 11 فخرج الفريسيون وبدوا يسألونه ويطلبون منه آية
 من السماء ليأجربوه. 12 فتنهد بالروح وقال لماذا يلتمس هذا
 الجيل آية. الحق اقول لكم ليس يعطى هذا الجيل آية. 13 وتركهم
 5 ايضا وركب السفينة ومضى الى العبر. 14 ونسوا ان يأخذوا
 معهم خبزا ولم يكن معهم في السفينة شئ يوكل سوى رغيف
 واحد (واحد). 15 فوصاهم وقال لهم انظروا وميزوا خمير
 الفريسيين وخمير هيرودس. 16 فجعلوا يفكرون قائلين ان ليس
 معهم خبز. 17 فلما علم قال لهم لماذا تفكرون انه ليس معكم
 10 خبز. اما تعلمون ولا تفهمون. قلوبكم ثقيلة 18 واعينكم لا
 تبصر ولكم سمع فلا تسمعون. اما تذكرون 19 خمس الخبزات
 التي كسرتها خمسة الف وكم محضنا اخذتم (اخذتم) كسرا.
 فقالوا اثني عشر. 20 والسبع لاربعة الف وكم قفة اخذتم
 (اخذتم) كسرا. فقالوا سبعا. 21 فقال لهم لماذا لا تفهمون.
 15 22 ثم جاوا الى بيت صيدا فقدموا اليه اعمى وطلبوا منه ان
 يلمسه. 23 فاخذ بيد الاعمى واخرجه خارجا من القرية وتقل
 في عينيه ووضع يده عليه وساله ماذا تنظر. 24 فقال انظر
 الناس مثل الشجر يمشون. 25 فوضع يده ايضا على عينيه
 فابصر جيدا وبرأ ونظر الى كل شئ ظاهرا. 26 وارسله الى بيته
 20 قايلا لا تدخل القرية * ولا تقل لاحد من القرية شيئا * [بين
 العلامةين ليس في القبطى]. 27 فخرج يسوع وتلاميذه الى قري
 قيسارية فيلبس وفي الطريق سأل تلاميذه ماذا يقول الناس اني
 انا. 28 قالوا له * قوم يقولون * [ليس في القبطى] يوحنا
 المعمدانى واخرون ايليا واخرون واحد من الانبياء. 29 فقال
 25 لهم فانتم ماذا تقولون انى انا. اجاب بطرس وقال انت هو
 المسيح. 30 فنعمهم عن ان يقولوا لاحد شيئا من اجله. 31 وبدأ
 يعلمهم ان ابن الانسان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة وروساء
 الكهنة والكتبة ويقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم. 32 وعلائية
 كان يقول هذا. فامسكه بطرس وجعل يمنعه. 33 فالتفت ونظر
 30 الى تلاميذه وزجر بطرس وقال له اذهب خلفى يا شيطان لانك
 لا تفكر في ذات الله لكن في ذات الناس. 34 ودعا الجمع وتلاميذه
 وقال لهم من اراد ان يتبعنى فليكفر بنفسه وليحمل صليبه
 ويتبعنى. 35 ومن اراد ان يخلص نفسه فهو يهلكها ومن اهلك
 نفسه من اجلى ومن اجل بشارى فهو يخلصها. 36 ماذا ينفع
 35 الانسان لو ربح العالم باسره وخسر نفسه. 37 او ماذا يعطى

اليه الفريسيون وسالوه هل يحل للرجل ان يطلق امراته ليأجربوه.
³ اجاب وقال لهم بماذا اوصاكم موسى. ⁴ قالوا امر موسى ان
يكتب كتاب الطلاق وتخلي. ⁵ اجاب يسوع وقال لهم من اجل
قسوة قلوبكم كتب لكم موسى هذه الوصية. ⁶ لانهما في بدء
⁵ الخليقة خلقهما الله ذكرا وانثى. ⁷ ولذلك يترك الرجل ابيه
وامه ويلصق بامراته ⁸ ويكون كلاهما جسدا واحدا لانهما ليس
اثنين لكنهما جسدا واحدا. ⁹ والذي زوجه الله لا يفترقه
انسان. ¹⁰ وفي البيت ايضا ساله التلاميذ عن هذا. ¹¹ فقال
لهم من طلق امراته وتزوج اخرى فقد زنى عليها. ¹² وان في
¹⁰ خلت زوجها وتزوجت اخر فهي زانية. ¹³ واحضروا اليه صبيانا
ليضع يده عليهم فانتهر التلاميذ (التلاميذ) محضريهم. ¹⁴ فلما
¹⁵ راى يسوع انتهروا وقال لهم دعوا الصبيان ياتوا الى ولا تمنعوه
لان ملكوت الله مثل هؤلاء. ¹⁵ الحق اقول لكم ان من لا يقبل
ملكوت الله مثل صبي لا يدخلها. ¹⁶ واحتضنهم ووضع يده عليهم
¹⁵ وباركهم. ¹⁷ وبينما هو سائر في طريق اسرع اليه انسان وجثى
على ركبتيه وساله قائلا ايها المعلم الصالح ما الذى اصنع لارث
الحياة الدائمة. ¹⁸ وان يسوع قال له لا تقول لى صالحا وليس
صالحا الا الله الواحد. ¹⁹ عرفت الوصايا لا تقتل لا تزن لا
تسرق لا تشهد بالزور لا تجر اكرم اباك وامك. ²⁰ فقال يا معلم
²⁰ وهذا كله قد حفظته من صغرى. ²¹ فنظر اليه يسوع واحبه
وقال له اتريد ان تكون كاملا واحدة بقيت عليك امض وبع
كل مالك واعطه للمساكين واكنزه فى السماء وتعال اتبعنى
واحمل الصليب. ²² فعبس لاجل الكلام ومضى حزينا لانه
كان ذا مال كثير. ²³ فنظر يسوع وقال لتلاميذه كيف عسر
²⁵ على الموجددين الدخول الى ملكوت الله. ²⁴ فبهت تلاميذه لكلامه.
اجابهم يسوع وقال لهم يا بنى هو عسر ان يدخل المتوكلون
على الاموال الى ملكوت الله. ²⁵ ان دخول الجمل فى خرم الابرة
لايسر من غنى يدخل الى ملكوت الله. ²⁶ فازدادوا تعجبا قائلين
من يقدر ان يخلص. ²⁷ فنظر اليهم يسوع وقال اما عند الناس
³⁰ فلا يستطيع ولكن عند الله لان كلا عند الله مستطاع. ²⁸ فبدأ
بطرس يقول له ها نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك. اجاب يسوع
وقال ²⁹ الحق اقول لكم انه ليس احد يترك بيوتا او اخوة او
خوات او ابا او اما او امرأة او بنين او حقلا لاجلى ولاجل
بشارى ³⁰ الا وهو ياخذ مائة ضعف الان فى هذا الزمان منازل
³⁵ واخوة وخوات واءاء وامهات وبنين وحقولا فى الشدايد [رومى

انا امرك ان تخرج منه ولا تدخل فيه (فيه). ²⁶ فصرخ ولبطه
 [رومى ونفضه ق واقلقه] كثيرا وخرج منه وصار كالميت وقال
 كثير انه قد مات. ²⁷ وان يسوع امسك بيده واقامه فوقف
 ودخل [ق] الى بيته. ²⁸ فلما دخل الى البيت سألته تلاميذه
 5 وحدهم كيف لم نقدر على ان نخرجه. ²⁹ فقال لهم هذا الجنس لا
 يستطيع ان يخرج (يخرج) بشيء الا بالصلاة والصوم. ³⁰ وخرج من
 هناك مجتازا بالجليل ولم يجب ان يعلم احد. ³¹ وعلم تلاميذه
 وقال لهم ان ابن الانسان يسلم في ايدي الناس ويقتلونه وفي
 اليوم الثالث يقوم. ³² وكانوا غير فهمين لهذا الكلام وخافوا
 10 ان يسالوه. ³³ وجاء الى كفرناحوم وكان في البيت فسألهم ما
 الذي كنتم في الطريق تفكروا. ³⁴ فسكتوا لانهم كانوا يقولون
 في الطريق من هو العظيم فيهم. ³⁵ فجلس ودعا الاثني عشر
 وقال لهم من اراد ان يكون أولا (اول) فليكن اخر وخادما للجميع.
 36 واخذ صبيبا واقامه في وسطهم وامسكه وقال لهم ³⁷ كل من
 15 يقبل مثل هذا الصبي باسمي فقد قبلني (قلبي) ومن يقبلني
 فليس يقبلني فقط بل والذي ارسلني. ³⁸ فقال له يوحنا يا
 معلم راينا واحدا يخرج الشياطين باسمك فتعناه لانه لم يتبعنا.
 39 قال لهم يسوع لا تمنعوه. ليس يصنع احد قوة باسمي ويقدر
 سريعا ان يقول على الشر. ⁴⁰ كل من ليس معكم فهو عليكم.
 20 41 ومن سقاكم كأس ماء باسم انكم للمسيح الحق اقول لكم ان
 اجره لا يضيع. ⁴² ومن شكك احد هؤلاء الصغار المؤمنين بي
 فخير له ان يعلق حجر الرحى في عنقه ويطرح في البحر. ⁴³ ان
 شككتك يدك فاقطعها فخير لك ان تدخل الحياة وانت اعسم
 من ان تكون لك يدا وتذهب الى جهنم في النار ⁴⁴ حيث
 25 لا تطفى نارها وحيث لا يموت دودها. ⁴⁵ وان شككتك رجلك
 فاقطعها فخير لك ان تدخل الحياة اعرج من ان تكون لك
 رجلان وتلقى في جهنم في النار لانه لا تطفى ⁴⁶ حيث دودهم
 لا يموت والنار لا تطفى. ⁴⁷ وان شككتك عينك فاقطعها فخير
 لك ان تدخل الى ملكوت الله بعين واحدة من ان يكون
 30 لك عينان وتلقى في جهنم ⁴⁸ حيث دودهم لا يموت والنار لا
 تطفى. ⁴⁹ وكل شيء بالنار يملح * وكل ذبيحة تملح بالملح * [بين
 العلامتين ليس في القبطي]. ⁵⁰ جيد هو الملح فان صار الملح
 بلا ملح * [سرياني تنفخ الملح] بماذا يصلح. فليكن فيكم الملح
 ويسام بعضكم بعضا. ¹ ثم قام من هناك وجاء الى تخوم يهوذا
 35 10 والى عبر الاردن فاجتمع اليه جموع كعادته ايضا وعلمهم. ² وجاء

فقلوا ان الرب يحتاج اليه في ساعته يرسله الى هاهنا. ⁴ فذهبا
 ووجدوا عفوا مربوطا عند الباب خارجا على الطريق فحلاه.
⁵ فقال لهما قوم من القيام هناك ما تصنعان وتحلان العفو.
⁶ فقالا لهم كما قال يسوع فتركوهما. ⁷ وجاء بالعفو الى يسوع
⁵ * والقا عليه ثيابهم * [رومي فالقيا عليه ثيابهما] وجلس فوقها.
⁸ وكثيرون بسطوا ثيابهم في الطريق واخرون قطعوا اغصانا من
 الحقل وفرشوها في الطريق ⁹ والذين كانوا يمشون امامه ووراها
 صرخوا وقالوا اوصنا مبارك الاتي باسم الرب ¹⁰ ومباركة المملكة
 الآتية باسم الرب لابيننا داود اوصنا في العلي. ¹¹ ودخل يسوع
¹⁰ الى يروشلیم الى الهيكل فنظر الى الجمع ولما كان المساء في تلك
 الساعة خرج الى بيت عنيا مع الاثنى عشر. ¹² ولغد خرجوا
 من بيت عنيا فجاء ¹³ ونظر الى تينة من بعد وفيها ورق فجاء
 اليها ليطلب فيها ثمرة فلما جاء اليها لم يجد فيها شيئا الا
 ورقا فقط لانه لم يكن زمن التين. ¹⁴ فقال لها لا ياكل منك
¹⁵ احد ثمرة الى الابد وسمع تلاميذه. ¹⁵ وجاوا الى يروشلیم
 فدخل يسوع الى الهيكل وبدأ يخرج الباعة والمبتاعين في
 الهيكل وموايد الصيارف وكراسي باعة الحمام قلبها ¹⁶ ولم يدع
 احدا يدخل عتاع [خ باوان] الى الهيكل ¹⁷ وكان يعلمهم
 ويقول لهم مكتوب ان بيتي بيت الصلاة يدعى لجميع الامم وانتم
²⁰ صيرتموه مغارة للصوص. ¹⁸ فسمع رؤساء الكهنة والكتبة وتطلبوا
 كيف يهلكونه لانهم كانوا يخافونه لان الشعب كله كان يبهت
 من تعليمه. ¹⁹ ولما كان المساء خرج خارج المدينة. ²⁰ وجاوا
 غدوة فنظروا التينة يابسة من اصلها. ²¹ فذكر بطرس وقال له
 يا معلم هذه التينة لثمة لعنتها قد يبست. ²² اجاب يسوع
²⁵ وقال له [قبطى لهم] ان كان لكم ايمان بالله ²³ الحق اقول لكم
 ان من قال لهذا الجبل انتقل واسقط في البحر ولا يشك في
 قلبه بل يؤمن ان الذي يقوله يكون فيكون له. ²⁴ من اجل
 ذلك اقول لكم ان كلما تسالونه في الصلاة امنوا انكم تنالونه
 فيكون لكم. ²⁵ واذا قمتم تصلون اغفروا لكل من لكم عليه
³⁰ لكيما يترك لكم ابوك السماوي يترك لكم خطاياكم * [بين العلامتين
 ليس في القبطى]. ²⁷ ثم جاء [ايضا] الى يروشلیم وبينما هو
 يمشي في الهيكل اقبل اليه رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ
²⁸ وقالوا له باي سلطان تفعل هذا او من اعطاك هذا السلطان
³⁵ ان تفعل هذا. ²⁹ وان يسوع اجاب وقال لهم انا اسالكم عن

من بعد طرد] وفي الدهر الاتي الحياة الموبدة. ³¹ اولون كثيرون
 يكونون آخرين واخرون اولين. ³² وكانوا في الطريق صاعدين
 الى يروشلیم وكان يسوع [يسير*] قد امهم وهم متخبرين يتبعونه
 خائفين. فاحذ ايضا الاثنى عشر وقال لهم ما يعرض لهم [له*].
⁵ ³³ هاهوذا نحن نصعد الى يروشلیم وابن الانسان يسلم الى رواساء
 الكهنة والكتبة ويجعلون عليه بالموت ويسلمونه الى الامم ³⁴ ويهزون
 به ويتفلون عليه ويضربونه ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث.
³⁵ وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين له يا معلم
 نريد ان تعطينا ما نسالك. ³⁶ فقال لهما ماذا تريدان اصنع
 بكما. ¹⁰ ³⁷ فقالا له اعطنا ان يجلس واحد منا عن يمينك والاخر
 عن يسارك في مجدك. ³⁸ فقال لهما يسوع لستما تدريان ما
 تسالان. اتقدران ان تشربا الكاس التي اشربها وتصطبغا الصبغة
 التي اصطبغها. ³⁹ فقالا نحن نقدر فقال لهما يسوع اما الكاس
 التي اشرب فتشربان والصبغة التي اصطبغ تصطبغان. ⁴⁰ واما
¹⁵ جلوسكما عن يميني وعن يساري فليس اعطاء ذلك الى لكن
 للذين اعد لهم. ⁴¹ فلما سمع العشرة تدمروا على يعقوب
 ويوحنا. ⁴² فدعا يسوع وقال لهم اما علمتم بان الذين يظنون
 انهم رواساء للامم ارباب عليهم وعظماؤهم مسلطون عليهم.
⁴³ وليس هكذا يكون فيكم بل من يريد ان يكون فيكم عظيما
²⁰ فليكن لكم خادما. ⁴⁴ ومن اراد ان يكون فيكم اولاً (اول) فليكن
 للكل عبداً. ⁴⁵ فان ابن الانسان له يات ليعخدم بل ليعخدم ويبذل
 نفسه [ق خلاصا] فداء [رومي] عن كثير. ⁴⁶ وجاء الى ارجحا وفي
 خروجه من ارجحا تبعه تلاميذه وجمع كبير واذا طيما بن طيما
 الاعمي جالس يسال على الطريق. ⁴⁷ فلما سمع ان يسوع
²⁵ الناصري مقبل بدا يصيح ويقول يا يسوع ابن داود ارحمني.
⁴⁸ فانتهره كثيرون ليسكت فازداد صياحا قايلا يا رب يا ابن
 داود ارحمني. ⁴⁹ فوقف يسوع وقال ادعوه فدعوا الاعمي وقالوا
 له ثق [ان تقو] وقم فانه يدعوك. ⁵⁰ فطرح ثوبه وقام وجاء
 الى يسوع. ⁵¹ فاجابه يسوع وقال له ما تريد ان اصنع بك فقال
³⁰ له الاعمي يا معلم ان ابصر. ⁵² فقال له يسوع اذهب ايمانك
 خلصك وللوقت ابصر وتبعه في الطريق. ¹ فلما قربوا من يروشلیم
 عند بيت فاجى وبيت عنيا جانب طور الزيتون ارسل اثنين
 من تلاميذه ² وقال لهما امصيا الى القرية التي امامكما فعند
 دخولكما اليها تجدان حشاً مربوطاً له يركبه احد من الناس
³⁵ قط فحلاه واتيا به. ³ فان قال لهما احد ما تفعلان بهذا (بهذا)

تكون المرأة منهم. لان السبعة اتخذوها امراة. ²⁴ فقال لهم يسوع
اليس من اجل هذا انتم ضالون لم تنظروا الكتب ولا قوة الله.
²⁵ لانه اذا قام الاموات لا يتزوجون ولا يزوجون بل يكونون
كالملايكة في السموات. ²⁶ واما من اجل الموت وانهم يقومون اما
⁵ قراة في سفر موسى وقول الله على العوسج [خ العليقة] انا اله
ابراهيم واله اسحق واله يعقوب. ²⁷ وليس اله اموات لكن اله
احياء. وانتم فضلتم كثيرا. ²⁸ فجاء اليه واحد من الكتبة لما
سمعهم يتناقضون ونظر حسن اجابته لهم فسأله اى وصية اول
الكل. ²⁹ اجابه يسوع ان اول كل الوصايا اسمع يا اسرائيل الرب
¹⁰ الهك الرب واحد هو ³⁰ وتحب الرب الهك من كل قلبك ومن
كل نفسك ومن كل نيتك ومن كل قوتك. هذه اول الوصايا
كلها. ³¹ والثانية الله مثلها ان تحب قريبك مثلك. ليس وصية
اعظم من هاتين. ³² فقال له الكاتب جيد يا معلم الحق قلت
ان الله واحد وليس اخر غيره. ³³ وان محبه من كل القلب
¹⁵ ومن كل النية ومن كل النفس ومن كل القوة وتحب القريب
مثلك هذه افضل من كل الذبايح والمحرقات. ³⁴ فلما رأى
يسوع انه قد اجاب بعقل اجابه قائلا لست بعيدا من ملكوت
الله. فلم يستاجر احد ايضا ان يسأله. ³⁵ فاجاب يسوع وهو
يعلم في الهيكل وقال كيف نقول الكتبة ان المسيح بن داود هو
²⁰ ³⁶ وداود قد قال بروح القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني
حتى اضع اعداك تحت قدميك. ³⁷ فهذا داود يقول انه ربه
فكيف هو ابنه. وكان الجمع الكثير يسمع منه بلذة. ³⁸ فقال لهم
في تعليمه احذروا (احذروا) من الكتبة الذين يحبون يمشون
بالحلل والسلم في الاسواق ³⁹ ويجلسون مع رؤساء الجماعة
²⁵ ويتكبرون في صدور المجالس واول الامتكات في الولايم. ⁴⁰ الذين
ياكلون بيوت الارامل بتطويل صلواتهم. هؤلاء ياخذون عقابا
دائما. ⁴¹ ثم جلس يسوع عند باب الخزانة ينظر الجمع كيف
يلقى نحاسا في الخزانة واغنياء كثيرون القوا كثيرا. ⁴² فجاءت
امراة ارملة مسكينة فالقت فلسين. ⁴³ فاستدعى تلاميذه وقال
³⁰ لهم الحق اقول لكم ان هذه الارملة المسكينة ألقت اكثر من
الكل الذين القوا في الخزانة. ⁴⁴ لان الكل القوا من فضل ما
عندهم وهذه ألقت مع مسكنتها كلما لها وكل معيشتها.
¹³ ¹ ثم خرج من الهيكل فقال له واحد من تلاميذه يا معلم انظر
الى هذه الحجارة العظيمة وهذا البناء. ² فاجاب يسوع وقال
³⁵ له ترى هذا البناء العظيم. لا يترك هاهنا حجر على حجر الا

كلمة فاجيبوني فاني اقول لكم باى سلطان افعل هذا. ³⁰ معمودية
يوحنا من السماء كانت او من الناس اجيبوني. ³¹ ففكروا وقالوا
مع بعضهم بعض ان قلنا من السماء كانت فانه يقول لنا لماذا
لم تؤمنوا به. ³² وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لان جميعهم
5 كان يقول ان يوحنا نبي. ³³ فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم.
فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باى سلطان افعل هذا. ¹ وبدأ ¹²
يكلهم بامثال قايل اناسا غرس كرما واحاط به سياجا وحفر
فيه معصرة وبني فيه برجاً ودفعه الى فعلة وسافر. ² وانفذ
(وانفذ) الى الفعلة في زمان عبداً لكيما ياخذ من الفعلة من
10 ثمار الكر. ³ وانهم اخذوه وضربوه وارسلوه فارغاً. ⁴ وارسل
اليهم ايضا عبداً اخر فخرجوه وسجوه وردوه مهانا. ⁵ وارسل ايضا
آخر فقتلوه وارسل عبيداً كثيرين آخرين فضربوا بعضاً وقتلوا
بعضاً. ⁶ وكان له ولد واحد حبيب له فارسله اليهم اخيراً
قايلاً لنعلمهم يستحيون من ابني. ⁷ فقال [قبضى اوليك الفعلة
15 بعضهم لبعض] الاكرة في نفوسهم هذا هو الوارث. تعالوا نقتله
ويصير لنا الميراث. ⁸ فاخذوه (فاخذوه) وقتلوه واخرجوه خارجاً
من الكر. ⁹ ماذا يفعل بهم رب الكر. اليس ياتي ويهلك
الأكرة ويدفع الكر الى آخرين. ¹⁰ اما قراتم في الكتاب ان
الحجر الذي رذله البناؤون صار هذا رأس الزاوية. ¹¹ من قبل
20 الرب كان هذا وهو عجيب في عيوننا. ¹² فارادوا ان يسكوه
فخافوا من الجمع لانهم علموا انه قال هذا المثل من اجلهم فتركوه
ومضوا. ¹³ فارسل اليه قوم من الفريسيين والهيروسيين لكيما
يصطادوه بكلمة. ¹⁴ فجاءوا وقالوا يا معلم قد علمنا انك صادقاً
ولا تبالي باحد ولا تنظر بوجه انسان لكنك بالحق تعلم طريق
25 الله. اعلمنا ايجوز لنا ان نعطي الجزية لقيصر ام لا نعطي.
¹⁵ فلما علم رباهم قال لهم لم تجربوني. ايتوني بدينار لكيما انظره.
¹⁶ فقدموه اليه فقال لهم لمن هذه الصورة والكتابة. اما هم فقالوا
لقيصر. ¹⁷ فاجابهم يسوع قايلاً اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله
لله [ان فتعجبوا منه]. ¹⁸ ووافاه الزنادقة الذين يقولون ليس
30 تكون قيامة وسألوه قايلين ¹⁹ يا معلم موسى كتب لنا اذا كان
لاحد اخ ومات وخلف امرأة ولم يترك ولداً فليأخذ اخوة
امراته وليقم زراً لآخيه. ²⁰ وكان عندنا سبعة اخوة فالاول تزوج
امرأة ومات ولم يخلف زراً. ²¹ واخذها الثاني ومات ولم يترك
زرراً والثالث مثل ذلك ايضا ²² الى السابع ولم يتركوا زراً
35 واخر الكل ماتت المرأة ايضا. ²³ ففي القيامة ان يقومون لمن

- هذه كلها قد كانت فاعلموا انه قد قرب على الابواب. ³⁰ الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزل حتى يكون هذا كله. ³¹ والسماء والارض يزولان وكلامي لا يزول. ³² فاما ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا الملائكة الذين في السماء ولا الابن الا الاب وحده. ³³ فانظروا واسهروا وصلوا لانكم لا تعلمون متى يكون الزمان. ³⁴ مثل انسان سافر وترك بيته واعطى عبده السلطان لكل احد عمله واوصى البواب بالتيقظ. ³⁵ اسهروا فانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت لا بالعشاء او نصف الليل او صباح الديك او بالغداة ³⁶ ليلا ياتي بغتة فيجدكم نياما. ³⁷ فالحق اقول لكم للجميع اقول فاسهروا. ¹ وكان الفصح والفطير بعد يومين وطلب رؤساء الكهنة والكتبة كيف يمسكونكم ليقتلوه. ² وكانوا يقولون ليس في العيد ليلا يكون شعث في الشعب. ³ وبينما هو في بيت عنيا في بيت سمعان الاريس متكى جاث امراة معها اثناء فيه طيب ناردين كثير الثمن فاغرغته [ق ورو ¹⁵ فكسرت الاناء وافرغته] على راسه. ⁴ وكان اناس متفكرين بعضهم لبعض قائلين لم تلف هذا الطيب. ⁵ قد كان ينبغي ان يباع باكثر من ثلث مائة دينار ويدفع للمساكين. وانتهروها. ⁶ فاما يسوع فقال لهم دعوها لم تؤذونها (تؤذونها) نعم العمل عملت بي. ⁷ لان المساكين عندكم في كل حين فاذا اردتم فانتم تقدر ان تحسنوا اليهم واما انا لست عندكم في كل حين. ⁸ والذي كان لها قد فعلته لانها بدات فطيت جسد لي. ⁹ الحق اقول لكم ان كل مكان يركز فيه بهذا الاجيل في جميع العالم ينطق بما صنعت هذه تذكرة لها. ¹⁰ وان يهوذا [الاسخريوطي] احد الاثني عشر ذهب الى رؤساء الكهنة ليسلمه اليهم. ¹¹ فلما سمعوا فرحوا ووعدوه بعطية الفضة وكان يطلب فرصة [كيف] يسلمه اليهم في خلوة [رومي*]. ¹² وفي اول يوم من الفطير لما ذبحوا الفصح قال له تلاميذه اين تريد ان نمضي [خ نصعد] ونعد لتاكل الفصح. ¹³ فارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما امضيا الى المدينة فسيلاقكما انسان حامل جرة ماء اتبعاه ¹⁴ الى حيث يدخل فقولوا لرب البيت ان المعلم يقول لكم اين المكان حيث اكل الفصح فيه مع تلاميذي. ¹⁵ فهو يريكما غرفة كبيرة مفروشة معدة فاعدوا لنا هناك. ¹⁶ واتيا الى المدينة فوجدوا كما قال لهما واستعدا الفصح. ¹⁷ فلما كان المساء جاء والاثنى عشر معه ¹⁸ فاتكأوا (فاتكأوا) ليأكلوا فقال يسوع الحق اقول لكم ان واحدا منكم يسلمني وهو الذي ياكل معي. ¹⁹ فحزنوا وقال

نقص. ³ وبينما هو جالس على جبل الزيتون قدام الهيكل
سأله بطرس ويعقوب ويوحنا واندراوس في خفية ⁴ قل لنا متى
تكون هذه الاشياء وأى شيء هو العلامة الدالة على كمال ذلك.
⁵ فقال لهم يسوع انظروا لا يضلكم احد. ⁶ فان كثيرين ياتون
⁵ باسمى قايلين انى انا هو المسيح ويضلون كثيرا. ⁷ فاذا سمعتم بالحروب
واخبار الحروب لا تضطربوا فينبغى هذا ان يكون لكن لم يات
الانقضاء. ⁸ تقوم امة على امة وملكه على ملكه وتكون الزلازل
فى كل مكان ويكون الجوع. ⁹ وهذه بداية الطلق. انظروا انتم
انهم يسلمونكم الى الجماع والمحافل فتضربون وتقامون امام
¹⁰ الملوك والقواد من اجل شهادة عليهم ¹⁰ وعلى كل الامم. ينبغى
اولا ان يكرز بالانجيل. ¹¹ فاذا قدموكم واسلموكم فلا تهتموا
بماذا تقولون ولا بما تجيبون فانكم تعطون فى تلك الساعة
الذى تتكلمون ولستم المتكلمين لكن روح القدس. ¹² ويسلم
الاخ اخاه للموت والاب ابنه وتتب الابناء على ابايهم ويقتلونهم.
¹³ وتكونون مبغضين من كل احد من اجل اسمى والذى يصبر
¹⁵ الى المنتهى يخلص. ¹⁴ فاذا رايتم فساد الخراب [ق نجاسة الخراب]
المذكور فى دانيال النبى القايم فى الموضع الطاهر [خ قايا حيث
لا ينبغى] فليقم القارى حينئذ الذين فى يهوذا يهربون الى
الجبال ¹⁵ والذى فوق السطح لا يقدر ان ينزل الى بيته لياخذ
شيئا ¹⁶ والذى فى الحقل لا يلتفت الى ورايه لياخذ لباسه.
¹⁷ فالويل للحبالي والمرضعات فى تلك الايام. ¹⁸ فصلوا ليلا
يكون هربكم فى شتاء. ¹⁹ لانه يكون فى تلك الايام ضيق لم
يكن مثله من البدء الذى خلق الله الى الان ولا يكون.
²⁰ ولولا ان الرب قصر تلك الايام لم يحى ذو جسد لكن من
²⁵ اجل المختارين الذين اختبروا قصر تلك الايام. ²¹ فان قال
لكم احد ان المسيح هاهنا او هاهنا فلا تصدقوا. ²² فسيقوم
مسيحوا كذب وانبياء كذبة ويصنعون علامات وعجائب ويطغون
ان قدروا المختارين. ²³ فانظروا انتم قد بدأت واخبرتم كل
شيء. ²⁴ لكن فى تلك الايام بعد ذلك الضيق الشمس تظلم
³⁰ والقمر لا يعطى ضوه ²⁵ والكواكب تتساقط من السماء وقوات
السماء تضطرب. ²⁶ حينئذ تنظرون ابن الانسان ياتى [ق اتيا]
فى السحاب مع قوات ومجد عظيم. ²⁷ وحينئذ يرسل ملايكته
فيجمع مختاريه من اربع الرياح من اطراف الارض الى اطراف السماء.
²⁸ فمن التينة [ق شجرة التين] اعلموا المثل. اذا رايتم اغصانها لانت
³⁵ ونضرت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا. ²⁹ كذلك انتم اذا رايتم

[رومى وق يا معلم ⁴⁶] وقبله. ⁴⁶ فالتقوا ايديهم عليه وامسكوه. ⁴⁷ وان واحدا من القيام انتضى سيفا وضرب غلام رئيس الكهنة فقطع اذنه. ⁴⁸ فاجاب يسوع وقال لهم مثل لص خرجتم بسبب وعصى لتأخذوني ⁴⁹ وفي كل يوم انا معكم في الهيكل اعلم ولم تمسكونى. ذلك لبيتكم الكتاب. ⁵⁰ فتركوه وهربوا كلهم. ⁵¹ وكان يتبعه شاب عليه ازار على عريه فامسكوه ⁵² فترك الازار وهرب عريان. ⁵³ فجاوا (فجاوا) بيسوع الى رئيس الكهنة قيافا واجتمع اليه رواساء الكهنة والكتبة والمشيوخ. ⁵⁴ وكان بطرس يتبعه من بعيد الى داخل دار رئيس الكهنة وجلس مع الخدام عند النار يصطلى. ⁵⁵ فاما رواساء الكهنة والجماعة وجميعهم كانوا يطلبون شهادة على يسوع ليقتلوه فلم يجدوا. ⁵⁶ وكثير شهدوا عليه زورا ولم تتفق شهاداتهم. ⁵⁷ فقاموا قوما شهدوا عليه زورا قائلين ⁵⁸ نحن سمعنا هذا يقول انى احل هذا الهيكل الذى صنعته الايدي وبعد ثلاثة ايام اقيم اخر غير مصنوع بالايدي. ⁵⁹ ولا هؤلاء اتفقت شهاداتهم. ⁶⁰ فقام رئيس الكهنة فى الوسط وسال يسوع قايلا اما تجيب بشيء عما شهد به هؤلاء عليك. ⁶¹ فلم يجب بشيء بل كان ساكنا. ⁶² فقال له يسوع انا هو وسترون ابن الانسان جالسا عن يمين القوة جاييا مع سحب السماء. ⁶³ فزق عظيم الكهنة ثيابه وقال ماذا تحتاجون الى شهادة. ⁶⁴ قد سمعتم التجديف ظاهرا لكم. وان جميعهم حكم عليه بانه مستوجب للموت. ⁶⁵ وبدأ قوم ينتقلون فى وجهه وينفقونه قائلين له تنب لنا ايها المسيح من ينفقك الان. وكان الخدام يلطمونه جدا. ⁶⁶ وبينما بطرس فى اسفل الدار جاءت فتاة من جوارى رئيس الكهنة ⁶⁷ راته يصطلى فلما راته قالت له وانت ايضا قد كنت مع يسوع الناصرى. ⁶⁸ فانكر وقال ليس ادرى ولا اعرف ما تقولين وخرج الى خارج الدار فصاح الديك. ⁶⁹ وراته فتاة اخرى فقالت للقيام ان هذا منهم. ⁷⁰ فانكر ايضا. وبعد قليل قال للقيام لبطرس حقا انك منهم وانت جليلي * وكلامك يشبه كلامهم * ⁷¹ فبدأ يلعن ويحلف [ما بين العلامتين ليس فى القبطى]. ⁷² ثم مكانه صاح انه ما يعرف هذا الانسان الذى تقولون. ⁷³ فبدا يصيح الديك مرتين تنكرنى ثلاث مرات فاحول يبكى. ⁷⁴ فلما اصبحوا ايتهم رواساء الكهنة مع المشيخة والكتبة ومع ساير الجوع فاثقوا يسوع ومضوا به الى بلاطس. ⁷⁵ فسأله بلاطس انت ملك اليهود فاجاب

كل واحد منهم لعلى انا هو. ²⁰ فاجاب وقال لهم واحد من
 الاثنى عشر الذى يضع [خ بيل] يده معى فى القصعة. ²¹ لان
 ابن الانسان يصي كما هو مكتوب من اجله. الويل لذلك الانسان
 الذى يسلم ابن الانسان. خير له كان لو لم يولد ذلك الانسان.
⁵ ²² فبينما هم ياكلون اخذ [يسوع] خبزا فشكر وبارك وكسر
 واعطاهم وقال خذوا هذا هو جسدى. ²³ واخذ كاسا فشكر
 واعطاهم فشربوا منه كلهم. ²⁴ وقال لهم هذا هو دمي العهد
 الجديد الذى يبرق عن كثير * لمغفرة خطاياعم * [ق خاصة].
²⁵ الحق اقول لكم اننى لا اشرب من عصير هذه الكرمة الى ذلك
 اليوم اذا ما شربته جديدا فى ملكوت الله. ²⁶ ثم سجدوا
 وخرجوا [ق ولما بارك خرج] الى جبل الزيتون. ²⁷ قال لهم
 يسوع كلكم تشكون فى فى هذه الليلة لانه مكتوب اضرب الراعى
 فتتفرق الغنم. ²⁸ لكننى اذا قمت انا اسبقكم الى الجليل. ²⁹ قال
 له بطرس انهم ان شكوا كلهم فلست انا. ³⁰ فقال له يسوع
¹⁵ الحق اقول لك انك انت اليوم فى هذه الليلة قبل ان يصبح
 اليديك مرتين تكفر بى ثلاث مرات. ³¹ فتنادى بطرس وقال انه
 وان اضطرت الى ان اموت معك ليس اكفر بك. وكذلك قال
 جميعهم. ³² وجاوا الى موضع يدعى جدسامان [ق جسمانية]
 وقال لتلاميذه اجلسوا هاهنا حتى اصلى. ³³ ثم اخذ بطرس
²⁰ ويعقوب ويوحنا وبدا يحزن ويعبس ³⁴ وقال لهم ان نفسى
 حزينة حتى الموت. اقيموا هاهنا واسهروا. ³⁵ ثم تقدم قليلا
 وخر على الارض مصليا قايلا هل يستطيع ان يعبر عنى هذه
 الساعة. ³⁶ وكان يقول ايها الاب كل شئ بقدرتك اجز عنى
 هذه اللباس لكن ليس كما اريد انا بل انت. ³⁷ وجاء فوجدهم
²⁵ نياما فقال لبطرس يا سمعان انت نائم. لم تقدر ان تسهر معى
 ساعة. ³⁸ اسهروا وصلوا ليلا تدخلوا التجارب. اما الروح فستعد
 واما الجسد فضعيف. ³⁹ ومضى ايضا يصلى وكان يقول هذه
 الكلمة. ⁴⁰ وجاء فوجدهم ايضا نياما لان اعينهم كانت ثقيلة
 ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه. ⁴¹ وجاء ثلاثة فقال لهم ناموا
³⁰ الان واستريحوا قد حصرت الغاية وجاءت الساعة ليسلم ابن
 الانسان فى ايدي الخطاة. ⁴² قوموا بنا نذهب فقد قرب الذى
 يسلمنى. ⁴³ وبينما هو يتكلم جاء يهوذا الاسخريوطى احد
 الاثنى عشر ومعه جمع بسيف وعصى من رؤساء الكهنة والكتبة
 والمشيخة. ⁴⁴ وكان مسلمه قد اعطاهم علامة الذى اقبله
³⁵ هو فامسكوه واوثقوه. فلما جاء ودنا منه قال له يا معلم

ألقى ليها صافختاني الذي تاويله الهى الهى لماذا تركتني.
³⁵ فقال قوم سمعوه من القيامة اما دعا ايليا. ³⁶ وبادر واحد
 فلا أسفناجة خلا ووضعها على قضية ليسقيه قايلًا خلوه لينظم
 ايليا حتى ياتنى وينزله. ³⁷ فصرخ يسوع بصوت عال واسلم
⁵ الروح ونام [ليس في القبطى ونام ولا حجاب]. ³⁸ فانشق ستر
 حجاب الهيكل بين اثنين من فوق الى اسفل. ³⁹ فلما رأى قايد
 المائة الذى كان قايا قدامه انه قد اسلم الروح قال حقا ان
 هذا الانسان هو ابن الله. ⁴⁰ وكن نسوة ينظرن من بعيد
 منهن مريم المجدلية ومريم ام يعقوب الصغير وام يوسا وسالومي
¹⁰ ⁴¹ هؤلاء هن اللواتى معه من الجليل يخدمنه واخر كثيرات معدن
 معه من يروشلليم. ⁴² فلما كان المساء كانت الجمعة ⁴³ في
 قبل السبت ⁴³ وافى يوسف من الرامة وكان حسن النرى مهابا
 ذا رأى وكان رجلا يترجى (يترجى) ملكوت الله جسد ودخل
 الى بلاطس وطلب منه جسد يسوع. ⁴⁴ وان بلاطس تعجب
¹⁵ ان كان مات فدعا القايد مستعلما منه اى وقت مات. ⁴⁵ فلما
 علم من قبل القايد امره دفع جسد يسوع ليوسف. ⁴⁶ فاشترى
 لفافة ولفه بها ووضعها في جدث (حدث) منقور في صخرة ووضع
 حجرا على باب القبر. ⁴⁷ وكانت مريم المجدلية ومريم ام يوسا ينظران
¹⁶ اين ترك. ¹ فلما كان السبت ابتاعت مريم المجدلية ومريم ام
²⁰ يعقوب وسالومي طيبا ليطيبن القبر. ² وفي احد السبوت باكر
 جدا وافين القبر ان طلعت الشمس ³ قايلات بعضهن لبعض
 من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر. ⁴ فتطلعن ونظرن الحجر
 قد دحرج لانه كان عظيما جدا. ⁵ فلما دخلن القبر نظرن
 شابا جالسا عن اليمين عليه لباس ابيض فخن. ⁶ فقال لهن
²⁵ لا تخفن انتظلين يسوع الناصرى المصلوب قد قام ليس هاهنا
 وها الموضع الذى وضوه فيه. ⁷ لكن اذهبن وقلن لتلاميذه
 وليطرس انه يسبقكم الى الجليل هناك ترونه كما قال لكم. ⁸ فلما
 سمعن خرجن وفررن من القبر لان الرعدة والتخير اخذهن فلم
 يقلن لاحد شيئا لانهن خفن. ⁹ وقام باكرا احد السبوت
³⁰ وظهر اولًا لمريم المجدلية التى اخرج منها سبعة شياطين.
¹⁰ فانطلقت واخبرت اللواتى كن معهن يناحن ويبكين. ¹¹ فلما
 سمع اوليكن انه حى وانها (وانهن) ابصرته لم يصدقن. ¹² ومن
 بعد هؤلاء تراا لاتين منهن وهما منطلقان الى قرية فى لباس اخر.
¹³ فجاء ذاك واخبرا البقية ولا بهذين (بهذين) ايضا صدقوا.
¹⁴ ³⁵ وبعد ذلك والاحد عشر مجتمعين ظهر لهم وبكتهم لفلة

قايلا أنت قلت. ³ وقره روءاء الكهنة كثيرا. ⁴ ثم سأل بلاتس ايضا اما تجيب بشيء انظر كم يشهدون [ق يشكونك] عليك. ⁵ وان يسوع لم يجبه حتى ان بلاتس عجب. ⁶ وكان في كل عيد يطلق لهم اسيرا من احبوا. ⁷ وكان الذى يقال له بارببان ⁸ اسيرا مع المنافقين الذين كانوا قد فعلوا سجسا * [ق والذين قتلوا في القننة]. ⁹ فصاحت الجماعة وبدأت تسأل كما قد كان يصنع لهم. ¹⁰ فاجابهم بلاتس قايلا اتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود. ¹¹ لانه قد كان علم ان روءاء الكهنة اسلموه حسدا. ¹² وان روءاء الكهنة هيجت [ق حركت] الجماعة بان يسالوا بربانة ان يطلق لهم بارببان ¹³ فاجابهم بلاتس ايضا وقال لهم ماذا تحبون ان اصنع بالذى تقولون عنه انه ملك اليهود. ¹⁴ فصاحوا اصلبه. ¹⁵ فقال لهم بلاتس اى شر فعل. فازدادوا صياحا اصلبه. ¹⁶ فاراد بلاتس ان يرضى الجماعة فاطلق لهم برببان واسلم اليهم يسوع لكيما يضرب ويصلب. ¹⁷ فذهبت به الشرط الى داخل الدار الابروطوريون الذى هو دار الولاية وجمعوا عليه الشرط. ¹⁸ ثم البسوه برفير وضفروا اكليلا من شوك وتركوه عليه. ¹⁹ وبدوا يسلمون عليه قايلين السلام عليك يا ملك اليهود ²⁰ ويضربون راسه بقصبة ويتفلون في وجهه ويسجدون له على ركبهم. ²¹ فلما هزبوا به نزعوا عنه البرفير والبسوه ثيابه ثم اخرجوه ليصلبوه. ²² وسأخوا رجلا يسمى سمعان القورثيانى [ق القيروانى] جاييا من الحقل وهو ابو الاكسندروس ورؤفوس لحمل صليبه. ²³ واتوا به الى الجاجلة الله تاويلها الجاجمة. ²⁴ واعطوه خمرًا مزوجة بم لبشرب فلم ياخذ. ²⁵ ولما صلبوه اقتسموا ثيابه بالقرعة عليه. ²⁶ وذلك فى ثلث ساعات واصلب. ²⁷ وكانت عليه كتابة مكتوبة هذا ملك اليهود. ²⁸ واصلبوا معه لصين واحدا عن اليمين واحدا عن يساره. ²⁹ وتمر (وتمر) الكتاب الذى يقول مع المنافقين حسبت. ³⁰ والذين كانوا يمرون به يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم ويقولون يا ايها الذى يحل [ينقص*] الهيكل ويبنيه فى ثلاثة ايام ³¹ تخلص وانزل من الصليب. ³² وكان روءاء الكهنة يتهازون بعضهم مع بعض والكثبة قايلين خلص آخرين ولنفسه لم يقدر ان يخلص. ³³ ان كان هو المسيح ملك اسراييل ينزل الان من الصليب لتنظره ونؤمن. والذان صلبا معه يعيرانه ايضا. ³⁴ فلما كانت الساعة السادسة صارت ظلمة على الارض كلها الى الساعة التاسعة. ³⁵ وفى الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عال الوى

الآباء على الأبناء والذين لا يطيعون إلى علم الأبرار ويعد للرب شعبا مستقيما. ¹⁸ فقال زكريا للملك كيف أعلم هذا وأنا شيخ وأمرأتى قد طعنت في أيامها. ¹⁹ فاجاب الملك وقال له أنا جبرييل الواقف قدام الله أرسلت أتكلم بهذا وأبشرك. ²⁰ ومن الآن تكون صامتا لا تستطيع تتكلم إلى اليوم الذى يكون هذا لانك لم تؤمن بكلامى الذى ينم في أوانه. ²¹ وكان الشعب منتظرين زكريا متحبين من بطيه في الهيكل. ²² فلما خرج لم يقدر أن يكلمهم فعلموا أنه قد رأى رؤيا في الهيكل وكان يشبه اليهم وأقام صامتا. ²³ فلما كملت أيام خدمته مضى إلى بيته. ²⁴ ومن بعد تلك الأيام حملت [حملت*] اليصابات امرأته وكنمت حملها خمسة أشهر قليلة. ²⁵ هذا ما صنع في الرب في الأيام التي نظر إلى فيها لينزع عني عارى بين الناس. ²⁶ وفي الشهر السادس أرسل جبرييل الملك من عند الله إلى مدينة في الجليل تسمى ناصرة. ²⁷ إلى عند عذرا خطيبة لرجل اسمه يوسف ¹⁵ من بيت داود واسم العذرا مريم. ²⁸ فلما دخل إليها الملك قال لها أفرحى يا فتية نعمة الرب معك* مباركة انت في النساء* [ما بين العلامتين ليس فى القبطى]. ²⁹ فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت قليلة ما هذا السلام. ³⁰ فقال لها الملك لا تخافى يا مريم فقد ظفرت بنعمة من عند الله. ³¹ وانت ستقبلين حبالا ²⁰ وتلدن ابنا وتدعين اسمه يسوع. ³² هذا يكون عظيما وابن العلى يدعى ويعطيه الرب الاله كرسى داود أبيه. ³³ ويملك على بيت يعقوب إلى الابد ولا يكون ملكه انقضاء. ³⁴ فقالت مريم للملك كيف يكون لى هذا ولم أعرف رجلا. ³⁵ فاجاب الملك وقال لها روح القدس يحل عليك وقوة العلى تظلك لان المولود منك قدوس وابن الله يدعى. ³⁶ وهذا اليصابات نسببتك حبلى ²⁵ بابن على كبر سنهما وهذا الشهر السادس لتلك الله تدعى عاقرا ³⁷ لانه ليس عند الله امر عسير [قبطى كلمة بغير قوة]. ³⁸ فقالت مريم للملك [رومى] هانأه عبدة للرب فليكن لى كقولك. وانصرف عنها الملك. ³⁹ فقامت مريم في تلك الأيام ومضت مسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا. ⁴⁰ ودخلت إلى بيت زكريا وسلمت على اليصابات. ⁴¹ فلما سمعت اليصابات صوت سلام مريم تحرك الجنين في بطنها فامتلات اليصابات من روح القدس. ⁴² وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة انت في النساء ومباركة ثمرة بطنك. ⁴³ من أين لى هذا أن تأتى امر ربه إلى. ⁴⁴ لأنى مذ (مد) وقع صوت سلامك في أذنى تحرك الجنين بتهليل فى بطنى. ⁴⁵ فطوى

إيمانهم وقسوة قلوبهم لانهم لم يؤمنوا بالذين أبصروا أنه قام من الاموات. ¹⁵ فقال لهم انطلقوا الى العالم اجمع واكرزوا بالانجيل في الخليقة كلها. ¹⁶ فمن آمن واعتمد خلص ومن لم يؤمن يدن. ¹⁷ وهذه الايات تتبع المؤمنين باسمي يخرجون الشياطين ويتكلمون بلغات اللسان ¹⁸ ويحملون بايديهم الحيات فلا تؤذيهم وان اكلوا شيا ممينا فلا يضرهم ويضعون ايديهم على المرضى فيبرون. ¹⁹ ومن بعد ما كلمهم الرب يسوع ايضا ارتفع الى السماء وجلس عن يمين الله [ق الاب]. ²⁰ وخرج اوليك فكرزوا في كل مكان والرب كان يعمل معهم وتشددوا بالكلمة من اجل العلامات التي كانت تتبعهم * الى ابد الابد كلها امين ¹⁰ [قبطى خاصة]. *

انجيل لوقا البشير المرتضى

¹ من اجل ان كثيرين راموا ترتيب قصص الامور التي نحن ¹ بها عارفون ² كما عهد اليك الاولون الذين كانوا من قبل معانيين وكانوا خداما للكلمة ³ رايت انا ايضا ان كنت تابعا لكل شيء بتحقيق ان اكتب اليك ايها العزيز ثاوفيلا ⁴ لتعرف حقايق الكلام الذي وعظت به. ⁵ كان في ايام هيروفس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة ال ابيا وامراته من بنات هرون واسمها اليصابات. ⁶ وكانا كلاهما بارين ²⁰ قدام الله سائرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب [ق بلا ميل]. ⁷ ولم يكن لهما ولد لان اليصابات كانت عاقرا وكانا كلاهما قد طعنا في ايامهما. ⁸ فبينما هو يكهني في ايام ترتيب خدمته امام الله ⁹ كعادة الكهنوت ان بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب ¹⁰ وكان جميع الشعب يصلون ²⁵ خارجا في وقت البخور. ¹¹ فظهر له ملك الرب قائما عن يمين مذبح البخور. ¹² فلما راه زكريا اضطرب وغشبه خوف عظيم. ¹³ فقال له الملك لا تخف يا زكريا قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد لك ابنا وتدعو (وتدعوا) اسمه يوحنا ¹⁴ ويكون لك فرح عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده. ¹⁵ ويكون عظيما ³⁰ قدام الرب لا يشرب خمر ولا مسكرا ويمتلئ من روح القدس وهو في بطن امه ¹⁶ ويعيد كثيرا من بنى اسرائيل الى الرب اللهم. ¹⁷ وهو يتقدم امامه بالروح وبقوة ايليا ويقبل بقلوب

منهم في مدينته. ⁴ فصعد يوسف أيضا من الجليل من مدينة الناصرة الى اليهودية الى مدينة داود التي تدعى بيت لحم لانه كان من بيت داود وابوته ⁵ ليكتتب مع مريم خطيبته وهي حبلى. ⁶ فبينما هما هناك اذ تمت ايام ولادها لتلد ⁷ فولدت ⁸ ابنها البكر ولقنته وتركته في مدود لانه لم يكن لهما موضع حيث نزلا. ⁹ وكان في تلك الكورة رعاة يرعون في الحقل ويسهرون حراسة الليل نوبا على مراعيهم. ¹⁰ واذا ملك الرب قد وقف بهم ومجد الرب اشرق عليهم فخافوا خوفا عظيما. ¹¹ فقال لهم الملك لا تخافوا لان ههؤذا ابشركم بفرح عظيم هذا يكون لجميع الشعب ¹² لانه ولد لكم اليوم مخلص الذي هو المسيح الرب في مدينة داود. ¹³ وهذه علامة لكم انكم تجدون طفلا ملفوفا موضوعا في مدود. ¹⁴ ولوقت بغتة تراء مع الملك جنود كثيرة سماييون يسبحون الله ويقولون ¹⁵ المجد لله في العلى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة. ¹⁶ فلما صعد الملائكة عنهم الى السماء قال الرجال الرعاة لبعض امضوا بنا الى بيت لحم لننظر الكلام الذي كان اعلنا به الرب. ¹⁷ فجاؤا مسرعين فوجدوا مريم ويوسف والطفل موضوعا في مدود. ¹⁸ فلما راوه علموا ان الكلام الذي قيل لهم عن [هذا] الصبي. ¹⁹ وكل من سمع تعجب مما تكلم به الرعاة معهم. ²⁰ وكانت مريم تحفظ هذا الكلام كله وتعيه [ق مشتورة] في قلبها. ²¹ ورجع الرعاة يهابدون الله ويسبحون على كل ما سمعوا وعينوا كما قيل لهم. ²² فلما تمت ثمانية ايام ليختتن ودعوا اسمه يسوع كالذي دعه الملك قبل ان يحبل به في البطن. ²³ فلما كملت ايام تطهيرهم كناموس موسى صعدوا به الى اورشليم ليقيموه للرب ²⁴ كما هو مكتوب في ناموس الرب ان كل ذكر فاتح رحم امه يدعى قدوس الرب ²⁵ ويقرب عنه كما قيل في ناموس الرب زوجا يمار او فرخا حمام. ²⁶ وكان انسان بيروشليم اسمه سمعان وكان رجلا بارا تقيا يرجو اعزاء اسراييل وروح القدس كان عليه. ²⁷ وكان قد اوحى اليه من روح القدس انه لا يرى الموت حتى يعاين المسيح الرب. ²⁸ فاقبل بالروح الى الهيكل عندما جىء بالطفل يسوع من ابويه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس ²⁹ فحمله على ذراعيه وبارك الرب [الله*] قائلا ³⁰ الان يا سيد اطلق عبدك بسلام ككلامك ³¹ لان عيني قد ابصرنا خلاصك الذي اعددت قدام وجه جميع الشعوب ³² نورا استعلن ³³ للامم ومجد لشعبك اسراييل. وكان يوسف وامه يتعجبان

للتي امنت ان يتم ما قيل لها من قبل الرب. ⁴⁶ فقالت مريم
 تعظم نفسي الرب ⁴⁷ ويهمل روحي بالاله مخلصي ⁴⁸ لانه نظر
 الى تواضع ائمة. ان من الان يعطيني الطوبا جميع الاجيال.
⁴⁹ صنع بي القوي عظيم و قدوس اسمه ⁵⁰ ورحمته لجيل الاجيال
 5 خافيه. ⁵¹ صنع القوة بذراعه فرق المستكبرين بفكر قلوبهم.
⁵² انزل الاعزاء عن الكرسي ورفع المتواضعين. ⁵³ اشبع الجيعان من
 الخيرات ارسل الاغنياء فرغا. ⁵⁴ عصد اسرائيل فتاة وذكر رحمته
 [خ مزاحه خ رافته] ⁵⁵ كالذي قال لابينا ابراهيم وزرعه الى الابد.
⁵⁶ واقامت مريم عندها نحو من ثلثة اشهر وعادت الى بيتها.
 10 ⁵⁷ ولما تم زمن البصبات لتلد فولدت ابنا. ⁵⁸ فسمع جيرانها
 واقرباؤها ان الرب قد اعظم رحمته لها ففرحوا معها. ⁵⁹ فلما
 كان في اليوم الثامن جاوا ليختنوا الصبي ودعوه باسم ابيه
 زكريا. ⁶⁰ فاجابت امه قايلة لا لكن ادعوه يوحنا. ⁶¹ فقالوا لها
 ليس احد في جنسك يدعى بهذا الاسم. ⁶² فاشاروا الى ابيه
 15 ما تريد ان تسميه. ⁶³ فاستدعى لوجا وكتب قايلا اسمه يوحنا
 فتعجب جميعهم. ⁶⁴ وانفتح فيه [قوة] من ساعته ولسانه وتكلم
 وبارك الله. ⁶⁵ وصار خوف على جميع جيرانهم وتحدث بهذا الكلام
 في جميع تخوم يهوذا ⁶⁶ وفكر جميع السامعين في قلوبهم
 قائلين ماذا ترى يكون من هذا الصبي ويد الرب كانت معه.
 20 ⁶⁷ فامثلا زكريا ابوه من روح القدس وتنبى قايلا ⁶⁸ مبارك الرب
 اله اسرائيل الذي اطلع وصنع نجاه لشعبه ⁶⁹ واقام لنا قرن
 خلاص من بيت داود فتاة ⁷⁰ كالذي تكلم على افواه انبيائه
 القديسين من الابد ⁷¹ خلاص من اعدائنا ومن ايدي كل
 مبغضينا ⁷² ليصنع [صنع] رحمة مع اباينا وذكر عهده المقدس
 25 ⁷³ القسم الذي عهد به لابرهم ابينا ليعطينا ⁷⁴ الخلاص بلا
 خوف من ايدي اعدائنا لخدمه ⁷⁵ بالبر والعدل قدامه كل
 ايام حياتنا. ⁷⁶ وانت ايها الصبي العلي تدعى وتنطلق
 قدام وجه الرب لتعد طرقه ⁷⁷ ليعطي علم الخلاص لشعبه
 لمغفرة خطاياهم ⁷⁸ من اجل تخنن رحمة الهنا الذي افتقدنا
 30 مشرق من العلو [شرق ووضح] ⁷⁹ ليصنع للجالسين في الظلمة
 وظلال الموت لتستقيم ارجلنا لسبيل السلامة. ⁸⁰ فاما الصبي
 فكان يشب ويتقوى بالروح واقام في البراري الى يوم ظهوره
 لاسرائيل. ¹ ولما كان في تلك الايام خرج امر من اوغسطس
 قيصر بان تكتب جميع المسكونة. ² وهذه الكتابة الاولى في
 35 ولاية قرييوس على الشام. ³ فصلى جميعهم ليكتب كل واحد

سهلة ⁶ ويعاين كل ذي (دى) جسد خلاص الله. ⁷ فقال للجمع الذين ياتون اليه ويعتمدون منه يا اولاد الافاعي من ذلكم على الهرب من الغضب الاتى. ⁸ اعملوا الان ثمارا تستحق التوبة ولا تبتدوا ان تقولوا في نفوسكم ان ابانا ابراهيم. اقول لكم ان الله ⁵ قادر ان يقيم من هذه الحجارة اولادا لابراهيم. ⁹ ها هوذا الفاس موضوع [معا موضوعة] على اصول الشجر وكل شجرة لا تثمر ثمرة طيبة [ق صالحة] تقطع وتلقى في النار. ¹⁰ فسأله الجوع وقالوا له ماذا نصنع. ¹¹ اجاب وقال لهم من له ثوبان فليعط من ليس له ومن له طعام فليصنع مثل ذلك ايضا. ¹² فأتى العشارون ليعتمدوا منه فقالوا له ماذا نصنع يا معلم. ¹³ فقال لهم لا تعملوا اكثر مما امرتم به. ¹⁴ وسأله ايضا الجند [رومى الفرسان] قائلين ماذا نصنع نحن ايضا. فقال لهم لا تعثوا احدا ولا تظلموا احدا واكتفوا بارزاقكم. ¹⁵ وان جميع الشعب فكروا في قلوبهم وظنوا ان يوحنا هو المسيح. ¹⁶ اجابهم يوحنا اجمعين ¹⁵ وقال لهم اما انا فاعمدكم بالماء وسيأتى من هو اقوى منى الذى لا استحق ان احل سيور حذايه (حذايه) وهو يعمد بروح القدس والنار. ¹⁷ الذى بيده الرفش ينقى اندرة ويجمع القمح الى اهرايه ويجرق الثمن بالنار الله لا تطفى. ¹⁸ وكان يخبر الشعب ويبشروهم باشياء كثيرة. ¹⁹ فاما هيرودس رئيس الربع ²⁰ فكان يوحنا يبكته من اجل هيروديا امرأة اخيه فيلبس لاجل الشمر الذى كان هيرودس يفعل ²⁰ وزاد على ذلك كله انه طرح يوحنا فى السجن. ²¹ وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد يسوع وفيما هو يصلى انفتحت السماء ²² ونزل عليه روح القدس شبه جسد حمامة وكان صوت من السماء قائلا انت ابى الحبيب ²⁵ الذى بك سررت. ²³ وبدأ يسوع يصير فى ثلاثين سنة وكان يظن انه بن يوسف بن هالى ²⁴ بن مطيت بن لاوى بن ملكى بن يونا بن يوسف ²⁵ بن مطاثيو بن عاموص بن ناحور بن حسلى بن نجا ²⁶ بن مات بن مطاثيو بن سمان بن يوسف بن يهوذا ²⁷ بن يوحنا بن ريسا بن زوربابيل بن شلتناييل بن نيرى ³⁰ ²⁸ بن ملكى بن ادى بن قوصام بن اماصان بن ايل ²⁹ بن نوسا بن اليعازر بن يورام بن مطات بن لاوى ³⁰ بن سمعون بن يهوذا بن يوسف بن يونا بن الياقيم ³¹ بن مليا بن مينا بن مطاثا بن ناثان بن داود ³² بن يسى بن عوييد بن باعز (باعار) بن سلمون بن نصوص ³³ بن عميناداب بن ارام ³⁵ بن يورام بن حصرون بن فارص بن يهوذا ³⁴ بن يعقوب بن

لما كان يقال من أجله. ³⁴ وباركهما سمعان وقال لمريم أمه هاهونا
 هذا موضوع لسقوط وقيام كثير من إسرائيل وعلامة المراء.
³⁵ واثنت فسيباجوز رمح الشك في نفسك لتنظهم افكار في قلوب
 كثيرة. ³⁶ وكانت حنة النبية اينة فنوييل من سبط أشير قد
⁵ طعنت في أيامها عاشت مع زوجها سبع سنين بعد بكوربتها
³⁷ وترملت اربعا وثمانين سنة غير مفارقة للهيكل عابدة بالصوم
 والطلب ليلا ونهارا. ³⁸ وفي تلك الساعة جات قدامه متعرفة
 لله وكانت تتكلم من أجله عند كل أحد يترجى خلاص يروشلیم.
³⁹ فلما اكملوا كل شيء كنناموس الرب رجعوا الى الجليل الى
¹⁰ مدينتهم الناصرة. ⁴⁰ فاما الصبي فكان ينشأ وينقوى بالروح
 ويمتلي بالحكمة ونعمة الله كانت عليه. ⁴¹ وابواه يمضيان الى
 يروشلیم كل سنة في عيد الفصح. ⁴² فلما تمت له اثنتا عشرة
 سنة مضوا الى يروشلیم الى العيد كالعادة. ⁴³ فلما كملت الايام
 ليعودا تخلف عنهما الصبي يسوع في يروشلیم ولم تعلم أمه
¹⁵ ويوسف ⁴⁴ لانهما كانا يظنان انه مع السائرين في الطريق. ولما
 ساروا نحو يوم طلباه عند قريبيهما ومعارفهما ⁴⁵ فلم يجداه
 فرجعا الى يروشلیم يطلبانه. ⁴⁶ وبعد ثلاثة ايام وجداه في
 الهيكل جالسا في وسط المعلمين يسمع منهم ويسالهم. ⁴⁷ وكان
 كل من يسمعه مبهورين من علمه واجابته لهم. ⁴⁸ فلما ابصره
²⁰ بهتا فقالت له أمه يا بني ما هذا الذي صنعت بنا هكذا لان
 اباك وانا كنا نطلبك باجتهاد معذيين. ⁴⁹ فقال لهما لم تطلباني
 اما تعلمان انه ينبغي ان اكون في الذي لاني [سرياني في بيت
 ابي]. ⁵⁰ فاما هما فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ⁵¹ فنزل
 معهما وجاء الى الناصرة وكان يخضع لهما فاما أمه فكانت تحفظ
²⁵ جميع هذا الكلام في قلبها. ⁵² فاما يسوع فكان ينشأ في قامته
 وفي الحكمة والنعمة عند الله والناس. ¹ وفي سنة خمس عشرة ³
 من ولاية طيباريوس قيصر في ولاية فيلاطس البنطي على اليهودية
 وهيرودس ربيس على ربع الجليل وفيلبس اخوه ربيس على ربع
 انطوريا [ق الصورية] وكورة انطرخون ولسيانبيوس [ق ليسانيون]
³⁰ ربيس على ربع الايلية ² وحنان وقيافا ربيسا للكهنة حلت كلمة
 الله على يوحنا بن زكريا في البرية. ³ فجاء الى كل البلاد المحيطة
 بالاردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا ⁴ كما هو مكتوب في
 سفر كلام اشعيا النبي قائلا صوت صارخ في البرية اعدوا طريق
 الرب واصنعوا سبله مستقيمة. ⁵ جميع الاودية تمتلى وجميع
³⁵ الجبال والاكام تتواضع ويصير الوعر سهلا والخشنة الى طريق

لهم لعلكم تقولن لى هذا المثل ايها المنتطيب اشف نفسك والذى سمعنا انك فعلته فى كفرناحوم افعله ايضا هاهنا فى مدينتك. ²⁴ فقال لهم الحق اقول لكم انه لا يقبل نى فى مدينته. ²⁵ الحق اقول لكم ان ارامل كثيرات كن فى اسرائيل فى ايام ايليا اذ اغلقت السماء ثلث سنين وستة اشهر حتى صار جوع عظيم فى الارض كلها ²⁶ ولم يرسل ايليا الى واحدة منهم الا الى امرأة ارملة فى صارفية صيدا. ²⁷ وبرص كثيرون كانوا فى اسرائيل على عهد اليسع النبى ولم يطرهم واحد منهم الا نعيان الشامى. ²⁸ فامتلا جميعهم غضبا عندما سمعوا هذا ²⁹ وقاموا واخرجوه خارج المدينة وجاوا به الى اعلى الجبل الذى كانت مدينتهم مبنية عليه ليطرحوه الى اسفل. ³⁰ فاما هو فجاز وسطهم ومضى. ³¹ ونزل الى كفرناحوم مدينة فى الجليل وكان يعلمهم فى السبت (السبب) ³² وبهتوا من تعليمه لان كلامه كان بسلطان. ³³ وكان فى المجمع رجل فيه روح شيطان نجس فصاح بصوت عظيم ³⁴ 15 فايلما ما لنا ولك يا يسوع الناصرى اتيت لتهلكنا قد عرفت من انت يا قدوس الله. ³⁵ فانتهره يسوع فايلما اسدد فاك واخرج منه. فطرحه الشيطان فى وسطهم وخرج منه ولم يولمه. ³⁶ فخاف جميعهم وكان بعضهم يخاطب بعضا ويقولون ما هذه الكلمة لانه بسلطان وقوة يامر الارواح النجسة بالخروج (بالخروج) ³⁷ 20 فتخرج. وذاع (وداع) خبره فى كل مكان بالكورة. ³⁸ فقام من المجمع ودخل بيت سمعان وكانت حمة سمعان بحمى عظيمة فسالوه من اجلها. ³⁹ فوقف عليها وزجر الحمى فتركتها ونهضت للوقت تخدمهم. ⁴⁰ فلما غربت الشمس كان كل الذين عندهم مرضى باصناف الالوجاع جاوا بهم اليه وكان يضع يده على واحد واحد منهم فيشفيه. ⁴¹ وكانت الشياطين ايضا تخرج من كثير وتصرخ وتقول انت هو المسيح بن الله وكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون بهذا لانهم يعرفون انه هو المسيح. ⁴² ولما كان النهار خرج وذهب الى موضع قفر والجمع يطلبونه وجاوا اليه وامسكوه ليلا يمسى من عندهم. ⁴³ فقال لهم انه ينبغي لى ان ابشر فى المدن الاخرى ملكوت الله لاننى لهذا ارسلت. ⁴⁴ وكان يكرز فى مجامع الجليل. ¹ وكان لما اجتمع اليه جمع ليسمعوا كلام ⁵ الله كان هو واقفا على بحيرة جاناشر ² فرأى سفينتين موفقتين على شاطئ البحيرة والصيادين [معا والصيادون] قد طلعا عليها ليغسلوا شباكهم. ³ فصعد الى احداهما اذ لسمعان وامره ان يبعد من الشاطئ قليلا ويجلس [رومى وجلس] يعلم ³⁵

اسحق بن ابراهيم بن تارح بن ناحور ³⁵ بن سارح بن ارمو
 بن فالق بن عامر بن صالا ³⁶ بن قينان بن ارفخشد بن سام
 بن نوح بن لمك ³⁷ بن متوشلح بن اخنوخ بن يرد بن
 مهلاييل بن قينان ³⁸ بن انوش بن شيت بن ادم الذي من
 الله. ¹ وان يسوع كان متليا من روح القدس رجع من الاردن ⁴
 وانطلق به الروح الى البرية ² اربعين يوما يجربه ابليس [رومي
 يجرب من الشيطان]. ثم ياكل شيا في تلك الايام ولما تمت جاع
 في الاخر [ليس في القبطى]. ³ فقال له ابليس ان كنت ابن
 الله فقل لهذا الحجر يصير خبزا (خبرا). ⁴ فاجابه يسوع وقال
 مكتوب ان الانسان لا يجيا بالخبز وحده بل بكل كلمة من الله. ¹⁰
⁵ فاصعد ابليس الى جبل عال [ليس في القبطى ابليس الى جبل
 عال] وراه جميع مملكات المسكونة في اسرع وقت. ⁶ وقال له
 ابليس لك اعطى هذا السلطان كله ومجده لانه دفع الى وانا
 اعطيه لمن احب. ⁷ وانت الان ان سجدت امامي يكن لك
 جميعه. ⁸ فاجاب يسوع وقال له * اغرب عني يا شيطان * [ليس
 في القبطى اذهب خلفي يا شيطان رومي فيه] مكتوب للرب
 الهك تسجد وله وحده تعبد. ⁹ فجاهه الى يروشليم واقامه
 على جناح الهيكل وقال له ان كنت انت ابن الله فالتق نفسك
 من هاهنا الى اسفل ¹⁰ لانه مكتوب انه يامر ملايكته من اجلك
¹¹ ²⁰ ويجعلوك [خ يجعلوك] على ايديهم ليلا تعثر رجلك بحجر
 [رومي في كل سبلك]. ¹² اجاب يسوع وقال له قد قيل لا
 تجرب الرب الهك. ¹³ فلما اكمل ابليس كل التجارب مضى عنه
 الى زمان. ¹⁴ ورجع يسوع الى الجليل بقوة الروح وخرج خبره
 في كل الكورة ¹⁵ وكان يعلم في مجامعهم ويمجده كل احد.
¹⁶ ²⁵ وجاء الى الناصرة حيث كان تربى ودخل كعادته الى المجمع
 يوم السبت وقام ليقرأ. ¹⁷ فدفع اليه سفر اشعيا النبي فلما
 فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه ¹⁸ روح الرب على من
 اجل هذا مسحني وارسلني لايشم المساكين * واشفى منكسري
 القلوب * [بين العلامتين ليس في القبطى] ¹⁹ واندر المسورين
³⁰ بالتخليه والعيان بالنظر وارسل الى الموتقين بالاطلاق واكرز
 بالسنة المقبولة للرب. ²⁰ ثم طوى السفر ودفعه الى الخادم وجلس
 وكل من كان في المجمع كانت عيونهم محدقة (محدقة) اليه.
²¹ فبدأ يقول لهم اليوم كمل هذا الكتاب في اسماعكم. ²² وكان
 جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلمات النعمة التي كانت
³⁵ تخرج من فيه وكانوا يقولون ليس هذا ابن يوسف. ²³ فقال

له اتبعني. ²⁸ فترك كل شيء وتبعه. ²⁹ وصنع له لاوى في بيته وليمة عظيمة وكان جمع عظيم من العشارين [رومى والخطاة] وآخرون متكئين معهم. ³⁰ فتقدم الفريسيون والكتبة على تلاميذه قائلين لماذا تأكلون وتشربون مع العشارين والخطاة. ³¹ 5 اجاب يسوع وقال لهم ليس يحتاج الاحياء الى الطبيب لكن المرضى. ³² لم ات لادعو الصديقين لكن الخطاة الى التوبة. ³³ فقالوا ما بال تلاميذك يوحنا يكثر. الصوم والطلبة وكذلك اصحاب الفريسيين واما تلاميذك فيأكلون ويشربون. ³⁴ فقال لهم يسوع هل يقدر بنو العرس ان يصوموا ما دام العريس معهم. ³⁵ 10 سنابق ايام اذا ارتفع العريس عنهم حينئذ يصومون في تلك الايام. ³⁶ وكان يقول لهم مثلاً انه ليس ياخذ احد خرقه من ثوب جديد ويتركها في ثوب بال ليلا يقطع الجديد ولا يوافق البالي الخرقه الماخوذة (المأخوذة) من الجديد. ³⁷ وليس احد يجعل خمرًا حديثه في زقاق قديم الا تشق الخمر الجديدة الزقاق وتهراق وتهلك الزقاق. ³⁸ ولكن يجعل خمر جديدة في زقاق جديد فينحفظان جميعا. ³⁹ وما من احد يشرب قديما فيجب الجديد للوقت لانه يقول ان القديم اطيب. ¹ وكان في السبت 6 الثانى فيما هو جازب بين الزرع كان تلاميذه يقطعون السنبل ويفكرون بايديهم ويأكلون. ² وان قوما من الفريسيين قالوا لماذا يفعلون ما لا يحل ان يفعل في السبت. ³ اجاب (احاب) يسوع وقال لهم ولا هذا ما قرأتم ما فعل داود ان جاع هو والذين معه ⁴ كيف دخل الى بيت الله واخذ خبز التقدمة واكله واعطى للذين معه الذى لا يحل اكله الا للكهنة فقط. ⁵ ثم قال لهم ان رب السبت هو ابن الانسان. ⁶ وكان في السبت 25 الاخر وقد دخل الى المجمع وكان هناك انسان يده اليمنى يابس. ⁷ وكان التنية والفريسيون يرصدونه هل يبرى في السبت لئى يجدوا ما يقرؤنه [رومى علته عليه]. ⁸ فاما هو فكان عالما بافكارهم فقال للرجل اليابس ايد قم وقف فى الوسط فقام ووقف. ⁹ وقال لهم يسوع نسالكم ماذا يحل ان يعمل في السبت ³⁰ خير ام شر نفس تخلص ام تهلك. فسكتوا. ¹⁰ فالتفت الى جميعهم [رومى بغضب] وقال للانسان ابسط يدك فمد يده فاستوت يده مثل الاخرى. ¹¹ فامتلاوا جهلا وقال بعضهم لبعض ماذا نصنع بيسوع. ¹² وكان فى تلك الايام خرج الى الجبل يصلى وكان ساهرا فى صلاة الله. ¹³ فلما كان النهار دعا تلاميذه ³⁵ واختار منهم اثنى عشر الذين سماهم رسلا ¹⁴ ولم سمعان الذى

الجميع من السفينة. ⁴ ولما اكمل كلامه قال لسمعان تقدم الى
العنق واقفوا شباككم للصيد. ⁵ فاجاب سمعان وقال له يا معلم
قد تعبنا الليل كله ولم نأخذ شيا وبكلمتك نحن نلقى الشباك.
⁶ ولما فعلوا ذلك اخذوا سمكا كثيرا وكادت شبكهم تتخرق.
⁷ 5 فاشاروا الى شركائهم في السفينة الاخرى لياتوا فيعينونهم فلما
ان جاوا ملأوا السفينتين حتى بداتا يغرقان. ⁸ فلما رأى سمعان
ذلك خر عند رجلى يسوع وقال ابعد عني يا سيدى فانى رجل
خاطى. ⁹ لان الخوف اعتراه وكل من معه لاجل صيد الحيتان
الله صادوا ¹⁰ وكذلك يعقوب ويوحنا [ابنا زبدي] اللذين
¹⁰ كانا صديقى [شريكى] سمعان. فقال يسوع لسمعان لا تخف من
الآن تكون صيادا تصيد الناس. ¹¹ وقربوا السفن من الشاطئ
وتركوا كل شىء وتبعوه. ¹² فلما دخل الى احدى المدن واذا
برجل ملوا برصا لما رأى يسوع خر على وجهه وطلب اليه قايلا
يا رب ان شئت فانت قادر ان تطهرنى. ¹³ فد يده ولمسه وقال
¹⁵ قد شئت فلنطهر. وللوقت ذهب عنه البرص. ¹⁴ وامره ان لا
يقبل لاحد لكن اذهب فار نفسك للكاهن وقرب عن تطهيرك كما
امر موسى للشهادة عليهم. ¹⁵ فذاع (فداح) عنه الكلام وزاد
واجتمع جمع كثير ليسمعوا منه ويستشفوا منه من امراضهم.
¹⁶ فاما هو فكان يمضى الى البرية ويصلى هناك. ¹⁷ وكان فى
²⁰ احد الايام وهو يعلم وكان الفريسيون ومعلموا الناموس جالسين
وكانوا قد اتوا من جميع قرى الجليل واليهودية وبيروشلیم وكانت
قوة الرب فى بيهم. ¹⁸ واذا باناس قد جاوا برجل ملخ على سرير
وكانوا يريدون الدخول به ويضعونه قدامه. ¹⁹ فلما لم يقدر
على الدنو منه لكثرة الجمع صعودوا الى السطح ودلوه مع سرير
²⁵ الوسط قدام يسوع. فلما رأى ايمانهم قال له ايها الانسان
مغفورة لك خطاياك. ²¹ فبدأ الكتبة والفريسيون يفكرون ويقولون
من هذا الذى يتكلم بالتجديف. من يقدر ان يغفر (يعفر) الخطايا
الا الله وحده. ²² فعلم يسوع فكرهم اجاب وقال لهم لم تفكرون
فى قلوبكم. ²³ ايما اسهل ان اقول مغفورة لك خطاياك او ان
³⁰ اقول قم وامش. ²⁴ لكى تعلموا ان لابن الانسان سلطانا على
الارض ان يغفر الخطايا وقال للملخ (للمالغ) لك اقول قم
وامش سريرك وانهب الى بيتك. ²⁵ وللوقت قام قدامهم وحمل
ما كان راقدًا عليه ومضى الى بيته مجدا لله. ²⁶ فبهت جميعهم
ومجدوا الله وامتلوا خوفا وقالوا قد راينا اليوم عجبا. ²⁷ وبعد
³⁵ هذا اخرج فنظم الى عشار اسمه لاوى جالسا على التمكيس فقال

يقود اعمى. اليس يقعان كلاهما (كلامها) في حفرة. ⁴⁰ ليس تلميذ افضل من معلمه. ليكن كل احد مستقيما مثل معلمه. ⁴¹ لماذا تنظر القذا الذى فى عين اخيك والسارية الله فى عينك لا تفتن لها. ⁴² وكيف تستطيع ان تقول لـ اخيك يا اخى دعنى اخرج القذا من عينك وانت لا تنظر الخشبة الله فى عينك. يا مرأى ⁵ ابد باخراج الخشبة من عينك وحينئذ تبصر ان تخرج القذا من عين اخيك. ⁴³ ليس شجرة صالحة تخرج ثمرة ردية ولا شجرة ردية ايضا تثمر ثمرة صالحة. ⁴⁴ وانما كل شجرة تعرف من ثمرتها. ليس يجمع من الشوك تبن ولا يقطف من العليق عنب. ¹⁰ ⁴⁵ الرجل الصالح من الذخاير (الدخاير) الصالحة الله فى قلبه يخرج الصالحات والرجل الشرير من ذخايره (دخايره) الشريرة يخرج الشرور لان الفم ينطق بفصل ما فى القلب. ⁴⁶ لماذا تدعوننى يا رب يا رب ولا تفعلون بما اقول. ⁴⁷ وكل من ياتى الى ويسمع كلامى ويعمل به اقول لكم بماذا يشبه. ⁴⁸ [قبطى ¹⁵ يشبه] رجلا بنى بيتا وحفر وعمق ووضع الاساس على صخرة. فلما جاء المطر الكثير وصدت النهر ذلك البيت فلم يبق ان يجره لان اساسه كان مبنيا جدا على صخرة. ⁴⁹ والذى يسمع ولا يعمل يشبه رجلا بنى بيتا على الارض بغير اساس فلما صدمته النهر سقط لوقته وكان سقوط ذلك البيت عظيما. ¹ ولما اكمل ⁷ جميع كلامه فى مسامع الشعب دخل كفرناحوم. ² وكان عبد لقايد المائة مريضا باسواء حال [ليس فى القبطى باسواء حال] قد قارب الموت وكان كريما عنده. ³ فلما سمع ييسوع ارسل اليه شيوخ اليهود يسألونه ان ياتى ليخلص عبده. ⁴ فلما جاوا الى يسوع طلبوا منه باجتهاد وقالوا انه مستحق ان يفعل هذا ²⁵ معه ⁵ لانه محب لامتنا وقد بنى لنا كنيسة. ⁶ فضى يسوع معهم وفيما هو غير بعيد من البيت ارسل اليه قايد المائة اصدقاءه قايلا يا رب لا تنعن فانى لا استحق ان تدخل تحت سقف بيتى. ⁷ من اجل ذلك لم استحق انا ان اجى اليك لكن قل كلمة فيبرى فتأى. ⁸ لاني رجل مرتب تحت سلطان وتحت يدى جند واقول لهذا امض فيمضى ولاخر آيت فيأتى ولعبدى اصنع هذا فيصنع. ⁹ فلما سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت الى الجمع الذى يتبعه وقال اقول لكم انى لم اجد فى اسرائيل مثل هذه الامانة. ¹⁰ فرجع المرسلون الى البيت فوجدوا العبد المريض قد برأ. ¹¹ وفى غد كان يسوع ماضيا الى مدينة اسمها نايين وتبعه تلاميذه اجمعون وجمع كبير. ¹² فلما قرب

يسمى بطرس وأندراوس أخوه ويعقوب ويوحنا وفيلبس وبرثلوما
 15 ومثى وثوما ويعقوب بن حلفا وسمعان المدعو الغيور 16 ويهوذا
 ابن يعقوب ويهوذا الاسخريوطى الذى صار مسلما [خ دافعا].
 17 ونزل معهم ووقف على موضع مرج وجمع من تلاميذه وكثير
 5 من الشعب وكل اليهودية ويروشلیم وساحل صور وصيدا الموابين
 ليسمعوا منه ويشفيهم من امراضهم. 18 والذين كانوا معذبين
 من الارواح النجسة وكان يبريهم. 19 وكل الجمع كانوا يطلبوا
 القرب منه لان قوة كانت تخرج منه وتبرى جميعهم. 20 ورفع
 عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين بالروح فان لكم
 10 ملكوت الله. 21 طوباكم ايها الجياع الان فانكم تشبعون. طوباكم
 ايها الباكون الان فانكم ستضحكون. 22 طوباكم اذا ابغضكم
 الناس وطردوكم وعيروكم واخرجوا اسماءكم مثل الاشجار من اجل
 ابن الانسان. 23 افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا فان اجرکم عظیم
 فى السماء. هكذا كان اباؤهم يصنعون بالانبياء. 24 [ق لكن]
 15 الويل لكم ايها الاغنياء لانكم قد اخذتم عزاءكم. 25 الويل لكم
 ايها الشبعا [..باع الشيعون] الان لانكم ستجوعون. الويل لكم
 ايها الصاحكون الان فانكم ستبكون وتحزنون. 26 الويل لكم
 اذا قال كل الناس فيكم قولا حسنا لان اباؤكم فعلوا بالانبياء
 الكذبة. 27 لكننى اقول لكم ايها السامعون احبوا اعداءكم
 20 واحسنوا الى من يبغضكم. 28 باركوا لاعنيكم صلوا على من
 يحزنكم. 29 ومن لطمك على هذا الخد فحول له الاخر ومن طلب
 ثوبك فلا تمنعه رداك. 30 وكل من سالك فاعطه ولا تطلب من
 الذى ياخذ ما لك [الذى لك]. 31 وكما تحبون ان يفعل
 الناس بكم كذلك فاصنعوا انتم بهم. 32 ان كنتم انما تحبون
 25 من يحبكم فای اجر لكم. ان الخطاة يحبون من يحبهم. 33 وان
 صنعتهم الخير مع من يحسن اليكم فای فضل لكم لان الخطاة
 هكذا يصنعون. 34 فان كنتم انما تقرضون من تظنون انكم
 تاخذون منه العوض فای فضل لكم. الخطاة ايضا يقرضون الخطاة
 لكي ياخذوا منهم العوض. 35 لكن احبوا اعداءكم واحسنوا اليهم
 30 واقرضوا ولا تقطعوا رجاء احد ليكون اجرکم كثيرا (كثيرا)
 وتكونوا بنى العلى لانه رحيم على غير المنعجين والاشرار. 36 وكونوا
 رجاء مثل ابيكم الرؤوف. 37 لا تدنوا ثا تدانون ولا توجبوا
 الحكم على احد ثا يحكم عليكم. اغفروا يغفر لكم. 38 اعطوا
 تعطوا بمكيال صالح ملو فايس ملق في حصونكم لانه بالكيل الذى
 35 تكيلون يكال لكم. 39 ثم قال لهم مثلا هل يستطيع اعمى ان

ذلك الفريسي اخذت فارورة طيب³⁸ ووقفت من ورأيه عند
رجليه باكية وبدات تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها
وكانت تقبل قدميه وتدعنها بالطيب.³⁹ فلما رأى ذلك
الفريسي الذى دعا فكم قليلا فى نفسه لو كان هذا نبيا لعلم
ما هذه وكيف هذه المرأة الله لمسته أنها خاطية.⁴⁰ فاجاب
(فاخاب) يسوع وقال له يا سمعان عندى كلام اقله لك. فاما
هو فقال قل [ق قل] يا معلم.⁴¹ فقال غريمان عليهما لانسان
دين على الواحد خمس مائة دينار وعلى الآخر خمسون.⁴² ولم
يكن لهما ما يوفيان فذهب لهما. فاليهما أكثر حبا له.⁴³ اجاب
سمعان وقال اظن الذى ذهب له الأكثر. فقال له بالحق حكمت
[ق حكمت مستقيما].⁴⁴ ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان ترى
هذه المرأة. دخلت بيتك فلم تسكب على رجلى ماء وهذه بلت
رجلى بالدموع ومسحتهما بشعر رأسها.⁴⁵ أنت لم تقبلنى وهذه
منذ دخلت لم تكف [تفتن*] من تقبيل قدمى.⁴⁶ أنت لم
تدهن راسى بزيت وهذه دهنت بالطيب قدمى.⁴⁷ من اجل
ذلك اقول لك ان خطاياها الكثيرة [ق] مغفورة لها لانها حبت
كثيرا والذى يترك له قليل يحب قليلا.⁴⁸ ثم قال لها مغفورة
لك خطاياك.⁴⁹ فبدأ المتكبيون يقولون فى نفوسهم من هذا
الذى يغفر الخطايا.⁵⁰ فقال للمرأة (المرأة) اذهبى (اذهبى) بسلام
20 إيمانك خلصك.¹ وكان بعد ذلك يسير الى كل مدينة وقريه
يكوز ويبشر بملكوت الله ومعه الاثنا عشر² ونسوة كان أبراهن
من الامراض والارواح الخبيثة مريم الله تدعى المجدلية الله اخرج
منها سبعة شياطين³ ويونا امرأة خوزى خازن هيرودس وسوسنة
واخريات كثيرات كن يخدمنه باموالهن.⁴ فاجتمع اليه جمع
25 كثير (كثير) الذين اتوا اليه من كل مدينة فقال مثلا.⁵ خرج
الزارع ليزرع زرع وفيما هو يزرع منه ما وقع على الطريق فاديس
[فديس] واكله طير السماء.⁶ وآخر وقع على الصخرة فلما نبت
يبس لانه لم يكن له تربة [رومى نداوة].⁷ وآخر وقع فى وسط
الشوك فنبت معه الشوك فخنقه.⁸ وآخر وقع على الارض الصالحة
30 فلما نبت اثم الواحد [ليس فى القبطى] مائة ضعف. فلما قال
هذا نادى من له اذان سامعتان فليسمع.⁹ ثم ساله تلاميذه
قائلين ما هذا المثل.¹⁰ فقال لهم لكم اعطى علم سراير ملكوت
الله فاما الباقون فبامثال لكيما يبصروا فلا يبصرون ويسمعوا فلا
يسمعون ولا يفهمون.¹¹ وهذا هو المثل. الزرع هو كلام الله.
12 35 والذين على الطريق هم الذين يسمعون الكلمة فيبقى ابليس

من باب المدينة وإذا محمول قد مات ابن وحيد لأمه وكانت
 أرملة وجمع كثير من أهل المدينة معها. ¹³ فلما رآها الرب
 [قبطى يسوع] تحزن عليها وقال لها لا تبكى ¹⁴ وتقدم ولمس
 النعش فوقف الحاملون له. وقال أيها الشاب لك أقول قم.
⁵ ¹⁵ فجلس الميت وبدأ ينكلم ودفعه لأمه. ¹⁶ ولحقهم خوف ومجدوا
 الله قائلين لقد قام فينا نبي عظيم وتعهده [نسخة وتعاهد] الله
 شعبه بصلاح. ¹⁷ فذاع (فداع) هذا الكلام في كل اليهودية وكل
 الكور الله حولها. ¹⁸ وأخبر يوحنا تلاميذه بهذا كله. ¹⁹ فدعا
 يوحنا اثنين من تلاميذه وأرسلهما إلى يسوع قايلا أنت الذى
¹⁰ تجىء أو نترجى آخر غيرك. ²⁰ فلما جاء الرجلان إليه قال له
 يوحنا المجدان أرسلنا إليك وقال أنت هو الذى أمر ننتظر آخر.
²¹ وفى تلك الساعة أبرأ كثيرا من الأمراض والأوجاع والأوراح
 الشريرة وهب النظر لعميان كثيرين. ²² فاجاب يسوع وقال
 لهما امضيا وقولا ليوحنا ما رأيتما وسمعنما أن عميانا يبصرون
¹⁵ ومقعدين يمشون وبرصا يتطهرون وصما يسمعون وموتى يقومون
 ومساكين يبشرون. ²³ فطوى لمن لا يشك فى. ²⁴ فلما ذهب
 تلميذا يوحنا بدأ يسوع يقول للجمع من أجل يوحنا لماذا
 خرجتم إلى البرية تنظرون. قضية يحركها الريح. ²⁵ أو لماذا
 خرجتم تنظرون. أنسانا عليه لباس ناعم. أن الذين عليهم
²⁰ لباس المجد والنعيم هم فى بيوت الملوك. ²⁶ أو لماذا خرجتم
 تنظرون. نبيا. نعم أقول لكم أنه أفضل من نبي. ²⁷ هذا [هو]
 الذى كتب من أجله هوذا أنا مرسل ملكى قدام وجهك ليصلح
 طريقك أمامك. ²⁸ أقول لكم أنه ليس فى أولاد النساء أعظم
 من يوحنا المعمد والصغير فى ملكوت الله أعظم منه. ²⁹ وجميع
²⁵ الشعب الذى سمع به والعشارون شكروا الله حيث اعتمدوا من
 معمودية يوحنا. ³⁰ فاما الفريسيون والكتاب علموا أنهم رفضوا
 أمر الله لهم أن يعتمدوا منه. ³¹ لمن [من*] أشبه رجال هذه
 القبيلة وماذا يشبهون. ³² يشبهون صبيانا جلوسا فى السوق
 ينادى بعضهم بعضا ويقول [قائلين] زمرنا لكم فلم ترقصوا ونحن
³⁰ لكم فلم تبكوا. ³³ جاء يوحنا المجدان لا ياكل خبزا ولا يشرب
 خمرًا فقلتم هذا به شيطان. ³⁴ جاء ابن الانسان ياكل ويشرب
 فقلتم هذا انسان أكل شريب الخمر محب العشارين والخطاة.
³⁵ فتنبرت الحكمة من جميع بنيتها. ³⁶ فطلب إليه واحد من
 الفريسيين أن ياكل معه فدخل بيت ذلك الفريسي وجلس.
³⁷ ³⁵ وكان فى المدينة امرأة خاطية فلما علمت أنه متكى فى بيت

فوتب القطيع الى كهف وسقط في البحيرة فاختنقوا. ³⁴ فلما
نظر الرعاة ذلك هربوا واخبروا من في المدينة والحقول. ³⁵ فخرجوا
لينظروا ما قد كان وجاؤا الى يسوع فوجدوا الانسان الذي
خرجت منه الشياطين وهو جالس حلیم [خ عاقلاً] لابس ثيابه
5 عند رجلى يسوع فخافوا. ³⁶ واخبرهم الذين عاينوا كيف برا
ذلك الرجل الذي كانت معه الشياطين. ³⁷ فسأله كل الجوع
الذين في كورة الجرجسيين ان يذهب من عندهم لانهم خافوا
خوفا عظيما. فركب السفينة ورجع. ³⁸ فطلب اليه الرجل
الذي اخرج منه الشياطين ان يكون معه فصرفه يسوع وقال
10 له ³⁹ ارجع الى بيتك فاخبر بالذي صنع الله بك. فذهب وكان
ينادي في المدينة كلها بكلما صنعه معه يسوع. ⁴⁰ فلما رجع
يسوع استقبله الجوع لانهم كانوا منتظرية. ⁴¹ وجاء اليه انسان
يسمى يايوس وكان رئيس الجاعة فخر عند رجلى يسوع وسأله
ان يدخل الى بيته ⁴² لان ابنة وحيدة كانت له لها اثنتى
15 عشرة سنة وقد قاربت الموت. فبينما يسوع منطلق معه ضايقه
الجمع. ⁴³ واذا امرأة بها نزيف دم منذ اثنتى عشرة سنة وكانت
قد انفقت جميع مالها للطباء ولم تقدر ان تشفى من احد.
44 فجأت من ورايه وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف جرى دمها
الذي كان يسيل منها. ⁴⁵ فقال يسوع من لمسني [مسنى*] فانكم
20 جميعهم فقال بطرس والذين معه يا معلم ان الجمع يحيطون بك
ويضيقون عليك وتقول من الذي لمسني. ⁴⁶ فقال يسوع من
قرب منى لاني انا قد علمت ان قوة خرجت منى. ⁴⁷ فلما رأت
المرأة انه لم ينسها جأت مرتعدة وخرت له ساجدة واخبرت قدام
الجوع لاية علته دنت منه ولمسته وكيف برأت للوقت. ⁴⁸ فقال لها
25 يسوع تقى يا ابنة ايمانك الذي خلصك اذهبى بسلام. ⁴⁹ وفيما
هو يتكلم جاء واحد من اهل [ق عند] رئيس الجاعة وقال له
قد ماتت ابنتك فلا تعن المعلم. ⁵⁰ فلما سمع يسوع اجاب وقال
لا تخف امن فقط فانها تخلص. ⁵¹ وجاء الى البيت ولم يدع احدا
يدخل معه سوى بطرس ويوحنا ويعقوب [القبضى يقدم يعقوب
30 على يوحنا] وابى الصبية وامها. ⁵² وكان جميعهم يبكي وينوح عليها
فقال لهم لا تبكوا لم تمت الصبية لكنها نائمة. ⁵³ فصاحوا منه
لعلمهم بموتها. ⁵⁴ فاخرج كل احد برا وامسك بيدها وصاح وقال
يا صبية قومى. ⁵⁵ فرجعت روحها اليها وقامت للوقت وامر ان
تعطى لتاكل. ⁵⁶ فبهت ابواها فامرهما الا يخبرا احدا بما كان.
1 35 ودعا الاثنى عشر الرسل واعطاهم قوة وسلطانا على جميع 9

فينزع الكلمة من قلوبهم لكيلا يؤمنوا فيخلصوا. ¹³ وأما الذي على الصفا فهم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها بفرح وهؤلاء ليس لهم أصل وهم إنما يؤمنون إلى زمن التجربة وفي زمن التجربة يشكون. ¹⁴ والذي وقع في الشوك هم الذين يسمعون الكلمة ومن أجل هم الغنى وشهوات معيشتهم الداعيين فيها تخنقهم ⁵ فلا يأتون بثمر. ¹⁵ وأما الذي وقع في الأرض الصالحة فهم الذين يسمعون الكلمة بقلب جيد فيحفظونها ويثمرون بالصبر. ¹⁶ ليس أحد يوقد سراجا فيغطيه باناء ولا يجعله تحت سرير لكنه يضعه على المنارة فيرى الداخلون النور. ¹⁷ لأنه ليس ¹⁰ خفي إلا سيظهر ولا مكتوم إلا سيعلم. ¹⁸ انظروا الآن كيف تسمعون. من له يعطى والذي ليس له ينزع منه الذي يظن أنه له. ¹⁹ فجاء إليه [ق فوافاه] أمه وأخوته فلم يستطيعوا أن يكلموه لأجل الجمع. ²⁰ فقالوا له أمك وأخوتك قيام خارجا يريدون أن ينظروك. ²¹ فأجاب وقال أُمِّي وأخوتي [ق هؤلاء] ¹⁵ الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها. ²² وكان في أحد الأيام قد صعد إلى سفينة هو وتلاميذه وقال لهم امضوا بنا إلى عبر البحيرة. فصاروا. ²³ وفيما هم سايرون نام فنزل في البحيرة ريح عاصفة وأحاطت بهم وكانوا في شدة. ²⁴ فدنوا إليه وايقظوه قائلين يا عظيمنا يا عظيمنا نحنا. فقام وانتهر الريح والأمواج ²⁰ فسكنت وكان هدوء عظيم. ²⁵ وقال لهم أين إيمانكم فخافوا وتحجبوا وقال بعضهم لبعض من ترى هذا الذي يامر الرياح والماء يسمعون منه. ²⁶ ثم عبر إلى كورة الجرجسيين التي هي مقابل عبر الجليل. فلما خرج إلى الأرض استقبله انسان من المدينة معه شيطان منذ زمان [رومى وله سنون كثيرة] طويل ولم يكن ²⁵ لابس ثوبا ولا يداوى بيوتا لكن في المقابر. ²⁸ فلما أبصر يسوع خر قدامه وصاح بصوت عال وقال ما لي ولك يا يسوع بن الله العلى [ق الحق]. أسالك ألا تعذبني. ²⁹ فامر الروح النجس أن يخرج من الانسان وكان قد اختطفه من زمان [رومى من سنين كثيرة] كبير وكان يربط بالسلاسل والقيود ويحبس [ق ويحفظ] فيقطع ³⁰ الرباط ويقوده الشيطان إلى البرارى. ³⁰ فسأله يسوع قائلا ما اسمك فقال لاجاون لأنه قد دخل فيه شياطين كثيرة. ³¹ فطلبوا إليه أن لا يامرهم بالذهاب (بالذهاب) [خ بالذهوب] إلى اللحج [ق الحق]. ³² وكان هناك قطيع خنازير كثيرة تربي في الجبل فطلبوا إليه أن يادن (يادن) لهم بالدخول فيها فادن (فادن) ³³ لهم. ³³ فخرجت الشياطين من الانسان ودخلت في الخنازير

هذا فابن الانسان يخزيه اذا جاء فى مجده ومجد الاب مع ملائكته المقدسين. ²⁷ الحق اقول لكم ان هاهنا قوما قياما لا يذوقون الموت حتى يعاينون ملكوت الله. ²⁸ وكان بعد هذا الكلام بثمانية ايام اخذ بطرس ويوحنا ويعقوب وصعد الى الجبل يصلى. ²⁹ وكان فيما هو يصلى تغير منظر وجهه [رومى صار منظر وجهه اخر] وابيضت ثيابه وكانت تلمع كالبرق. ³⁰ واذا رجلاان (رحلان) يكلمانه وهما موسى وايليا ³¹ ظهرا فى مجد وكانا يقولان على مخرجه الذى كان مزمعا ان يكمل يروشلليم. ³² وبطرس والذين معه ثقلوا بالنوم. فلما استيقظوا نظروا مجده والرجلين اللذين كانا واقفين معه. ³³ ولما ارادوا مفارقتة قال بطرس ليسوع يا عظيمنا جيد ان نكون هاهنا ونصنع ثلث مظال واحدة لك واحدة لموسى وواحدة لايليا ولم يكن يفهم ما يقول. ³⁴ فلما قال هذا واذا سحابة نيرة ظلتهم. فخافوا لما دخلوا فى السحابة. ³⁵ وكان صوت من السحابة قائلا هذا ابنى الحبيب له فاسمعوا. ³⁶ ولما كان الصوت وجدوا يسوع وحده فسكنوا ولم يخبروا احدا فى تلك الايام بما ابصروا. ³⁷ وكان بعد غد ذلك اليوم وهم نازلون من الجبل (الجبل) استقبله جمع كبير. ³⁸ واذا انسان من الجمع صاح قائلا يا معلم اضرع اليك ان تنظر الى ابنى وحيدى ³⁹ وروح ياخذة فيصرخ بغتة ويلبظه بجهد ويزيد من انفصالة عنه ويرضضه. ⁴⁰ وضرعت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدرؤا. ⁴¹ فاجاب يسوع وقال ايها الجيل غير المومن الملتوى حتى متى اكون معكم واحتلمكم. قدم ابنك الى هنا. ⁴² وفيما هو جاء طرحه الشيطان واقلقه فانتهى يسوع ذلك الروح النجس وابرا الصبى ودفعه الى ابيه. ⁴³ فهت جميعهم من عظام الله. ⁴⁴ وهم متعجبون لما فعل يسوع. وقال لتلاميذه ضعوا هذا الكلام فى قلوبكم ان ابن الانسان يسلم فى ايدي الناس. ⁴⁵ فاما هم فلم يفهموا هذه الكلمة وكانت مخفية عنهم وكانوا يخافون ان يسالوه عن هذه الكلمة. ⁴⁶ فدخلهم فكر من هو العظيم فيهم. ⁴⁷ فعلم يسوع فكر قلوبهم فاخذ صبيبا واقامه فى وسطهم ⁴⁸ وقال لهم من قبل هذا الصبى باسمى فقد قبلنى ومن قبلنى فقد قبل الذى ارسلنى والذى هو صغير فيكم فهو الاكبر. ⁴⁹ اجاب يوحنا وقال يا معلم راينا واحدا يخرج شياطين باسمك فتعناه لانه لم يتبعنا. ⁵⁰ فقال لهم يسوع لا تمنعوه لانه كل من ليس هو عليكم فهو معكم. ⁵¹ فلما اكمل ⁵² ايام صعوده اقبل بوجهه الى ياروشليم وارسل متخبرين قدام

الشياطين وشفاء الامراض ² وارسلهم يكرزون ملكوت الله ويشفون
 الاوجاع. ³ وقال لهم لا تحملوا في الطريق شبا ولا عصا ولا هيبانا
 [ق ورو مزودا] ولا خبزا ولا فضة ولا يكن لكم ثوبان. ⁴ وای
 بيت دخلتموه فكونوا فيه الى حين خروجكم. ⁵ ومن لا يقبلکم
⁵ فاذا خرجتم من تلك المدينة انفضوا غبار ارجلكم شهادة عليهم.
⁶ فلما خرجوا كانوا يطوفون في كل قرية ويبشرون ويشفون في
 كل موضع. ⁷ فسمع هيرودس رئيس الربع بجميع ما كان فآخيز
 وانكد لان كثيرا كانوا يقولون ان يوحنا قام من الاموات
⁸ وآخرون يقولون ان ايليا ظهر وآخرون يقولون نبي من الاولين
¹⁰ قام. ⁹ فقال هيرودس يوحنا انا ضربت عنقه فمن هذا الذي
 اسمع عنه هكذا. فطلب ان يبصره. ¹⁰ فلما رجع الرسل اعلموه
 بجميع ما صنعوا فاخذهم وانطلقوا وحدهم الى موضع بيرة الى
 مدينة تدعى صيدا. ¹¹ فلما علم الجمع تبعه فقبلهم وقال من
 اجل ملكوت الله والذين كانوا محتاجين ليبروا كان يشفيهم.
¹² ¹⁵ وبدا النهار يميل فجاء اليه الاثنى عشر قايلين اطلق الجمع
 ليذهبوا الى القرى والحقول الله حولنا ليستريحوا ويجدوا ما
 ياكلون لان هذا الموضع قفر. ¹³ فقال لهم اعطوهم انتم لياكلوا.
 فقالوا ليس معنا اكثر من خمس خبزات وحتوتين (وحتوتين) الا
 ان نعضى ونبتاع لهذا الشعب كله طعاما. ¹⁴ وكانوا نحو خمسة
²⁰ ²⁰ الف رجل. فقال لتلاميذه ليجلس في كل موضع خمسون.
¹⁵ ففعلوا ذلك وجلسوا جميعا. ¹⁶ واخذ خمس الخبزات (الخبرات)
 والحتوتين (والحتوتين) ونظر الى السماء وبارك عليها وكسر واعطى
 التلاميذ ليعطوا الجمع. ¹⁷ فاكل جميعهم وشبعوا واخذوا ما فضل
 عنهم من الكسر اثنى عشر سلا ملوا. ¹⁸ وان كان في موضع
²⁵ ²⁵ وحده يصلى ومعه تلاميذه سألهم وقال ماذا يقول الجمع اتي انا.
¹⁹ فاجابوا وقالوا يوحنا المهدان وآخرون ايليا وآخرون نبي من
 الاولين قام. ²⁰ فقال لهم فانتهم ماذا تقولون اتي انا. اجاب
 بطرس وقال انت المسيح [ق مسيح الله خ المسيح الله] بن الله.
²¹ فانتهرهم وحذرهم (وحذرهم) الا يقولوا هذا لاحد ²² وقال
³⁰ ³⁰ ان ابن الانسان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة وروساء الكهنة
 والكتبة ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث. ²³ وقال للجمع من
 اراد ان يتبعني فليكر نفسه ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني.
²⁴ ²⁴ ومن اراد ان يخلص نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من
 اجلى فهو يخلصها. ²⁵ ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله
 ويهلك نفسه ويخسرهما. ²⁶ الذي يخزي [يهري*] في وبكلامي ²⁷

فقد سمع منى ومن حددكم فقد حددنى ومن حددنى فقد
حدد الذى ارسلنى. ¹⁷ فرجع السبعون بفرح قائلين والشياطين
تخضع لنا باسمك. ¹⁸ فقال لهم قد رايت الشيطان سقط من
السماء مثل البرق. ¹⁹ وهاهوذا قد اعطينكم سلطانا لتدوسوا
الحيات والعقارب وكل قوة العدو [ق الشياطين] ولا يضركم
شيء. ²⁰ ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم افرحوا
لان اسماءكم مكتوبة فى السموات. ²¹ وفى تلك الساعة تهلل
يسوع بالروح وقال اعترف لك يا ابة يا رب السموات ولا ارض لانك
اخفيت هذا عن الحكماء والفهماء واطهرته للاطفال. نعم يا ابة
هذه المسرة امامك. ²² والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد
[ψ] دفع الى من ابنى فليس احد يعرف من هو الابن الا الاب
ولا من هو الاب الا الابن ولمن يشاء الابن ان يظهر له. ²³ والتفت
الى تلاميذه خاصة وقال طوبى للعيون التى ترى ما رايتهم. ²⁴ اقول
لكم ان انبياء كثيرين وملوكا اشتبهوا ان ينظروا ما نظرتم فلم
ينظروا ويسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا. ²⁵ واذا ناموسى قام
ليجربه وقال يا معلم ماذا اصنع لارث الحياة الابدية. ²⁶ فقال
له ما هو مكتوب فى الناموس وكيف تقرأ. ²⁷ فاجاب وقال تحب
الرب الهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قوتك ومن
كل نيتهك ولقريبك مثل نفسك. ²⁸ فقال له بالصواب اجبت
²⁹ افعل هذا فاحيا. ²⁹ فاراد ان يركب نفسه فقال ليسوع ومن هو
قريبى [ق خليلي]. ³⁰ قال يسوع رجل كان نازلا من اورشليم
الى اريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرحوه ومضوا وتركوه مشرفا
على الموت. ³¹ واتفق ان كاهنا نازل فى تلك الطريق فابصره وجاز.
³² وكذلك لاوى جاء الى المكان فابصره وجاز. ³³ وان سامريا
²⁵ جاز به ولما راه تخنن [خ عليه] ³⁴ ودنا منه فضمده جراحه
وصب عليها زيتا وخمرا وحمله على دابته وجابه الى الفندق
وعنى بامره. ³⁵ وفى الغد اخرج دينارين اعطاهما لصاحب الفندق
وقال له اهتم به بهديين (بهديين) فان انفقته عليه اكثر منهما
دفعت لك عند عودى. ³⁶ فمن من الثلاثة تظن انه قد صار قريبا
³⁰ [ق خليلي] للذى وقع بين اللصوص. ³⁷ فقال له يسوع اذهب
انت وافعل هكذا. ³⁸ وفيما هم يسيرون دخل الى القرية قبلته
امراة فى بيتها اسمها مريثا. ³⁹ وكانت لها اخت تدعى مريم
جلست عند قدمى يسوع تسمع كلامه. ⁴⁰ ومريثا كانت مجتهدة
تخدم كثيرا. فقامت وقالت يا رب اما يعينيك امرى ان اخنى
تركنتى اخدم وحدى فقل لها تعنى. ⁴¹ اجاب الرب وقال لها

وجهه فمضوا ودخلوا قرية السامرة لكيما يعدوا له. ⁵³ فلم يقبلوه لان وجهه كان ماضيا الى ياروشليم. ⁵⁴ فرأى تلميذاه يعقوب ويوحنا قالا يا رب تريد ان نقول فتنزل نار من السماء فتهلكهم * كما فعل ايليا * [ليس في القبطى]. ⁵⁵ فالتفت فنهرا * قائلا 5 لستم تعرفان اى روح انتم. ان ابن البشر لم يات ليهلك نفوس الناس بل ليحيى * [ما بين العلامتين ليس في القبطى]. ⁵⁶ ومضوا الى قرية اخرى. ⁵⁷ وذهبوا في طريق قال له واحد اتبعك الى حيث تمضى يا سيد. ⁵⁸ قال له يسوع للثعالب اجرة (احجرة) ولطير السماء اوكار واما ابن الانسان فليس له موضع يسند راسه. ⁵⁹ وقال لآخر اتبعنى فقال له يا رب ائذن (ايدن) لى اولا ان اذهب لادفن ابنى. ⁶⁰ فقال له دع الموتى يدفنون موتهم وامض انت وبشر بملكوت الله. ⁶¹ وقال له اخر يا رب اتبعك بل تاذن لى اولا ان ارتب اهل بيتى. ⁶² فقال له يسوع ما من احد يضع يده على المحراث وينظر الى ورايه يكون ¹⁰ مستحقا لملكوت الله. ¹ ومن بعد هذا ايضا اظهر الرب سبعين اخر وارسلهم اثنين اثنين قدام وجهه الى كل مدينة وموضع ازمع ان ياتيه. ² وقال لهم الحصاد كثير والفعلة قليل اطلبوا الى رب الحصاد ان يخرج فعلة لحصاده. ³ اذهبوا هانذا (هاندا) مرسلكم كالحراف بين الذباب. ⁴ لا تحملوا هيئات [ق كيسا] ²⁰ ولا حذاء (حذاء) ولا مزودا ولا تقبلوا احدا في الطريق. ⁵ واى بيت دخلتموه فقولوا اولا السلام لاهل هذا البيت. ⁶ فان كان هناك ابن سلامكم فان سلامكم يحل عليه وان لم يكن فسلامكم راجع اليكم. ⁷ وكونوا في ذلك البيت كلوا واشربوا من عندهم. فان الفاعل مستحق اجرته [ق طعامه]. ولا تنتقلوا من بيت الى بيت. ⁸ واى مدينة دخلتموها وقبلكم اهلها فكلوا مما يقدم لكم ²⁵ واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم ملكوت الله. ¹⁰ واى مدينة دخلتموها ولا يقبلونكم اليهم اخرجوا من شوارعها وقولوا ¹¹ نحن نفقص لكم الغبار الذى لصق بارجلنا من مدينتكم لكن هذا اعلاموه ان ملكوت الله قد قربت منكم. ¹² اقول لكم ان سدوم في ذلك اليوم لها راحة اكثر من تلك المدينة. ¹³ الويل لك يا كورزيم والويل لك يا بيت صيدا لانه لو كان في صور وصيدا القوات لله كن فيكما لجلسوا وتابوا بالمسوح والرماد. ¹⁴ واما صور وصيدا فلهما راحة في يوم الدينونة اكثر منكيا. ¹⁵ وانت يا كفرناحوم * الله علوت * [خ لو انك ³⁵ ارتفعت] الى السماء سوف تهبط الى الجحيم. ¹⁶ من سمع منكم

بامكنة ليس فيها ماء يطلب راحة فاذا لم يجد حينئذ يقول
ارجع الى بيتي الذى خرجت منه. ²⁵ فياتي فيجده مكنوسا
مزينا معدا. ²⁶ حينئذ يمضى وياخذ معه سبعة ارواح اخر شر
منه ويدخل ويقيم في ذلك البيت وتكون اخره ذلك الانسان
5 شر من اولته. ²⁷ وبينما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع
صوتها وقالت طوبى للبطن الذى حملك والتديبين (والتدبيين)
اللذين ارضعاك. ²⁸ فاما هو فقال لها مهلا طوبى لمن يسمع
كلام الله ويحفظه. ²⁹ وفيما كان الجمع متكررا بدا يقول [ان]
هذا الجيل شريم يطلب علامة وليس يعطى علامة الا علامة يونان
10 النى. ³⁰ وكما كان يونان علامة لاهل نينوى كذلك يكون
ابن الانسان لهذا الجيل علامة. ³¹ وملكة التينين تقوم في
الحكم مع رجال هذا الجيل وتدينهم لانها اتت من اقاصى الارض
لتسمع من حكمة سليمان وهاهنا افضل من سليمان. ³² رجال
نينوى يقومون في الدين مع هذا الجيل ويحكمونهم لانهم تابوا
15 بانذار (بانداز) يونان وهاهنا افضل من يونان. ³³ وليس احد
يوثق سراجا ويضعه فى خفية ولا تحت مكبال بل على المنارة
لينظر الداخلون نوره. ³⁴ سراج الجسد العين فاذا كانت عينك
بسيطة فجسدك كله نيرا وان كانت عينك شريرة فجسدك كله
يكون مظلم. ³⁵ احرص الا يكون النور الذى فيك ظلمة.
20 ³⁶ فان كان جميع جسدك نيرا وليس فيه جزء مظلما فانه
يكون كله نيرا كما ان السراج يضىء لك مثل البرق. ³⁷ وفيما
هو يتكلم ساله فريسي ان ياكل عنده خبزا فدخل واثكا.
38 واما الفريسي فرأى وتعجب لانه لم يغتسل قبل الاكل. ³⁹ فقال
له الرب انتم الان معشر الفريسيين تطهرون خارج الكاس والانا
25 فاما باطنكم فانه مملو اغتصابا وشر. ⁴⁰ يا جهال اليس الذى
صنع الظاهر هو صنع الباطن. ⁴¹ قبل كل شىء اعطوا صدقات
وكل شىء اذن (اذن) ينظهم لكم. ⁴² لكن الويل لكم ايها
الفريسيون لانكم تعشرون النعناع والسداب [ق والريحان] وكل
البقول وترفضون حكم الله ومحبتة. قد كان ينبغي ان تفعلوا
30 هذا والاخر لا تتركوهم عنكم. ⁴³ الويل لكم ايها الفريسيون
لانكم تحبون اوائل المجالس في المجمع والسلام في الاسواق.
44 الويل لكم يا كنية ويا فريسيين يا مرايين لانكم مثل القبور
المخفية والناس يمشون عليها ولا يعلمون. ⁴⁵ فاجاب واحد
من الناموسيين وقال له يا معلم اذا قلت هذا تشتبنا نحن.
35 ⁴⁶ فقال وانتم ايها الكنية الويل لكم لانكم تحملون الناس اوسافا

مرثا مرثا أنك مجتهدة مهتمة في أمور كثيرة. ⁴² والذي يحتاج
 [رومي والحاجة واحدة] إليه يسير. فاما مريم فاختارت لها نصيبا
 صالحا لا ينزع منها. ¹ وكان فيما هو يصلي في موضع قفر فلما
 فرغ قال له واحد من تلاميذه يا رب علمنا نصلي كما علم يوحنا
 5 تلاميذه. ² فقال لهم اذا صليتم فقولوا ابانا الذي في السموات
 يتقدس اسمك. تاتي ملكوتك. تكون مشيئتكم كما في السماء
 كذلك على الارض. ³ خبرنا كفافتنا اعطنا في اليوم. ⁴ واغفر
 لنا خطايانا لاننا نغفر لمن لنا عليه. ولا تدخلنا التجارب * لكن
 نجنا من الشرير * [ما بين العلامتين ليس في القبطي]. ⁵ ثم
 10 قال لهم من منكم له صديق يعضى اليه نصف الليل ويقول له
 يا صديقي اقرضني ثلث خبزات ⁶ فان صديقا لي جاعني من
 طريق وليس لي ما اقدم له ⁷ فيجيبه ذلك من داخل ويقول
 لا تتعبنى فقد اغلقت بابي واطفأت معي على موقدي ولا اقدر
 اقوم فاعطيك. ⁸ اقول لكم ان لم يقم ويعطيه من اجل انه
 15 صديقه فهو يقوم ويعطيه من اجل اللامحاجة ما يحتاج اليه.
⁹ انا ايضا اقول لكم سلوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم.
¹⁰ كل من سأل اعطى ومن طلب وجد ومن يقرع يفتح له.
¹¹ فاي اب منكم يساله ابنه خبزا فيدفع اليه حجرا او يساله
 حوتا [او سمكة] فيدفع اليه حية بذل الحوت (الحوت)
 20 ¹² او يساله ببضة فيعطيه عقرا. ¹³ فاذا كنتم انتم ايها الاشرار
 تحسنون ان تمنحوا ابناكم العطايا الصالحة فكم بالحرى ابوكم
 السماوي [يعطى*] روح القدس للذين يسالونه. ¹⁴ وبينما هو
 يخرج شيطانا اخرس فلما اخرج الشيطان تكلم الاخرس. فتعجب
 الجمع. ¹⁵ وقال قوم منهم بباعل زبول اركون الشياطين يخرج
 25 الشياطين. ¹⁶ واخرون يجربون ويطلبون منه علامة من السماء.
¹⁷ فعلم فكرهم فقال لهم كل ملكة تنقسم تخرب او بيت على بيت
 فهو يسقط. ¹⁸ فان كان الشيطان ينقسم على نفسه فكيف
 تقوم ملكته. لانكم قلتم انني اخرج الشياطين بباعل زبول.
¹⁹ فان كنت انا اخرج الشياطين بباعل زبول فابناوكم بماذا
 يخرجون. من اجل هذا هم يحكمون عليكم. ²⁰ فان كنت انا
 30 اخرج الشياطين باصبع الله فقد قربت منكم ملكوت الله. ²¹ متى
 تسلمح القوى وحفظ منزله فان امتعته تكون في السلامة. ²² واذا
 جاء من هو اقوى منه فانه يغلبه وياخذ سلاحه الذي هو متوكل
 عليه ويقسم غنيمة. ²³ ومن لم يكن معي فهو على ومن لا يجمع
 35 معي فهو يفرق. ²⁴ اذا خرج الروح النجس من الانسان فيبجناز

خيرات كثيرة موضوعة لسنين كثيرة استرجى وكلى واشربى
 وافرحى. ²⁰ فقال له الله يا جاهل في هذه الليلة تنزع نفسك
 منك. وهذا الذى اعدته لمن يكون. ²¹ هكذا من يذخر
 الذخاير (يدخر الدخاير) وليس هو غنيا بالله. وجد في الرومى
 فلما قال هذا صاح من له اذننان سامعتان فليسمع. ²² وقال
 لتلاميذه من اجل هذا اقول لكم لا تهتموا لنفوسكم بما تاكلون
 ولا لاجسادكم بما تلبس. ²³ لان النفس افضل من الطعام والجسد
 افضل من اللباس. ²⁴ تاملوا فراخ [ليس في القبطى فراخ] الغربان
الله لا تزرع ولا تحصد وليس لها مخازن ولا اهراء والله يقوتها
¹⁰ فكم بالحرى انتم افضل من الطيور. ²⁵ من منكم اذا هم يقدر
 ان يزيد على قامته ذراعا واحدة. ²⁶ فان كنتم لا تستطيعون
 صغيرة فكيف تهتمون بالباقي. ²⁷ تاملوا الزهر كيف ينمى ولا
 يتعب ولا يعمل [رومى يغزل]. اقول لكم ان سليمان في كل مجده
 لم يلبس كواحدة منها. ²⁸ فان كان العشب الذى هو اليوم
¹⁵ في الحقل وفي الغد يطرح في التنور يلبسه الله هكذا فكم بالحرى
 انتم يا قليلي الايمان. ²⁹ وانتم فلا تطلبوا ما تاكلون ولا ما
 تشربون ولا تهتموا. ³⁰ لان هذا كله اعم العمار تطلبه. فاما
 انتم فابوكم يعلم انكم محتاجون الى هذا. ³¹ بل اطلبوا
 ملكوته وهذا كله يعطى لكم. ³² لا تخف ايها القطيع الصغير
²⁰ فان اباكم قد سر ان يعطيكم الملكوت. ³³ بيعوا امتعتكم
 واعطوا رحمة واجعلوا لكم اقباسا لا تعتنق وكنوزا في السموات
 لا تفنى حيث لا يصل اليه سارق ولا يفسده سوس. ³⁴ فحيث
 تكون كنوزكم هناك تكون قلوبكم. ³⁵ لكن اوساطكم مشدودة
 وسرجكم موقودة. ³⁶ وكونوا متشبهين باناس ينتظرون (ينتظرون)
²⁵ سيدهم متى ياتيهم من العرس لى اذا جاء وقرع يفتحون له
 للوقت. ³⁷ طوبى لاوليك العبيد الذى ياتي سيدهم فيجدهم
 [مستيقظين]. الحق اقول لكم انه يشد وسطه وينكبهم ويقف
 يخدمهم. ³⁸ واذا جاء في الهجعة الثانية او الثالثة فيجدهم
 يفعلون هكذا طوبى لاوليك العبيد. ³⁹ هذا اعلموه لو كان رب
³⁰ البيت يعلم في اى ساعة ياتي السارق لكان يستيقظ ولا يدع
 بيته ينقب. ⁴⁰ فكونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ياتي
 في ساعة لا تظنون. ⁴¹ فقال له بطرس يا رب من اجلنا نقول
 هذا المثل ام للجميع. ⁴² فقال الرب من هو ترى الوكيل الامين
 الحكيم الذى يقبضه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه.
⁴³ فطوبى لذلك العبد الذى ياتي سيده فيجده قد فعل هكذا. ³⁵

ثقالا وانتم لا تدنون منها باحدى اصابعكم. ⁴⁷ الويل لكم لانكم تبنون قبور الانبياء الذين قتلهم ابائكم. ⁴⁸ انتم تشهدون وتسرون باعمال ابائكم لانهم قتلوكم وانتم تبنون قبورهم. ⁴⁹ ولهذا قالت حكمة الله هوذا ارسل اليهم انبياء ورسلا فيقتلون منهم ⁵⁰ ويطردونهم ⁵ اول العالم الى هذا الجيل ⁵¹ من دم هابيل الصديق الى دم زكريا الذى اهلكوه بين المذبح والبيت. نعم اقول لكم انه يطلب من هذا الجيل. ⁵² الويل لكم يا كنبة لانكم اخذتم (اخذتم) مفاتيح المعرفة فما دخلتم والداخلون منعتموهم. ⁵³ فلما قال ¹⁰ هذا بدا الكتبة والفريسيون يتعلقون عليه ويصطادونه بكلمة من فيه ليفروه. ¹ فلما اجتمع ربوات جموع حتى كاد بعضهم يدوس بعضا قال ¹² لتلاميذه اولا تحرزوا لنفوسكم من خمير الفريسيين الذى هو الربا. ² لانه ليس خفى الا سيظهر (سيظهر) ولا مكتوم الا ¹⁵ سيعلم. ³ الذى تقولونه [رومى قلت لكم] فى الظلام سيعلم فى النور والذى وعينموه فى الاذان فى المخاض سوف ينادى [خ يكرز] به على السطوح. ⁴ اقول لكم يا احباى لا تخافوا ممن يقتل الجسد وبعد ذلك ليس لهم ان يفعلوا اكثر. ⁵ انا اعلمكم ممن تخافون. خافوا ممن اذا قتل له سلطان ان يلقي فى نار جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا. ⁶ اليس خمسة عصفير يباعون بفلسين وواحد منها لا ينسى قدام الله. ⁷ لكن جميع شعور رؤوسكم محصاة. فلا تخافوا لانكم افضل من عصفير كثيرة. ⁸ واقول لكم ان كل من يتعرف بى قدام الناس فابن الانسان يتعرف به قدام ملائكة الله. ⁹ ومن انكرنى قدام الناس انكرته ²⁵ قدام ملائكة الله. ¹⁰ وكل من يقول كلمة فى ابن الانسان تغفر له ومن يجدف على روح القدس لا يغفر له. ¹¹ اذا قدمتم الى المجامع والروساء والسلاطين فلا تهتموا بما تقولون ولا بما تنطقون. ¹² فان الروح القدس يعلمكم فى تلك الساعة ما ينبغي ان تقولوه. ¹³ قال له واحد من الجمع يا معلم قل لاهى يقاسمى ³⁰ الميراث. ¹⁴ فقال له يا انسان من اقامنى عليكم حاكما او مقسما. ¹⁵ وقال لهم انظروا وتحفظوا من كل الشرة لانه ليس الحياة للانسان بكثرة ماله. ¹⁶ وقال لهم مثلا. انسان غنى اخصبت له كورة. ¹⁷ ففكر فى نفسه وقال ماذا اصنع ان ليس لى حيث اضع غلاتى. ¹⁸ وقال افعل هكذا اهدم اهرامى وابنيها واوسعها واخزن هناك ³⁵ جميع غلاتى [ق قاحى] وخيراني. ¹⁹ واقول لنفسى يا نفس لك

فى احد الجامع فى السبت ¹¹ واذا امرأة معها روح مرض
 منذ ثمان عشرة سنة وكانت منحنية لا تقدر ان تستقيم البنية.
¹² فنظر اليها يسوع وناداهما وقال لها يا امرأة انت محلوله من
 مرضك ¹³ ووضع يده عليها فاستقامت للوقت ومجدت الله.
¹⁴ اجاب رئيس الجاعة وهو مغضب لان يسوع ابرأها يوم السبت
 وقال للجمع لكم سنة ايام ينبغى العمل فيها وفيها تاتون وتشفون
 وفى يوم السبت لا. ¹⁵ فاجاب الرب وقال يا مرايين كل واحد
 منكم يحل ثوره وحمارة فى السبت من المذود ويذهب فيسقيه.
¹⁶ وعذبه ابنة ابراهيم وكان ربطها الشيطان منذ ثمان عشرة سنة
¹⁰ اما كان يحل ان تطلق من هذا الرباط فى يوم السبت. ¹⁷ ولما
 قال هذا الكلام اخذى كل من كان يقاومه وكل الشعب كانوا
 يفرحون بالاعمال الحسنة التي كانت منه. ¹⁸ وكان يقول بماذا
 تشبه ملكوت الله وبماذا اشبهها. ¹⁹ تشبه حبة خردل اخذها
 انسان وتركها [ق وزرعها] فى بستانه فنمت وصارت شجرة
¹⁵ عظيمة يسكن طير السماء فى اغصانها. ²⁰ ثم قال ايضا بماذا
 اشبه ملكوت الله. ²¹ تشبه خميرا اخذته (اخذته) امرأة وخباته
 فى ثلثة اكيال دقيق فاختم جميعه. ²² وكان يسير فى المدين
 والقرى ويعلم فانطلق الى ياروشليم. ²³ فقال له واحد يا رب
 قليل * الذين ينجون. فقال لهم ²⁴ اجهدوا على الدخول من
²⁰ الباب الضيق فاني اقول لكم ان كثيرين يريدون الدخول منه
 فلا يستطيعون. ²⁵ فاذا قام رب البيت واغلق الباب فعند
 ذلك تقفون خارجا وتقرعون الباب وتقولون يا رب يا رب
 افتح لنا فيجيب ويقول لكم لا اعرفكم من اين انتم. ²⁶ حينئذ
 تبتدون وتقولون اكلنا قدامك وشربنا وعلمت فى شوارعنا.
²⁵ ²⁷ فيقول لكم ما اعرفكم من اين انتم تباعدوا عني يا فعلة الظلم.
²⁸ هناك يكون البكاء وصرير الاسنان فاذا رايتكم ابراهيم واسحق
 ويعقوب وكل الانبياء فى ملكوت الله وانتم تطردون خارجا.
²⁹ وياتون من المشرق والمغرب والشمال والنيمن فيتكونون فى
 ملكوت الله. ³⁰ ويكون الاولين [الاولون*] اخرين والاخرين
³⁰ اولين. ³¹ وفى ذلك اليوم جاء انيه اناس من الفريسيين
 وقالوا له اخرج واهب من هاهنا فان هيرودس يريد قتلك.
³² فقال لهم امضوا وقولوا لهذا الشعب انى هوذا اخرج (اخرج)
 الشياطين واتم الشفاء اليوم وغدا وفى اليوم الثالث اكمل.
³³ وينبغى لى ان اقيم اليوم وغدا. وفى اليوم الاقترى اذهب
³⁵ لانه ليس يهلك نبي خارجا عن مدينته [ق يروشليم].

44 الحق اقول لكم انه يقيمه على جميع ما له. 45 فان قال ذلك
 العبد الشرير في قلبه ان سيدى يبطى قدومه فيأخذ في ضرب
 عبده سيده وامايه وياكل ويشرب ويسكر 46 فياتي سيد ذلك
 العبد في يوم لا يرقمه وساعة لا يعلمها فيشقه من وسطه ويجعل
 5 نصيبه مع غير المؤمنين. 47 فاما ذلك العبد الذى يعلم ارادة
 سيده ولا يستعد ويعمل ارادته يضرب كثيرا. 48 والذى لا يعلم
 ويعمل ما يستوجب به الضرب يضرب يسيرا. لان كل من اعطى
 كثيرا يطلب منه كثير والذى استودع كثيرا يطالب بكثير.
 49 جيت لالقى نارا على الارض وما اريد الا اضرامها. 50 ولى
 10 صيغة اضطبعها وانا مجد لتكمل. 51 هل تظنون اني جيت لالقى
 سلامة على الارض. لا. اقول لكم لكن افتراقا. 52 من الان نكون
 خمسة في بيت واحد يخالف ثلاثة اثنين واثنان ثلاثة. 53 يخالف
 الاب ابنه والابن اياه والام ابنتها والابنة امها والحماة كنهنها والكنه
 حماتها. 54 ثم قال للجمع اذا رايتم سحابة تطلع من المغرب قلتم
 15 لوقت ان المطر ياتي فيكون كذلك. 55 واذا هبت ريح الجنوب
 قلتم سيكون حر فيكون. 56 يا مرايين تعرفون تجربون [خ
 تمحنوا] وجه السماء والارض وهذا الزمان كيف لا تجربونه.
 57 ثم لا تحكون بالصدق من قبل نفوسكم. 58 لانك اذا ذهبت
 مع خصمك الى الرئيس فاعط ما يجب عليك في الطريق تتخلص
 20 منه ليلا يذهب بك الى الحاكم والحاكم يدفعك الى المستخرج
 ويلقيك المستخرج في الساجن (السجن). 59 اقول لك انك لا
 تخرج من هناك حتى تودى اخر فلس عليك. 1 وفى ذلك 13
 الزمان جاء اليه قوم واخبروه خبر الجليليين الذين خلط بلطس
 دماهم مع ذبايحهم. 2 فاجاب يسوع وقال لهم انظنون ان اوليك
 25 الجليليين كانوا اكثر خطا من كل الجليليين اذا صابتهم هذه
 الاوجاع. 3 لا [ق بل] اقول لكم ان لم تتوبوا كلكم فانتم تهلكون
 كلكم هكذا. 4 واوليك الثمانية عشر الذين سقط عليهم البرج
 فى سيلوحا وقتلهم انظنون انهم اكثر جرما من جميع الناس
 الذين يسكنون بياروشليم كلا. 5 واقول لكم انكم ان لم تتوبوا
 30 فجميعكم تهلكون هكذا. 6 وقال لهم هذا المثل. شجرة تين
 كانت لواحد مغروسة فى كرمه جاء يطلب فيها ثمرة. فلما لم
 يجد 7 قال للكرام هذه ثلث سنين اتى واطلب ثمرة فى هذه
 الشجرة ولا اجد. اقطعها ليلا تبطل الارض. 8 فاجابه وقال له
 يا رب دعها فى هذه السنة لافلحها واملحها. 9 لعلها تثمر
 35 فى السنة الاتية فان فى اثمرت والا اقطعها. 10 وفيما هو يعلم

يدخلوا ويمتلي بيتي. ²⁴ اقول لكم انه ولا واحد من اوليك
الناس المدعويين يذوق لى عشاء. ²⁵ وكان جمع كبير منطلقا
معه فالتفت وقال لهم ²⁶ من يات الى ولا يبغض ابيه وامه وامراته
وبنيه واخوته واخواته نعم حتى نفسه فلا يقدر ان يكون لى
5 تلميذا (تلميذا). ²⁷ ومن لا يحمل صليبه ويتبعنى لا يقدر ان
يكون لى تلميذا (تلميذا). ²⁸ من منكم يريد ان يبنى برجاً
فلا يجلس اولاً ويجسب نفقته وهل له ما يكمله ²⁹ تليما اذا وضع
الاساس ولم يقدر على كماله فكل الناظرين يبدون يستهزئون
به ³⁰ ويقولون ان هذا الانسان بدا ببناء ولم يقدر ان يكمله.
10 ³¹ او اى ملك يخرج الى محاربة ملك اخر. اليس يجلس اولاً
ويفكر هل يستطيع ان يلقى بعشرة الف المواقى اليه فى عشرين
الف. ³² والا فما دام بعيداً منه يرسل رسلاً ويسل سلامة.
33 هكذا كل واحد منكم ان لم يرفض كل شىء له لا يقدر ان
يكون لى تلميذا. ³⁴ جيد هو المملح فان فسد المملح بماذا
15 يملح. ³⁵ لا يصلح للارض ولا للمزبلة لكن يطرح خارجاً. من
كانت له اذن ان سامعتان فليسمع. ¹ ودنا منه جميع العشارين 15
والخطاة ليسمعوا منه. ² فتقدم الفريسيون والكتبة قايلين هذا
يقبل الخطاة وياكل معهم. ³ فقال لهم هذا المثل. ⁴ اى رجل
منكم له مائة خروف فيتلف واحد منها اليس يتروك التسعة
20 والتسعين فى البرية ويمضى الى الصال حتى يجده. ⁵ فاذا وجده
جمعه على منكبيه فرحاً ⁶ ويأتى به الى بيته ويدعو اصدقاءه
وجيرانه ويقول لهم افرحوا معى لوجودى خروف الصال. ⁷ اقول
لكم انه يكون فرح فى السماء بخاطى واحد يتوب اكثر من
التسعة والتسعين صديقاً الذين لا يحتاجون الى توبة. ⁸ وايه
25 (وايت) امرأة لها عشرة دراهم يتلف واحد منها اليس تستتوقد
سراجاً وتكنس بيتها وتطلبه مجتهدة حتى تجده. ⁹ فاذا وجدته
دعت احبابها وجاراتها قايلة افرحن لى لوجودى درهمي التالف.
10 هكذا اقول لكم انه يكون فرح قدام ملايكة الله بخاطى
واحد يتوب. ¹¹ وقال انسان له ابنان. ¹² فقال الاصغر منهما
30 لابيه يا ابة اعطنى نصيبى من [رومى جوهر] مالك. فقسم بينهما
ماله. ¹³ وبعد ايام قلائل جمع الابن الاصغر كل شىء وسافر
الى كورة بعيدة وبدد ماله هناك بعيش بدخ [رومى وعاش
شاطراً]. ¹⁴ فلما فقد كل شىء حدث جوع شديد فى تلك
الكورة. فانفق ¹⁵ وانقطع الى رجل من عظماء تلك الكورة فارسله
35 الى حقله يرمى خنازير. ¹⁶ وكان يشتهى ان يملأ بطنه من

³⁴ ياروشليم ياروشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم
 من مرة أردت أن أجمع بنيك مثل الطير الذى يجمع فراخه
 تحت جناحيه فلم تزيديا. ³⁵ ها هوذا اترك لكم بيتكم. أقول لكم
 انكم لا تروننى من الساعة حتى تقولوا مبارك الاتى باسم الرب.
 5 ¹ وكان لما دخل الى بيت احد روضاء الفريسيين فى سبت ¹⁴
 ليأكل خبزا وهم كانوا يرصدونه. ² واذا انسان كان به استسقاء
 كان قدامه. ³ فاجاب يسوع وقال للكتبة والفريسيين هل يحل
 ان يبرى فى السبت ام لا. فسكتوا. ⁴ فاخذته وابراه واطلقه.
⁵ ثم قال لهم من منكم يقع حمارة او ثور في بئر يوم السبت
¹⁰ فلا يصعده للوقت. ⁶ فلم يقدرُوا ان يجيبوه عن هذا. ⁷ فقال
 مثلا للمدعوين لانهم كانوا ينتخبون اول المتكاثات [ق المجلس].
 فقال لهم ⁸ متى دعاك احد الى عرس فلا تجلس فى اول الجماعة
 فلعله قد دعا هناك واحدا اكرم منك عليه ⁹ فباتى الذى دعا
 واياك فيقول لك دع المكان لهذا فتخزى وتقوم وتجلس فى
¹⁵ ¹⁰ الموضع الاخير. ¹¹ لكن اذا دعيت فانهب واتك فى اخر موضع
 لكى اذا جاء الذى دعاك يقول لك يا حبيب ارتفع الى فوق.
 حينئذ يكون لك مجدا امام المتكبين معه. ¹² لان كل من
 يرتفع يتضع وكل من يتواضع يرتفع. ¹³ وقال للذى دعا اذا
 صنعت وليمة او عشاء فلا تدع احباك [ولا اخوتك] ولا اقرباك
²⁰ ولا اغنياء جيرانك. فلعلهم ان يدعوك ايضا فيكون لك مكافاة.
¹³ لكن اذا صنعت طعاما ادع المساكين والضعفاء والمقعدين
 والعميان ¹⁴ فطوباك لان ليس لهم ما يكافونك ومجازتك تكون
 فى قيامة الصديقين. ¹⁵ فسمع واحد من المتكبين ذلك فقال
 طوبى لمن ياكل خبزا فى ملكوت الله. ¹⁶ فقال له انسان صنع
²⁵ وليمة عظيمة ودعا كثيرا. ¹⁷ فارسل عبيده وقت العشاء يقول
 للمدعوين ياتون فهوذا كل شىء معد. ¹⁸ فبدوا جميعهم
 يستعفون فالاول قال اشتريت حقلا والضرورة تدعوني الى الخروج
 اليه ونظرة واسالك ان تعفينى فما اجىء. ¹⁹ وقال اخر قد
 اشتريت خمسة ازواج بقر وانا ماض اجرها اسالك ان تعفينى
³⁰ فما اجىء. ²⁰ وقال الاخر قد تزوجت امرأة ولاجل ذلك ما
 اقدر اجىء. ²¹ فأتى العبد واخبر سيده بهذا. حينئذ غضب
 رب البيت وقال لعبده اخرج مسرعا الى الطريق وشوارع المدينة
 وادع المساكين والمعوذين والعميان والمقعدين الى هاهنا. ²² فقال
 العبد يا سيد قد فعلت ما امرت وهاهنا ايضا مكان. ²³ فقال
³⁵ السيد للعبد اخرج الى الطرق والسيارات والحج عليهم حتى

¹¹ فان كنتم غير امناء في مال الظلم فمن ياتمنكم في الحق. ¹² وان كنتم فيما ليس لكم غير امنا فمن يعطيكم مالكم. ¹³ لا يستطيع احد ان يعبد ربين الا ان يبغض الواحد ويحب الآخر ويطيع الواحد ويرفض الآخر. لا تقدر ان تعبدوا الله والمال. ¹⁴ فلما سمع الفريسيون هذا كله كانوا محبين للقصة فبدؤا يستهزئون به. ¹⁵ فقال لهم انتم الذين تزكون نفوسكم قدام الناس والله عارف بقلوبكم لان المتعظم في الناس مرذول قدام الله. ¹⁶ الناموس والانبياء الى يوحنا ومنه حينئذ يبشر بملكوت الله وكل احد يظلم ذاته لاجلها. ¹⁷ وزوال السماء الارض اسهل من ان يبطل من الناموس حرف واحد. ¹⁸ كل من يطلق امراته ويتزوج اخرى فهو زان وكل من يتزوج مطلقة من زوجها فهو يزني. ¹⁹ رجل كان غنيا ويلبس البرفير والارجوان وكان يتنعم كل يوم ويلذ (ويلذ). ²⁰ ومسكين كان اسمه لعازر كان مطروحا عند بابه مضروبا بالقروح. ²¹ وكان يشتهي ان يشبع من الفتات الذي يسقط من مائدة ذلك الغنى وكانت الكلاب تاتي وتلحس قروحه. ²² فلما مات ذلك المسكين اخذته الملائكة الى حصن ابراهيم. ومات ذلك الغنى وقبر. ²³ فرفع عينيه في الحكيم وهو في العذاب فنظر ابراهيم من بعيد ولعازر في حصنه. ²⁴ فنادى وقال يا ابنة ابراهيم ارحمني وارسل لعازر ليبل طرف اصبعه بماء يبرد به لساني لاني معذب في هذا اللهب. ²⁵ فقال له ابراهيم يا بني اذكر انك قد قبلت خيراتك في حياتك ولعازر هو في بلايه والان فهو يستريح هاهنا وانت تعذب. ²⁶ ومع هذا كله فبيننا وبينكم هوة [ق رو حفرة] عظيمة لا يقدر احد على العبور من هاهنا اليكم ولا من هناك اليها. ²⁷ قال له اسالك ²⁸ يا ابنة ان ترسله الى بيت ابي. ²⁹ فان لي خمسة اخوة حتى يشهد لهم لكيلا ياتوا الى موضع هذا العذاب. ³⁰ فقال له لا ابراهيم عندهم موسى والانبياء فيسمعون منهم. ³¹ فقال له ان كان لا يسمعون من موسى والانبياء ولا ان قام واحد من الاموات يصدقونه [ق يطيب قلوبهم]. ¹ وقال لتلاميذه ¹⁷ سوف تاتي الشكوك والويل للذي تاتي الشكوك من قبله. ² خير له لو علق حجر رجلي في عنقه ويطرح في البحر افضل من ان يشك واحدا من هؤلاء الصغار. ³ انظروا الان ان اخطا اليك اخوك فانه وان تاب فاغفر له. ⁴ وان اخطا اليك سبع مرات في اليوم ورجع اليك سبع مرات ويقول انا تائب فاغفر له. ⁵

الخرنوب الذى كانت الخنازير تاكله فلا يعطى ذلك. ¹⁷ ففكر فى نفسه وقال كم من اجراء اتى يفضل عنهم الخبز وانا هاهنا اهلك جوعا. ¹⁸ اقوم امضى الى ابنى واقول له يا ابنة اخطات فى السماء وقد املك ¹⁹ ولست مستحقا ان ادعى لك ابنا لكن اجعلنى ⁵ كاحد اجرائيك. ²⁰ فقام وجاء الى ابيه. وفيما هو بعيد نظره ابيه فحنن واسرع واعتنقه [رومى وانحنى على منكبيه. ق وقبل فاه] وقبله. ²¹ وقال له ابنه يا ابنة اخطات فى السماء وقد املك ولست مستحق ان ادعى لك ابنا. ²² فقال ابيه لعبيده قدموا الحلة الاولى والبسوه واعطوه خاتما فى يده وحذاء (وحذاء) فى ¹⁰ رجله ²³ واتوا بالمجل الملعوف والذخوة وناكل ونفروح ²⁴ لان ابنى هذا كان ميتا فعاش وضلا فوجد. فبدوا يفرحون. ²⁵ وكان ابنه الاكبر فى الحقل فلما جاء وقرب من البيت وسمع اتفاق الاصوات والرقص [ان الزمر رومى والطبول] ²⁶ دعا واحدا من الغلمة وساله ما هذا. ²⁷ فقال له ان اخاك قدم وذبح ابوك ¹⁵ المجل الملعوف لانه قبله معافى. ²⁸ فغضب ولم يريد ان يدخل. فخرج ابيه فطلب اليه. ²⁹ فاجاب وقال لابيه كم من سنة اخدمك ولم اخالف وصية لك قط ولم تعطينى جديا واحدا اتنعم به مع اصدقائى. ³⁰ فلما جاء ابنك هذا الذى اكل مالك مع الزناة ذكمت له المجل الملعوف. ³¹ فقال له يا بنى انت معى فى كل ²⁰ حين وكل شئ لى فهو لك. ³² وينبغى ان نسر ونفروح لان اخاك هذا كان ميتا فعاش وضلا فوجد. ¹ وقال لتلاميذه ¹⁶ انسان كان غنيا وكان له وكيل فسعى به عنده انه يبدد ماله. ² فدعاه وقال له ما هذا الذى اسمع عنك اعطيتى حساب وكالتك فانك لا تكون لى بعد وكيلا. ³ فقال الوكيل فى نفسه ماذا ²⁵ اصنع اذا اخذ منى سيدى الوكالة ولست استطيع الفلاحة واستحى ان اتسول. ⁴ قد علمت ماذا اصنع حتى اذا خرجت عنى الوكالة يقبلوننى فى بيوتهم. ⁵ فدعا واحدا واحدا من غرماء سيده فقال للاول كم لسيدى عليك. ⁶ فقال مائة قفيز زيتا. فقال له خذ كتابك واجلس مسرعا واكتب خمسين. ⁷ ³⁰ ثم قال للآخر وانت كم عليك فقال مائة كمر قححا. فقال له خذ كتابك واكتب ثمانين. ⁸ فدح الرب وكيل الظالم لانه بعقل صنع لان بنى هذا الدهر احكم من بنى النور فى جيلهم هذا. ⁹ وانا اقول لكم اتخذوا (اتخذوا) لكم اصدقاء من مال الظلم لى ان نفدتهم يقبلونكم فى مظالمهم الابدية. ¹⁰ الاميين فى ⁸⁵ القليل يكون امينا فى الكثير والظالم فى القليل ظالم فى الكثير.

لكم أن في هذه الليلة يكون اثنان على سرير واحد يواخذ (يوخذ) الواحد ويترك الآخر. ³⁵ وتكون اثنان تطحنان جميعا توخذ (تواخذ) الواحدة وتترك الأخرى. ³⁷ اجابوا وقالوا له الى اين يا رب. فقال لهم حيث تكون الجثة هناك تجتمع ⁵ النسور. ¹ وقال لهم مثلا لكي يصلوا كل حين ولا يملوا. ² قال ¹⁸ كان قاض في مدينة لا يخاف من الله ولا يستحي من الناس. ³ وكان في تلك المدينة ارملة وكانت تاتي اليه وتقول له انصفي من خصمي. ⁴ ولم يكن يشاء الى زمان وبعد ذلك قال في نفسه ان كنت لا اخاف من الله ولا استحي من الناس ⁵ لكن من اجل هذه الارملة انتقم لها ليلا تبرمني وتاتي الي في كل حين لتتبعني. ⁶ قال الرب اسمعوا ما قال قاضي الظلم. ⁷ افليس الله احرى أن ينتقم لمختاريه الذين يدعونه نهرا وليلا ويتناهي عليهم. ⁸ نعم اقول لكم انه ينتقم لهم سريعا. اذا جاء ابن الانسان اترى يجد ايمانا على الارض. ⁹ ثم قال لهم من اجل ¹⁵ اقوام يقولون انهم صديقون ويحتقرون البقية هذا المثل. ¹⁰ رجلان صعدا الى الهيكل ليصليا احدهما فريسي والآخر عشار. ¹¹ فاما الفريسي فوقف يصلي بهذا في نفسه اللهم اني اشكر لك لاني لست مثل سائر الناس الغاصبين الظلمة الفجار ولا مثل هذا العشار. ¹² اصدوم يومين في كل اسبوع واعشر جميع مالي. ¹³ فاما ²⁰ ذلك العشار فكان قائما من بعيد ولا يرى ان يرفع عينيه الى السماء لكن يضرب على صدره ويقول يا الله اغفر لي فاني خاطي. ¹⁴ اقول لكم ان هذا نزل الى بيته ابر من ذلك لان كل من يرفع نفسه يتضع وكل من يضع نفسه يرتفع. ¹⁵ ثم قدموا اليه صبيانا ليضع يده عليهم. فلما ابصرهم التلاميذ نهروهم. ¹⁶ وان يسوع ²⁵ دعاهم وقال دعوا الصبيان ياتون الي ولا تمنعوهم لان ملكوت الله مثل هؤلاء. ¹⁷ الحق اقول لكم ان من لا يقبل ملكوت الله مثل صبي لا يدخلها. ¹⁸ فسأله واحد من الرؤساء وقال له ايها المعلم الصالح ماذا افعل لارث حياة الابد. ¹⁹ قال له يسوع لماذا تقول لي صالحا وليس صالحا الا الله وحده. ²⁰ انت تعرف الوصايا ³⁰ لا تزن لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور اكرم اباك وامك. ²¹ اما هو فقال هذه كلها قد حفظتها من صباي. ²² فلما سمع يسوع هذا قال له واحدة تعوزك. بع كلها لك واعطها للمساكين واقتن لك كنزا في السماء وتعال اتبعني. ²³ فلما سمع ذلك حزن لانه كان غنيا جدا. ²⁴ فنظر حزنه فقال كيف يعسر على الذين ³⁵ لهم الاموال ان يدخلوا الى ملكوت الله. ²⁵ لانه ايسر من أن

⁵ فقال الرسل للرب زدنا ايماناً. ⁶ فقال لهم الرب لو كان فيكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه التوتة انتقلى وانغرسى في البحر فكانت تسمع منكم. ⁷ من منكم له عبد يجرت أو يرمى فان جاء من الحقل اترى يقول له للوقت اصعد واجلس. ⁸ أو ⁵ ليس يقول له اعدد لى ما اكله واشدد حقويك واخدمنى حتى اكل واشرب ومن بعد ذلك تاكل انت وتشرب. ⁹ هل لذلك العيد فضل عندما فعل ما امر به. ¹⁰ كذلك انتم اذا فعلتم كل شىء امرتم به فقولوا انا عبيد بطلون انما عملنا ما يجب علينا. ¹¹ وكان بينهما هو منطلق الى يروشليم اجتاز بين السامرية ¹⁰ والجليل. ¹² وفيما هو داخل الى احدى القرى استقبله عشرة رجال برص [معا*] فوقفوا من بعيد ¹³ ورفعوا اصواتهم قائلين يا يسوع المعلم ارحمنا. ¹⁴ فنظر وقال لهم اذهبوا فاروا نفوسكم للكهنة. وفيما هم منطلقون طهروا. ¹⁵ فلما رأى احدهم انه قد طهر رجع بصوت عظيم لمجدد الله ¹⁶ وخر على وجهه عند رجليه ¹⁵ شاكرًا له وكان سامرياً. ¹⁷ اجاب يسوع وقال اليس العشرة قد طهروا فايں التسعة. ¹⁸ لم يوجدوا ليرجعوا ويهجدوا الله ما خلا هذا الغريب الجنس. ¹⁹ ثم قال له قم فامض ايمانك خلصك. ²⁰ فلما سأله الفريسيون متى تكون ملكوت الله اجابهم وقال ليس تاتى ملكوت الله برصد ²¹ ولا تقولون هوذا هي هاهنا او هناك. ²⁰ هاهوذا ملكوت الله داخل فيكم. ²² ثم قال لتلاميذه ستاتى ايام تשתهون ان تروا يوماً واحداً من ايام ابن الانسان فلا ترون. ²³ فان قالوا لكم هوذا هو هاهنا او هناك فلا تذهبوا ولا تسرعوا. ²⁴ لانه كمثّل البرق الذى يضىء فى السماء فيضىء تحت السماء كذلك تكون ايام [ان يوم] ابن البشر. ²⁵ وقبل هذا يقبل ²⁵ الاما كثيرة ويرذل من هذا الجيل. ²⁶ وكما كان فى ايام نوح كذلك يكون فى ايام ابن البشر. ²⁷ كانوا ياكلون ويشربون ويتزوجون ويترجون الى اليوم الذى دخل فيه نوح الى السفينة فجاء الطوفان واهلك الجميع. ²⁸ ومثّل ما كان فى ايام لوط كانوا ياكلون ويشربون ويبيعون ويشترون ويغرسون ويبنون ²⁹ الى اليوم الذى خرج فيه لوط من سدوم فامطر الرب من السماء نارا وكبريتا فاهلك جميعهم. ³⁰ كذلك يكون فى اليوم الذى يظهر فيه ابن الانسان. ³¹ وفى ذلك اليوم من كان فى السطح والته فى البيت لا ينزل ياخذها (ياخذها) ومن كان فى الحقل ايضا لا يرجع هكذا الى ورايه. ³² اذكروا امرأة لوط. ³³ ³⁵ من اراد ان يحى نفسه اهلكها ومن اهلكها احياها. ³⁴ واقول

الملك لنفسه ويعود. ¹³ فدعا عشرة عبيد له وأعطاهم عشرة أمناء
 قايلًا لهم اتجروا إلى حين موافقي. ¹⁴ فاما أهل مدينته فكانوا
 يبغضونه فارسلوا في أثره قايلين ما نريد أن يهلك هذا علينا.
¹⁵ فلما أخذ الملك ورجع أمر أن يدعى له عبيده الذين أعطاهم
 5 الفضة ليعرف ما قد تجروا. ¹⁶ فجاء الأول وقال يا سيد مناك
 قد صار عشرة أمناء. ¹⁷ فقال له جيداً أيها العبد الصالح الفيت
 أمينا على القليل يكون لك سلطان على عشر مدن. ¹⁸ وجاء
 الثاني وقال يا سيد أن مناك قد صار خمسة أمناء. ¹⁹ فقال
 للاخر وأنت تكون على خمس مدن. ²⁰ فجاء الآخر وقال يا
 10 سيد أن مناك لفتته في منديل ²¹ لاني خفت منك إذ أنت
 انسان قاس تأخذ ما لم تدع وتحصد ما لم تزرع وتجمع من
 حيث لم تفرق. ²² فقال له من فك ادينك أيها العبد الشرير
 الكسلان. عرفتنى رجلاً قاسياً أخذ (أخذ) ما لم ادع واحصد ما
 لم أزرع وأجمع ما لم ابذر. ²³ فلم لم تدع فضتي على مايدة
 15 وكنت أجىء وأتقاضاها مع أرباحها. ²⁴ ثم قال للقيام اتزعوا
 منه المنا وأعطوه للذى له عشرة أمناء. ²⁵ فقالوا له يا رب عنده
 عشرة أمناء. ²⁶ فقال أقول لكم أن كل من له يعطى وأما الذى
 ليس له فالذى معه يوخذ (يوخذ) منه. ²⁷ فاما أعداى أوليك
 الذين لم يريدوا أن املك عليهم اتونى بهم هاهنا وأنكوهم
 20 قدأمنى. ²⁸ فلما قال هذا مضى صاعداً إلى ياروشليم. ²⁹ وكان
 لما قرب من بيت فاجى ومن بيت عنيا عند الجبل الذى يدعى
 جبل الزيتون أرسل اثنين من تلاميذه ³⁰ وقال امضيا إلى القرية
 التي امامكما تجدا حششا (حكشا) مربوطاً لم يركبه انسان قط
 فحلاه واتيا به. ³¹ فان قال لكما احد لم تخلانه فقولاً له هكذا أن
 25 الرب يحتاج اليه. ³² ولما ذهب المرسلان وجدا كما قال لهما.
³³ وفيما هما يخلان الحكش (الحكش) قال لهما ارباه لم تخلان
 الحكش (الحكش). ³⁴ فقالا لهم أن الرب يحتاج اليه. ³⁵ واتيا
 به إلى يسوع والقوا ثيابهم على الحكش (الحكش) وركبوا يسوع
 عليه. ³⁶ وفيما هم يسيرون يسطوا ثيابهم في الطريق. ³⁷ ولما
 30 قرب من منحدر جبل الزيتون بدأ جميع الملاء والتلاميذ
 يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من أجل جميع القوات التي
 نظروا ³⁸ قايلين مبارك الملك الاتى باسم الرب والسلامة في السماء
 والجد في العلى. ³⁹ وأن قوماً من الفريسيين من بين الجماعة
 قالوا يا معلم أنتهز تلاميذك. ⁴⁰ اجاب وقال لهم أقول لكم أن
 35 سكت هؤلاء نطقن الحجارة. ⁴¹ فلما قرب ونظر المدينة بكى عليها

يدخل الجبل في ثقب الابرة أكثر من غنى يدخل ملكوت الله.
²⁶ فقال الذين سمعوا من يقدر أن يخلص. ²⁷ فقال الذي لا
يستطاع عند الناس هو مستطاع عند الله. ²⁸ قال له بطرس
هوذا نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك. ²⁹ قال لهم الحق أقول
⁵ لكم ما من أحد يترك منزلا أو والدين أو أخوة أو امرأة أو
أولادا من أجل ملكوت الله ³⁰ ألا وينال العوض أضعافا كثيرة
في هذا الدهر وفي الدهر الآتي حياة الأبد. ³¹ ثم أحضر إليه
الاثنى عشر وقال لهم هوذا نحن صاعدون إلى يروشلیم ويكمل
جميع المكتوب في الأنبياء على ابن الإنسان. ³² لأنه يسلم إلى
¹⁰ الأمم ويهزون به ويشتم ويتفنون عليه. ³³ ويضربونه ويقتلونه
ويقوم في اليوم الثالث. ³⁴ فلم يفهموا من هذا شيئا وكان
هذا الكلام مخفيا عنهم ولم يكونوا يعلمون ما يقولون [ق يقوله
لهم]. ³⁵ وكان لما قرب من أريحا وإذا أعمى جالسا خارج أنطريق
يتنسل. ³⁶ فسمع الجمع المجتاز فسأل ما هذا. ³⁷ فاخبروه أن
¹⁵ يسوع الناصري جاء [ق جايئ]. ³⁸ فنادى وقال يا يسوع بن
داود ارحمني. ³⁹ والذين كانوا تقدموا انتهروه ليسكت وهو يزداد
صياحا يا ابن داود ارحمني. ⁴⁰ فوقف يسوع وأمر أن يقدم إليه.
فلما قرب منه سأل ⁴¹ قايلا ماذا تريد أن أصنع بك. فقال يا
رب أن أبصر. ⁴² فقال له يسوع أبصر إيمانك خلصك. ⁴³ فابصر
²⁰ للوقت وتبعه مجيدا لله. وكان جميع الشعب الذي راوه يسبحون
الله. ¹ ولما دخل [رومى يسوع] مجتازا في أريحا ² وإذا برجل
اسمه زكا وهذا كان رئيس العشارين وكان غنيا ³ ويطلب النظر
إلى يسوع ليعلم من هو ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير
القامة. ⁴ فتقدم مسرعا وصعد إلى جبهة لينظر إليه لأنه كان
²⁵ مجتازا بها. ⁵ فلما انتهى إلى ذلك الموضع نظر إليه يسوع وقال
له يا زكا (ركنا) أسرع وأنزل فاليوم ينبغي أن أكون في بيتك.
⁶ فأسرع ونزل وقبله فرحا. ⁷ فلما أبصر جميعهم ذلك يقيموا
وقالوا أنه دخل إلى بيت رجل خاطي يستريح. ⁸ فوقف زكا
وقال للرب ها هوذا أنا يا سيدي أعطى للمساكين نصف مالي ومن
³⁰ غصبته شيئا أعطيتنه عوض الواحد أربعة أضعاف. ⁹ فقال له
يسوع اليوم وجب الخلاص لأهل هذا البيت لأنه أيضا ابن
ابرهيم. ¹⁰ لأن ابن البشر إنما جاء يطلب وينجي من كان
ضالا. ¹¹ وفيما هم يسمعون هذا ندا وقال مثلا لما قرب من
يروشلیم وكانوا يظنون أن ملكوت الله تظهر سريعا. ¹² فقال لهم
³⁵ أناس ذو (دو) جنس شريف ذهب إلى كورة بعيدة لياخذ

قائليين يا معلم قد علمنا انك بالصواب تنطق وتعلم ولا تأخذ
 (تأخذ) بالوجوه بل بالحق تعلم طريق الله. ²² ايجوز ان نودى
 الجزية لقيصر ام لا. ²³ فلما علم مكرهم قال لهم لم تجربوننى.
²⁴ ارونى دينارا. فاروه. فقال لمن هذه الصورة والكتابة. فقالوا
 5 لقيصر. ²⁵ فقال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله. ²⁶ ولم
 يقدروا ياخذون (ياخذون) عليه كلمة امام الشعب فتعجبوا
 من جوابه وسكتوا. ²⁷ وجاء اليه قوم من الزنادقة الذين يقولون
 ليس قيامة وسالوه ²⁸ وقالوا له يا معلم موسى كتب لنا ان
 مات اخو انسان وله امرأة وليس للميت ولد فليأخذ اخوه المرأة
 10 ويقيم زرا لاختيه. ²⁹ وكان عندنا سبعة اخوة. تزوج الاول امرأة ومات
 بغير ولد. ³⁰ والثاني تزوج (تزوج) بها ومات بغير ولد. ³¹ والثالث
 اخذها (احدها) مثلهم وكذلك الى السابع ولم يتركوا ولدا وماتوا.
 32 وفي اخر الكل ماتت المرأة. ³³ ففى القيامة لمن منهم تكون
 امرأة لان السبعة قد تزوجوها. ³⁴ فقال لهم يسوع اما بنو هذا
 15 الدهر فيتزوجون ويزوجون. ³⁵ فاما اوليك الذين استحقوا ذلك
 الدهر والقيامة من الاموات لا يتزوجون ولا يزوجون ³⁶ لانهم
 لا يموتون بل يصيرون [ق يساوون] مثل الملائكة ويصيرون بنى
 الله وبنى القيامة. ³⁷ فاما ان الموتى يقومون فقد انبا بذلك
 موسى فى العليقة كما قال الرب انا اله ابراهيم واله اسحق
 20 واله يعقوب. ³⁸ ليس اله الموتى بل الاحياء لان جميعهم احياء
 [ق له]. ³⁹ فاجاب قوم من الكتبة وقالوا يا معلم حسنا قلت.
 40 ولم يستجروا ان يسالوه عن شىء. ⁴¹ فقال لهم كيف يقال
 ان المسيح بن داود هو ⁴² وداود يقول فى كتاب المزامير قال الرب
 لربى اجلس عن يمينى ⁴³ حتى اضع اعداك تحت قدميك.
 25 ⁴⁴ فداود يسميه ربه كيف هو ابنه. ⁴⁵ وكان جميع الشعب
 يسمع وقال لتلاميذه ⁴⁶ احذروا الكتبة الذين يحبون ان يحشوا
 بالحلل ويحبون السلم فى الاسواق وصدور المجالس فى المجوع واول
 المتكاثات فى الولايم. ⁴⁷ الذين ياكلون بيوت الارامل بنتطويل
 صلواتهم فهؤلاء ياخذون اعظم دينونة. ¹ ونظر الى اغنياء يلقون ²¹
 30 قرايينهم فى الخزانة ² ورأى امرأة مسكينة قد ألقت هناك فلسين
 3 فقال الحق اقول لكم ان هذه المسكينة الارملة ألقت اكثر من
 جميعهم. ⁴ لان هؤلاء كلهم القوا قرايينهم لله مما يفصل عنهم
 وهذه ألقت مع اعواضها كلها وكل حياتها. ⁵ وفيما اناس
 يقولون عن الهيكل انه مزين بالحجارة الحسان وبالحارم قال ⁶ هذا
 35 الذى ترون سوف تبنى ايام لا يترك فيه [ق فيهم هاهنا] حجر

وقال⁴² لو علمت في هذا اليوم ما لك فيه من السلامة فاما الآن فانه قد خفى عن عينيك.⁴³ وسوف تأتي ايام تلقى اعداؤك معاركك ويحيط بك فيها اعداؤك ويحاصرونك من كل ناحية⁴⁴ ويقلبونك وبنوك [وبنيك*] فيك ولا يتركون فيك حجرا على حجر لانك لم تعلمي زمان اقتفادك.⁴⁵ ولما دخل الى الهيكل بدا يخرج الذين يبيعون ويشتررون فيه⁴⁶ فقال لهم مكتوب ان بيتي هو بيت الصلاة وانتم جعلتموه مغارة للصوف.⁴⁷ وكان كل يوم يعلم في الهيكل واما رؤساء الكهنة والكتبة ومقدموا الشعب فكانوا يطلبون هلاكه⁴⁸ فلم يجدوا ما يصنعون لان جميع الشعب كان متعلقا به يسمع منه.¹ وكان في احد الايام يعلم الشعب في الهيكل ويبشر فوق رؤساء الكهنة والشيوخ² وقالوا له قل لنا باي سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السلطان.³ اجاب وقال لهم انا اسالك عن كلمة واحدة. قولوا لي⁴ معبودية يوحنا كانت من السماء او من الناس.⁵ اما هم فتشاوروا مع بعضهم بعض وقالوا ان قلنا من السماء يقول لنا فلم لم تؤمنوا به.⁶ وان قلنا من الناس فان جميع الشعب يارجمنا لانهم قد تيقنوا ان يوحنا هو نبي.⁷ فقالوا ما نعلم من اين هو.⁸ فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باي سلطان افعل هذا.⁹ وبدا يقول للشعب هذا المثل. انسان غرس كرما ودفعه الى عمالين وسافر زمانا كبيرا.¹⁰ وفي الزمان ارسل عبدا الى العمالين ليعطوه من ثمار الكرمة. فصره الكرامون وارسلوه فارغا.¹¹ فعاد ايضا وارسل عبدا اخر فصره وشتموه وانفذوه (وانفذوه) فارغا.¹² فعاد ايضا وارسل ثالثا فخرجوا هذا الاخر واخرجوه.¹³ فقال رب الكرمة ما اصنع. ارسل ابني الحبيب فلعلهم اذا راوه يستحيون منه.¹⁴ فلما راه الكرامون تشاوروا بينهم وقالوا هذا هو الوارث تعالوا نقتله ويصير لنا ميراثه.¹⁵ فاخرجوه خارج الكرمة وقتلوه. فاذا يصنع بهم رب الكرمة.¹⁶ اليس ياتي ويهلك اوليك الكرامين ويدفع الكرمة الى اخرين. فلما سمعوا قالوا لا يكون هذا.¹⁷ فنظر اليهم وقال اما هو هذا المكتوب ان الحجر الذي رذله البناؤون هذا صار رأس الزاوية.¹⁸ كل من يسقط على ذلك الحجر يتعرض وكل من يسقط عليه يكسره.¹⁹ فطلب رؤساء الكهنة والكتبة ان يضعوا ايديهم عليه في تلك الساعة فخافوا من الشعب لانهم علموا ان من اجلهم قال هذا المثل.²⁰ فرصدوه وارسلوا اليه جواسيس متشبهين بالصدقيين³⁵ لبيصيده بكلمة ويسلموه الى الرؤساء وسلطنة الوالي.²¹ فسالوه

³⁵ مثل الفخ على كل الجلوس على وجه الارض كلها. ³⁶ اسهروا في كل حين ونصبروا لكي تقفوا [رومي تستحقوا] على الهرب من هذه الامور الكائنة كلها وتقفوا قدام ابن الانسان. ³⁷ وكان في النهار يعلم في الهيكل ويخرج في الليل يبيت في الجبل الذي يدعى جبل الزيتون. ³⁸ وكان جميع الشعب يذجون اليه ليسمعوا منه. ¹ ولما قرب عيد الفطير المسمى الفصح ² طلب رؤساء ²² الكهنة والكتبة كيف يهلكونه وكانوا يخافون من الشعب. ³ فدخل الشيطان في يهوذا الذي يدعى الاسخريوطي الذي كان من الاثنى عشر. ⁴ فضى وكلم رؤساء الكهنة والجند [رومي الشرط ق الزنادقة] ليسلمه اليهم. ⁵ ففرحوا وفرروا معه ان يعطوه فصة فشكر [ق ورد فاعترف]. ⁶ وكان يطلب فرصة ليسلمه اليهم مفردا عن الجمع. ⁷ فلما جاء يوم الفطير الذي يذبح فيه الفصح ⁸ فارسل بطرس ويوحنا وقال لهما امضيا واعدا لنا الفصح لناكل. ⁹ فقالا له اين تريد ان نعد. ¹⁰ فقال لهما اذا دخلتما ¹⁵ الى المدينة فسيلاقكما رجل حامل جرة ماء. اتبعاه الى البيت الذي يدخل فيه ¹¹ فقولوا لرب البيت ان المعلم يقول لك اين موضع راحتي الذي اكل فيه الفصح مع تلاميذي. ¹² وذاك يريكما علبة عظيمة مفروشة فاعدا لنا هناك. ¹³ فانطلقا ووجدا كما قال لهما واعدا الفصح. ¹⁴ فلما كانت الساعة اتكا ومعه ²⁰ الاثنا عشر الرسل. ¹⁵ فقال لهم شهوة اشتهيتم ان اكل معكم الفصح قبل المي. ¹⁶ فاني اقول لكم اني ايضا لا اكل منه حتى يكمل في ملكوت الله. ¹⁷ ثم تناول كاسا وشكر وقال خذوا هذا واقسموا عليكم. ¹⁸ لاني اقول لكم انني لا اشرب من هذه الكرامة حتى تاتي ملكوت الله. ¹⁹ ثم اخذ خبزا فشكر وكسر واعطاهم ²⁵ وقال هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم. تكونون تصنعوا هذا لذكري. ²⁰ وكذلك الكاس من بعد العشاء قال هذه الكاس هي الميثاق الجديد بدمي الذي يسفك من اجلكم. ²¹ وهوذا بيد الذي يسلمني على المائدة معي. ²² وابن الانسان ماض كما هو مزع ولكن انويل لذلك الانسان الذي يسلمه. ²³ فبدوا ³⁰ يتسائلون بينهم من ترى منهم يفعل هذا. ²⁴ وكانت مشاجرة بينهم من منهم الاكبر. ²⁵ فقال لهم ان ملوك الامم هم ساداتهم والمسلطين عليهم يدعون المحسنين اليهم. ²⁶ فاما انتم فليس كذلك لكن الكبير منكم يكون كالصغير والمقدم كالخادم. ²⁷ من اكبر المتكى ام الذي يخدم. اليس المتكى. فاما انا فاني ³⁵ وسطكم فمثل الخادم. ²⁸ وانتم الذين صبرتم معي في تجاربي.

على حجر الا هدم. ⁷ فسالوه وقالوا يا معلم متى يكون هذا وما العلامة اذا قربت هذه الامور ان تكون. ⁸ فقال لهم انظروا لا تضلوا فان كثيرين ياتون باسمي قائلين اني انا هو والزمن قد قرب فلا تتبعوهم. ⁹ فاذا سمعتم بالحروب والفتن فلا تجزعوا فان هذا مزعم ان يكون اولا ولكن لم يات الانقضاء. ¹⁰ حينئذ قال لهم تقوم امة على امة ومملكة على مملكة. ¹¹ وتكون زلازل عظيمة في مواضع ويكون جوع ووباء وخواف وعلامات عظيمة من السماء. ¹² وقبل هذا كله يصنعون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى الجماع والسجون ويقدمونكم الى الولاة والملوك ¹⁰ من اجل اسمي ¹³ ويسوقونكم الى الشهادة. ¹⁴ فضعوا في قلوبكم الا تبدوا فتتعلموا ما تحتاجون به. ¹⁵ فاني معطيكم فها وحكمة لا يقدر الذين يناصربونكم على مقاومتها ولا الجواب عنها. ¹⁶ وسوف تسلمون من الالباء والاخوة والاقارب والاحباء ويقتل منكم ¹⁷ وتكونون مبغضين من كل احد من اجل اسمي. ¹⁸ وشجرة ¹⁵ من روسكم لا تهلك. ¹⁹ وبصبركم تفتنون نفوسكم. ²⁰ اذا رايتم ياروشليم قد احاط بها الجنود فاعلموا انه قد دنا خرابها. ²¹ وحينئذ الذين في اليهودية يهربون الى الجبال والذين في وسطها يفرّون خارجا والذين في الكور لا يدخلونها ²² لان هذه هي ايام الانتقام لكي يتم كلما هو مكتوب. ²³ الويل للحبالي ²⁰ والمرضعات في تلك الايام لانه يكون على الارض ضر وشدة عظيمة وساخط على هذا الشعب ²⁴ ويقعون في قم السيف ويسبون الى [خ من] كل الامم وتكون ياروشليم موطيا من الامم حتى يكمل الزمان [ق] ويكون زمان الامم. ²⁵ وتكون علامات في الشمس والقمر والنجوم ويكون على الارض صبيح للامم بغتة ²⁵ من صوت البحر والزلازل ²⁶ وتخرج (وتخرج) نفوس اناس منهم من الخوف وانتظار ما ياتي على المسكونة. لان قوات السماء [ق السموات] تضطرب. ²⁷ وحينئذ ينظرون ابن الانسان اتيا في السحابة مع قوات ومجد عظيم. ²⁸ فاذا بدأت هذه تكون انظروا الى فوق وارفعوا روسكم فان خلاصكم قد دنا. ²⁹ وقال لهم مثلا. ³⁰ انظروا الى شجرة التين والى كل الاشجار. ³⁰ اذا انبعت علمتم منها ان الصيف قد دنا. ³¹ كذلك انتم ايضا اذا رايتم هذا كله كابنا اعلموا ان ملكوت الله قد اقتربت. ³² الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتى يكون هذا كله. ³³ والسماء والارض يزولان وكلامي لا يزول. ³⁴ انظروا ليلا تثقل قلوبكم من النشبع والسك والهموم بامور العالم فيقبل عليكم ذلك اليوم بغتة ³⁵

هذا كان معه. ⁵⁷ فانكم وقال يا امرأة ما اعرفه. ⁵⁸ وبعد قليل ابصره اخر وقال انت ايضا منهم. فقال بطرس يا انسان ما انا هو. ⁵⁹ وبعد ساعة كرر عليه القول اخر وقال حقا هذا كان معه لانه جليلي. ⁶⁰ فقال له بطرس يا انسان ما اعرف ما تقول. وفيما هو يتكلم صاح الديك. ⁶¹ فالتفت الرب ونظر الى بطرس. فذكر بطرس كلام الرب الذي قال له انه قبل ان يصبح الديك اليوم تنكرنى ثلثا ⁶² وخرج بطرس خارجا وبكى بكاء مرا. ⁶³ والرجال الذين امسكوا يسوع كانوا يهزون به ويضربونه ⁶⁴ ويغطون وجهه ويسالونه قاييلين تنب لنا من الذى ضربك. ⁶⁵ وكان كثيرون آخرون يجدفون ويقولون فيه. ⁶⁶ فلما كان النهار اجتمع مشايخ الشعب وروساء الكهنة والكتبة وادخلوه الى موضع مجمعهم وقالوا له ان كنت انت المسيح فقل لنا. ⁶⁷ فقال لهم ان قلت لكم لم تؤمنوا ⁶⁸ وان سالتكم لم تجيبوني ولم تخلفوني. ⁶⁹ ومن الان يكون ابن الانسان جالسا عن يمين قوة الله. ⁷⁰ فقال جميعهم 15 فانت اذن (ادن) ابن الله. فقال لهم انتم تقولون انا هو. ⁷¹ فقالوا ما حاجتنا الى شهادة لاننا قد سمعنا من فيه. ¹ فقام 23 جمعهم كله وجاوا به الى بلاطس. ² وبدوا يقرفون عليه ويقولون انا وجدنا هذا يقلب امتنا ويمنع ان تعطى الجزية لقيصر ويقول انه المسيح الملك. ³ فسأله بلاطس قايلا انت هو ملك اليهود. 20 فاجابه قايلا انت قلت. ⁴ وان بلاطس قال لروساء الكهنة والجمع انا لم تجد على هذا الانسان علة. ⁵ وكانوا يتشددون ويقولون انه يفتن الشعب ويعلم في جميع اليهودية وابتدا من الجليل الى هاهنا. ⁶ فلما سمع بلاطس الجليل سال اهو رجل جليلي. ⁷ فلما علم انه من سلطان هيرودس ارسله الى هيرودس لانه كان في 25 تلك الايام ببيروسلیم. ⁸ وان هيرودس لما رأى يسوع فرح جدا لانه كان يريد [ان] يراه من زمان طويل لما كان يسمع عنه من الامور الكثيرة وكان يرجو (يرجو) ان يعاين اية يعملها. ⁹ وسأله عن كلام كثير فلم يجبه بشيء. ¹⁰ فوقف رواساء الكهنة والكتبة يقرفون عليه جدا. ¹¹ واحتقره هيرودس وجنده واستهزؤا به 30 والبسوه ثيابا حمرا وارسله الى فيلاطس. ¹² فصار فيلاطس وهيرودس صديقين في ذلك اليوم بعضهما مع بعض لان كان بينهما عداوة من قبل. ¹³ فدعا بلاطس عظماء الكهنة والروساء والشعب ¹⁴ وقال لهم قد متم الى هذا الرجل كانه يرد الشعب وهوذا قد سألته امامكم ولم اجد في هذا الانسان علة من جميع 35 ما تفرقونه به ¹⁵ ولا هيرودس ايضا لانه ارسله اليانا [سرياني لاني

²⁹ وأنا اعد لكم كما وعدنى ابنى الملكوت ³⁰ فتاكلوا وتشربوا على مايدنى فى ملكوتى وتجلسوا على كراسى وتدينوا اثنى عشر سبط اسرائيل. ³¹ ثم قال الرب سمعان سمعان هوذا الشيطان يسال ان يغيرلكم مثل الحنطة. ³² وأنا طلبت من اهلك ليلا ينقص (تنقص) ايمانك وانت ايضا فارجع وثبت اخوتك. ³³ فقال يا رب انا مستعد امضى معك الى الساجن والموت. ³⁴ فقال له اقول لك يا بترا انه لا يصبح الديك اليوم حتى تنكرنى ثلاث مرات انك لا تعرفنى. ³⁵ ثم قال لهم لما ارسلتكم (ارسلتكم) بغير كيس ولا هيمان ولا حذاء (حذاء) هل اعوزتم شيئا. فقالوا ولا شئ. ³⁶ قال لهم بل الان كل من له كيس يكتن معه وكذلك ايضا من له هيمان ومن ليس له سيف [ليس فى القبطى والرومى سيف] فليبع ثوبه وليشتتر سيفا. ³⁷ اقول لكم ان المكتوب سوف يكمل فى اننى احصى مع الاثمة لان الذى كتب لاجلى له كمال. ³⁸ فقالوا يا رب هاهوذا هاهنا سيفان (سمعان). فقال لهم يكفيان. ³⁹ ثم خرج كالعادة ومضى الى جبل الزيتون وتبعه ايضا تلاميذه. ⁴⁰ فلما انتهوا الى المكان قال لهم صلوا ليلا تدخلوا التجربة. ⁴¹ وانفرد عنهم كرمية حجر فخر على ركبتيه وصلى ⁴² وقال يا ابة ان كنت تشاء فلتعبر عني هذه الكاس لكن ليس مشيتنى بل مشيتنك تكون. ⁴³ * فظهر له ملك من السماء ليقويه. ⁴⁴ وكان يصلى متواثرا وصار عرقه كالدم العبيط نازلا على الارض * [ما بين العلامةتين ليس فى القبطى]. ⁴⁵ وقام من الصلاة وجاء الى التلاميذ فوجدهم نياما من الحزن ⁴⁶ فقال لهم لماذا انتم نيام. قوموا صلوا ليلا تدخلوا التجارب. ⁴⁷ وفيما هو يتكلم واذا جمع والمسمى يهوذا الذى من الاثنى عشر قد امهم فدنا من يسوع وقبله. ⁴⁸ فقال له يسوع يا يهوذا بقبلة تسلم ابن الانسان. ⁴⁹ فلما رأى الذين معه ما كان قالوا له يا رب نضرب بالسيف. ⁵⁰ فضرب واحد منهم عبد رئيس الكهنة فقطع اذنه اليمنى. ⁵¹ اجاب (احاب) يسوع قائلا امسك هاهنا ولمس اذنه فابراهه. ⁵² وقال يسوع للذين جاوا اليه من رؤساء الكهنة وجند [ق وزنادقة] الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج الى اللصوص بالسيف والعصى جيتم الى. ⁵³ وفى كل يوم كنت معكم فى الهيكل ولم تمدوا الى ايديكم لكن هذه فى ساعتكم وسلطان الظلمة. ⁵⁴ فاخذوه (فاخذوه) وجاؤا به الى بيت رئيس الكهنة وكان بطرس يتبعه من بعيد. ⁵⁵ فاضرموا نارا وسط الدار وجلسوا وكان بطرس جالسا فى وسطهم. ⁵⁶ فلما رآته جالسا عند ضوء ميزته وقالت

في ملكوتك. ⁴³ فقال له يسوع الحق اقول لك انك اليوم تكون
 معي في الفردوس. ⁴⁴ وكان في الساعة السادسة وأن ظلمة عشت
 الارض كلها الى الساعة التاسعة ⁴⁵ واظلمت الشمس وانشق ستر
 الهيكل من وسطه. ⁴⁶ وصاح يسوع بصوت عال وقال يا ابة في
 يديك اضع روحي. فلما قال هذا اسلم الروح. ⁴⁷ ولما رأى قائد
 المائة ما كان مجد الله وقال حقا هذا الانسان صديق. ⁴⁸ وكل
 الجوع الذين كانوا مجتمعين لهذا المنظر لما عاينوا ما كان رجعوا
 وهم يدقون على صدورهم. ⁴⁹ وكان جميع معارفه قريبا بعيدا
 والنسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل كن ينظرن هذا. ⁵⁰ وأن
 رجلا اسمه يوسف ذا رأى موسرا وكان رجلا صالحا صديقا ⁵¹ ولم
 يكن موافقا لرايهم واعمالهم وكان من الرامة من مدينة يهوذا
 وكان يترجى ملكوت الله ⁵² هذا جاء الى بلطس وساله جسد
 يسوع ⁵³ وانزله ولفه في لفافة كتان ووضعته في قبر قد تحته ولم
 يكن ترك فيه احد. ⁵⁴ وكان يوم جمعة الذي يكون صباحة
 السبت. ⁵⁵ وكان النسوة الثلاثي يتبعنه من الجليل ابصرن القبر
 وكيف وضع جسده. ⁵⁶ فلما رجعن اعدن طيبا وعطرا وكفن
 في السبت كما في الوصية. ¹ وفي احد السبوت باكرا جدا اثنتي ²⁴
 الى القبر ومعهن الطيب الذي اعدنه ومعهن نسوة اخر.
² فوجدن الصخرة قد دحرجت عن القبر. ³ فدخلن ولم يجدن
 جسد الرب يسوع. ⁴ وكان (وكن) فيما هن متحيرات من اجل
 هذا واذا رجلا قد وقفا بهن بلباس يلمع. ⁵ فخفن ونكسن
 وجوههن الى الارض فقلا لهن لم تطلبن الحي مع الاموات.
⁶ ليس هو هاهنا لكن قد قام. اذ كن مثلما كلمكن وهو في
 الجليل ⁷ وقال ان بن الانسان ينبغي ان يسلم في ايدي اناس
 خطاة ويصلب ويقوم في اليوم الثالث. ⁸ وانهن ذكن كلامه.
⁹ ولما رجعن من القبر اخبرن الاحد عشر بهذا وجميع الباقيين.
¹⁰ وكن مريم المجدلية ويونا ومريم ام يعقوب وسائر من معهن
 وقلن للرسل هذا. ¹¹ وكان هذا الكلام عندهم كالهزو ولم
 يصدقوه. ¹² وقام بطرس واسرع الى القبر فتطلع ورأى الثياب
 موضوعة مفردة فقط ومضى الى موضعه وهو متعجب مما كان.
¹³ واذا اثنان منهم سائران في ذلك اليوم الى قرية بعيدة من
 ياروشليم نحو ستين غلوة تدعى عمواس. ¹⁴ وكانا يتخاطبان من
 اجل جميع الامور التي كانت. ¹⁵ وفيما هما يتكلمان ويتسالان
 ان قرب منهما يسوع وكان يمشي معهما. ¹⁶ وامسك اعينهما عن
 معرفته. ¹⁷ فقال لهما ما هذا انكلام الذي يكلم احدكما صاحبه

أرسلته إليه] وهاهنا ليس له عمل يستحق به الموت. ¹⁶ وأنا أودبه وأطلقه. ¹⁷ * وكان لهم عادة أن يطلق لهم أسيرا في العيد * [بين العلامتين ليس في القبطى]. ¹⁸ فصاح كل الجمع وقالوا خذ (خذ) هذا وأطلق لنا برديان. ¹⁹ وذلك طرح في السجن من أجل القتل والقلق الذى كان في المدينة. ²⁰ وناداهم أيضا بلاطس وأراد أن يخلى يسوع. ²¹ أما هم فصرخوا قائلين اصلبه اصلبه. ²² وقال لهم ثلاثة ما صنع هذا من الردى فلم أجد عليه علة يستحق بها الموت. أودبه وأطلقه. ²³ وكانوا يلججون بأصوات عالية ويسألونه أن يصلبه * واشتدت أصواتهم وأصوات رؤساء الكهنة ¹⁰ * [ما بين العلامتين ليس في القبطى]. ²⁴ وأن بلاطس حكم أن يكون غرضهم ²⁵ وأطلق لهم ذلك الذى حبس من أجل القتل والقلق كما طلبوا واسلم يسوع كما أرادوا. ²⁶ وبينما هم منطلقون به أخذوا (أخذوا) واحدا يدعى سمعان القيروانى وهو جاء من الحقل فجعلوا عليه الصليب لجعله خلف يسوع. ²⁷ وكان ¹⁵ يتبعه جمع كبير من الشعب والنساء اللواتي كن يندبنه وينحن عليه. ²⁸ فالتفت يسوع اليهن وقال يا بنات ياروشليم لا تبكين على لكن أقول لكن أبكين عليكن وعلى أولادكن. ²⁹ لانه سياتي أيام تطلق فيها طوبى للعواقر والبطون التي لم تلد والشذى (والشذى) لانه لم توضع. ³⁰ حينئذ تطلقن للجبال قعي علينا وللاكام غطينا. ³¹ وأن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فإذا يكون باليابس. ³² وجاؤا معه باثنين آخرين عاملى ردى ليقتلا. ³³ فلما جاؤا الى الموضع المسمى الاقرايون صلبوه هناك ومعه عاملا الشر احدهما عن يمينه والاخر عن شماله. ³⁴ * فقال يسوع يا ابة اغفر لهم فانهم ما يدرون ما يعملون * [بين العلامتين ليس ²⁵ في القبطى]. واقتسموا ثيابه واقترعوا عليها. ³⁵ والشعب قايم ينظر وكان الروساء ايضا يستهزئون ويقولون انه قد خلص آخرين فليخلص نفسه ان كان هو المسيح بن الله المنتخب. ³⁶ وكان الجند ايضا يستهزئون به ويتقدمون اليه ويقدمون له خلا ³⁷ ويقولون ان كنت انت ملك اليهود فنج نفسك. ³⁸ ³⁰ وكان ايضا كتاب عليه مكتوبا باليونانية والرومية والعبرانية هذا هو ملك اليهود. ³⁹ وواحد من عاملى الردى اللذين صلبا معه كان يجدف ويقول ان كنت انت المسيح فنج نفسك ونجنا. ⁴⁰ فاجابه الاخر وانتهره وقال أما تخاف الله ان كنا تحت هذا الحكم. ⁴¹ ونحن بعدل جوزينا كما نستحق وكما صنعنا. فاما هذا فلم يصنع شيئا. ⁴² ثم قال ليسوع ان كرتي يا رب اذا جيت

والانبياء والمزامير لاجلى (لاحلى). ⁴⁵ وحينئذ فتح ذهنبهم (ذهنبهم) ليفهموا المكتوب ⁴⁶ وقال لهم هكذا هو مكتوب أن المسيح سوف يولم ويقوم من الموتى في اليوم الثالث ⁴⁷ ويكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الامم وتبدون من يروشلیم. ⁴⁸ وانتم تشهدون على هذا. ⁴⁹ وانا ارسل اليكم موعد اتي فاجلسوا انتم في المدينة يروشلیم حتى تتدعوا القوة من العلا. ⁵⁰ ثم اخرجهم خارجا الى بيت عنيا ورفع يديه وباركهم. ⁵¹ وكان فيما هو يباركهم انفرد عنهم وصعد الى السماء. ⁵² فاما هم فسجدوا له ورجعوا الى يروشلیم بفرح عظيم ⁵³ وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله امين. ¹⁰

انجيل يوحنا البشيم مكمل البشري ٥

- 1 في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله والله هو الكلمة. 1
- 2 كان هذا قديما عند الله. 3 كل به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. 4 وبه كانت الحياة والحياة في نور الناس. 5 والنور
- 15 اضاء في الظلمة والظلمة لم تدركه. 6 كان انسان ارسل من الله اسمه يوحنا. 7 هذا جاء للشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل به. 8 ولم يكن هو النور بل ليشهد للنور. 9 الذي هو نور الحق الذي يضيء لكل انسان ات الى العالم. 10 في العالم كان والعالم به كون والعالم لم يعرفه. 11 الى خاصته جاء وخاصته فلم
- 20 تقبله. 12 فاما الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا بني الله الذين يؤمنون باسمه 13 وليس هم من دم ولا من هوى لحم ولا من مشيئة رجل لكن ولدوا من الله. 14 والكلمة صار جسدا وحل فينا وارينا مجده مجدا مثل ذي (ذي) الوحيد الذي من الاب المتلى نعمة وحقا. 15 يوحنا شهد من اجله وصرخ وقال هذا
- 25 الذي قلت انه ياتي بعدي وكان قبلي لانه اقدم مني. 16 ومن امتلاية نحن باجمعنا اخذنا نعمة بذي نعمة. 17 من اجل ان
- الناموس بموسى اعطى والنعمة والحق وحياة (وحيا) ببسوع المسيح. 18 الله لم يره احد قط الابن الوحيد الذي هو في حضن
- ابيه هو خبير. 19 وهذه شهادة يوحنا ان ارسل اليهود اليه من ياروشليم كهنة ولاويين ليسلوه انت من انت. 20 فاعترف ولم
- ينكم واقم اتي لست المسيح. 21 فسالوه فمن انت. اليا. فقال لست. افاذني انت. فقال كلا. 22 فقالوا له فمن انت لنرد الجواب الى

به وانتما ماشيان مكتيبان [معا مكتيبين] ¹⁸ فاجاب (فاحاب) احدهما الذى اسمه اكلاوبا وقال له انت وحدك غريب [ق مقيم في] عن يروشلیم ان لم [ق ولم] تعلم الذى كان فيها في هذه الايام. ¹⁹ فقال لهما وما هو. قالا له امر يسوع الناصري الذى كان رجلا نبيا له قوة في الفعل والقول قدام الله وجميع الشعب ²⁰ فاسلمه عظماء (عظماء) الكهنة والروساء لحكم الموت وصلبوه. ²¹ ونحن كن نرجو (نرجوا) انه يخلص اسرائيل لكن مع هذا كله هذا اليوم الثالث منذ (منذ) كان هذا. ²² لكن نسوة منا علمتنا لانهن بكرن الى القبر ²³ فلم يجدن جسده واتيبن وقلن انهن ابصرن منظر ملايكة وقالوا عنه انه حي. ²⁴ ومضى قومه منا الى القبر ووجدوا هكذا كما قالت النسوة فاما هو فلم يروه. ²⁵ فقال لهما يا غير فهمين وثقيلي القلوب اما توتمان بكلمنا نطقت به الانبياء. ²⁶ اليس هذا كان مزمعا ان يقبل المسيح هذه الالام ويدخل الى مجده. ²⁷ وبدأ يفسر لهما من موسى وجميع الانبياء وما في جميع الكتب من اجله. ²⁸ فاقتربوا من القرية التي كانا منطلقين اليها وكان هو يوفهما انه منطلق الى مكان بعد. ²⁹ فامسكاه وقال له اقم معنا لانه المساء وقد مال النهار. فدخل ليقيم عندهما. ³⁰ فلما جلس معهما اخذ خبزا وبارك وكسر وناولهما. ³¹ فانفتحت اعينهما وعرفاه ثم خفي عنهما. ³² فقال احدهما للاخر اليس قد كانت قلوبنا محترقة فينا ان كان يكلمنا في الطريق ويفسر لنا الكتب. ³³ وقاما في تلك الساعة ورجعا الى يروشلیم فوجدا الاحد عشر مجتمعين والذين معهم ³⁴ وهم يقولون حقا قد قام الرب وظهر لسمعان. ³⁵ ولها ايضا تكلمنا بما كان في الطريق وكيف عرفاه عند كسر الخبز. ³⁶ وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع في وسطهم وقال لهم السلام لكم انا هو لا تخافوا. ³⁷ فصاروا في خوف وظنوا انهم ينظرون روحا. ³⁸ فقال لهم ما بالكم تضطربون ولم تاتني الافكار في قلوبكم. ³⁹ انظروا يدي ورجلي (ورجلي) فاني انا هو جسوتي وانظروا ان الروح ليس له لحم ولا عظم كما ترون انه لي. ⁴⁰ ولما قال هذا اراهم يديه ورجليه. ⁴¹ واذا هم غير مصدقين من الفرح والتعجب قال لهم عندكم هاهنا ما يوكل. ⁴² وانهم اعطوه جزوا من حوت مشوي ومن شهد غسل [ليس هولاء في القبطى شهد وغسل] ⁴³ فاخذ قدامهم واكل واخذ الباقي واعطاهم. ⁴⁴ فقال لهم هذا الكلام الذى كلمتكم به ان كنت معكم وانه سوف يكمل كل شيء هو مكتوب في ناموس موسى

ان يدعوك فيلبس وانت تحت التينة رايتك. ⁵⁰ اجاب ناثانيل وقال له يا معلم انت هو ابن الله انت ملك اسرائيل. ⁵¹ قال له يسوع لاننى قلت لك انى رايتك تحت شجرة التين امنت. سوف تعالين اعظم من هذا. ⁵² وقال له الحق الحق اقول لكم انكم ⁵ انكم من الان ترون السماء مفتوحة وملايكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر. ¹ وفى اليوم الثالث كان عرس فى ² قانا الجليل وكانت ام يسوع هناك. ² ودعى يسوع وتلاميذه الى العرس. ³ وكانت الخمر قد نفدت فقالت ام يسوع له ليس لهم خمر. ⁴ فقال لها يسوع ما لى ولك ايتها المرأة لى تات ساعتى. ⁵ فقالت امه للخدام افعلوا ما يامرکم به. ⁶ وكان هناك ستة ¹⁰ [ست معا*] اجاجيين من حجارة موضوعة لتطهير اليهود يسع (تسع) كل واحد مطيرين او ثلثة. ⁷ فقال لهم يسوع املوا الاجاجيين ماء. فلوها الى فوق. ⁸ وقال لهم استقوا الان وناولوا رئيس التكة. فودوا. ⁹ فلما ذاق رئيس التكة ذلك الماء المتحول ¹⁵ خمرًا ولم يعلم من اين هو وكان الخدام يعلمون لانهم ملوا الماء فدا رئيس التكة العروس ¹⁰ وقال له كل انسان انما ياتى بالشراب الجيد اولًا واذا سكروا عند ذلك ياتى بالدون وانت ابقىيت الشراب الجيد الى الان. ¹¹ هذه الآية الاولى التى فعلها يسوع فى قانا الجليل وظهر مجده وامن به تلاميذه. ¹² بعد هذا ²⁰ احذر الى كفرناحور هو وامه واخوته وتلاميذه واقاموا هناك اياما يسيرة. ¹³ وكان فصيح اليهود قد قرب فصعد يسوع الى ياروشليم. ¹⁴ فوجد فى الهيكل باعة البقر والكلباش والحمار وصيارف جلوسا. ¹⁵ فصنع محصرة من حبل واخرج جميعهم من الهيكل وطرد البقر والحراف وبدد دراهم الصيارف وقلب موايدهم ¹⁶ وقال لباعة ²⁵ الحمار احملوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا بيت ابنى بيت التجارة. ¹⁷ فذكر تلاميذه انه مكتوب غيرة بينك اكلتنى. ¹⁸ فاجاب اليهود وقالوا له اى آية تربينا حتى تفعل هذه الافعال. ¹⁹ اجاب يسوع قايلا لهم حلوا هذا الهيكل وانا اقيمه فى ثلثة ايام. ²⁰ قال له اليهود فى ستة واربعين سنة بنى هذا الهيكل وانت تقيمه فى ثلثة ايام. ²¹ فاما هو فعنى هيكل جسده. ²² ولما قام ³⁰ من الاموات ذكر تلاميذه انه لهذا قال فامنوا بالكتب والكلمة التى قال يسوع. ²³ وامن باسمه عند كونه بياروشليم (ياروشليم) فى عيد الفصح كثير لانهم عاينوا الايات التى عمل. ²⁴ فاما يسوع فلم يكن يامنهم لانه كان عارفا بكل احد ²⁵ ولم يكن يحتاج ان يشهد له احد على انسان لانه [كان*] يعلم ما فى الانسان. ³⁵

الذين أرسلونا ماذا تقول عن نفسك. ²³ قال أنا الصوت الصارخ في البرية سهلوا طريق الرب كما قال أشعيا النبي. ²⁴ فاما أولئك المرسلون فكانوا من الفريسيين ²⁵ وسالوه وقالوا له ما بالك تعمد ان كنت انت لست المسيح ولا اليا ولا النبي. ²⁶ أجابهم يوحنا وقال أنا أعمدكم بالماء وفي وسطكم قائم ذاك الذي لستم تعرفونه ⁵ ²⁷ الذي يأتي بعدى وهو قبلى كان ذلك الذي لستم مستحقا ان أحل سبور حذايه (حذايه). ²⁸ هذا كان في بيت عنيا في عير الأردن حيث كان يوحنا يعمد. ²⁹ ومن الغد نظر يسوع مقبلا إليه فقال هذا حمل الله الذي يرفع خطايا العالم. ³⁰ هذا ¹⁰ ذلك الذي قلت أنا من أجله أنه يأتي بعدى رجل وهو كان قبلى لأنه أقدم منى. ³¹ وأنا لم أكن أعرفه لكن ليظهر لاسراييل من أجل هذا جيت أنا لأعمد بالماء. ³² وشهد يوحنا وقال انى رأيت الروح أن نزل من السماء مثل حمامة وحل [رومى وثبت ق ووقف] عليه. ³³ ولم أكن أعرفه لكن من أرسلنى لأعمد بالماء هو قال لى أن الذي ترى الروح ينزل ويثبت (وثبت) [ق ويقف] عليه هو يعمد بروح القدس. ³⁴ وأنا عاينت وشهدت أن هذا هو أبى الله. ³⁵ وفي الغد كان يوحنا واقفا هو واثنان من تلاميذه ³⁶ فنظر الى يسوع ماشيا فقال هذا حمل الله. ³⁷ فسمع تلميذه كلامه فتنبعا يسوع. ³⁸ فالتفت يسوع فراهما يتبعانه فقال ²⁰ لهما ماذا تريدان فقالا له راىونى الذي تاويله يا معلم أين تكون. ⁴⁰ فقال لهما تعالا لتنظرا. فاتيا وابصرا أين يكون واقاما عنده يومهما ذلك وكان نحو عشر ساعات. ⁴¹ واندرأوس أخو سمعان بطرس كان واحدا من الاثنين اللذين سمعا من يوحنا وتبعاه. ⁴² هذا وجد أولا سمعان أخاه وقال له قد وجدنا ²⁵ مسيا الذي تاويله المسيح. ⁴³ فجاء به الى يسوع فلما نظر إليه يسوع قال [له*] انت سمعان بن يونا انت تدعى الصفا الذي تاويله بطرس. ⁴⁴ ومن الغد أراد الخروج الى الجليل (الجليل) فوجد فيلبس فقال له [يسوع] اتبعنى. ⁴⁵ وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبترس. ⁴⁶ فوجد فيلبس ⁸⁰ ناثانييل وقال له الذي كتب موسى من أجله فى الناموس والانبياء وجدناه وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة. ⁴⁷ فقال له ناثانييل هل يمكن أن يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح. فقال له فيلبس تعال وانظر. ⁴⁸ فلما رأى يسوع ناثانييل مقبلا إليه قال من أجله هذا حقا اسراييلي لا غش (عش) فيه. ⁸⁵ ⁴⁹ فقال له ناثانييل من أين تعرفنى. أجاب يسوع وقال له قبل

يكن يوحنا بعد القى فى الساجن. ²⁵ وكانت مناظرة بين تلاميذ يوحنا واليهود من اجل التطهير. ²⁶ فاقبلوا الى يوحنا وقالوا له يا معلم ذاك الذى كان معك فى عبر الاردن الذى انت شهدت له هوذا ايضا يعمد ويأتى اليه الكل. ²⁷ اجاب يوحنا وقال لن يقدر الانسان ان ياخذ شيئا الا ان يعطى من السماء. ²⁸ انتم تشهدون لى انى قلت انى لست المسيح لكنى ارسلت امام ذاك. ²⁹ من له عروس فهو عريس وصديق الختن الواقف المصغى اليه يفرح فرحا من اجل صوت الختن. فلان هاهوذا فرحى قد تم. ³⁰ ينبغي لذلك ان ينمى ولى ان انقص. ³¹ لان الذى ياتى من فوق هو فوق كل احد والذى من الارض هو ارضى ومن الارض ينطق والذى من السماء اتى هو فوق الكل ³² وبما عاين وسمع يشهد وليس يقبل احد شهادته. ³³ والذى قد قبل شهادته قد ختم ان الله حق هو. ³⁴ لان الذى ارسله الله انما ينطق بكلام الله لانه ليس بالكليد اعطاه الله ¹⁵ الروح. ³⁵ الاب يحب الابن وقد جعل فى يده كل شيء. ³⁶ ومن يومن بالابن فله الحياة الدائمة ومن لا يطيع الابن لا يعاين الحياة بل يحل عليه غضب الله. ¹ ولما علم الرب [ق يسوع] ان ⁴ الفريسيين قد سمعوا ان يسوع قد اتخذ (اتخذ) تلاميذ كثيرين وانه يعمد اكثر من يوحنا ² ان ليس يسوع كان يعمد بل ²⁰ تلاميذه ³ فترك اليهودية ومضى الى الجليل. ⁴ وكان قد ازمع ان يعبر على موضع السامرة. ⁵ فاقبل الى مدينة السامرة التى تسمى سخوخار الى جانب القرية التى كان يعقوب وهبها ليوسف ابنه. ⁶ وكانت هناك عين ماء يعقوب [ليعقوب]. وكان يسوع قد اعيا من تعب الطريق فجلس هكذا على العين فى ست ساعات. ⁷ فجاءت ²⁵ امرأة من السامرة لتستقى ماء فقال لها يسوع اعطينى اشرب. ⁸ وكان تلاميذه قد مضوا الى المدينة ليتناعوا لهم طعاما. ⁹ قالت له تلك المرأة السامرية كيف وانت يهودى تستسقى منى الماء وانا امرأة سامرية واليهود لا يختلطون بالسامرة. ¹⁰ اجاب يسوع وقال لها لو كنت تعرفين عطية الله ومن هذا الذى قال لك ناولينى اشرب لكنك انت تسالينه يعطيك ماء الحياة. ³⁰ ¹¹ قالت له تلك المرأة يا سيد انه لا دلو لك والبير عميقة فمن اين لك ماء الحياة. ¹² اعلك اعظم من ايننا يعقوب الذى اعطانا هذه البير ومنها شرب هو [وبنوه*] وماشيتنه. ¹³ اجاب (احاب) يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش ايضا ¹⁴ فاما كل من يشرب من الماء الذى اعطيه لا يعطش الى الابد ³⁵

¹ وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديموس رئيسا لليهود. ² هذا ³ أتى إلى يسوع ليلا وقال له يا معلم نحن نعلم أنك أتيت من الله معلما لأنه ليس يقدر أحد أن يعمل هذه الآيات التي تعمل إلا من الله معه. ⁴ أجاب يسوع وقال له الحق الحق أقول لك أنه من لم يولد [رومى وقبضى أن لم يولد الإنسان] من ذى ⁵ (دى) قبل لن يقدر أن يعاين ملكوت الله. ⁶ قال له نيقوديموس كيف يمكن أن يولد رجل [ق الإنسان مرة] شيخ. العلة يقدر أن يلج [أن يصير في] بطن أمه ثانية ويولد. ⁷ أجاب يسوع وقال له الحق الحق أقول لك أن من لم يولد من الماء والروح ⁸ لن يقدر أن يدخل ملكوت الله. ⁹ أن المولود من الجسد جسد هو والمولود من الروح فهو روح. ¹⁰ لا تتعجب من قولي لك أنه ينبغي لكم أن تولدوا من ذى (دى) قبل [ق تولدوا مرة أخرى رومى تولدوا من فوق]. ¹¹ الروح يهب حيث يشاء وتسمع صوته إلا أنك ليس تعلم من أين ياتى ولا إلى أين يذهب هكذا هو كل مولود من الروح. ¹² أجاب نيقوديمس وقال كيف يمكن أن يكون هذا. ¹³ أجاب يسوع وقال له أنت معلم اسراييل ولا تعلم هذا. ¹⁴ الحق الحق أقول لك أنا إنما ننتطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا. ¹⁵ إذ كنت أعلمتكم الأرضيات ولستم تؤمنون فكيف أن قلت لكم ¹⁶ السماويات تصدقون. ¹⁷ وما يصعد أحد إلى السماء إلا الذى نزل من السماء ابن البشر الذى هو فى السماء. ¹⁸ وكما رفع موسى الحية فى البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر ¹⁹ لكي كل من يؤمن به لا يهلك بل ينال الحياة الأبدية. ²⁰ هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك كل من يؤمن به ²¹ بل تكون له حياة الأبد. ²² لأنه لم يرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم لكن لينجى به العالم. ²³ ومن يؤمن به لا يدان ومن لم يؤمن به فهو مدان لأنه لم يرسل الله ابنه إلى العالم الوحيد. ²⁴ وأن هذه هي المداينة أن النور جاء إلى العالم وأحب الناس الظلمة أكثر من النور لأن أعمالهم كانت شريرة. ²⁵ لأن كل من يعمل السيئات يبغض النور وليس يقبل إلى النور لكيلا تبكت أعماله لأنها شريرة. ²⁶ فاما الذى يعمل الحق فإنه يقبل إلى النور وتظهر أعماله أنها بالله معولة. ²⁷ بعد هذا أقبل يسوع وتلاميذه إلى أرض اليهودية وكان يتردد هناك معهم ويعبد. ²⁸ وقد كان يوحنا يعبد فى عين نون التي جانب ²⁹ ساليم لكثرة الماء هناك وكانوا يأتون ويعتمدون. ³⁰ لأنه لم

اجل كلمته ⁴² وكانوا يقولون لتلك المرأة انا ليس من اجل قولك نؤمن به لكننا قد سمعنا وعلمنا ان هذا هو المسيح بالحقيقة مخلص العالم. ⁴³ وبعد يومين خرج يسوع من هناك ومضى الى الجليل. ⁴⁴ لان يسوع قد شهد ان الذي لا يكرم في مدينته. ⁴⁵ ولما صار الى الجليل قبله الجليليون لانهم عاينوا كلما عمل بيروشلیم في العيد لانهم جاوا الى العيد. ⁴⁶ ثم جاء يسوع ايضا الى قانا الجليل حيث صنع الماء خمرًا. وكان في كفرناحوم عبد للملك ابنة مريض. ⁴⁷ هذا سمع ان يسوع قد جاء من يهوذا الى الجليل فانطلق اليه وسأله ان ينزل ويبرئ ولده لانه قد كان قارب الموت. ⁴⁸ فقال له يسوع ان لم تعاینوا الايات والاعاجيب لم تؤمنوا. ⁴⁹ فقال له عبد الملك يا سيد انزل قبل ان يموت فتأى. ⁵⁰ قال له يسوع امض فابنك حي. فامن الرجل بالكلمة التي قالها يسوع ومضى (ومضى). ⁵¹ وفيما هو ماض استقبله غلمانه وبشروه وقالوا له قد عاش ابنك. ⁵² فسأله في اى وقت برا فقالوا له امس في الساعة السابعة تركته الحمى. ⁵³ فعلم ابوه انه في تلك الساعة التي قال له يسوع فيها ابنك [قد*] حي فامن هو وبنيته باسره. ⁵⁴ هذه ايضا اية ثانية عملها يسوع لما جاء من يهوذا الى الجليل. ¹ بعد هذا كان ⁵ عيد لليهود فصعد يسوع الى يروشلیم. ² وكان هناك بيروشلیم الابروباتيكى قلنبرته تسمى بالعبرانية بيت الرحمة تاويلها بركة الضان وكان فيها خمسة اروقة. ³ وكان [ليس في القبطى ولا الرومى خلق] كثير من المرضى مطرحين فيها عميان ومقعدون وجافون * [من هذه العلامة الى الاخرى ليس في القبطى] وكانوا يتوقعون تحريك الماء. ⁴ لان ملكا كان ينزل الى الصبغة في حين حين وكان يحرك الماء والذي كان ينزل اولًا من بعد حركة الماء يبرأ من كل الوجع الذي به*. ⁵ وكان هناك رجل سقيم منذ (مند) ثمان وثلاثين سنة. ⁶ نظر يسوع الى هذا ملقى فعلم ان له سنيين كثيرة فقال له اتحب ان تبرأ. ⁷ اجاب ذلك المريض وقال نعم يا سيد ولكن ليس لى انسان اذا تحرك الماء يلقينى في البركة بل الى ان اجدى انا ينزل قدامى اخر. ⁸ قال له يسوع قم احمل سريرك وانطلق. ⁹ فن ساعته برا الرجل وحمل سريرته ومشى وكان ذلك اليوم سبتًا. ¹⁰ فقال اليه يهوذا الذي شفى انه يوم سبت وليس يحل لك ان تحمل سريرك. ¹¹ فاجابهم الذي ابرانى هو قال لى اعمل سريرك وامش. ¹² فسأله من هو الرجل الذي قال لك احمل سريرك وامش. ¹³ فاما الذي ابرى فلم

بل ذلك الماء الذى اعطيه يكون فيه ماء ينبوع الحياة الدائمة.
¹⁵ قالت له المرأة يا سيد اعطني من هذا الماء لكيلا اعطش ولا
اجىء واستقنى من هاهنا. ¹⁶ فقال لها يسوع امصى وادعى زوجك
وتعالى هاهنا. ¹⁷ اجابت المرأة وقالت له ليس لى زوج. قال
لها يسوع حسنا قلت انه لا يعط [معا*] لى. ¹⁸ لانه قد كان
لك خمسة ازواج والذى هو لك الان ليس هو زوجك. اما هذا
فحقا قلت. ¹⁹ قالت له المرأة يا سيد انى ارى انك نبي. ²⁰ ابانوا
سجدوا فى هذا الجبل وانتم تقولون انه بيروشليم المكان الذى
ينبغى ان يسجد فيه. ²¹ قال لها يسوع ايتها المرأة امنى بى
[ق ورومى صدقيني] انه ستأتى ساعة لا فى هذا الجبل ولا فى
¹⁰ ياروشليم يسجدون للاب. ²² انتم تسجدون لمن لا تعلمون
وتحسن تسجد لمن نعلم لان الخلاص هو من اليهود. ²³ لكن
ستأتى ساعة وهى الان لكيما الساجدون بالحق يسجدون للاب
بالروح والحق لان الاب انما يريد مثل هؤلاء الساجدين له.
¹⁵ ²⁴ لان الله روح والذين يسجدون له بالروح والحق ينبغى ان
يسجدوا. ²⁵ قالت له المرأة قد علمنا ان مسيا الذى هو المسيح
ياتى فاذا جاء ذاك فهو يعلمنا كل شىء. ²⁶ فقال لها يسوع انا
هو الذى اكلمك. ²⁷ وفى هذا جاء تلاميذه وتعجبوا من كلامه
مع امرأة ولم يقل احد ماذا تريد ولم تكلمها. ²⁸ فتركت المرأة
²⁰ جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس ²⁹ تعالوا انظروا الى
هذا الرجل لانه اعلمنى كلما فعلت العمل هذا هو المسيح.
³⁰ فخرجوا (فخرجوا) من المدينة واقبلوا نحوه. ³¹ وفى هذا سأل
تلاميذه قائلين يا معلم كل. ³² فقال لهم ان لى طعاما ليس
تعرفونه انتم. ³³ فقال التلاميذ فيما بينهم لعل انسانا وافاه بشىء
²⁵ يطعمه. ³⁴ فقال لهم يسوع طعامى انا ان اعمل مشية من ارسلنى
واتم عمله. ³⁵ اليس انتم تقولون ان الحصاد ياتى بعد اربعة
اشهر وانا قايل لكم ارفعوا اعينكم وانظروا الى الكور قد ابيضت
وبلغت الحصاد. ³⁶ والذى يحصد ياخذ الاجرة ويجمع ثمار الحياة
الدائمة والزارع والحاصد يفرحان معا. ³⁷ لانه فى هذا توجد
³⁰ كلمة الحق ان واحدا يزرع واخر يحصد. ³⁸ انا ارسلتكم
لتحصدوا شيئا ليس انتم تعبتم فيه لان اخرين تعبوا وانتم
دخلتم على تعب اوليك. ³⁹ فامن به فى تلك المدينة سامريون
كثيرون من اجل كلمة تلك المرأة ⁴⁰ لانه كانت تشهد انه اعلمنى
بكل شىء فعلت. ولما صار اليه السامريون طلبوا اليه ان
³⁵ يقيم عندهم فثكث عندهم يومين ⁴¹ فامن به جمع كبير من

اجلى ان الاب ارسلنى. ³⁷ والاب الذى ارسلنى هو يشهد لى
 ولم تسمعوا قط صوته ولا عرفتموه ولا رايتموه ³⁸ وكلمته لا
 تثبت فيكم لانكم لستم تؤمنون بالذى ارسله. ³⁹ فتشوا الكتب
 الله تظنون انتم ان لكم فيها يكون حياة الابد فهى تشهد
 من اجلى. ⁴⁰ لستم تريدون ان تقبلوا الى لتحب لكم الحياة.
⁴¹ لست اخذ المجد من انسان. ⁴² ولكنى قد عرفتم ان ليس
 فيكم حب الله. ⁴³ انا اتيت باسم ابي فلم تقبلونى وان اتاكم
 اخر باسم نفسه قيلتم ذاك. ⁴⁴ كيف تقدر ان تؤمنوا وانما
 تقبلون المجد بعضكم من بعض ولا تطلبون المجد من الله
¹⁰ الواحد. ⁴⁵ لا تظنوا اني اشكوكم عند الاب لان لكم من يشكوكم
 موسى الذى عليه تتولكون. ⁴⁶ فلو كنتم امنتم موسى امنتم
 نى لان ذاك كتب من اجلى (احلى). ⁴⁷ وان كنتم لا تؤمنون
 بكتب ذاك فكيف تؤمنون بكلامى. ¹ بعد هذا مضى يسوع ⁶
 الى عبر البحر الجليل الى طبرية ² وتبعه جمع كبير لانهم كانوا
¹⁵ يعاينون الايات الله صنع فى المرضى. ³ فجاء يسوع الى الجبل
 وجلس هناك هو وتلاميذه. ⁴ وكان عيد فصح اليهود قد قرب.
⁵ فمد يسوع بصره فرأى ان جمعا كبيرا مقبل اليه فقال لفيلبس
 من اين نبتاع خبزا ليطعم هؤلاء. ⁶ وانما قال هذا ليجربه لانه
 كان عالما بما سوف يصنع. ⁷ اجاب فيلبس وقال له ما يكفيهم
²⁰ خبز يمايى دينار اذا نال كل واحد منهم يسيرا. ⁸ قال له واحد
 من تلاميذه وهو اندراوس اخو سمعان الصفا ⁹ ان هاهنا حدثا
 معه خمسة ارغفة شعيرة ومكثان ولكن هذا اين يقع من هؤلاء.
¹⁰ فقال يسوع اجعلوا الناس يتكئون. وكان فى ذلك المكان عشب
 كثير. فانكا خمسة الف رجل عددا على العشب. ¹¹ واخذ (واخذ)
²⁵ يسوع الخبز فبارك واعطى التلاميذ والتلاميذ اعطوا للجلوس
 وكذلك من السمكتين بقدر ما شاوا. ¹² فلما شبعوا قال لتلاميذه
 اجمعوا الكسر الله فضلت لئلا يضيع شىء. ¹³ فجمعوا وملأوا
 اثني عشر زنبيل من الكسر الله فضلت عن الاكلين من خمسة
 الارغفة الشعيرة. ¹⁴ فاما الناس الذين عاينوا الاية الله عملها يسوع
³⁰ قالوا حقا ان هذا هو النبى الجايى الى العالم. ¹⁵ وان يسوع
 علم انهم عزموا ان يختطفوه ويصيروه ملكا فتحول ايضا الى الجبل
 وحده. ¹⁶ ولما حضر المساء نزل تلاميذه الى البحر ¹⁷ وركبوا فى
 سفينة ليعبروا فى البحر الى كفرناحوم وقد كان ظلام (ظلام) [معا]
 ولم يكن يسوع جاءهم بعد. ¹⁸ وهاج البحر لان رجما شديدة
³⁵ هبت فيه كادت تقلبهم. ¹⁹ فوضوا نحو خمس وعشرين غلوة او

يكن يعلم من هو لان يسوع كان قد استنتر في الجمع الكثير الذي
 كان في ذلك الموضع. ¹⁴ وبعد هذا وجده يسوع في الهيكل
 فقال له قد عوفيت فلا تعد تخطي ليلا يكون لك شر أكثر.
¹⁵ فذهب ذلك الرجل واعلم اليهود ان يسوع هو الذي ابراه.
¹⁶ 5 ومن اجل هذا كان اليهود يطردون يسوع ويريدون قتله لانه
 كان يفعل هذا في السبت. ¹⁷ فاما يسوع فقال لهم اني حتى
 الان يعمل وانا اعمل. ¹⁸ ومن اجل هذا كان اليهود اجدر ان
 يريدوا قتله لا لانه كان ينقص السبت فقط بل لانه كان يقول
 ان الله اني وبعادل نفسه باله. ¹⁹ ثم اجابهم يسوع وقال لهم
¹⁰ الحق الحق اقول لكم ان الابن لا يفعل شيئا من تلقاء نفسه الا
 انه يعمل ما يرى الاب عامله لان الاعمال التي يعملها الاب هذه
 ايضا يعملها الابن. ²⁰ والاب يحب الابن ويريه جميع ما يعمل
 ويريه افضل من هذه الاعمال لتعجبوا انتم. ²¹ كما ان الاب
 يقيم الموتى ويحييهم كذلك الابن يحيي من شاء. ²² وليس
¹⁵ الاب يدين احدا بل اعطى الحكم كله للابن ²³ ليكرم الابن
 جميع الناس كما يكرمون الاب. الذي لا يكرم الابن ليس
 يكرم الاب الذي ارسله. ²⁴ الحق الحق اقول لكم [ان من سمع
 كلامي وامن بمن ارسلني وجبت له الحياة المودة وليس يحضر
 الى الدينونة بل قد انتقل من الموت الى الحياة. ²⁵ الحق الحق
²⁰ اقول لكم] انه ستاتي ساعة وفي الان يسمع الاموات فيها صوت ابن
 الله والذين يسمعون يحيون. ²⁶ لانه كما ان للاب الحياة في
 ذاته كذلك اعطى الابن ان تكون الحياة فيه. ²⁷ واعطاه
 السلطان ان يحكم [يكون*] لانه ابن البشر. ²⁸ فلا تعجبوا من
 هذا انه ستاتي ساعة يسمع فيها جميع من في القبور صوته
²⁵ ²⁹ فيخرج الذين يعملون الحسنات الى قيامة الحياة والذين
 يعملون السيئات الى قيامة الدينونة. ³⁰ لست اقدر ان اعمل
 شيئا من ذات نفسي واما احكم بما اسمع وديني عدل هو لاني
 لست اطلب مشيئتي بل مشيئة من ارسلني. ³¹ ان كنت انا
 اشهد لنفسي فليست شهادتي حقا. ³² ولكن الذي يشهد لي
³⁰ اخر وانا اعلم ان شهادته الله يشهد لاجلي بها حق. ³³ انتم
 ارسلتم الى يوحنا فشهد لي بالحق. ³⁴ واما انا فلست اطلب
 شهادة من انسان ولكني اقول هذا لتخلصوا انتم. ³⁵ كان ذلك
 سراجا يضيء [ق مملوا] وينير وانتم اردتم ان تنهللوا بنوره
 ساعة. ³⁶ وانا فلي شهادة اعظم من شهادة يوحنا لان الاعمال
³⁵ التي اعطاني الاب لأكملها في هذه الاعمال التي عملها تشهد من

أقيمته في اليوم الآخر. ⁴⁵ قد كتب في الانبياء انهم يكونون
 باجمعهم متعلمين من الله. فكل من يسمع اذن (اذن) من الاب
 ويعلم يقبل الى. ⁴⁶ وليس احد ابصر الاب الا الذي هو من
 الله هذا راي الاب. ⁴⁷ الحق الحق اقول لكم ان من يؤمن بي
 له الحياة الدائمة. ⁴⁸ انا هو خبز الحياة. ⁴⁹ اباؤكم اكلوا المن
 في البرية وماتوا. ⁵⁰ هذا الخبز الذي نزل من السماء الذي
 ياكل منه لا يموت. ⁵¹ انا هو الخبز الحبي الذي نزل من السماء
 ومن اكل من هذا الخبز يحيا الى الابد والخبز الذي انا اعطيته
 هو جسد الذي اعطيته من اجل حياة العالم. ⁵² فخاصم
 اليهود بعضهم بعضا قائلين كيف يقدر هذا ان يعطينا جسده
 لناكله. ⁵³ فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان من تاكلوا
 جسد ابن البشر وتشربوا دمه فليست لكم حياة فيكم. ⁵⁴ من
 ياكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدائمة وانا اقيمته في اليوم
 الآخر. ⁵⁵ لان جسدي مأكول حق ودمي مشرب حق. ⁵⁶ من
 ياكل جسدي ويشرب دمي يثبت في وانا اقيمته فيه. ⁵⁷ كما
 ارسلني الاب الحى وانا حى من اجل الاب ومن ياكلني فانه
 يحيا من اجلي. ⁵⁸ هذا هو الخبز الذي نزل من السماء ليس
 كالذي اكل اباؤكم المن وماتوا. من ياكل من هذا الخبز يعيش
 الى الابد. ⁵⁹ قال هذا في الجمع وهو يعلم في كفرناحوم.
⁶⁰ وان كثيرا من تلاميذه سمعوا فقالوا ما اصعب هذه الكلمة من
 يطبق استماعها. ⁶¹ فعلم يسوع في نفسه ان تلاميذه يترابطون
 على هذا فقال لهم هذا يشككم. ⁶² فكيف ان رايتم ابن البشر
 يصعد الى حيث كان اولا. ⁶³ انما الروح يحيا والجسد لا يغني
 شيئا والكلام الذي كلمتكم به هو روح وحياة. ⁶⁴ ولكن فيكم
 قوم لا يؤمنون. لان يسوع كان عارفا من قديم بالذين لا يؤمنون
 به وبذلك الذي يسلمه. ⁶⁵ ثم قال لهم من اجل هذا قلت
 لكم انه لا يقدر احد ان يقبل الى الا ان يعطى ذلك من الاب.
⁶⁶ من اجل هذا رجع كثير من تلاميذه الى ورايهم ولم يكونوا
 يمضون معه. ⁶⁷ فقال يسوع للاثني عشر لعلمكم ايضا تريدون
 انتم ايضا. ⁶⁸ اجاب سمعان الصفا وقال يا سيد الى من نذهب
 وكلام الحياة الدائمة لك ⁶⁹ وقد امنا نحن وايقنا [وعلمنا]
 انك انت المسيح ابن الله الحى * [ق قدوس الله]. ⁷⁰ فقال
 لهم اليس انا الذي انتخبتمكم معشر الاثني عشر وفيكم واحد
 هو شيطان. ⁷¹ وعنى بذلك يهوذا سمعان الاسخريوطى لانه
 كان مزمعا ان يسلمه وكان احد الاثني عشر. ¹ ومن بعد 7

ثلاثين ثم راوا يسوع ماشيا على البحر فلما دنا من سفينتهم
خافوا. ²⁰ فقال لهم انا هو لا تخافوا. ²¹ فاحبوا ان ياخذوه
في السفينة وان تلك السفينة صارت للوقت الى الارض الله ارادوها.
²² وفي الغد نظر الجوع الذين كانوا في عبر البحر انه ليس هناك
5 سفينة اخرى سوى سفينة واحدة وان يسوع لم يركبها مع
تلاميذه لكن تلاميذه مصوا وحدهم. ²³ وكانت سفن اخر وافت
من طبرية حتى انتهت الى الموضع الذى اكلوا فيه الخبز الذى
بارك عليه الرب. ²⁴ فحين راي الجمع ان يسوع ليس هناك ولا
تلاميذه ركبوا تلك السفن واتوا الى كفرناحوم يطلبون يسوع.
²⁵ فلما وجدوه فى عبر البحر قالوا له يا معلم متى صرت الى
10 هاهنا. ²⁶ اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم انكم لم
تطلبونى لنظركم الايات بل لاكلكم الخبز فشبعتم. ²⁷ اعملوا لا
للطعام البايذ بل للطعام الباقي للحياة الموبدة الذى يعطيكموه
ابن البشر لان هذا الله الاب قد ختمه. ²⁸ قالوا له ماذا نصنع
15 حتى نعمل اعمال الله. ²⁹ اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل
الله ان تؤمنوا بمن ارسله. ³⁰ قالوا له اى اية تصنع لناها ونؤمن
بك ما الذى تصنع. ³¹ ابانوا اكلوا المن فى البرية كما هو
مكتوب انه اعطاهم خبزا من السماء لياكلوا. ³² قال لهم يسوع
الحق الحق اقول لكم انه ليس موسى اعطاكم الخبز من السماء
20 لكن ابنى الذى يعطيكم خبز الحق من السماء. ³³ لان خبز الله
هو الذى نزل من السماء ويهب الحياة للعالم. ³⁴ قالوا له يا
سيد اعطنا فى كل حين من هذا الخبز. ³⁵ فقال لهم يسوع انا
هو خبز الحياة ومن يقبل الى لا يجوع والذى يؤمن بى لا يعطش
الى الابد. ³⁶ لكن قلت لكم انكم قد رايتمونى ولستم تؤمنون.
³⁷ كل من اعطانيه الاب الى يقبل ومن يقبل الى لا اخرجه
25 خارجا. ³⁸ لانى نزلت من السماء ليس لاعمل بمشيتنى لكن
مشية من ارسلنى. ³⁹ وهذه مشية الاب الذى ارسلنى لى كل
من اعطانى لا يتلف منهم واحد لكن اقيمه فى اليوم الاخر.
⁴⁰ لان هذه مسرة ابنى لى كل من يرى الابن ويؤمن به تجب له
30 الحياة الموبدة وانا اقيمه فى اليوم الاخر. ⁴¹ فجعل اليهود
يتدمرون عليه لانه قال ابنى انا هو الخبز الذى نزل من السماء
⁴² ويقولون اليس هذا هو يوسف بن يوسف الذى نحن عارفون
بابيه واهه. كيف يقول هذا ابنى نزلت من السماء. ⁴³ فاجاب
يسوع وقال لهم لا يراطن بعضكم بعضا. ⁴⁴ ما من احد يقدر
35 على الاتيان الى الا من اجتذبه (اجتذبه) الاب الذى ارسلنى وانا

اياى تعرفون وتعلمون من اين اتيت ولم ات من عندى ولكن
 الذى ارسلنى محق الذى لستم تعرفونه انتم ²⁹ وانا اعرفه لاني
 منه وهو ارسلنى. ³⁰ فطلبوا اخذه ولم يجد احد اليه يدا لان
 ساعته لم تكن جاءت بعد. ³¹ وان كثيرا من الجمع امنوا به
 وقالوا ان المسيح اذا جاء لعالمه يفعل اكثر من هذه الايات التي
 يعملها هذا. ³² فسمع الفريسيون تقمقم الجمع بهذا لاجله فارسل
 رويساء اهلته والفريسيون شرطا ليمسكوه. ³³ فقال يسوع انا ما كنت
 معكم زمان [زمانا*] يسيرا ثم انطلق الى من ارسلنى. ³⁴ وتطلبوننى
 فلا تجدوننى والمكان الذى امضى اليه انتم لا تصلون اليه.
³⁵ فقال اليهود فيما بينهم الى اين هذا مزعم ان يذهب حتى
 لا نجده نحن. لعلمه مزعم ان يذهب الى فرق اليونانيين ليعلم
 اليونانيين. ³⁶ ما هذا القول الذى قال انكم تطلبوننى فلا
 تجدوننى وحيث امضى اليه فلا تقدرين على الايمان الى. ³⁷ وفي
 اليوم الاخير من العيد العظيم (العظيم) وقف يسوع ينادى
¹⁵ ويقول الذى هو عطشان فليقبل الى ويشرب. ³⁸ كل من يومن
 بى كما قالت الکتب تجرى من بطنه انهار ماء الحياة. ³⁹ وانما قال
 هذا على الروح الذى كان الذين يؤمنون به مزعمين ان يقبلوه
 لان روح القدس لم يكن اتى من اجل ان يسوع لم يكن مجد
 بعد. ⁴⁰ ومن الجمع كثيرون سمعوا كلامه فقالوا هذا الذى حقا.
⁴¹ وآخرون يقولون هذا هو المسيح. وقال آخرون لعلم المسيح من
 الجليل ياتى. ⁴² اليس قد قال الکتب ان من نسل داود من بيت
 لحم القرية التي كان داود فيها ياتى المسيح. ⁴³ فوقع بين الجمع
 خلف من اجله. ⁴⁴ وكان اناس منهم يحبون اخذه ولكنه لم
 يلق احد عليه يدا. ⁴⁵ وانصرف اوليك الشرط الى عظماء اهلته
²⁵ والفريسيين فقال لهم اوليك لماذا لم تاتوا به. ⁴⁶ قال لهم الشرط
 [رومى الخدام] انه ما نطق احد قط كمثل ما تكلم به هذا
 الرجل. ⁴⁷ فقال لهم الفريسيون لعلمكم انتم ايضا قد ضللتهم.
⁴⁸ ترون احدا من الروساء او من الفريسيين امن به. ⁴⁹ الا
 هذا الشعب الذى لا يعرف الناموس وهم ملاعين. ⁵⁰ قال لهم
³⁰ نيقوديمس احدهم الذى كان اقبل الى يسوع ليلا ⁵¹ لعلم ناموسنا
 يدين الانسان الا حتى يسمع منه اولا ويعرف ماذا فعل. ⁵² اجابوه
 وقالوا له لعلمك انت ايضا من الجليل. فتش وانظر انه ليس يقوم
 نبى من الجليل. [هذا الفصل ليس فى القبطى ولا فى نسخ
 الرومى كلها ولا كل السرياني.] ⁵³ فمضى كل واحد منهم الى موضعه.
¹ ³⁵ ومضى يسوع الى جبل الزيتون ² وادلج باكرا الى الهيكل وجاء ⁸

هذا كان يسوع يتمشى في الجليل لانه لم يحب التردد في ارض
اليهودية لان اليهود كانوا يريدون قتله. ² ولما قرب عيد مظال
اليهود ³ قال اخوة يسوع له تحول من هاهنا وامض الى اليهودية
لنرى تلاميذك اعمالك الله تعمل. ⁴ فانه ليس احد يعمل شيئا
⁵ سرا فيجب (فيجب) ان يكون علانية. ان كنت تعمل هذه الاشياء
فاظهر نفسك للعالم. ⁵ ولم يكن اخوته امنوا به. ⁶ فقال لهم يسوع
اما وقتي فلم يبلغ بعد واما وقتكم فانه مستعد في كل حين. ⁷ لن
يقدر العالم ان يبغضكم وهم يبغضونني لانني اشهد عليهم ان
اعمالهم شريرة. ⁸ اصعدوا انتم الى هذا العيد فاني لست
¹⁰ اصعد الان الى هذا العيد لان وقتي لم يبلغ [ق] وردو يكمل بعد.
⁹ قال هذا القول واقام في الجليل. ¹⁰ فلما صعد اخوته الى العيد
حينئذ صعد هو ايضا ليس صعدا ظاهرا بل مستترا. ¹¹ واما
اليهود فجعلوا يطلبونه في العيد ويقولون اين ذاك. ¹² وكان
في الجمع من اجله مرابنة كثيرة فنههم من كان يقول انه صالح
¹⁵ واخرون يقولون لا لكنه يفضل الشعب. ¹³ ولم يكن احد يتكلم
فيه علانية من اجل المخافة من اليهود. ¹⁴ ولما انتصف ايام
العيد صعد يسوع الى الهيكل وبدأ يعلم. ¹⁵ وكان اليهود (اليهود)
يتعجبون ويقولون كيف يحسن هذا الكتب ولم يعلمه احد.
¹⁶ اجاب يسوع وقال تعليمي ليس هو لى بل للذى ارسلنى.
¹⁷ ²⁰ فمن احب ان يعمل مرضاته هو يعرف تعليمي هل هو من الله
او انما اتكلم به من عندى (عبدى). ¹⁸ ان من يتكلم من عنده
انما يطلب الحمد لنفسه فاما الذى يطلب مجد الذى ارسله فهو
صادق وليس فيه ظلم. ¹⁹ اليس موسى اعطاكم الناموس وليس
منكم احد يعمل بالناموس. لماذا تريدون قتلى. ²⁰ فاجاب الجمع
²⁵ وقالوا له ان بك شيطانا. من يريد قتلك. ²¹ اجاب يسوع وقال
لهم لقد عملت عملا واحدا فحجبتكم باجمعكم. ²² من اجل هذا
اعطاكم موسى اثنتان وليس هو من موسى ولكنه من الاء وقد
تختنون الانسان في يوم السبت. ²³ فان كان الانسان يقبل
الاثنتان في السبت ليلا فتنقص سنة موسى فلم تتدمرون على
³⁰ لابرأى الانسان كله يوم السبت. ²⁴ لا تحكوا بالمحابة ولكن
احكوا حكما عدلا. ²⁵ فقال اناس من اورشليم اليس هذا ذاك
الذى كانوا يريدون قتله. ²⁶ وها هو يتكلم علانية وليس يقولون
له شيئا. لعل حقا علم المقدمون ان هذا هو المسيح. ²⁷ ولكن
هذا قد عرفنا من اين هو فاما المسيح اذا جاء فليس يعلم احد
³⁵ من اين هو. ²⁸ فرفع يسوع صوته فيما هو يعلم في الهيكل وقال

هو واني لست افعل شيئا من عندى ولكن كما علمنى ابنى
 كذلك اقول. ²⁹ ومن انفذنى (انفذنى) هو معى ولن يدعنى
 الاب وحدى لاني افعل ما يرضيه في كل حين. ³⁰ وبينما هو
 يتكلم بهذا الكلام امن به كثير. ³¹ فقال يسوع لاوليك اليهود
 الذين امنوا به ان انتم تثبتم فى قولى فانتم تلاميذى حقا ⁵
 وتعرفون الحق والحق يصيركم احرارا. ³² فقالوا له نحن ذرية
 ابراهيم ولم يستعبدنا احد قط كيف تقول انت انكم تصيرون
 احرارا. ³⁴ اجاب يسوع وقال لهم الحق الحق اقول لكم ان كل
 من يعمل الخطية هو عبد الخطية. ³⁵ والعبد ليس يثبت فى
 البيت الى الابد والابن ثابت الى الابد. ³⁶ فان اعتقكم الابن
 صرتم احرارا. ³⁷ قد علمت انكم ذرية ابراهيم ولكنكم تطلبون
 قتلى لان كلامى ليس هو ثابتا فيكم. ³⁸ انا اتكلم بالذى رايت
 عند الاب وانتم تعملون ما رايتم عند ابيكم. ³⁹ اجابوا وقالوا
 له ان ابانا هو ابراهيم. قال لهم يسوع لو كنتم بنى ابراهيم كنتم
 15 تعملون اعمال ابراهيم. ⁴⁰ لكنكم الان تطلبون قتلى انسان
 كلمتكم بالحق الذى سمعته من الله. ولم يفعل ابراهيم هذا. ⁴¹ انتم
 تعملون اعمال ابيكم. فقالوا له اما نحن فلسنا مولودين من زناء
 وانما لنا اب واحد هو الله. ⁴² قال لهم يسوع لو كان الله اباكم
 كنتم تحبوننى لاننى خرجت من الله وجيت ولم ات من عندى
 20 بل هو ارسلنى. ⁴³ من اجل هذا لستم تفهمون قولى لانكم
 لستم تستطيعون ان تسمعوا كلامى. ⁴⁴ انتم من ابيكم ابليس
 وشهوة ابيكم تهودون ان تعملوا. ذلك الذى هو من البدء قتال
 للناس ولن يثبت على الحق لانه ليس فيه حق. واذا ما تكلم
 بالكذب فاما يتكلم بما هو له لانه كذوب وابوه [واباه معا]. ⁴⁵ فاما
 25 انا فاتكلم بالحق ولستم تؤمنون به. ⁴⁶ من منكم يوبخنى على
 خطية. فان كنت اقول الحق لماذا لم تؤمنوا بى. ⁴⁷ من كان
 من الله فيسمع كلام الله ولذلك لستم تسمعون لانكم لستم
 من الله. ⁴⁸ اجاب اليهود وقالوا له السنا نحسن ان نقول انك
 سامرى وبك جنون. ⁴⁹ اجاب يسوع وقال اما انا فليس بى
 30 جنون ولكننى اكرم ابنى وانتم تهينوننى. ⁵⁰ وانا لست
 اطلب مجدى. حاضر من يطلب ويدين. ⁵¹ الحق الحق اقول
 لكم ان من يحفظ قولى لا يرى الموت الى الابد. ⁵² فقال له
 اليهود الان علمنا ان بك جنونا. قد مات ابراهيم والانبياء وانت
 تقول ان من يحفظ قولى لا يذوق الموت الى الابد. ⁵³ فلعلك
 35 اعظم من ابينا ابراهيم الذى مات ومن الانبياء الذين ماتوا. من

اليه جميع الشعب وجلس يعلمهم. ³ فقدم اليه الكتبة والفريسيون امرأة وجدت في زنا. وأوقفوها في الوسط. ⁴ وقالوا له يا معلم هذه المرأة وجدناها في زنا. ⁵ وفي ناموس موسى يوصى أن ترحم فإذا تقول أنت. ⁶ قالوا هذا ليجدوا عليه علة. فلما يسوع فاطرى وكتب بأصبعه على الارض. ⁷ فلما استبطوا سؤاله رفع راسه وقال لهم من منكم بغير خطية فليبرجها أولا بحجر. ⁸ ثم اطرى وكتب على الارض. ⁹ فلما سمعوا هذا منه متفهمين التيكيت بدوا يخرجون واحدا واحدا الى أن خرج الشيوخ الى اخرهم وبقي يسوع وحده والمرأة التي كانت واقفة في الوسط. ¹⁰ ¹⁰ فرفع يسوع راسه وقال لها يا امرأة أين أولئك ولا واحد دانك. ¹¹ فقالت ولا واحد يا رب. فقال لها يسوع ولا أنا ادينك اذهبى ومن الآن لا تعودى الى الخطية. * ¹² ثم أن يسوع كلمهم ايضا وقال أنا هو نور العالم ومن يتبعنى لا يمشى في الظلام بل يجد نور الحياة. ¹³ قال له الفريسيون أنت تشهد لنفسك ¹⁵ ليست شهادتك حقا. ¹⁴ اجاب يسوع وقال لهم انى وان كنت اشهد لنفسى فشهادتى حق لانى اعلم من أين جيت وإلى أين اذهب فاما انتم فلا علما تلم من أين اتيت ولا الى أين امضى. ¹⁵ انتم انما تدينون جسديا وأنا لا ادين احدا. ¹⁶ وأن أنا دنت فدينى حق هو لانى لست وحدى بل أنا والاب الذى أرسلنى. ¹⁷ وقد كتب في ناموسكم أن شهادة رجلين حق. ¹⁸ أنا اشهد لنفسى وأبى الذى أرسلنى يشهد لى. ¹⁹ قالوا له أين هو أبوك. قال لهم يسوع ما تعرفوننى ولا تعرفون أبى. لو كنتم تعرفوننى لعرفتم ايضا أبى. ²⁰ هذا الكلام قاله في الخزانة وهو يعلم فى الهيكل ولم يمسه احد لان ساعته لم تكن جات. ²¹ ²⁵ ثم قال لهم يسوع أنا امضى وتطلبوننى فلا تجدوننى [ق] وتموتون بخطاياكم وحيث أنا اذهب لستم تقدرون على اتيانه. ²² فقال اليهود لعله يريد أن يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون الحجى الى حيث اذهب. ²³ فقال لهم انتم من اسفل وأنا من فوق وانتم من هذا العالم وأنا لست من هذا العالم. ²⁴ قد ³⁰ اخبرتكم انكم تموتون بخطاياكم. أن لم تؤمنوا أبى أنا هو تموتون بخطاياكم. ²⁵ فقالوا له أنت من أنت. فقال لهم يسوع انى وان كنت قد بدات بمخاطبتكم. ²⁶ فان لى كثيرا اقله من اجلكم واحكم به ولكن الذى أرسلنى حق والذى سمعته منه به اتكلم فى العالم. ²⁷ فلم يعرفوا انه عنى بهذا القول الاب [رومى الله]. ²⁸ ³⁵ فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينئذ تعلمون أبى أنا

يخافان من اليهود لان اليهود كانوا قد حزموا انه ايما انسان
 اعترف انه المسيح اخرجوه من الجماعة. ²³ من اجل هذا قال
 ابواه قد كمل سنه فاسالوه. ²⁴ ودعوا الرجل الاعمى كان مرة
 ثانية وقالوا له اعط مجدا لله فانا نعلم ان هذا الرجل خاطى.
²⁵ اجاب ذاك وقال لهم ان كان خاطيا فلا أعلم. انا أعلم اننى كنت
 5 اعمى والان فانا ابصر. ²⁶ فقالوا له ايضا ماذا صنع بك وكيف
 فتح عينيك. ²⁷ فقال لهم قد اخبرتكم فلم تسمعوا. ماذا تريدون
 ان تسمعوا. العلكم تريدون ان تصيروا له تلاميذ. ²⁸ فاشتموه
 وقالوا له انت تلميذ ذاك فاما نحن فانا تلاميذ موسى. ²⁹ ونحن
 10 نعلم ان الله كلم موسى فاما هذا فما ندري من اين هو. ³⁰ اجاب
 الرجل وقال لهم ان في هذا عجبنا انكم لا تعرفون من اين هو
 وقد فتح عينى. ³¹ ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة ولكنه
 يستجيب لمن ينتقيه له ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب. ³² لم
 يسمع قط ان احدا فتح عينى اعمى مولود. ³³ لولا [بيان لولا]
 15 ان هذا من الله لم يقدر ان يفعل شيئا. ³⁴ اجابوه وقالوا له
 انت ولدت لك باخطايا وانت تعلمنا. فاخرجوه الى خارج.
³⁵ وسمع يسوع انهم اخرجوه خارجا فوجده وقال له انت تؤمن
 بابن الله. ³⁶ اجاب ذلك الرجل وقال له ومن هو يا سيد لاومن
 به. ³⁷ قال له يسوع قد رأيته وهو الذى يكلمك. ³⁸ فقال له
 20 قد امنت يا سيد وسجد له. ³⁹ فقال يسوع اتيت لادين
 هذا العالم لكى يبصر الذين لا يبصرون [العيان]* والذين
 يبصرون يعمون. ⁴⁰ فسمع هذا بعض الفريسيين الذين كانوا
 معه فقالوا له لعلنا نحن ايضا عيان [عمى معا]. ⁴¹ فقال لهم
 يسوع لو كنتم عيانا لم تكن لكم خطية والان فانكم تقولون
 25 انكم تبصرون. من اجل هذا خطيتكم ثابتة. ¹ الحق الحق اقول
 لكم ان من لا يدخل من الباب الى حظير الخراف بل يتسور [ق
 متسلقا] من موضع اخر فان ذلك لص وسارق. ² والذى يدخل
 من الباب هو راعى الخراف ³ والبواب يفتح له والخراف تسمع
 صوته ويدعو خرافه باسمائها ويخرجها. ⁴ فاذا اخرج خرافه
 30 يحضى امامها وكباشه تتبعه لانها تعرف صوته. ⁵ فاما الغريب
 فليس تتبعه لكنها تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغريب. ⁶ هذا
 مثل قاله لهم يسوع فاما هم فلم يفهموا ما كلمهم به. ⁷ ثم ان
 يسوع قال لهم ايضا الحق الحق اقول لكم انى انا هو باب الخراف.
 8 وجميع الذين اتوا قبلى كانوا لصوصا وسارقا لكن الخراف لم
 35 تسمع لهم. ⁹ انا هو الباب واى انسان يدخل فى يخلص ويدخل

تجعل نفسك. ⁵⁴ اجاب يسوع وقال ان كنت انا امجد نفسي فليس مجدى شيئا. ابى الذى يمجدنى هو الذى تقولون انه الهنا ⁵⁵ ولهم تعرفوه وانا اعرفه. فان قلت انى لا اعرفه صرت كذابا (كدابا) متكلّم ولكنى عارف به وحافظ لقوله. ⁵⁶ ابراهيم ابوكم اشتتهى [رومى شاء ق سر] ان يرى يومى فرأى وفرح. ⁵⁷ فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رأيت ابراهيم. ⁵⁸ قال لهم يسوع الحق الحق [اقول] لكم اننى قبل ان يكون ابراهيم. ⁵⁹ فاخذوا حجارة ليرجموه فتوارى يسوع وخرج من الهيكل وجاز بينهم عابرا هكذا. ¹ وبينما هو مار رأى رجلا ⁹ اعمى مولودا. ² فساله تلاميذه وقالوا يا معلم من اخطا هذا ام ابواه حتى انه ولد اعمى. ³ اجاب يسوع لا هو اخطا ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله فيه. ⁴ ينبغي لنا نحن ان نعمل اعمال من ارسلنا ما دام النهار. سيأتى الليل الذى لا يستطيع احد فيه عملا. ⁵ ما دمت فى العالم فانا نور العالم. ⁶ قال هذا وتفل على التراب وصنع من تفلته طينا وطفى بالطين عيني ¹⁵ ذلك الاعمى ⁷ وقال له امض واغتسل فى عين سيلوحا الله تاويلها المبعوثه. فضى وغسلهما فعاد ينظر. ⁸ فاما جيرانه والذين كانوا يرونه اولا يتسول قالوا اليس هذا هو الذى يجلس ويتسول. ⁹ واخرون قالوا انه هو واخرون قالوا لا بل هو يشبهه. فاما هو فكان يقول انا هو. ¹⁰ فقالوا له كيف انفتحت عيناك. ¹¹ اجاب ان رجلا اسمه يسوع صنع طينا وطفى به عيني وقال لى اذهب الى سيلوحا فاغسلهما (فاغسلهما) فضيت وغسلتهما فابصرت. ¹² قالوا له اين هو ذاك الرجل. قال ما ادرى (اذكرى). ¹³ فأتوا بالذى كان اعمى الى الفريسيين. ¹⁴ لان يسوع صنع الطين فى يوم السبت وانفتحت عيناه. ¹⁵ فساله ايضا الفريسيون كيف ابصرت. فقال لهم جعل على عيني طينا وغسلتهما فابصرت. ¹⁶ فقال قومه من الفريسيين ليس هذا الرجل من الله ان لا يحفظ السبت. واخرون قالوا كيف يقدر رجل خاطى ان يعمل هذه الايات هكذا. فوقع بينهم لذلك شقاق. ¹⁷ وقالوا ايضا للاعمى فانت ³⁰ ما تقول من اجله لانه فتخ عينيك. قال لهم انه ذى. ¹⁸ ولم يصدق اليهود انه كان اعمى فابصر حتى دعوا ابويه ¹⁹ وسالوهما اهذا ابنكما الذى تقولان انه ولد اعمى فكيف ابصر الان. ²⁰ اجابهم ابواه وقالوا نحن نعلم ان هذا ولدنا وانه ولد اعمى. ²¹ فاما كيف ابصر الان او من فتخ له عينيه فلا نعلم وهو كامل ²¹ السن فاسالوه فهو يتكلم عن نفسه. ²² قال ابواه هذا لانهم كانا

أعمال أبى لا تؤمنوا بى. ³⁸ فان كنت تعمل ولا تؤمنون بى
 فامنوا بأعمالى لتعلموا وتؤمنوا أن الأب فى وأنا فى الأب. ³⁹ فطلبوا
 أيضا مسكه فخرج من أيديهم. ⁴⁰ ومضى إلى عبر الأردن إلى
 المكان الذى كان يوحنا يعد فيه أولا فثكت هناك. ⁴¹ فأتى إليه
 كثير وقالوا أن يوحنا لم يصنع لنا آية واحدة وكلما قال يوحنا
 فى هذا فهو حق. ⁴² فامن به كثير منهم. ¹ وكان واحد مريضا ¹¹
 الذى هو لعازر [λαζαρος] من بيت عنيا من قرية مريم ومرثا
 اختها. ² ومريم هذه التى كانت دهنت السيد بالطيب ومسحت
 قدميه بشعرها وكان لعازر المريض اخا هذه. ³ فارسلت الاختان
 إلى يسوع يقولان يا سيد هاهوذا الذى تحبه مريض. ⁴ فلما
 سمع يسوع قال هذه المريضة ليست مريضة الموت ولكن لاجل مجد
 الله وليمجد ابن الله من اجلها. ⁵ وكان يسوع محبا لمرثا ومريم
 اختها ولعازر. ⁶ فلما سمع انه مريض أقام فى الموضع الذى كان
 فيه يومين ⁷ وبعد ذلك قال لتلاميذه امضوا بنا إلى اليهودية
¹⁵ (اليهودية) أيضا. ⁸ فقال تلاميذه يا معلم الآن كان اليهود يريدون
 رجمك وأيضا تريد المضى هناك. ⁹ اجاب يسوع اليس فى النهار
 اثنتا عشر ساعة فان مشى الانسان بالنهار لم يعثر لنظرة نور
 هذا العالم. ¹⁰ واذا مشى فى الليل عثر لانه ليس فيه ضوء.
¹¹ قال هذه الاقوال ثم قال لهم ان لعازر حبيبنا قد نام [ق
²⁰ رقد] لكنى انطلق لاوقظه. ¹² قال له تلاميذه يا سيد ان كان
 راقدا فهو يستيقظ [ق يقوم رومى بخلص]. ¹³ وانما عنى يسوع
 بقوله موته ووطنوا هم انه عنى رقاد النوم. ¹⁴ فقال لهم يسوع
 حينئذ علانية لعازر مات ¹⁵ وأنا أفرح حيث لم أكن هناك من
 اجلكم لتؤمنوا ولكن امضوا بنا إليه. ¹⁶ فقال ثوما الذى يسمى
²⁵ الثوم (الثوم) للتلاميذ نمضى نحن لنموت معه. ¹⁷ فاقبل يسوع
 إلى بيت عنيا فوجد له أربعة آياه فى القبر. ¹⁸ وكانت بيت
 عنيا قرية من اورشليم نحو خمس عشرة غلوة. ¹⁹ وكان كثيرون
 من اليهود قد جاؤا إلى مرثا ومريم ليعزوهما فى اخيهما. ²⁰ فلما
 سمعت مرثا بقدومه يسوع خرجت لتلقاه وأما مريم فجلست فى
 البيت. ²¹ فقالت مرثا ليسوع يا سيد لو كنت هاهنا لم يمت
 اخى. ²² لكن الآن أعلمت أن الله يعطيك كلما سالت الله.
²³ فقال لها يسوع سيقوم اخوك. ²⁴ قالت له مرثا انا أعلم انه
 سيقوم فى القيامة فى اليوم الآخر. ²⁵ قال لها يسوع انا هو
 القيامة والحياة ومن آمن بى وأن مات فانه سيجيا. ²⁶ وكل من
³⁵ كان حيا وامن بى لا يموت إلى الابد. اتؤمنين بهذا. ²⁷ قالت

ويخرج ويجد المرعى. ¹⁰ فاما السارق فليس ياتى الا ليسرق ويقتل ويهلك فاما انا فاما اتيتم لتجيب لهم الحياة المودة وليكن لهم افضل. ¹¹ انا هو الراعى الصالح والراعى الصالح يبذل نفسه عن الخراف. ¹² واما الاجير الذى ليس براع وليس الخراف له فاذا رآى الذئب قد اقبل يدع الخراف ويهرب فيباتى الذئب ⁵ فيخطف ويبدد الخراف. ¹³ [واما يهرب الاجير لانه مستاجر وليس يشفق على الخراف]. ¹⁴ انا هو الراعى الصالح وانا عارف برعيتى ورعيتى تعرفنى ¹⁵ كما ان الابل عارف بى وانا عارف بالابل ونفسى ابذل دون الخراف. ¹⁶ ولى كباش اخر ليست من هذا القطيع فينبغى لى ان اتى بهم ايضا يسمعون صوتى وتكون ¹⁰ الرعية واحدة لراع واحد. ¹⁷ من اجل هذا يحببى الابل لاني اضع نفسى لآخذها (لاخذها) ايضا. ¹⁸ ليس احد ياخذها (ياخذها) منى ولكنى انا اضعها بارادى لان لى سلطانا ان اضعها ولى سلطان ان اخذها لان هذه الوصية التى قبلتها من الابل. ¹⁹ فوقع ايضا ¹⁵ بين اليهود (اليهود) خلف من اجل هذه الاقوال. وقال كثير منهم ان به شيطاناً وقد جن فاستماعكم منه. ²¹ وقال اخرون ان هذا اكلام ليس كلام مجنون. لعل شيطاناً يقدر ان يفتح عينى اعمى. ²² وكان التجديد باورشليم وكان شتاء. ²³ فمشى يسوع فى الهيكل فى اسطوان سليمان. ²⁴ فاحاط به اليهود وقالوا ²⁰ له حتى متى تعذب نفوسنا ان كنت [انت*] المسيح فآخبرنا علانية. ²⁵ اجاب يسوع وقال لهم قد قلت لكم ولم تؤمنوا والاعمال التى اعمل باسم ابنى هى تشهد لى. ²⁶ لكنكم لستم تؤمنون لانكم لستم من كباشى كما قلت لكم. ²⁷ ان كباشى تسمع صوتى وانا اعرفها ولى تتبعنى. ²⁸ وانا اعطيها حياة الابد ²⁵ ولا تهلك الى الابد ولا يختطفها احد من يدي. ²⁹ لان ابنى الذى اعطاني هو اعظم من الكل ولن يقدر احد ان يخطف من يد الابل شيئا. ³⁰ انا والابل واحد نحن. ³¹ فتناول انبيوه ايضا حجارة ليرجموه. ³² فاجابهم يسوع اريتكم اعمالا كثيرة حسنة من عند ابنى ومن اجل اى الاعمال ترجموننى. ³³ فاجابه اليهود ³⁰ قائلين ليس من اجل الاعمال الحسنة ترجمك لكن لاجل التجديف واذا انت انسان تجعل نفسك الها. ³⁴ فاجابهم يسوع اليس مكتوب (مكتوب) فى ناموسكم انى قلت انكم الهة. ³⁵ فان كان قال لاوليك الهة لان كلمة الله كانت عندهم وليس يمكن ان ينقص المكتوب ³⁶ فكم احرى الذى قدسه الابل [الله] وارسله الى العالم تقولون ³⁵ انتم انك تجدف لاني قلت لكم انى ابن الله. ³⁷ ان لم اعمل

⁵³ ومن ذلك اليوم تشاوروا في قتله. ⁵⁴ فلما يسوع فلم يكن
 يمشى في اليهودية (اليهودية) علانية لكنه انطلق من هناك الى
 كورة قريبة من البرية الى مدينة تدعى أفرام وكان يتردد هناك
 مع تلاميذه. ⁵⁵ وكان عيد فصح اليهود قد قرب فصعد كثير
 من الكورة الى يروشليم قبل الفصح ليتظهروا. ⁵⁶ فطلبوا يسوع
 وقال بعضهم لبعض في الهيكل ما تظنون انراه لا يجيء الى
 العيد. ⁵⁷ وقد كان عظماء الكهنة والفريسيون اوصوا ان علم
 انسان مكانه فيدلهم عليه لياخذوه. ¹ وان يسوع قبل سنة ¹²
 ايام من الفصح اتى بيت عنيا حيث كان لعازر الميت [معا*]
¹⁰ الذي اقامه يسوع من الاموات. ² فصنعوا له هناك وليمة وجعلت
 مرثا تخدم وكان لعازر احد المتكئين معه. ³ فلما مريم فاخذت
 رطل طيب نازدين خالص كثير الثمن فدهنت به قدمي يسوع
 ومسحتهما بشعرها فامتلا البيت من رائحة الطيب. ⁴ فقال يهوذا
 سمعون الاسخريوطى احد تلاميذه الذي كان مزمعا ان يسلمه
⁵ ثم لم يبع هذا العطر بثلاث مائة دينار ويدفع للمساكين. ⁶ وانما
 قال هذا ليس عناية منه بالمساكين ولكنه كان سارقا وكان
 الصندوق [رومي الكيس] عنده وكان يحمل ما يصير فيه. ⁷ فقال
 يسوع دعها انما حفظته ليوم دفني. ⁸ لان المساكين عندكم
 في كل حين وانا لست عندكم في كل حين. ⁹ وعلم جمع كبير
²⁰ من اليهود ان يسوع هناك فجاءوا ليس من اجل يسوع فقط بل
 ولينظروا لعازر الذي اقامه من بين الاموات. ¹⁰ وتشاور عظماء
 الكهنة ان يقتلوا لعازر. ¹¹ لان كثيرين من اليهود من اجله
 كانوا يذهبون ويؤمنون بيسوع. ¹² ومن الغد سمع الجمع الكثير
 الذين جاوا الى العيد ان يسوع ياتى الى اورشليم. ¹³ اخذوا
²⁵ سعف النخل وخرجوا للقاية يصرخون اوصنا مبارك الاتى باسم
 الرب ملك اسرائيل. ¹⁴ وان يسوع وجد حمرا فركبه كما هو
 مكتوب ¹⁵ لا تخافي يا بنت صهيون هاهوذا ملكك ياتيك راكبا على
 حشش بن اتان (اتان). ¹⁶ ولم يكن تلاميذه عرفوا هذه الاشياء
 اولا ولكن لما مجد يسوع حينئذ ذكر تلاميذه ان هذا مكتوب
³⁰ من اجله وهذه صنعت عنه. ¹⁷ وكان الجمع الذي معه يشهد له
 انه دعا لعازر من القبر واقامه من الاموات. ¹⁸ ومن اجل هذا
 خرج للقاية جموع لانهم سمعوا انه عمل هذه الاية. ¹⁹ فجعل
 الفريسيون يقولون في نفوسهم اترون انكم لا تغنون شيئا. هاهوذا
 العالم كله قد تبعه. ²⁰ وكانوا قوم من اليونانيين من الذين
³⁵ صعدوا لبيسجدوا في العيد ²¹ هؤلاء جاوا الى فيلبس الذي

نعم يا سيد انا مومنة انك المسيح بن الله الاتى الى العالم.
²⁸ لما قالت هذا مضت ودعت اختها مريم سرا وقالت معلمنا قد
 جاء وهو يدعوك. ²⁹ فلما سمعت تلك نهضت مسرعة وجاءت
 اليه. ³⁰ ولم يكن يسوع صار الى القرية ولكنه كان في المكان
 الذى لقينته فيه مرثا. ³¹ فلما اليهود الذين كانوا معها في البيت
 يعزونها لما راوا مريم قامت خرجت مسرعة تبعوها وقالوا انها
 تخصى الى القبر لتبكي هناك. ³² فلما انتهت مريم الى المكان
 الذى كان فيه يسوع ورائه خرت على قدميه ساجدة وقالت
 يا سيد لو كنت هاهنا لم يميت اخي. ³³ وان يسوع لما رآها
¹⁰ تبكى ورأى اليهود الذين جاوا معها باكين تنهد بالروح وتحرك
 بنفسه. ³⁴ وقال ابين وضعتوه. ³⁵ فقالوا له يا سيد تعال وانظر.
 فتدمع يسوع. ³⁶ فقال اليهود انظروا كيف يحبه. ³⁷ وقال
 اناس منهم اما يقدر هذا الذى فتح عينى الاعمى ان يجعل
 هذا ايضا لا يموت. ³⁸ ففكر يسوع في قلبه وجاء الى القبر وكان
¹⁵ القبر مغارة وعليه حجر موضوع. ³⁹ فقال يسوع ارفعوا الحجر من
 هنا. فقالت له مرثا اخت الميت يا سيد قد نتن لان له اربعة
 ايام. ⁴⁰ فقال لها يسوع الم اقل لك ان امنت رايت مجد الله.
⁴¹ فرفعوا ذلك الحجر من الموضع الذى كان الميت فيه موضوعا
 فرفع يسوع عينيه الى فوق وقال يا ابة اشكر لانك تسمع لى.
²⁰ ⁴² وانا اعلم انك تسمع لى في كل حين لكن قلت هذا من اجل
 هذا اجمع الواقف ليؤمنوا انك ارسلتنى. ⁴³ فلما قال هذا القول
 صرخ بصوت عظيم لعازر اخرج برا. ⁴⁴ فخرج الميت ويده
 ورجلاه مشدودة (مشدودة) باللفاف ووجهه مشدود بعمامة فقال
 لهم يسوع حلوه ودعوه يمض. ⁴⁵ وان كثيرا من اليهود الذين
²⁵ جاوا الى مريم لما راوا ما صنع يسوع امنوا به. ⁴⁶ وانطلق قوم
 منهم الى القريسيين فاخبروه بكل ما صنع يسوع. ⁴⁷ فجمع عظماء
 الكهنة والقريسيون محفلا وقالوا ماذا نصنع ان كان هذا [الرجل]
 يعمل ايات كثيرة. ⁴⁸ وان تركناه هكذا فسيؤمن به جميع الناس
 وباتى الروم فيغلبون على امتنا وموضعنا. ⁴⁹ وان واحدا منهم
³⁰ اسمه قيافا كان عظيم الكهنة في تلك السنة فقال لهم انتم لستم
 تعرفون شيئا ⁵⁰ ولا تفكرون في انه خير لنا ان يموت رجل
 واحد عن الشعب من ان تهلك الامة كلها. ⁵¹ ولم يقل هذا
 من نفسه لكن من اجل انه كان عظيم الكهنة في تلك السنة
 هذا تنبى لان يسوع كان مزمعا ان يموت بذل الامة ⁵² وليس
³⁵ بذل الامة فقط بل وان يجمع ابناء الله المتفرقين الى واحد.

لم أت لادين العالم بل لاحيى العالم. ⁴⁸ ومن حمدنى (حمدنى) ولم يقبل كلامى فان له من يدينه. الكلمة التي نطقت بها هي تدينه في اليوم الآخر. ⁴⁹ لاني لم اتكلم بها من ذات نفسى لان الاب الذى ارسلنى هو اعطانى الوصية ما [بما*] ذا اقول وبماذا ⁵ انطق. ⁵⁰ واعلم ان وصاته في حياة الابد والذى اتكلم به انما انطق به كما قال لى الاب. ¹ وقبل عيد الفصح كان يسوع يعلم ¹³ ان قد حضرت الساعة لكي ينتقل من هذا العالم الى الاب واحب خاصته الذين في العالم واحبهم الى الغاية. ² فلما حضر العشاء خامر الشيطان قلب يهوذا سمعان الاسخريوطى لكي ¹⁰ يسلمه. ³ فلما رأى يسوع ان الاب جعل الكل في يديه وانه من الله خرج والى الله يمضى ⁴ قام عن العشاء وترك ثيابه وشد وسطه بمنديل ⁵ وصب ماء في مطهرة وبدأ يغسل اقدام التلاميذ وينشفها بمنديل كان منترأ به. ⁶ فلما انتهى الى سمعان الصفا قال له ذاك انت يا رب تغسل لى قدمى. ⁷ اجاب يسوع وقال ¹⁵ له ان الذى اصنعه لست تعرفه الان ولكنك ستعرفه فيما بعد. ⁸ فقال سمعون الصفا له لست غاسلا لى قدمى الى الابد. اجابه يسوع وقال الحق الحق اقول لك ان لم اغسلهما فليس لك معى نصيب. ⁹ قال له سمعون يا سيد ليس تغسل لى قدمى فقط بل ويدي وراسى. ¹⁰ قال له يسوع ان الذى تطهر ليس يحتاج ²⁰ الا الى غسل قدميه لانه كله نقى وانتم انقياء ولكن ليس كلكم. ¹¹ لانه كان عارفا بالذى يسلمه ولذلك قال وليس كلكم انقياء. ¹² فلما غسل أرجلهم تناول ثيابه واتكا وقال لهم هل تعلمون ما صنعت بكم. ¹³ انتم تدعوننى معلما وربما وحسنا تقولون لاني ذلك. ¹⁴ فاذا كنت انا معلمكم (معلمكم) وربكم قد غسلت ²⁵ أرجلكم فكم انتم احرى ان يغسل بعضكم اقدام بعض. ¹⁵ وانما اعطينكم هذا مثالا لاني كما صنعت انا بكم تصنعون انتم ايضا. ¹⁶ الحق الحق اقول لكم ليس عبد اعظم من سيده ولا رسول اعظم من ارسله. ¹⁷ ان انتم عرفتم هذا فطوباكم اذا عملتموه. ¹⁸ ولست اعنى بقولى جميعكم لاننى عارف بالذى اخترت لكن ليتكم الكتاب ان الذى ياكل خبزي رفع على عقبه. ¹⁹ من الان ³⁰ اقول لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون انى انا هو. ²⁰ الحق الحق اقول لكم ان من يقبل واحدا من ارسله فانه يقبلنى ومن يقبلنى فهو يقبل من ارسلنى. ²¹ قال يسوع هذا وقلق بالروح وشهد وقال للحف للحف اقول لكم ان واحدا منكم يسلمنى. ³⁵ ²² فنظر التلاميذ بعضهم لبعض لانهم لم يعلموا من عنى بقوله.

من بيت صيدا الجليل فسالوه وقالوا له يا سيد نريد ان نرى
يسوع. ²² فجاء فيلبس وقال لاندراوس وجاء فيلبس واندراوس
وقالا ليسوع. ²³ اجابهم يسوع وقال قد اتت الساعة التي
يمجد ابن البشر. ²⁴ الحق الحق اقول لكم ان حبة الحنطة ان
⁵ لم تقع في الارض ونمت بقيت وحدها وان في ماتت اتت بثمار
كثيرة. ²⁵ من احب نفسه فانه يهلكها ومن ابغض نفسه في
هذا العالم فانه يحفظها لحياة الابد. ²⁶ ان كان احد يخدمني
فليلاحق بي وحيث اكون انا هناك يكون خادمي ومن يخدمني
يكرمه الاب. ²⁷ الان نفسي قلقة وماذا اقول. يا ابة نجني من هذه
¹⁰ الساعة. لكن لاجل هذا اتيت. ²⁸ ولهذه الساعة يا ابة مجد
ابنك [رومي اسمك]. جاء صوت من السماء مجدت وايضا امجد.
²⁹ فسمع الجميع الذي كان واقفا فقالوا انما كان رعدا وقال آخرون
بل كلمة ملك [ق من السماء]. ³⁰ اجاب يسوع وقال ليس من
اجلي كان هذا الصوت ولكن من اجلكم. ³¹ قد حضرت الان
¹⁵ دينونة هذا العالم الان يلقي رئيس هذا العالم الى خارج.
³² وانا اذا ارتفعت من [عن*] الارض جذبت (جذبت) الى كل
احد. ³³ وانما قال هذا ليخبر باي مينة يموت. ³⁴ فاجابه الجميع
نحن سمعنا في الناموس ان المسيح يدوم الى الابد كيف تقول
انت انه يرتفع ابن الانسان. من هو هذا ابن الانسان. ³⁵ فقال
²⁰ لهم يسوع ان النور معكم زمنا يسيرا فسيروا في النور ما دام لكم
النور ليلا يدرككم (يدركم) الظلام لان الذي يمشي في الظلام
ليس يدرى (يذكرى) اين يتوجه. ³⁶ ما دام لكم النور امنوا بالنور
لنكونوا ابناء النور. تكلم يسوع بهذا ثم مضى وتوارى عنهم.
³⁷ وان صنع هذه العجايب امامهم لم يؤمنوا به ³⁸ لتكمل كلمة
²⁵ اشعيا النبي اذ قال يا رب من صدق بسمعنا ولمن اعلنت
ذراع الرب. ³⁹ ومن اجل هذا لم يقدروا ان يؤمنوا لان اشعيا
(شعيا) ايضا قال ⁴⁰ طمسوا عيونهم وقسوا قلوبهم ليلا يبصروا بعيونهم
ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا الى فاشقيهم. ⁴¹ قال اشعيا (شعيا) هذا لما
راى مجده ونطق عليه. ⁴² وكان قد امن به كثير من الرؤساء
³⁰ ولكنهم لم يقرؤا بذلك المكان [ق ورد لاجل] الفريسيين ليلا
يصيروا خارجا عن الجماعة. ⁴³ لانهم احبوا مجد الناس اكثر من
مجد الله. ⁴⁴ فصرخ يسوع وقال من يؤمن بي ليس يؤمن بي
فقط بل وبالذي ارسلني ⁴⁵ ومن راني فقد راي الذي ارسلني.
⁴⁶ انا جيت نور العالم لكي كل من يؤمن بي لا يمشي في الظلام.
⁴⁷ ³⁵ ومن يسمع كلامي ولا يؤمن [ق يحفظه] انا لا ادينه لاني

الذى هو حال في هو يفعل هذه الافعال. ¹¹ امنوا انى انا فى الاب والاب هو فى والا فامنوا فى من اجل الاعمال. ¹² الخف الخف اقول لكم ان من يومن فى يعمل الاعمال الله اعمالها وافضل منها يصنع لانى ماض الى الاب. ¹³ وكل شىء تسالون باسمى اصنعه لكم ليمجد الاب بالابن. ¹⁴ وان سالتمونى باسمى افعل لكم ما تريدونه. ¹⁵ ان كنتم تحبوننى فاحفظوا وصاياى. ¹⁶ وانا اطلب من الاب فيعطىكم فارقليط اخر ليثبت معكم الى الابد ¹⁷ روح الخف الذى لن يطف العالم ان يقبلوه لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم تعرفونه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم. ¹⁸ لست ادعكم يتامى لانى سوف اجيكم. ¹⁹ عن قليل والعالم ليس يروننى وانتم تروننى انى حى وانتم تحبون. ²⁰ فى ذلك اليوم تعلمون انتم انى فى ابنى وانتم فى وانا فيكم. ²¹ من كانت عنده وصاياى وحفظها ذاك هو الذى يحبني والذى يحبني يحبه ابنى وانا احبه واطهر له. ²² قال له يهوذا وليس الاسخريوطى يا سيد ما معنى قولك انك تظهر لنا وليس للعالم. ²³ اجاب يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلمتى وابنى يحبه واليه فاتى وعنده تصنع منزلا. ²⁴ ومن لا يحبني ليس يحفظ كلامى. الكلمة الله تسمعونها ليست لى بل للاب الذى ارسلنى. ²⁵ كلمتكم بهذا لانى عندكم مقيم. ²⁶ والفارقليط روح القدس الذى يرسله ابنى باسمى هو يعلمكم كل شىء وهو يذكركم كلما قلته لكم. ²⁷ السلام استودعكم سلامى خاصة اعطيكم لست اعطيكم كما امنح العالم. لا تقلق قلوبكم ولا تجزع. ²⁸ قد سمعتم انى قلت لكم اننى ماض وات اليكم. لو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون بمصيبي الى الاب لان الاب اعظم منى. ²⁹ والآن قد قلت لكم قبل ان يكون حتى اذا كان قومنون. ³⁰ فلمست الكلمكم كثيرا لان اركون العالم ياتى وليس له فى شىء. ³¹ ولكن ليعلم العالم اننى احب الاب وكما اوصانى الاب كذلك افعل قوموا من هاهنا ننطلق. ¹ انا هو كرمه الخف ¹⁵ وابى الغارس. ² كل غصن فى لا ياتى بثمار [كثيرة] ينتزعه ³⁰ والذى ياتى بثمار ينقيه ليأتى بثمار كثيرة. ³ انتم انقياء من اجل هذا الكلام الذى كلمتكم به. ⁴ اثبتوا فى وانا فيكم كما ان الغصن لا يطيق ان ياتى بالثمار من عنده ان لم يثبت فى الكرمه هكذا انتم لا تقدرون ان لم تثبتوا فى. ⁵ انا هو الكرمه وانتم الاغصان. من يثبت فى وانا فيه فهو ياتى بثمار كثيرة وبغيرى لستم تقدرون ان تعملوا شيا. ⁶ فان لم يثبت احد

²³ وكان واحد من تلاميذه متكيا بحضن يسوع وهو الذى كان
يسوع يحبه. ²⁴ فاوما سمعون الصفا اليه ان يساله من الذى
قال لاجله. ²⁵ فوقع ذلك التلميذ على صدر يسوع وقال له يا
سيد من هو. ²⁶ فقال يسوع هو الذى ابل خبزنا واناوله. فبل
⁵ خبزنا ودفعه الى يهوذا سمعون الاسخريوطى. ²⁷ وبعد الخبز
حينئذ داخله الشيطان فقال له يسوع مهما كنت صانعا فاصنعه
عاجلا. ²⁸ ولم يعلم احد من اوليك المتكبين لما قال هذا.
²⁹ لان اناسا منهم ظنوا انه من اجل الصندوق [رومى الكيس]
كان عند يهوذا ان يسوع قال له ان يشتري ما يحتاجون اليه
¹⁰ للعيد او يعطى للمساكين شيئا. ³⁰ وان ذاك لما اخذ الخبز للوقت
خرج وكان الليل حين خرج. ³¹ فقال يسوع الان مجد ابن
الانسان والله مجد فيه. ³² واذ الله قد مجد به فآله يمجده
فى ذاته وللوقت يمجده. ³³ يا بنى انا معكم زمنا قليلا
وتطلبوننى وكما قلت لليهوذا ان الموضع الذى امضى اليه انا
¹⁵ لستم تقدرن على المصير اليه واقول لكم الان. ³⁴ لاننى اعطيكم
وصية جديدة ان يحب بعضكم بعضا كما احببتكم لى انتم
ايضا يحب بعضكم بعضا. ³⁵ بهذا يعرف كل احد انكم تلاميذى
ان كان فيكم حب بعضكم لبعض. ³⁶ قال له سمعون الصفا الى
اين تذهب يا سيد. اجاب يسوع الى حيث اذهب لست الان
²⁰ تقدر ان تتبعنى لكنك تاتى اخيرا. ³⁷ قال له بطرس يا سيد
لم لا اقدر الان اتبعك والان ابذل نفسى عنك. ³⁸ اجابه يسوع
انت تبذل نفسك فداى. الحق الحق اقول لك لن يصيح الديك
حتى تنكرنى ثلاثا. ¹ لا تضطرب قلوبكم امنوا بالله وامنوا بى. ¹⁴
² ان المنازل فى بيت ابى كثيرة ولولا ذلك لكنت اقول لكم اننى
²⁵ انطلق لاعد لكم مكانا. ³ وان انطلقت واعدت لكم مكانا
فسوف اتى واخذكم (واخذكم) الى لتكونوا انتم حيث اكون
انا. ⁴ وانتم عارفون الى اين اذهب وتعرفون الطريق. ⁵ قال
له ثوما يا سيد ما نعلم اين تذهب وكيف تقدر ان تعرف
الطريق. ⁶ قال له يسوع انا هو الطريق والحياة لا ياتى
³⁰ [احد] الى ابى الا بى. ⁷ ولو كنتم تعرفوننى لكنتم (لكتم)
تعرفون ابى ايضا ومن الان تعرفونه وقد رايتموه ايضا. ⁸ قال
له فيلبس يا سيد ارنا الاب وحسبنا. ⁹ قال له يسوع انا معكم
كل هذا الزمان ولم تعرفنى يا فيلبا. من رانى فقد رانى الاب
فكيف تقول انت ارنا الاب. ¹⁰ اما توؤمن انى فى الاب والاب هو
³⁵ فى وهذا الكلام الذى اتكلم به ليس هو من عندى بل ابى

الفارقليط فاذا انطلقت ارسلنه اليكم. ⁸ فاذا جاء ذاك فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم. ⁹ اما على الخطية فلانهم لم يؤمنوا بي. ¹⁰ واما على البر فلانى منطلق الى الاب ولستم تروننى. ¹¹ واما على الحكم فان اركون هذا العالم يبدان. ¹² وان لى كلاما كثيرا اريد ان اقوله لكم ولكنكم لستم تطبقون جملة الان. ¹³ واذا جاء روح الحق ذاك فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه ليس ينطق من عنده بل يتكلم بكلمة يسمع ويخبركم بما ياتى. ¹⁴ وهو يمجدينى لانه ياخذ مما هو لى ويخبركم. ¹⁵ جميع ما للاب هو لى من اجل هذا قلت لكم ان ما لى ياخذ ويخبركم. ¹⁶ قليلا ولا تروننى وقليلا وتروننى ايضا لاننى منطلق الى الاب. ¹⁷ وقال قوم من تلاميذه بعض لبعض ما هذا الذى يقول لنا قليلا ولا تروننى وايضا قليلا وتروننى وانى ماض الى الاب. ¹⁸ وقالوا ما هذا القليل الذى يقول. ما ندرى ما يتكلم به. ¹⁹ فعلم يسوع انهم يريدون ان يسالوه فقال لهم افنى هذا يناظر بعضكم بعضا لاننى قلت لكم قليلا ولا تروننى وقليلا ايضا وتروننى. ²⁰ الحق الحق اقول لكم انكم تبكون وتنفحون والعالم يفرح وانتم تحزنون لكن حزنكم يؤول الى فرح. ²¹ كالمرأة اذا حضر ولادها تحزن لان قد جات ساعتها فاذا ولدت ابنا (ق الابن) لم تذكر شدتها [الشدّة] من اجل الفرح لانها ولدت انسانا فى العالم. ²² وانتم الان حزانوا ولكن سوف اتبكم وتفرح قلوبكم ولن ينتزع احد فرحكم منكم. ²³ وفى ذلك اليوم لن تسالونى شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل شىء تسالون الاب باسمى يعطىكم. ²⁴ والى الان لم تسالوا شيئا باسمى. سلوا تعطوا ليكون فرحكم كاملا. ²⁵ كلمتكم بهذه الامثال ولكنه سوف تاتى ساعة لا اكلمكم بالامثال ولكن اخبركم من اجل الاب علانية. ²⁶ فى ذلك اليوم تسالون باسمى ولست اقول لكم انى اطلب الى الاب من اجلكم. ²⁷ لان الاب هو يحبكم لانكم احببتمونى (احببتونى) وامنتم انى من الله خرجت. ²⁸ خرجت من الاب واتيت الى العالم وانا اترك العالم وامضى الى الاب. ²⁹ قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول ولا مثلا واحدا. ³⁰ الان نتحققنا انك عالم بكل شىء ولست محتاجا ان يسالك احد بهذا نومن انك من الله خرجت. ³¹ اجابهم يسوع الان امنوا. ³² سناتى ساعة وقد انت الان يتفرق فيها كل واحد منكم الى موضعه وتتركونى وحدى ولست وحدى لان الاب هو معى. ³³ قلت لكم هذا

في طرح خارجا مثل الغصن الذي يجف فيأخذونه ويطرحونه
 في النار فيحترق. ⁷ فان انتم ثبتتم في وثبت كلامي فيكم كان
 لكم كلما تريدونه. ⁸ وبهذا ياجد ابي بان تاتوا بثمار كثيرة
 وتكونوا تلاميذي. ⁹ كما احببني الاب كذلك احببتكم. اثبتوا
 في محبتي. ¹⁰ فان حفظتم وصاياي تثبتتم في محبتي كما اني
 حفظت وصايا الاب وانا ثابت في محبته. ¹¹ كلمتكم بهذا ليكون
 فرحى فيكم ويتم فرحكم. ¹² هذه وصيتي ان يحب بعضكم
 بعضا كما احببتكم. ¹³ ما من حب اعظم من هذا ان يبذل
 الانسان نفسه عن احبايه. ¹⁴ وانتم احباي ان عملتم كلما
 وصيتكم به. ¹⁵ ولست اسميكم الان عبيدا لان العبد لا يعلم
 ما يصنع سيده ولكنني سميتكم احباي لاني اعلمتكم بكلما سمعت
 من ابي. ¹⁶ ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم وادعكم تنطلقون
 لتاتوا بثمار وتذوم ثماركم لكي يعطيكم ابي كلما تسالونه باسمي.
¹⁷ انما اوصيتكم بهذا لكي يحب بعضكم بعضا. ¹⁸ فان كان العالم
 يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. ¹⁹ لو كنتم من العالم
 لكان العالم يحب من هو منه لكنكم لستم من العالم بل اخترتكم
 من العالم من اجل هذا يبغضكم العالم. ²⁰ اذكروا الكلام الذي
 قلته انا لكم ما من عبد اعظم من سيده. ان كانوا طردوني
 فسوف يطردونكم ايضا وان كانوا حفظوا قولي فسوف يحفظون
 قولكم. ²¹ ولكنهم انما يفعلون هذا كله بكم من اجل اسمي
 لانهم لا يعرفون من ارسلني. ²² لو لم ات واكلمهم لم تكن
 لهم خطية والان فليس لهم حجة في خطيتهم. ²³ من يبغضني
 يبغض ابي. ²⁴ لو لم اعمل فيهم اعمالا لم يجعلها اخر لم تكن
 لهم خطية والان فانهم راوا وابغضوني وابغضوا ابي. ²⁵ لنتتم
 الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني مجانا. ²⁶ اذا جاء
 الفارقليط الذي ارسله اليكم روح الحق الذي من الاب ينبثق
 هو يشهد لاجلي. ²⁷ وانتم تشهدون لانكم معي من الابتداء.
¹ كلمتكم بهذا لكيلا تشكوا. ² فانه سوف يخرجونكم من مجامعهم
 ولكن ستاتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم انه يقرب قربانا لله.
³ وانما يفعلون هذا لانهم لم يعرفوا الاب ولا انا. ⁴ لكن كلمتكم
 بهذا حتى اذا جاءت ساعتهم تتذكرون اني قلت لكم ولم
 اخبركم بهذا من قبل لانني معكم. ⁵ والان فاذي منطلق الي
 من ارسلني وليس احد منكم يسالني الى اين اذهب. ⁶ لاني
 قلت لكم هذا وجاءت الكاتبة ثلاث قلوبكم. ⁷ لكني اقول لكم
³⁵ الحق انه خير لكم ان انطلق لاني ان لم انطلق لم ياتكم

أرسلتنى. ²⁶ وقد عرفتهم باسمك وأعرفهم وأحب الذى أحببتنى
 يكون فىهم وأكون أنا فىهم. ¹ قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه إلى ¹⁸
 عين [عمر*] عمره وادى الارز وكان هناك بستان دخله وتلاميذه.
² وكان يهوذا الذى أسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان
⁵ يجتمع هناك مع تلاميذه كثيرا. ³ وان يهوذا اخذ جندا من
 عند عظماء الكهنة والفريسيين وشرطا وجاء الى هناك بسرچ
 ومصابيح وسلاح. ⁴ ويسوع كان عارفا بكل شىء ياتى عليه
 خرج وقال لهم لمن تطلبون. ⁵ فاجابوه يسوع الناصرى. قال
 لهم يسوع انا هو. وكان يهوذا الدافع واقفا معهم. ⁶ فلما قال
¹⁰ لهم يسوع انا هو رجعوا الى ورايهم وسقطوا على الارض. ⁷ فسألهم
 يسوع ايضا من الذى تطلبون فقالوا يسوع الناصرى. ⁸ قال
 لهم قد قلت لكم انا هو فان كنتم تطلبوننى فدعوا هؤلاء
 يذهبوا. ⁹ لتتم الكلمة الله قال ان الذى اعطيننى لم يهلك
 منهم واحد. ¹⁰ وكان مع سمعون الصفا سيف فانتصاه وضرب
¹⁵ عبد عظيم الكهنة فقطع اذنه اليمنى وكان اسم العبد ملاخس.
¹¹ فقال يسوع لسمعان اجعل السيف فى غمدك. الكاس التى
 اعطانى الاب لا بد لى ان اشربها. ¹² وان الجند وقايد الالف
 والخدام الذين لليهود اخذوا يسوع واوثقوه ¹³ وجاوا به الى
 حنان اولاً لانه كان حما [هو*] قيافا الذى كان عظيم الكهنة
²⁰ فى تلك السنة. ¹⁴ وكان قيافا الذى اشار على اليهود (اليهود)
 انه خير ان يموت واحد بذل الشعب. ¹⁵ وان سمعون الصفا
 والتلميذ الاخر تبعا يسوع وكان عظيم الكهنة يعرف ذلك
 التلميذ فدخل مع يسوع الى دار عظيم الكهنة. ¹⁶ فاما سمعون
 فكان واقفا عند الباب خارجا. فخرج ذلك التلميذ الاخر الذى
²⁵ كان عظيم الكهنة يعرفه [خ من معارف عظيم الكهنة] فقال
 للبوابه وادخل سمعون بطرس. ¹⁷ فقالت الجارية البوابه لسمعون
 اما انت من تلاميذ هذا الرجل. فقال لها لا. ¹⁸ وكان العبيد
 والشرط قياما يوقدون نارا ليصطلوا لانها كانت ليلة باردة
 وقام سمعون ايضا معهم يصطلى. ¹⁹ فاما عظيم الكهنة فسأل
³⁰ يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه. ²⁰ فاجابه يسوع انا كلمت
 العالم علانية وعلمت فى كل وقت فى الهيكل وفى الجامع حيث
 تجتمع كل اليهود ولم اتكلم بشىء فى خفية. ²¹ وما بالكم
 تنسألنى. سل اوليك الذين سمعوا ما كلمتهم به فهؤلاء هم يعرفون
 ما قلته انا. ²² فلما قال هذا كان واحد من الشرط قيما فلطم
³⁵ يسوع وقال له هكذا تجاوب عظيم الكهنة. ²³ اجابه يسوع ان

ليكون لكم السلام بى وسيكون لكم ضيق فى العالم ولكن
تقفوا انا غلبت العالم. ¹ تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه الى
السماء وقال يا ابة قد حضرت الساعة فاجد اباك ليماجدك
ابنك ² كما اعطيتك السلطان على كل ذى جسد ليعطى كل
من اعطيتك حياة الابد. ³ وهذه هى حياة الابد ان يعرفوك
انك انت اله الحق وحدك والذي ارسلته يسوع المسيح. ⁴ انا
قد مجدتك على الارض. ذلك العمل الذى اعطينتنى لاصنعه قد
اكملته. ⁵ والان مجدنى انت يا ابتاه عندك بالمجد الذى
كان لى عندك من قبل العالم. ⁶ قد اظهرت اسمك للناس
الذين اعطيتننى من العالم. ⁷ لك ودفعتنهم لى وحفظوا كلمتك.
⁸ لان الكلام الذى اعطيتننى اعطيتهم وهم قبلوا وعلموا حقا انى من عندك
اتيت وامنوا انك ارسلتنى. ⁹ وانا اسال فيهم. ليس اسال فى
العالم بل فى الذين اعطيتننى لانهم لك. ¹⁰ وكل شئ هو لى
لك والذي هو لك لى وانا مجد بهم. ¹¹ ولست فى العالم
وهؤلاء ¹² فى العالم وانا اجى اليك ايها الاب القدوس احفظهم
باسمك الذى اعطيتننى كي يكونوا واحدا كما نحن. ¹³ اذ كنت
معهم فى العالم انا كنت احفظهم باسمك قد حفظت الذين
اعطيتننى ولم يهلك منهم واحدا الا ابن الهلاك ليتم الكتاب.
¹⁴ والان اليك اتى واتكلم بهذا [ق وهؤلاء اتركهم] فى العالم
ليكون فرحى كاملا فيهم. ¹⁵ انا اعطيتهم قولك وقد ابغضهم
العالم لانهم ليسوا من العالم كما انى لست من العالم. ¹⁶ ليس
اسأل ان تنزعهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير. ¹⁷ لانهم
ليسوا من العالم كما انى لست من العالم. ¹⁸ قدسهم بحققك
فان كلمتك خاصة هى الحق. ¹⁹ كما ارسلتنى الى العالم ارسلنهم
انا ايضا الى العالم. ²⁰ ولاجلهم اقدس ذاتى ليكونوا هم
مقدسين بالحق. ²¹ وليس اسأل فى هؤلاء فقط بل وفى الذين
يؤمنون بى بقولهم ²² ليكونوا باجمعهم واحدا كما انك يا
ابتاه فى وانا فيك ليكونوا ايضا فينا واحدا ليؤمن العالم انك
ارسلتنى. ²³ وانا قد اعطيتهم المجد الذى اعطيتننى ليكونوا
واحدا كما نحن واحد ²⁴ انا فىهم وانت فى ويكونوا كاملين
لواحد لكى يعلم العالم انك ارسلتنى واننى احببتهم كما احببتنى.
²⁵ يا ابتاه هؤلاء الذين اعطيتننى اريد ان يكونوا معى حيث
انا ليبروا مجدك الذى اعطيتننى انك احببتننى قبل انشاء العالم.
²⁶ يا ابتاه البار والعالم لم يعرفك وانا اعرفك وهؤلاء يعلمون انك

اجد عليه علة. ⁷ اجابه اليهود ان لنا ناموسا وعلى ما فى ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه ابن الله. ⁸ فلما سمع فيلاطس هذا الللام ازداد خوفا ⁹ فدخل ايضا الى الايوان وقال ليسوع من انت. فاما يسوع فلم يرد عليه جوابا. ¹⁰ فقال له بلاطس لماذا لا تكلمنى الست تعلم انى لى سلطانا ان اطلقك ⁵ وسلطانا ان اصلبك. ¹¹ فاجابه يسوع ليس لك على سلطان واحد لولا انك اعطيت من فوق. من اجل هذا خطية الذى اسلمنى اليك عظيمة [رخ اعظم]. ¹² ومن اجل هذا اراد بلاطس ان يطلقه فاما اليهود فكانوا يصرخون ان انت اطلقته فانت محب [ق ورومى صاحب] لقيصر لان كل من يجعل نفسه ملكا ¹⁰ هو ضد لقيصر. ¹³ فلما سمع فيلاطس هذا الللام اخرج يسوع الى براثر جلس على كرسي فى موضع يعرف برصيف الحجارة وبالعبرانية يسمى غبائا. ¹⁴ وكانت جمعة القصرح وكان ست ساعات فقال لليهود هوذا ملككم (ملككم). ¹⁵ فصرخوا ارفعه ارفعه اصلبه. ¹⁵ فقال لهم فيلاطس اصلب ملككم. فاجاب عظماء الالهة ليس لنا ملك غير قيصر. ¹⁶ حينئذ سلمه اليهم ليصلبوه فاخذوا يسوع. ¹⁷ ومضوا وهو حامل صليبه الى موضع يسمى بالجمة وبالعبرانية يسمى جاجلة ¹⁸ حيث صلبوه ومعه اثنان اخران هاهنا وهاهنا ويسوع فى الوسط. ¹⁹ ثم كتب فيلاطس لوحا ووضع على صليبه وكان فيه مكتوبا هذا يسوع الناصرى ملك اليهود. ²⁰ وهذا اللوح قراه كثيرا من اليهود لان الموضع الذى صلب فيه يسوع كان قريبا من المدينة وكان مكتوبا بالعبرانية واليونانية والرومية. ²¹ فقال عظماء الالهة لفيلاطس لا تكتب انه ملك اليهود لكن هو قال انى ملك اليهود. ²² اجاب فيلاطس ما كتب قد كتب. ²³ فاما الجند لما صلبوا يسوع اخذوا ثيابه وتقبصه وجعلوها اربعة ²⁵ اجزاء كل جزء (جره) لواحد من الجند وكان القميص غير محيط من فوق بل منسوجا كله. ²⁴ فقال بعضهم لبعض لا نشقه لكنا نفتزع عليه لمن يصير ليكل الكتاب الذى قال اقتسموا ثيابه بينهم وعلى لباسى اقتزعوا. هذا فعله الشرط. ²⁵ وكن واقفات عند صليبه امه واخت امه مريم ابنة اكلابا ومريم المجدلية. ³⁰ ²⁶ فنظر يسوع الى امه والتلميذ الواقف الذى يحبه فقال لامه يا امرأة هذا ابنك ²⁷ وقال للتلميذ هذه امك. وفى تلك الساعة اخذها ذاك التلميذ عند. ²⁸ وبعد هذا رأى يسوع ان كل شئ قد كمل لكى يتم المكتوب قال انا عطشان. ²⁹ وكان هناك اناء موضوعا ملوا خلا فلوا اسفنجة من الخل ووضعوها على قضبة ³⁵

كنت تكلمت بردى فاشهد بالردى وأن كان جيدا فلم
تضربنى. ²⁴ وحنان ارسل يسوع موثقا الى قيافا عظيم الكهنة.
²⁵ وكان سمعون الصفا واقفا يصطلى فقالوا له لعلك انت من
تلاميذه فانكر وقال لست انا. ²⁶ قال له واحد من عبيد
⁵ عظيم الكهنة قريب الذى كان سمعون قطع اذنه اليس انا رايتك
معه فى البستان. ²⁷ فانكر سمعون ايضا وفى ذلك الوقت صاح
الديك. ²⁸ فجاءوا بيسوع من عند قيافا الى الايوان وكان باكرا
ولم يدخلوا الايوان تليما لا يتنجسوا قبل ان ياكلوا الفصح.
²⁹ فخرج فيلاطس الى برا اليهم وقال لهم اى حجة تلم تجيبون بها
¹⁰ على هذا الرجل. ³⁰ اجابوا وقالوا له لو لم يكن فاعل ردى ما
كنا نسلبه اليك. ³¹ فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واحكموا
عليه على ما فى ناموسكم. فقال له اليهود ليس يجوز لنا ان نقتل
احدا. ³² ليكمل قول يسوع الذى اخبر باى موتة [ميته*]
يموت. ³³ فدخل ايضا فيلاطس الى الايوان ودعا يسوع وقال له
¹⁵ انت هو ملك اليهود (اليهود). ³⁴ اجابه يسوع من عندك قلت
هذا امر اخرون حكوه لك عنى. ³⁵ فاجابه فيلاطس لعلى انا
يهودى لكن امتك وعظماء الكهنة اسلموك الى فما صنعت.
³⁶ اجاب يسوع ان ملكتى انا ليست من هذا العالم ولو كانت
ملكتى من هذا العالم لكان خدامى (خدامى) يجاربون على
²⁰ [ن] ليلا ادفع الى اليهود والان فان ملكتى ليست هى من
هاهنا. ³⁷ فقال له فيلاطس فهل انت ملك اليهود. قال له يسوع
انت [فانك صرح] قلت انى ملك وانا لهذا ولدت ولهذا اتيت
الى العالم لاشهد بالحق فكل من كان من الحق يسمع صوتى.
³⁸ قال له فيلاطس وما هو الحق. فقال هذا وخرج الى اليهود
²⁵ وقال انا لست اجد عليه حجة واحدة. ³⁹ وان لكم عادة ان
اطلق لكم فى الفصح واحدا فتختارون ان اخلى لكم ملك
اليهود. ⁴⁰ فصرخوا كلهم قايلىن لا تخل هذا بل بارببان. وكان
بارببان نصا. ¹ حينئذ اخذ فيلاطس يسوع فجلده. ² وضفر
³⁰ الشرط اكليل من شوك ووضعوه على راسه والبسوه ثيابا ارجوان
وكانوا يجيئون اليه ويقولون افرح يا ملك اليهود وكانوا
يلطمونه. ⁴ فخرج (فخرج) بلاطس ايضا الى برا وقال لهم هاهوذا اخرجته
اليكم برا لتعلموا انى لست اجد عليه علة واحدة. ⁵ فخرج
يسوع خارجا وعليه اكليل الشوك والثياب الارجوان فقال لهم
هوذا الرجل. ⁶ فلما ابصره عظماء الكهنة والشرط صرخوا وقالوا
³⁵ اصلبه اصلبه فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واصلبوه فانى انا لم

أين تركوه. ¹⁴ قالت هذا والتفتت (والتفت) الى ورايها فرأت يسوع واقفا ولم تعلم انه يسوع. ¹⁵ فقال لها يسوع يا امرأة ما يبكيك وما تطلبين. فظننت هي انه حارس البستان فقلت له يا سيد ان كنت حملته فقل لى أين تركته لامضى انا اخذه واطييه. ¹⁶ 5 قال لها يسوع يا مريم. التفتت في وقالت له بالعبرانية رابونى الذى هو يا معلم. ¹⁷ قال لها يسوع لا تلمسينى لاني لم اصعد بعد الى ابي. امضى الى اخوتي وقولى لهم انى صاعد الى ابي واييكم والهي والهكم. ¹⁸ جاءت مريم المجدلية فبشرت التلاميذ انها رأت الرب وانه قال لها هذا. ¹⁹ فلما كانت عشيّة ذلك اليوم الذى هو احد السبوت والابواب مغلقة فى الموضع الذى كان التلاميذ مجتمعين فيه من اجل خوف اليهود جاء يسوع ووقف فى وسطهم وقال لهم السلام لكم. ²⁰ قال هذا وراى يديه وجنبه ففرح التلاميذ لانهم راوا (راوا) الرب. ²¹ وقال لهم [يسوع] ايضا السلام لكم كما ارسلنى الاب كذلك انا ارسلكم. ²² 15 فقال هذا ونفخ فيهم وقال لهم اقبلوا روح القدس. ²³ ومن تركتم له خطايا غفرت له ومن امسكتموها عليه مسكت. ²⁴ وثوما احد الاثنى عشر الذى يسمى التوم لم يكن معهم اذ جاء يسوع. ²⁵ فقال له التلاميذ الاخر قد راينا الرب فقال لهم ان لم ابصر فى يديه رسم المسامير واجعل اصبعى فى رسم المسامير واترك يدي فى جنبه لا اومن. ²⁶ وبعد ثمانية ايام كان التلاميذ ايضا داخلا وثوما معهم فجاء يسوع والابواب مغلقة فوقف فى وسطهم وقال السلام لكم. ²⁷ ثم قال لثوما هات اصبعك هنا وانظر الى يدي وهات يدك واجعلها فى جنبى ولا تكن غير مومن بل مومنا. ²⁸ فاجاب ثوما وقال ربى والهى. ²⁹ قال له يسوع لما رايتنى امنت طوبى للذين لم يروا ويؤمنوا. ³⁰ وصنع يسوع آيات اخر كثيرة قدام تلاميذه لم تكن فى هذا الكتاب. ³¹ وهذا كتب منها لتؤمنوا ان يسوع [هو] المسيح بن الله فاذا امنتكم وجبت لكم باسمه الحياة المودة. ¹ بعد هذا ظهر يسوع ²¹ ايضا لتلاميذه على بحيرة طبرية وظهر هكذا. ² وكانوا سمعان [سمعون] الصفا وثوما الذى يقال له التوم واثناييل الذى من قانا الجليل وابنى زبدي واثنين آخرين من التلاميذ. ³ فقال لهم سمعون انا امضى واصيد. فقالوا له ونحن نجيء معك. وخرجوا وصعدوا السفينة للوقت ولم يصيدوا فى تلك الليلة شيئا. ⁴ فلما اصبحوا وقف يسوع على الشط ولم يعلم التلاميذ انه يسوع. ⁵ قال لهم يسوع يا فتيان لعل

وادنوها من فيه. ³⁰ فلما أخذ يسوع الحبل قال تم الكتاب وأمال
 رأسه وأسلم الروح. ³¹ وأما اليهود فلأنه يوم الجمعة قالوا هذه
 الأجساد لا تبيت [أن تثبت] على صليبها [خ صلبانها] لاجل
 السبت لأن ذلك يوم السبت كان عظيمًا فسالوا فيلاطس أن
⁵ يكسروا ساقات [خ أسوق] أوليك وينزلوه. ³² فجاء الجند فكسروا
 ساقى الاول وساقى الآخر اللذين صلبا معه. ³³ فلما انتهوا [خ
 أنوا] إلى يسوع نظروا قد مات فلم يكسروا ساقيه ³⁴ لكن واحد
 من الجند طعنه بحربة في جنبه الأيمن فخرج للوقت منه ماء ودم. ³⁵
 ومن عاين شهد وشهادته حق في وعلم أنه قال الحق ولنؤمنوا
 10 أنتم. ³⁶ لأن هذا كان ليتم المكتوب أنه لا يكسر له عظم
³⁷ وأيضا الكتاب الآخر الذى قال سينظر الذين طعنوا. ³⁸ ومن
 بعد هذا سأل يوسف الذى من الرامة فيلاطس لأنه كان تلميذ
 (تلميذ) يسوع وكان يخفى ذلك خوفا من اليهود أن يحمل
 جسد يسوع فاذن (فادن) له فيلاطس فجاء وحمل جسد يسوع.
 15 وجاء نيقوديموس الذى كان جاء إلى يسوع ليلا من قبل وجاء
 بحنوط مر وصبر نحو مائة رطل. ⁴⁰ فآخذا [جسد] يسوع فلفاه في
 لفافيف كتان وطيب كما عادة اليهود في دفنهم. ⁴¹ وكان في الموضع الذى
 صلب فيه يسوع بستان وفي البستان قبر جديد ولم يكن أحد
 ترك فيه. ⁴² فوضعا يسوع هناك لأنه آخر الجمعة لليهود ولأن القبر
 20 كان قريبا. ¹ فلما كان أحد السبوت جاءت مريم المجدلية غلسا
 إلى القبر فترات الحجر مقلوبا عن القبر. ² فأسرعت وجاءت
 إلى سمعون بطرس وإلى التلميذ الآخر الذى كان يسوع يحبه
 وقالت لهما قد حملوا الرب ولا أعلم أين تركوه. ³ فخرج
 بطرس والتلميذ الآخر وأقبلا إلى القبر. ⁴ وكانا مسرعين فسبق
 25 التلميذ الآخر الصفا وجاء أولا إلى القبر مسرعا. ⁵ فتنطلع (فتتنطلع)
 ونظر اللغافيف موضوعة ولم يدخل. ⁶ فجاء سمعون الصفا يتبعه
 فدخل القبر فرأى اللغافيف موضوعة. ⁷ والمنديل الذى كان على
 رأسه ليست مع اللغافيف لكنه مفرد ملفوف في موضع آخر.
 8 حينئذ دخل التلميذ الذى جاء في الاول إلى القبر فرأى
 30 وأمن. ⁹ لأنهم لم يكونوا عرفوا ما في الكتب أنه يقوم من بين
 الأموات. ¹⁰ فانطلق التلميذان أيضا إلى موضعهما. ¹¹ ومريم
 وأقفة عند القبر تبكى فبينما هى باكيت تطلعت إلى القبر
 12 فابصرت ملكين جالسين في لباس أبيض واحد عند الرأس
 وآخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعا. ¹³ فقلا
 35 لها يا [امراة] ما يبكيك. فقالت لهما أنهم حملوا سيدى ولا أعلم

هذا الى ان اجيء ماذا اليكم. ²⁴ هذا هو التلميذ
الذي شهد بهذا وكتبه ونحن نعلم ان شهادته هي
حق. ²⁵ وفعل يسوع هذا وامور كثيرة لو انها كتبت
واحدة واحدة ظننت ان لم يسعها العالم صحفا
مكتوبة ٥

عندكم شيا يوكل. اجابوه قايلين لا. ⁶ قال لهم القوا شبكتكم من جانب السفينة اليمين فتجدوا. فالتقوا ولم يقدرُوا ان يشيلوها من كثرة الحيتان (الحيتان) لثمة صيدت. ⁷ فقال ذلك التلميذ الذى كان يحبه يسوع لبطرس هو الرب. فلما سمع سمعون انه السيد اخذ ⁵ قبيصه وشده على حقويه لانه كان عريان والقى نفسه فى البحر. ⁸ وجاء التلاميذ الاخر فى السفينة لانهم لم يكونوا متباعدين من الارض الا نحو مايتى ذراع وهم يجذبون (يجذبون) تلك الشبكة لثمة فيها الحيتان (الحيتان). ⁹ فلما صعدوا الى الارض راوا جمرا موضوعا وحتوا (وحتوا) موضوعا وخبزاً. ¹⁰ فقال لهم يسوع قدموا ¹⁰ من السمك الذى صدمت الان. ¹¹ فصعد سمعان الصفا وجذب (وجدب) الشبكة الى الارض اذ هى ممتلية حينانا (حيثانا) كبارا مائة وثلاثة وخمسين وبهذا الثقل لم تتخرق الشبكة. ¹² فقال لهم يسوع تعالوا لتاكلوا. ولم يجسر احد من التلاميذ ان يسأله من هو لانهم علموا انه السيد. ¹³ وجاء يسوع واخذ ¹⁵ خبزاً وسمكا واعطاهم. ¹⁴ وهذه مرة ثالثة ظهر يسوع لتلاميذه بعد قيامته من الاموات. ¹⁵ فلما اكلوا قال يسوع لسمعون يا سمعون بن يونا اتخبنى اكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم انى احبك. قال له نعم يا سيد انت تعلم انى احبك. ²⁰ قال له ارفع كباشى. ¹⁷ قال له ثالثة يا سمعون بن يونا اتخبنى. فحزن الصفا من اجل قوله له ثلث مرات اتخبنى فقال له يا سيد انت عارف بكل شىء وانت تعلم انى احبك. قال له ارفع نعاجى. ¹⁸ الحق الحق اقول لك ان كنت شابا كنت تشد حقويك لنفسك وتمشى الى حيث تشاء فاذا شاخت ²⁵ فانك تبسط يديك واخر يشد لك حقويك ويمضى بك الى حيث لا تريد. ¹⁹ فقال هذا ليعلمه باى مبنية هو مزعم ان يمجّد الله. فلما قال هذا قال له اتبعنى. ²⁰ والتفت سمعون الصفا فرأى ذلك التلميذ الذى يحبه يسوع يتبعه وهو الذى وقع وقت العشاء على صدره وقال يا سيد من الذى يسلمك. ²¹ هذا راه بطرس وقال ليسوع يا رب فهذا ما باله. ²² قال له يسوع ان كنت اشاء ان يبقّى هذا

الى ان اجدىء ماذا اليك فاتبعنى انت. ²³ فخرجت هذه الكلمة فى الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت ويسوع لم يقل انه لا يموت بل ان كنت اشاء ان يدوم

beit dazu gegeben, die mir aus mehr als einem grunde bedürfniss ist.

Dürfte ich noch eine bitte aussprechen, so wäre es die, es möchte wirklichen meistern wie Fr Rückert und H L Fleischer in Deutschland, Reinaud in Frankreich gefallen, sich über den styl und das zeitalter der von mir herausgegebenen übersetzung zu äussern. wären die andern arabischen versionen gedruckt, so liesse sich eine grundlage für dialektologische studien gewinnen. der wortschatz und zum theil auch die syntax ist in ihnen sehr verschieden: der widerliche jargon des gebildeten abstracten arabisch der nicht ursprünglich arabischredenden länder und zeiten ist freilich überall ziemlich gleichmäfsig, diese übersetzungen aber gehören der volkssprache an und können deshalb zeigen, was in den einzelnen gegenden wirklich im leben gegolten hat. aber wer will die kosten tragen das alles zu drucken? wer die zeit daran wenden? da wenigstens die theologie noch wichtigeres zu thun hat. dafs sie in der hebräischen lexikographie keine grofsen ansprüche macht, hat sie leider überflüssig gezeigt: und der würden diese studien doch überwiegend zu gute kommen. alle welt singt ja jetzt Mignon's lied so lafst mich scheinen ohne den zusatz bis ich werde.

Noch fühle ich mich verpflichtet, dem *custos legati varneriani*, herrn Pieter de Jong, für die grofse bereitwilligkeit zu danken, mit welcher er die schätze der leydener bibliothek mir zur verfügung gestellt hat.

Berlin 23 März 1864.

Lagarde.

[حيث 28 | fehlt انا | وجيت [وحيث 26 | جات 24 | تعرفوني
 | اليد فقال [البدء قتال 22 | تكلم 12, 123 | لاذهب | جيت
 | وغسلها 17 | تغله 15 | اقول 7 | ابوكم ابراهيم 4, 124
 | انت + تقول 30 nach | fehlt فانت 29 | الفريسيون 24
 | ما, aber über der zeile text nur 6 | ذلك 5, 125 | ابواه
 | 8 [] im texte 6, 7, 126 | ويدعوا 29 | فسموه 8 ende | ذا
 | سلطان 16 | سلطان 13 mitte | fehlt واحدة لراع 11 | و[ورعيتي
 | 25 im texte | انت 20 | اسطون 19 | ياروشليم 18 | فد [وقد
 | هوذا 10 | ومرتا 7, 127 | اننى اجدف 35 | فبكم 34 | يخطفها
 | اروشليم 27 | توما 24 | zwei mal 23 | لننظره | اثنتى عشرة 17
 | وجات 3 | ابن 1, 128 | سيجا 34 | wie W, s IX علمت 31
 | 27 nach | وجهه 23 | ايت 19 | به [فيه 18 | يفعل [يجعل 13
 | ناردين 12 | و[+ فى 6, 129 | im texte [] | يعمل + كان
 | فى [الى anf | الذى 24 | اصل [اجل 20 | بثلاث 15 | سمعان 14
 | 3, 130 | وكان 34 | اخرج 32 | ابن 28 | هاهو 27 | اروشليم
 | الساعة bis zum zweiten 10 | ايت 9 | يسوع [يسوع
 | 10 nach | ملك | كلمة 13 | امجده | فجاء 11 | ايت 10 | fehlt
 | + امامهم 24 | مونة 17 | عن [من 16 | واكن 14 | السماء
 | 9 | بماذا 4 ende | بما 4 | الاخير 3, 131 | شعيا 26, 28 | الكثيرة
 | قبل 31 | فاز 24 | يغسل | الحق + سمعون 18 vor | سمعون
 | المساكين 10 | فاومى سمعان 2 | متكا | واحدا 1, 132 | من +
 | احد 30 | تعرف | تقدر | تعلم | توما 28 | ثلاثا 23 | واذا 12
 | + فى 11 | يقبله | يطبق 8, 133 | لكنكم [لكنتم | im
 | 27 | له + danach يصنع 17 | ذلك 13 | اننى 12 | لاجلى
 | 12 | لاننى 11 | ولستم 10 | وهذا 3, 134 | اتيتم | اثبتوا 31
 | اقوالى | fehlt ايضا 19 | fehlt باسمى 13 | اخبرنكم | اخبرتمونى
 | 3, 135 | mit medda | الكتابة | وجات 34 | جات 31 | ولكنكم 20
 | ein 16 | واننى 12 | wie W, s IX فقال 11 | ياخذ 8 | فانهم
 | 21 | والاب [وانتم الان 20 | تتذكر 19 | جات 18 | fehlt الحق
 | الذى 14, 18 | ايت 3, 136 | يتفق 34 | ننزع | اراكم | اتيتكم
 | عبر [عين 3, 137 | ارسلنى 25 | وهؤلاء اتركهم | واتكلم بهذا 20
 | مينة 13 | سمعان 5, 6, 138 | فاجابه 35 | سمعان 26 | سمو 19
 | 4, 139 | بارنبان 28 | رنبان [بارنبان 27 | كل 23 | fehlt اليهود 21
 | اكلالوا 30 | تشقه 27 | جزو 26 | اثنيين 18 | اسن + من nach
 | 14 das erste | wie W, s IX اليوم 4 | فاما 2, 140]

| 18 | يسوع | fehlt | im texte | جسد | 16 | نيقوديس | 15 | | حنينذ
 | 29 | | ليس | 28 | | الى + القبر | 27 | | وجات | 21 | | جات | 20
 | 141, 5 | | امرأة | 35 | | بيت | 30^{ende} | | | | |
 | 14 | | يسوع | 13 | | ورايم | 13 | | | | |
 | 20 | | | | | 19 | | اذا | 17 | | وتوما | 21. 16.
25					24		لتوما	22				
142, 1					30		ابن	27				
12		سمعون	10		عليه + وخبزا	9						
26		ثلاث	21		سمعان ابن	20. 17.		لسمعان	16		تنخرق	
4					3		143		اتكا	29		
28												
4												

Meine ausgabe der wiener hds soll nur der grundstein sein,
 auf welchem die textkritik weiter bauen kann, wenn sie es über-
 haupt noch für der mühe werth hält sich mit den arabischen evan-
 gelienübersetzungen einzulassen. eine untersuchung über den ur-
 text unsres Arabers anzustellen muß ich ablehnen, da ich sie
 nicht ohne eingehen auf andre fragen glaube führen zu können,
 für deren beantwortung ich meine vorstudien wahrscheinlich nie
 abzuschließen im stande sein werde: wird mir doch jede stellung
 vorenthalten, die mir zusammenhängende forschungen möglich
 machen würde: wer im zwanzigsten semester mit meist gesetz-
 und vernunftwidrig überfüllten classen, deren meiste schüler nur
 die berechtigung zum einjährigen militärdienst erwerben wollen,
 den Florus und Phaedrus lesen und die lateinischen oder grie-
 chischen regelmässigen verba einüben muß, der kann in der wis-
 senschaft nur von der hand in den mund leben und muß zu-
 frieden sein, wenn er mit müden gliedern an den abenden seiner
 tage bausteine herbeizuschleppen vermag, mit denen andre —
 nicht bauen werden.

Die kosten der gegenwärtigen ausgabe hat zum gröfsesten
 theil die königliche akademie der wissenschaften zu Berlin be-
 stritten: wer mein buch brauchen kann, mag dieser gelehrten kör-
 perschaft dafür erkenntlich sein: ich habe fast nichts als die ar-

*) jedes semitische herz wird sich freuen, daß sich auf XX—XXXI
 die lateinischen buchstaben so ungeschlacht und goliathmäfsig gegen die se-
 mitischen Davids ausnehmen. ich ärgere mich natürlich darüber, aber man
 sagt mir es lasse sich nicht anders machen. und diese Davids sehn doch
 selbst noch nicht einmal so gut aus als sie könnten und bei ihren ohnehin
 schon grofsen angebornen unvollkommenheiten müfsen.

قرية 31 | فقال له الذي صنع معه رحمة folgt اللصوص nach
 ويعطه 14 | ثلاث 11 | يسيرا 2, 86 | und so stets مرثا 32
 25 | im text يعطى | السماي 22 | الصداقة [انه صديقه 14/15
 im أن 8 | طوي + له 6, 87 | اخرج 28 | آية [منه علامة
 19 | beide male سليمان 13 | الجيل + جيل 9 | text
 | اوثاقا 35 | fehlt لكن الويل لكم 27 | ملوا 25 | فاما 23 | ان لا
 يعترف 23. 24 | روسكم 22 | دم جميع 5 | لهذا 3 | اباكم 2, 88
 4 | يدخر ذخاير 4/5, 89 | fehlt افعل 34 | يغفر 25 | s VIII
 30 | im text 27. 28 | سليمان 13 | fehlt فليسمع 5 bis وجد
 27 | الرئيس 19 | beide male ثلاثة 12 | تكون 11, 90 | كان
 13 | تستشفون 6, 91 | ثلاث 32 | يبروشليم 29 | fehlt كلکم
 24 | يبروشليم 18 | يشير | ثلاثة 17 | وزرعها [وتركها 14 | او بماذا
 نبیکم [بیبتکم 3, 92 | غدا 33 | الاولون 29 | اسواقنا [شوارعنا
 | المتكاثات 11 | ل über 3 mit فاجله [فاجاب 7 | روساء 5 | خرابا
 22 | فتكون 20 | im text ولا اخوتك 19 | تواضع 18 | وانك 15
 8 | يذوقون 2, 93 | آخر 30 | اسلك 29 | وانظروا 28 | ومجازاتك
 bis 24 | في 20 | اذنين 16 | للمنزلة 15 | ويسال 12 | يستهزون
 | مجتهدا 26 | الیس 25 | den text und an den rand gesetzt
 | واحد 13 | رجلاه 10 | آية 7, 94 | نفذ [فقد 33 | احبابها 27
 wie اذا 34 | يقتلونني 27 | يبدر 22 | يسر ويفرح 20 | معافا 15
 والناموس 7 | يستهزون 5 | يعبدوا | يقدر 4, 95 | W, s VIII
 9 | aber gestrichen امرأة + مطلقة 11 | vor W, s VIII
 | الانسان 21 | ماعودا 20, 96 | يحص | ابت 28 | اسنلك 24 | ch
 5, 98 | الله [الرب | لتتبعني 11 | يوخذ 3 | اثنان 2, 97 | البشر
 وكان 13 | الاثنا 8 | fehlt الدهر das zweite 7 | انه + ما vor
 | تقمقمو 27 | الذين يروه 20 | يقدموا 16 | ابن 15 | ولما لما
 فقال 17 | اجمع 14 | القيت 6, 99 | انه 34 | بدا 33
 | الجوع | العلا 33 | يبروشليم | لهم + قال nach 20 | لهم +
 لي [الي 14 | اسيلکم 13 | روساء 8 | اللصوص 7 | ياتي 2, 100
 26 | وارسلوه [وانفذوه 22 | يقولون 16 | so auch W ?
 35 | روساء 32 | هذا [ذلك 31 | البنانون 30 | هذا هو 29 | ويصير
 | انبي 18 | مثلها 12 | ولدا 9 | تودي 2, 101 | فسالوا | ليصدوه
 35 | المتكاثات 28 | السلام 27 | ابن 23 | اسحق E auch 19
 14 | فتعلموا 11 | والزمان 3 | يكون 2, 102 | الذين يرون

| روسكم 29 | يروشليم 22 | الذين 17^{ende} | روسكم 15 | مبغوضين
 | يتسألون 30 | تكون تصنعون 25 | يأتي 24 | فكلم روساء 9, 103
 7 | وتجلسون 2 | لتاكلوا 1, 104 | والمسلطون 32 | مستاجرة
 7, 105 | العصى 31 | الاثنا 24 | ابت 17 | كوبة [ثوبه 12 | ثلاث
 4, 106 | روساء 28 | يرجوا 27 | im text أن 26 | نعطى 18 | ثلاثا
 | أروشليم 16 | بمدينة [بندبنة | كتيم 15 | fehlt كان 5 | برنبان وذلك
 danach يستهزون | الروساء 26 | يساره [شماله 23 | يقلن 19 | ستاتي 17
 له 29 | يستهزون 28 | اين 27 | fehlt قد | به + nach
 2, 107 | هذا 33 | مكنوب عليه 30 | wie in W, s IX
 | وبونا 27 | ابن 24 | جسدا للرب 20 | ? نزل [ترك 14 | غشيت
 | فاتيبي | بكرن 9 | نرجوا 7 | والروساء 6 | متكييبي 1, 108
 بل ليشهد للنور 17, 109 | ينطلق | so wohl auch W
 27 | الواحد 23 | nur am rande وحل bis لكن 22 | fehlt
 | ذاك 10 | ايليا 4, 110 | ليسالوه | يروشليم 30 | وجبا [وحياة
 26 | الذين | بطرس 23 | يكون 21 | وتثبت | انا | أن 15
 1, 111 | so ناتانييل 30 | im texte يسوع 28 | اين | im texte له
 | ودعا 7 | مفتوحا 5 | fehlt الحق | قال 4 | اني 3, 111 | ابن 31
 25 | يروشليم 21 | فاذا 17 | ثلاثة 12, 28, 30 | ست 10 | وكان 8
 | نيقوديمس 6, 112 | im texte كان 35 | ياروشليم 32 | الى [الى
 | fehlt مدان bis ومن 27 | يكون 25 | تعلم وتشهد | ينطق 18
 | يطع 16 | لذلك ينبغي | قديم [قد تم 9, 113 | السيات 30
 über لها 9, 114 | im texte وبنوه 33 | تسالية 30 | فجات 24
 18 | im texte قد 17, 115 | تعرفوه 24 | يروشليم 11 | der linie
 | fehlt 12 vers 34, 35 | وثلاثين 27 | الابري وباتيكي قلنبترة | وبعد
 25 | ولا | يكون + بحكم 23 | vor [] im texte 20-17, 116
 8 | فنسوا 3, 117 | السمات 26 | fehlt يعملون 26 | bis الحسنات
 17 | الجليل [الجيل 15 | وامنتم 11^{ende} | قبلتموه [قبلتم ذاك
 | الجاي 30 | اثنا 28 | الجلوس 25 | الاف 24 | بماتي 20 | مقبلا
 17, 8 | يكون 1, 119 | اين 32 | fehlt الى 9 | ثلاثين 1, 118
 4, 120 | سمعون 30 | اما 23 | يشككم 22 | اعطيه 9 | يحبي
 | كلمة [كله | لايري [لابراي 30 | مستترا 12 | الاعمال [اعمالك
 8 | ما كنت [ماكت | روساء 7 | جات 4, 121 | أروشليم 31
 + أن 21 | vor يقتلوه | مزمعون 17 | قال 16 | تجدونني 9 | زمنا
 28 | ثم [لماذا 25 | حببوا 23 | خاصة + يأتي 22 | اليبس
 22 | علم 17 | اتيت [جيت 16 | اتي [ان 12, 122 | الروسا

14 | جات | 13 | شعت | 12 | يسكوه | روسا | 11 | تزولان | 3, 61
 25 | روساء | الاثنا | 24 | im texte | 23 | ثلاث | 17 | نادرس
 | فاتكوا | 34 | لناكل | 28 | تمضى | 27 | im texte | كيف | بقضية القصة
 12 | انى | 9 | fehlt | مغفرة خطاياهم | يراق | 8 | الاثنا | 2, 62
 30 | تعبر | 22 | ثلاث | 16 | الجبل | الجليل | 13 | fehlt | في erste
 | جميعهم | روساء | 10 | روسا | 8, 63 | روساء | الاثنا | 33 | وجات
 24 | على | عن | 19 | ابن | 18 | فلم يجيب | يشهد | 16 | ثلاثة | 14
 | فاجابه | 35 | روساء | 34 | ثلاث | 33 | لست | 26 | حواري | جات
 | هياجت | روسا | 9 | روسا | 8 | بارنباي | 10, 4 | وفرقه روساء | 1, 64
 21 | و | 20 | هربوا | 19 | برنباي | 14 | يسالوه | 10 | حركت
 30 | ثلاثة | ينقص | 29 | رحل | 28 | روسهم | ثلاث | 24 | القورنتاني
 | باكرا | 20 | عظيم | عال | 4, 65 | fehlt | كلها | 34 | يتهزون | روساء
 33 | wie W | وانهن | 32 | المجدلانية | 30 | هو + ليس | nach 25
 6 | يدان | 4 | ان تلقوا | انطلقوا | 2, 66 | منطلقين | ترائى
 | والسبح | fehlt, dafür | امين | bis الى | 10 | الاب | الله | 8 | ويدعون
 | لاجل | 13 | بشاره | الاب الفاضل | لوقا الانجيلي | 12 | لله
 | (so 69, 14) | السلم | 18 | fehlt | عند | 14 | so stets | جبريل | 3, 67
 | الطوبى | 3 | وتهلل | 2, 68 | fehlt | لاني | 34 | هانده | 28 | تقبلين | 19
 war | 16 | ماذا | ما | 15 | واقراها | 11 | الاصابات | 10 | المستكبر | 5
 4, 69 | لسبل | 31 | لمعرفة | 29 | تدعا | 27 | فاة | korrig | فوه
 | هاودا | 9 | ملايكة | ملك | 7 | ويسكرون | 6 | المدود | 5 | اولادها
 22 | ist da | هذا | 18 | سماليين | 13 | ترائى | 12 | الشعوب | 10
 | فانويل | 4 | ليظهر | 3, 70 | الله | الرب | 32 | عز | اعزاء | 28 | الثمانية
 richtig | معترفة | mit medda | جات | 7 | اربع وثمانين | 6 | سبت
 wie es scheint korrektur | ليعودوا | 14 | اسرائيل | 8 | يروشلیم
 war | انطورية | 29 | ثلاثة | فرجعوا | 17 | اقرباهما | 16 | ster hand
 71, | معودية | 32 | تكريا | زكريا | ابن | 31 | ولسيانوس | الطورية
 ff 26 | ثلاثين | 25 | تطفأ | 18 | korrektur | تعتنوا | 12 | تصنع | 10, 8
 der letzte buchstabe | مطاتيئو | 27 | بن | wechselt mit | ابن
 31 | سيمان | مطاتيئو | 28 | stehn | auf einer rasur | zu
 | سارخ | تاريخ | 1, 72 | عيينادا | باغاز | 34 | ناان | مطاتا | 33 | يوسا
 22 | ليحفظوك | ويحملونك | ويحملوك | على | 20 | مهلاييل | 4 | راعو
 | المكتوب | 33 | تحدفه | 32 | امسحني | 28 | يحجده | 24 | التجريب
 25 | fehlt | للوقت | 23 | قليلا | 15 | ثلاث | 5 | تقولون | 1, 73
 33 | fehlt, s VIII | هو | 27 | ينهرهم | ويصرخ | ويقول | 26 | fehlt

الغمق 74, 2 | لسمعون | احديهما | فصعدوا | عليها 34 | البحر
 75, 6 | كبير 18 | فلما 13 | اللذان | im text [] 9 | تغرقان 6
 وقال 21 | fehlt الزقاق 14 | احد ياخذ 11 | تقدر 9 | لادعوا
 24 | للذى 23 | والذى | am rande von andrer hand | لهم
 29 | am rande | الوسط bis 28 | يبرا 26 | البنت [السميت
 6 | ابن خلفا | ومنى وتوما 2 | ويرتولوما 76, 1 | شرا 30 | اسالكم
 | طوبى للمساكين 9 | يطلبون 7 | معه + كانوا nach | لتسمعوا
 anf 34 | الروف 32 | يفعل 23 | fehlt الان 17 bis لانكم 16 | لهم
 | بما تشبه 14 | فكل 13 | يخرج | ينظر [تبصر | ايذا 6, 77 | وكيال
 das 31 | ات | فصى 30 | ثم [لم 28 | يحى [ياقي 23 | جيدا 17
 3 | يسوع [الرب | كبير 2, 78 | نانيين 35 | fehlt هذا zweite
 15 | كثيرين 12 | جاء 10 | fehlt تلاميذه 9 bis بهذا 8 | فلمس
 22 | im text هو 21 | و[او 20 | اعد [اجل 17 | ومرض [وبرصا
 33 | قاييلين [ويقول 29 | fehlt رجال | بمن 27 | ملكى E auch
 12 | لهما + عليهما vor 7 | باطيب 3, 79 | fehlt من جميع بنيتها
 fehlt فبدا 18 | تترك 17 | احبت | fehlt ذلك 16 | المرأة
 ونونا امرأة 23 | بسلم 19 | oben punktiert | يقولون | المتكون
 | ويفعلونها [ويقبلونها 2, 80 | كبير والذين 25 | حوزى خيارن
 | ينظرون 14 | fehlt له 13 | الذى [والذى 11 | سيعلم war 10
 | فتقطع 29 | احتطف 28 | ابن 26 | فيسمعون 22 | سايرين 17
 14 | يابرس 13 | يرى 5 | حكيم 4, 81 | الحج | الا [ان لا 32
 | ويقول 21 | mit medda فجات 18 | بامرأة 16 | صافقة 15 | اثنتا
 | ويشفقون 6 | ملكوت 1, 82 | الاثنا 35 | mit medda جات 23
 15 | قال 13 | تربة [برية 12 | وطلب 11 | كثيرين 8 | الجميع 7
 | لتلاميذه 23 | عليهم 22 | الاف 20 | انا [ان 19 | s VIII | الاثنا
 | وروس 30 | ان لا [الا 29 | ابن 28 | اثنا 24 | ما vor + من
 | ورجلين الذين 10 | بثمانية 4 | يعاينوا 3, 83 | والذى يهزى 35
 | نبيرة | fehlt يكن 13 | وواحد zweimal | واحد | ثلاث مضال 12
 84, 2 | يروشليم 35 | فقر 29 | الجليل 17 | ابصروه 16 | fehlt
 15 | يدفنوا 12 | ياب [يارب 10 | وللطبور 9 | تعرفا 5 | يروشليم
 33 | هانذا 18 | fehlt, über der zeile nachgetragen | الرب
 7 | يخضع 3, 85 | لو انك ارتفعت [الله علوت 34 | fehlt يوم
 | fehlt ان | يريد [يشاء 12 | fehlt قد 10 | ابنت 9 | تكتب
 wie فلما 25 | رجا 22 | يروشليم 21 | fehlt ومن كل نيتك 18/19
 30 | الثلاثة يظن 29 | وعنا 27 | وضمد جرائطه | W, s VIII

وليس | geändert | später in هذا | 6 | فليعبر | 5 | زيدي
 الاثنا | 16 | اعينهم | 12 | wie 6 geändert | هذه | يعبر | 10 | فصلي | 9
 فيقيم | 25 | اليمنى + اذنه | 22 | nach | 22 | im texte | الى | 19 | روساء | 17
 حتى جاء + بعيد | 32 | wie W, s VIII | والشيوخ | 31 | اثنى
 fehlt wie | 13 | ثلاثة | 38, 1 | والحفل كله | 34 | روساء | 33
 | 23 | الثلاثين | 22 | روساء | 20 | وبكى | ثلاث | 19 | in W, s VIII
 | 29 | روسا | فاختنق | 25 | über der zeile | انت | 24 | روساء
 | مجتمعون | (so 2. 6. 8. 14) | بارنباي | 39, 1 | روساء | 32 | الثلاثين
 | 17 | الابرطيون | 15 | ينتفع | يربح | 11 | fehlt | أن | 7 | وروسا | 6
 | ثلاثة | 29 | روسهم | 28 | am rande | هذا | 26 | قريانيا | 21 | جسوا
 | ينظرون | 12 | وانشق | 6 | شمعوا | 3 | صاغتاني | 40, 2 | روساء | 30
 | 24 | ثلاثة | 22 | فيلاطس | روساء | 21 | فلما | 15 | زيدي | 14
 وفرح | 4, 41 | اجاب الملاك | 34 | جات | 28 | بلاطس | 25 | قد + قام
 wie W, s VIII | 5 | ظهر | 6 | قديمه | fehlt im texte, steht
 aber mit | 22 | يسوع | 21 | وسرقوه | 11 | روسا | 9 | صبح | am rande
 | 10 | اتجيل | 5, 42 | fehlt | نه | 31 | المعبدان | يعبد | 24 | ملاكى
 | فانا | 32 | im text | به | 25 | ملقى | 23 | زيدي | 11 | ابن زيدي
 | 9 | بحمله | 8 | وان | 2, 43 | wie in W, s VIII | له | 35
 und | 25 | خلفا | 22 | ثم | 18 | قال | 16 | فتقبوا | 16
 | 29 | لادعوا | 28 | fehlt im texte, steht aber am rande
 (lautet) والفريسيون (was aber الفريسيين | 30 | يصومون
 بل تصب | 2 | يتخرف | 1, 44 | صبح | am rande mit
 تخلص | 13 | للذين | 7 | ابينار | 6 | صبح | nur am rande mit
 fehlte, über der zeile nach- | 21 | كثيرون | 20 | ام بهلك
 | 28 | ابن زيدي | 26/27 | اثنا | 24 | ان لا | 23 | الا
 | 28/29 | ومنى وتوما | später | aber das Lām ist
 im texte | 20 | ايضا | 17 | له | im texte | الطايير | 45, 16 | خلفا
 | 33med | المزروع | 29 | سحبا | 23 | الثلاثين | 21
 | يعط | 8 | لم | 7 | سيعلم | 5 | وثلاثين | 2, 46 | فتغلب | 34 | والذين
 | 15. 16 | [] | im | 10 | وينام | 9 | vgl s VIII
 | 24 | ارباح | 22 | العبرة | 21 | جالو | 20 | طايير | 17 | texte
 | 28 | الذى | 28 | wie W, s VIII | وقال | 27 | هدى | 26 | richtig
 | 11 | قد + كان | 10 | vor | 3 | وطلب | 47, 3
 | 12 | اخبروه | 11 | (لاجاون | rasur | ebenso, jetzt durch
 | 24 | اثنى | 23 | كثير | وتذهب | 22 | روساء | 19 | مدن | 16 | fehlt

48, | فجات | 31 | nur am rande | ثوبه 26 bis | قايلة 25 | تزداد
طليبتى كومر | aber es scheint ursprünglich طليبتى قومى 6
| يحول | 18 | وسبعان | 14 | الذى | 12 | dagestanden zu haben
49,6 | fehlt | هو قد | 33 | يدعونهم | 28 | ان لا | 20 | الاثنا | 19
nur am | 25 | كثيرا | 21 | يرد | 12 | مسرعة | 10 | وجلساياه
rande | 27 | fehlt | اثنا | 33 | الاف | 50, 2 | korrigiert in
Scaliger hat ein | يلمسوا | 12 | جاوا | 8 | تقووا | 6 | راء
kreuz dazu und an den rand gemacht (seine dinte ist leicht
kenntlich) | وکوس | 24 | المرادون | 21 | كوس | 18 | الفريسيون | 15
سوية [سوء 4, 51] | الكبير | 31 | تمكنونه بصنعة | 29 | يصنعون | 25
[الا 23] | افاتا | 21 | فطلبوا | 19 | ياكل | 14 | جات | 9 | ان لا | 8
[الا 12] | دلمانوتا | 2 | 52, | الاف | 35 | الجوع | 33 | ثلاثة | 27 | ان لا
nur am | 28 | الكنية | 23 | fehlt | 22 | الاف | 13
rande | 10 | حسنا | 9 | وقرأ | 8 | nur am rande | 53, 3 | لم
[واعدل | 18 | تقول | 17 | فيهم | 16 | ظلتهم | 12 | ولايليا | ثلاث
nur über | 33 | الى | 27 | غير | 26 | كثيرا | 21 | او عدل
der zeile | 12 | تفكرون | 11 | غم | 9 | تخرجه | 54, 5 |
| شكنك | 25 | تطفا | 25.27.28.31 | تكون | 24 | شكنك | 23 | واحد | 17
تكون | nur über der zeile | الى | 29 | شكنك | وناهم | والنار | 28
55, | واجتمع | 35 | nur am rande | بماذا يصلح | 33 | corr | يصلح | 31
so wird auch | واحتصنهم | 14 | زنا | 9 | nur am rande | وتخلي | 3
wohl W haben | بطروس | 31 | هذا | 20 | صالح | 17
ur- | 32 | الاثنا | 4, 56 | اخوات | 35 | اخوات | 33 | قال | ursprünglich
[لم fin] | 22 | روسا | 18 | بالصبيغة | انتقدرا | نسالان | 12 | روساء | 5 | له
29^{md} | قال | 27 | فانتهروه | 26 | ابن | 23 | كثيرا | خلاصا
nur | 18 | الاثنا | 11 | وراه | 7 | وجا | 4, 57 | واتيانى | 35 | قال
32 | السماء | 31 | لعنت | 24 | fehlt | كانوا | 21 | روساء | للصوص | 20
| و[ارسل | 10 | قليلا | 58, 7 | ومن | 34 | im texte | ايضا
| تعطى | 25 | علمناك | علمنا انك | 23 | والهوردسمين | 22 | وشاجوة | 11
| يكون | 30 | فحجبوا منه + لله | 29 | nach | 29 | doppelt da | ام لا نعطى
[اموات | اسحق | E | hier auch | 6 | يكونوا | 3, 59 | زروعا | 34^{ende}
18 | تحبه | وليس + غيره | 14 | vor | سمعتم | 8 | واخذ | 7 | اموات
| fehlt | يحبون | اخذوا | 23 | fehlt | هو | ابن | تقول | 19 | احدا
60, 5 | فدا | 29 | فجات | 28 | المنكات | وينكون | 25 | روساء | 24
| شاجرة التين | [التينة 34] | الاربعة رباح | 33 | يجىء | 24 | كثيرين

auch *E* | امامك | قدامك | 3 fehlt | 13 ohne druck-
 fehler | مصى | مر | 30 | هو + وحمل | 29 nach | شدم | 21 | لكنى | 17
 32 vor | أن يعمل + فى | 15, 12 | كثير oder كبير | 15, 12
 beides die punkte da | لا | 16 | ينسف | 17 | شكل | 17
 وثلاثة | 9 | وثلاث | 9 | ينكلم بها | 16, 4 | يقول | 32 | الشيطان | 24
 واجتمع | 26 | und so immer | سليمان | 14 | وثلاثة | 10
 ثلاثين | 34 | fehlt | قطع الشوك | 32 | اشرفت | 31 | حيث | 30
 لانها | 9 | ولا يرجعوا | 8 | يتم | 4 | كلمم | 3 | ويزاد | 2, 17 | وتقدم
 fehlt, von erster hand mit صم am rande nachgetragen
 لحقل | 23 | ثلاثين | 19 | يفرح | 14 | الزراع | 11
 حيث تضىء | 18, 11 | ثلاثة | 34 | يجمعوا | 26 | تذهب وتجمعه | 25
 نبت | 24 | fehlt | يسوع | 22 | فخرج | 20 | البنت | القيت | 17 | باع | 13
 لامها | 9 | واخذ | 7 | هيرودية | 4, 19 | im text | آين | 27 | بيت
 الخمس خبزات | 19 | im text | لم | 18 | ودفنه | وجاوا | الصبية +
 31 | راى | 28 | يصلى | 25 | آلاف | سلم | 22 | اثنا عشر | 21, 22
 السقيمين | 4 | الليرة | 3 | im text | السفينة | 20, 1 | سكنت | 35 | فامرني
 القريسيون | 18 | ويعلمون | 14 | لم + وقال | 7 | اورشليم | 5
 والقننل | 25 | zwischen den zeilen später nachgetragen | حتى | 21
 اربابهم | 21, 1 | الكلاب | 35 med | جيد | 34 | هو الذى | والتجديف | 26
 تجد | 11 | ثلاثة | 9 | واعمى واعرج | 5 | للجبل | الى الجبل | 4 | مرة | 2
 ويشير | 13 | zwischen den zeilen, später geschrieben | له
 تميزون | المراءون | وبعبوس | 22 | يقولون | 21 | السبع خبزات | 14
 23 | fehlt | كيف | 25 | den druckfehler bemerke ich erst jetzt,
 35 | آلاف | 31 | آلاف | 30 | الخمس خبزات | 29, 30 | تلاميذه | lies
 مربوطا | ربطه | 8 | تبعنى | 6 | ابني | 3 | ايليا | 22, 1 | تقول
 ويقنلونه | وروساء | 12 | اورشليم | 11 | ان لا | 10 | محولا
 ثلاثة | 28 | تكون | 27 | ابيا | 23 | شكنا | 15 | ثلاثة | 13
 28 med | ايليا | 23, 1 | ولم | 33 | im text | واحدة | 28
 fehlt | يسوع | 13 | وانتهى | 11 | قدموا | 10 | روس | 7 | mal
 24 | aufgelöst | من من | 22 | im text | فقال نعم | 21 | ثلاثة | 19
 فدعى | 28 | اصطابتيرا | 26 | السنارة | 25 | W | so auch wohl
 | 33 | للحيا | 24, 1 | فاقطعها | 35 | بل + الويل | vor | الرحا
 8 | war | والفها | 3 | ohne punkt vorn | تكون | 2 | وعسم
 29 | الى + بل | 27 | nach | 25 | اخطى | 23 | ثلاثة | 16 | ? ظالا
 حينئذ | 25, 3 | وطلب | 35 | العبد + ذلك | 33 | له | 33 | معه

doppelt | كل 20 | زنا 19 | علة [كلمة 18 | السهای 7 | doppelt |
 [وما 30 | لارثت war | ماذا 28 | يحمل فليحمل 24 | عطيويا 21
 12 | beide male اثنا 11 | fehlt هذا | فلا 26, 6 | ما
 بيت über der linie, im texte نبت | واخرون 15 | اخوات
 von با | قياها auf einer radierten stelle | عشر 21 | قايما 18
 23 | قايين [قياها das zweite | später zugeschrieben | بالكم
 nur النبت 28 | الاحد 26 | الفعلا 24 | الى الكرم + انتم nach
 34 | الاخر | fehlt وامض 31 | البيت über der zeile, im texte
 | جات 4 | روساء 2 | يورشليم 27, 1 | الاتنا 35 | المدعووين 34
 | السهای + ابى nach | للذى | fehlt الى | فليس 12 | لهم 10 | زيدى
 analog اثنا 27 | يجتاز 20 | لكثير 18 | روساء 14 | الاخيرين 13
 7 | اليسوع 3 | هذا + هو 28, 2^{med} | صارخين 35 | später
 natürlich im texte wie W, وهو يعلم 20 | روساء 19 | روساء
 29, 6 | نبت und darüber 35 | اسلكم 21 | s VIII | سيستحون
 15 | اعيننا 13 | البناون 12 | وقالوا | ماذا 9 | سيستحون
 20 | بامثال وقال يشبه 18 | روساء 16 | سقط [يسقط
 ونهبوا منهم الى تجارتهم ومنهم الى 23 | للمدعون | عبيدا 21
 دخلت nach 31 | وجدوه 28 | والمدعون 26 | وسهم 21 | حقله
 30 | فى + هذه nach 22 | وقال 30, 4 | المدعون 33 | الى +
 صار 16 | المرأون 14 | فريسيون 12 | المرأون 31, 10 | يستنع
 fehlte, steht jetzt über der zeile nachgetragen | يقولون 17
 ملو 34 | حسناء 33 | المرأون 29 und 32 | البعوض 28 | المرأون 25
 30 | fehlt يسوع 20 | جناحها 13 | هاندا 6 | بنوا 4 | المرأون 32, 1
 35 | auf rasur فى [على | والذين | الجبل 34 | للملكوت 31 | كثيرين
 كثير 17 | وترون 16 | im text [] 12 | لياخذ 33, 1 | البيت | ياخذ
 ist durch- لاجل 23 | تعلمون | شجرة النين [النينة 19 | اربع 18
 رجا 30 | وغرق 28 | الى das zweite 27 | gestrichen
 23 und | واعطى ende 21 | يشبه 34, 7 | تظنونها 34 | لانه [انه 32
 | وزنات 7 | لا [لم 5 und 35, 4 | فجاء 31 | الخمس وزنات 27/28
 26 | تاوونى [تزورونى 25 | عريانا 19 | عطشانا 18 | زنوا [رثوا 14
 دارريس korrigiert in داريس 33 | والمشايع | روساء 32 | عطشانا
 فى [فى 5 | فجات 36, 1 | شجس 35 | قياها korrigiert in قايها
 später über der zeile ge- ما das erste 8 | افادة [افاضت 6
 اتكى 17 | امر لهم 16 | ثلاثين 11 | روساء 10 | الاتنا 9 | geschrieben
 3 | جمسانية 37, 1 | ثلاث 34 | انى 27 | fehlt لو 22 | الاتنا

übersetzung enthaltende buch schon 1580 besessen, als er noch die dem jetzigen adel ganz unverständliche gastfreundschaft der familie Larochepozay genofs. als schreiber nennt sich الحقيم بالقسوس وبالكنيسة العظمى الكاتيشينيس [= κατηχητής] والنقاصى سرجى [?? سرجى].

Ich komme jetzt zu der ausgabe des Erpenius, Leyden 1616 klein quart. dieselbe beruht auf der leydner hds *Scaliger* 217=E*). der codex, an dessen rand Scaliger unsre kapitелеintheilung gesetzt hat, enthält das ganze NT. auf die evangelien folgt Paulus (als „14“ brief العبرانيين, doch scheint dem kopisten noch etwas das herz geschlagen zu haben, als er die alexandrinische dummheit vom „14“ briefe [Pauli] hinschrieb), dann das katholikon, die προάφεις, die apokalypse. das alter der hds verstehe ich nicht zu bestimmen, über 1400 wird sie kaum hinausreichen. ich lasse eine vergleichung mit W folgen, wobei ich ganz offenbare nachlässigkeiten nur erwähne, wenn irgend ein interesse sich daran heften könnte: es ist des plunders so schon genug**). was in meinem texte zwischen [] und () steht, muß man sich für die vergleichung fortdenken.

بشارة متى أحد الاثنا عشر ما كتبه بالهند عبرانيا 2
 und so stets | ابراهيم | ابن 1 | بالهام روح القدس
 stets, entsprechend die ableitungen | استحقاق 2
 | von vers 3 an werden die einzelnen generationen
 ohne و aufgeführt | 3 | فارص | تامر | 4 | عمنادات
 | راجيعام | fehlt الملك 7 | ايسى | راعوت 6 | nur hier غوييد | باغاز
 | شلتناييل 12 | امون für عاموص 10.11 | يواتام 9 | اصاف [اسا 8
 | الله ولد 16 | متتان | اليعازر 15 | صاذوق 14 | ابيون 13 | زوربابيل
 | so stets ملاك 22 | ان [لا 20 | وموار [ومولد 19 | وكل 17 | المولود
 | او [ان 4 | ولدت 3, 3 | ويدعون 27 | هو 24 | ابن 23

*) Erpenius hat auch ihm persönlich gehörende hdss benutzt, welche nach seinem tode, so viel ich weiß, nach Cambridge verkauft worden sind. vielleicht ist es den herren S P Tregelles und F Scrivener möglich über dieselben näheres zu ermitteln.

**) hoffentlich ist nichts übersehen. die aufmerksamkeit ermüdet entsetzlich leicht, wenn auf lange strecken hin sich absolut nichts findet, was sie werth ist. zum überflusse fiel die vergleichung in eine zeit, in der mein schulamt mehr verdrießlichkeiten und arbeit mit sich brachte als mir gewöhnlich schon zu theil wird. namentlich meine englischen freunde könnten endlich einsehn, daß unser eins nicht in einer so bequemen haut steckt wie sie, die doch keinen finger für die wissenschaft rühren, keinen schilling opfern, sondern höchstens recensieren.

وكتبنت | روساء 7 | وجميع 6^{fm} | لاننا 5 | (so 6) اورشليم | واتوا | وافوا
 يقيم | يتم 22 | fehlt أرض 20 | fehlt كورتهم bis بل | ترجعوا 18
 اورشليم 4, 5 | المجدان 35 | في الخلم ليوسف 29 | بنتها 28 | ارثنا 26
 للوقت 19 | تكمل 18 | ثمرة [شجرة 11 | تنمجدوا وتقولوا | تقولوا 9
 والله | وله 32 | يعثر | ليحكمك 28 | ومضى | بجيى 25 | وصعد
 واندرأوش | بطرش 7 | غير [عبر 3 | يفتاليم und زايلون 5, 2
 واروشليم 17 | روس 16 | وجع 13 | زیدی 12 | يصلحون شماهم 11
 ويحجدوا 32 | طوبى لكم 25 | للوديعين [المنواضعين 20 | للشاكين 19
 احل 6, 1 | ويوظف 35 | ما جيت [لم ات 33, 34 | تظنون 33
 ولحق 13 | واحدا 9 | يدخلون 4 | ييزد [يزد 3 | السماء 2 | الصغار
 احدا 17 | شكنتك 16 | فليس [فلس 14 | korrigiert الحق in
 زنا 22 | زنا 21 | تهلك احدا عصايك 19 | شكنتك 18 | تلقى | عصايك
 احبوا 33 | زادك | رداك 30 | الشرير 29 | باروشليم 25 | النبية 24
 nach 23 | اجرکم 10 | المراءون 9 | احبتم | احببتهم 7, 2 | كيما 35
 سيئاتهم 26 | aber die doxologie steht auch da | امين + الشرير
 يتحيلون 31 | fehlte ursprünglich علانية | ينظر [يرى 30
 يكون [الذى ينضم 13 | واحدا 8, 9 | كنوزهم 34 | يكون 33
 بالخشية 21 | تزدادونه 18 | جميعه 17 | السماى + وابوكم 16
 31 | ابوبكم 30 | فترمنكم 25 | الكلاب 24 | خشية | القذى 22
 22 | كنيم 20 | fehlt اى 8 | fehlt ان 4 | العوشج 9, 2 | يفعلوا
 | فتلقى 28 | فجاء | فاجاب 26 | امر [اوصى 23 | من + طهر nach
 10, 1 war | E wie mein druck 32 | احد من + فى nach 31
 fehlte ur- | يسوع | اتدن 10 | يسد 9 | المتعال | للتعالب 8 | فيه
 | التعشير [الجبابة 11, 2 | الشر 32 | الجرجسين 18 |
 | لادعوا 9 | دوى الاسقام [المرضى 8 | الابريا [الاعفاء 7 | متى 3
 سنا 13 | ist später zugeschrieben | لكن اخطاة للتوبة 10
 ويهلك ويهراق 17 | فيشق 16 | ويكملها 15 | aber korrigiert
 | فبردت 24 | مسيبت 22 | حات | korrigiert جات | اثنى 21
 | 12, 1 | führe ich in zu- | diese »variante« اسرائيل | هكذا قط 12, 1
 + | والوجاع nach 4 | فخرج | بخروج 2 | |
 | وبنواوماوش وقوما ومتى | ابن 11 | واندرأوش 10 | الله فى الشعب
 26 | عصا 19 | ظلمت [ضلت 15 | الاثنى 13 | يدها | ابن خلفا 12
 | روسكم 11 | وواحدة 10 | والذى 6, 13 | مبغضين 34 | شدم وعامورا
 | ومن وجد 20 | fehlt على الارض das zweite 15 | واعترف 12
 ملكى 2 | هو [هوذا انا 14, 1 | والعرجان 29 | مدتهم 26 | الاثنا 25

densein gewisser sätze oder worte in der koptischen übertragung berichtet wird. es gilt hier wieder, was ich s XI† schon bei der besprechung des رومي bemerkt habe: wenn der glossator den قبطى am rande citiert, wird er seinen text selbst nicht für einen aus dem koptischen herübergenommenen angesehen haben.

Für eine überarbeitung der von mir herausgegebenen übersetzung halte ich den text der leydener hds *Scaliger* 223 = A. dieses buch wurde 1550 (die 50 lese ich nicht sicher) von bruder Michael aus Arezzo von Jerusalem nach Europa gebracht. sie ist schwerlich vor 1500 geschrieben: koptische kapitelzahlen am rande weisen auf Aegypten als ihre heimath. die vorrede ist dieselbe wie im wiener codex, nun um einiges vermehrt. ich bemerke aus *εβ*:

فكتبه أربعة منهم بوحى من الله والهام فمنهم متى ويوحنا من
الاثنى عشر الاصفياء ومرقس ولوقا من السبعين الانقياء كالاشارة
السابقة فى التوراة من امر الله لموسى النبى ان يتخذ لقبة
الزمان أربعة اوجه لها اثنا عشر بابا والماء الجارى من حجر صولان
فى أربعة جوانب يشرب منه اثنا عشر سبطا وقول حزقيال الذى
انه رأى عرش المجد محمولا على أربع صور. *)

und *εθ*^a die für mein urtheil über den codex maafsgebende stelle:

der fast immer diese angeflickten lappen in seinen text aufgenommen: von mir durch herrn Glennie über Mth 20, 22. 23 Mc 4, 24. 7, 8 befragt (ich kenne keine koptische hds in der das von meinem Wiener verurtheilte steht), erwiderte er: *When I was at Cairo about your Edition, there was a good deal of discussion with the Coptic Patriarch, and Abouna Techla, about the Passage; but as it was found in some of the Patriarch's MSS. but I am inclined to think as a marginal reading (but I do not distinctly remember) it was allowed to form part of the Text.*

*) zu der bekannten stelle des Irenaeus γ 12, 8 kommt jetzt als zweitältestes zeugniss die des Hippolytus in meinen *Analecta* 90. vgl Credner einleitung in das NT § 34 geschichte des ntlichen kanon s 90 ff. die vierzahl der evangelien wird im zweiten jahrhundert so vielfach als in der natur der sache liegend dargestellt, daß sie denen die sie so bewiesen doch recht bedenklich vorgekommen sein muß. die amtliche belehrung ist in diesem punkte ebenso monoton als in dem *Reliquiae graec* 94 berührten. eine ältere zeit hat sich offenbar eine dreiheit der evangelien damit zurechtgelegt, daß in jeder der drei cultursprachen hebräisch (wenn das anders cultursprache heißen darf) griechisch lateinisch ein evangelium geschrieben sei (Ioh 19, 20): hätte man damals den Iohannes gekannt oder anerkannt, so wäre ja auch für ihn noch rath zu schaffen gewesen: die sage konnte ihn etwa persisch oder aegyptisch schreiben lassen. es wird jetzt doch wohl niemand mehr glauben, daß jemals ein hebräisches original zu unserm Matthaeus vorhanden gewesen ist.

ايها الناظر في هذه النسخة المقدسة اعلم انها محورة على القبطى والرومى والسريانى والارمنى. فان تغيير عليك فيها شيء من الالفاظ فالمعنى محفوظ وانت مسئول بالحب لا تغيير منها شيء على حكم غيرها من النسخ لا من النص ولا من القوانين في الاصل والهامش والعلاميم وأذكر كل من له فيها تعب أولا واخيرا.

es kann meine absicht nicht sein ein solches manuscript zu vergleichen: wenn wir derartigen eklekticismus wünschen, brauchen wir blos moderne ausgaben des griechischen NTs aufzuschlagen. zudem würde eine collation ziemlich soviel raum einnehmen als ein vollständiger abdruck.

nicht näher untersucht habe ich

S die von Scaliger der leydener bibliothek vermachte, nicht ganz vollständige hds 225, vollendet في الحادى وثلاثون من شهر تموز يوم الثلاثاء [so] التاريخ الثانى عشر سنة ستة الاف وستمائة. es wird angegeben, an welchem tage die einzelnen stücke in der kirche gelesen werden. ich verstehe nichts von liturgischen sachen, kann also nichts aus diesen angaben erschliessen. die arabischen wie die hie und da auftretenden griechischen züge erinnern mich an hdss aus Antiochia: doch ist es sehr schwer, sich in so etwas nicht zu täuschen, wenn man die mscc nicht nebeneinander legen kann. nur in einer christlicher obrigkeit unterworfenen stadt, wie damals Antiochia war, konnte ein priester richter sein: s u. Scaliger *) hat das eine eigne

*) ich hebe aus seinen noten heraus: *librarius dicit librum scriptum fuisse die ultima Iulii (is enim est Thamuz secundum Christianos Syroarabas) feria III, indictione XII. Iam Graeci [mein Hippolytus 153, 14] cum Syris [meine Analecta 120] Eusebium et LXX secuti epocham Christi ab anni conditu ponunt 5500. Noster iste ait librum scriptum fuisse anno [stand noch a] mundi 6687. a quibus si detrahas 5500, relinquuntur 1187. sed tamen in illa aera neque ultima Iulii erit feria sexta [so] neque indictio duodecima. Apparet igitur VIII annis maiorem Epocham mundi eos facere, quam Syros, et Christo nascente annos a mundi conditu 5508 fluxisse. Ita ille liber a Christo nato scriptus fuit anno 1179. Quae aera habet indictionem XII, numerum Cycli Solaris XII. Litera fuit Dominicalis G. sic B ultima Iulii mensis litera fuit feria s [so] tertia. Et indictio non a mense Decembri [war Nouembri], sed Kal. Ian. incipit Ista aera potest tantum incidere [war accidere] in annos [war annum] Christi 1000 865 955 820 910, quos si augere aut minuire voles, adde illis 420 aut contra minue. Nam 15 per 28 multiplicata gignunt 420. Ut autem reuertatur Cyclus solaris cum Cyclo indictionum hoc anno 1580, adde 7. Nam 8 hoc anno erit indictio, et 21 Cyclus solaris. Vtrique expleudo desunt VII. Quo anno scriptus fuit hic liber indictio debebat esse mense Septembri 13. Ergo mense Iulio antecedente erat 12. Hoc est quod dicit. vgl zu diesen mir unverständlichen rechnereien Ideler chronologie II 459 ff.*

frage wird nur in einer geschichte der Mozaraben (= مستعرب *) zu erledigen sein.

Was die syrisch-arabische übersetzung angeht, so wird sie in unserm codex zu selten citirt, als daß ich glauben dürfte aus diesen paar anführungen etwas sicheres erschließen zu können **).

I S Asseman handelt *Bibl Orient* 3^a 544–548 über Abdallâh Abû'lfarag Ibn ath-Thajjib (andre sprechen ath-Thîb) aus Baghdâd, † 1043 nach Christus: seine arabisch geschriebne erklär-
 rung der evangelien liegt zu Rom im colleg der Maroniten (Asseman 546^a), die des Matthaeus unvollständig zu Leyden (*Catalog bibl lugduno-batavae* 410 no 39): da sie nach Storr *de evangy arab* s 45 zum theil auf den commentaren des Theodor von Mopsuestia beruht, dürfte sie von interesse sein. mit der leyden-
 er hds allein ist nichts anzufangen, da in ihr nach Storr a a o 44 nur ein kleiner theil des werks erhalten ist. überdies wissen wir fast sicher, daß das leyden-er exemplar nicht den ursprünglichen text des Abdallâh enthält: Storr führt äusserungen daraus an, die glauben machen in Leyden liege nur die jakobitische überarbeitung der ursprünglich nestorianischen arbeit (Asseman 546). die von Abdallâh gefertigte arabische übersetzung ist wohl kaum in kirchlichem gebrauch gewesen: sie scheint, vom kom-
 mentar unzertrennlich, eine wesentlich gelehrte studie †).

*) *fincaron los christianos mezclados con los Alaraves. e aquellos ho-
 vieron nombre de alli adelante Moçaraves, porque viven con ellos. e este
 nombre e el linage dura oy en dia entre los Toledanos* sagt Alfonso *cronica
 general* II 266. in meinem exemplar von alter hand am rande *Moçarabes
 es lo mismo que mixti Arauibus.* über das ursprünglich damit identische
 μαστροπός meine *Reliquiae graec* XXVI.

**) für die kritik der syrischen übersetzung diese version zu verwenden
 werden wir kaum nöthig haben: die londoner hds der peschitto sind sehr
 alt und über sie hinaus reichen noch die commentare Ephraim's (meine
Constitt apostoll VII) und die citate in den homilien Ferhâd's (denn so hieß
 der weise Perser nach Bar Ebrojo bei Asseman *Bibl Orient* II 398): *de NT
 edendo* 3.

†) Scaliger (briefe 704) behauptet außer einem vollständigen NT in
 arabischer sprache drei verschiedne *paraphrases evangeliorum* zn besitzen. er
 meint vermuthlich die hds, welche ich SAE nenne, und Ibn ath-Thajjib.
 ich benutze diese gelegenheit die theologen auf folgende stelle der *Scalige-
 rana secunda* (Amsterdam 1740) p 200 aufmerksam zu machen, da sie ohne
 solche παρέρχασθαι meinerseits ihnen schwerlich je zu gesicht kommen würde:
*Ecclesia Syriaca hanc [Apocalypsin] non agnoscit, quomvis Scaliger habeat
 Syriacam, que le Patriarche lui avoit emoyée, quam Maronitae vertendam cu-
 rarunt.*

aus dem syrischen scheinen mir geflossen

1) die berliner hds Diez oktav 162, das ganze NT arabisch. hinter dem Iohannes في العشر الاول من شهر ايار لسنة ستلاف وسبع مائة ثلثة وسبعين للعالم. diese zahl 6773 der welt kann = 1273 n Chr sein. die schriftzüge weisen auf eine mesopotamische heimat. die evangelien habe ich ganz kopiert: die evangelische einfalt ist wenigstens ab und zu mit schnörkeln *à la Hariri* besetzt. Mth 1, 1-10, 28 ende fehlt. im XV jahrhundert hat eine europäische hand hier und da lateinische bemerkungen beige geschrieben. ich weifs nichts über das kloster البلمند oder البلمند, dem der codex früher gehört hat.

2) die leipziger hds *codex tischendorfianus* *) XIII, 129 blatt stark, „aus dem x jahrhundert“. sie enthält in nebeneinanderstehenden kolumnen den text der peschithto und eine mir sonst unbekannte arabische übersetzung. ich habe diese für meine übung im lesen altarabischer, ohne diakritische punkte geschriebener schrift recht nützlich gefunden, sonst kann ich nicht viel davon sagen, da mir die mufse fehlte, sie zu kopieren. die syrischen züge der hds erinnern mich an die der londoner *geoponica*, die arabischen wünschte ich neben eine photographie der im autograph zu London liegenden, noch immer ungedruckten syrisch-arabischen chronik des Elias von Nisibis halten zu können. die hds ist unvollständig, sie beginnt mit Mth 17, 13 *ὅτι περὶ*, schließt mit Ioh 11, 44. Marcus fängt auf blatt 24^b an, Lucas 58^b, Iohannes 112^a. das pergament ist von der schlechtesten art.

Keine übersetzung wird in unsrer hds häufiger erwähnt als die aus der koptischen version gemachte. hauptsächlich werthvoll sind die mehr als 40 stellen**), in denen über das nichtvorhan-

*) ich habe es für eine pflicht der höflichkeit gehalten, herrn C Tischendorf ausdrücklich um die erlaubniss zur benutzung der hds zu bitten, welche die leipziger universitätsbibliothek seinen reisen verdankt. er hat mir diese erlaubniss in der bereitwilligsten weise ertheilt, was ich um so mehr anerkennen muß, als ich weifs, daß ihm mein sehr strenges urtheil über seine textconstitutionen kein geheimniss ist.

**) 6, 33. 7, 23. 10, 20. 11, 10. 18, 22. 21, 20. 23, 16. 24, 7. 26, 23. 27, 9. 10. 31, 4. 7. 34, 35. 46, 7. 48, 25. 50, 25. 33. 52, 20. 23. 53, 33. 34. 54, 31. 57, 30. 63, 29. 65, 5. 67, 16. 72, 8. 11. 15. 29. 77, 21. 79, 30. 84, 4. 6. 86, 9. 89, 8. 104, 11. 19. 106, 2. 9. 23. 108, 32. 115, 21. 23. 121, 33. die besprechung dieser stellen verspare ich mir für eine spätere gelegenheit. die manuskripte von P bestätigen fast immer die angaben des wiener glossators. nur selten finden sich die nach ihm dem Kopten fehlenden stücke in einzelnen hdss von P im text, aber dann in einem style, der für jeden wirklichen kenner der übersetzung und der sprache zweifellos macht, daß sie später von unkundiger hand nachgetragen sind. H Tattam hat lei-

variante *Alcaydes* für *Almohadum*: Rodrigo kann unmöglich gesagt haben, in Toledo sei bis auf die zeiten der Almohaden der christliche cultus nicht behelligt worden, denn Toledo war schon am 23 Mai 1085, also 61 jahre ehe die Almohaden Spanien den Almoraviden entrissen, von Alfons VI den Arabern wieder abgenommen worden [*Cronica general* IV 235], die Araber hätten also beim besten willen unter almohadischen fürsten nie gelegenheit gehabt den christlichen gottesdienst in Toledo zu stören: und Rodrigo war viel zu gut über seine kathedralkirche unterrichtet, als daß man ihm eine die verhältnisse so verkennende bemerkung zutrauen dürfte. zu diesen inneren gründen kommt noch ein äufserer. schon Nicolas Antonio hat gesehn *), daß was Rodrigo über Urbanus Euanþius und Fredoarius sagt, aus einer älteren quelle wörtlich abgeschrieben ist. Isidorus Pacensis **) sagt § 49 (bei Florez 8, 305): *per idem tempus (= aera 757, also 717 nach Christus) Fredoarius accitanæ sedis episcopus, Urbanus toletanæ sedis urbis regiae cathedralis veteranus melodicus atque ejusdem sedis Evantiæ archidiaconus, nimium doctrina et sapientia, sanctitate quoque et in omni secundum scripturas spe, fide et charitate ad confortandam ecclesiam dei clari habentur.* es scheint glaublich, daß der von mir verdächtige abschnitt vom rande in den text gekommen ist und vielleicht für einen andren platz bestimmt war. die bischofslisten von Sevilla kennen keinen Iohannes, den wir brauchen könnten †). nach dem allen wird

e guardandola en paz e en bien, fasta en tiempo de los Alcaydes, que comengaron en tiempo del emperador don Alfonso [des wie vielsten?].

*) *bibliotheca hispanica vetus* I 354 der ausgabe von Saenz de Aguirre. ob Perez Bayer 1778 noten gegeben hat, weiß ich nicht. Marca in der *histoire du Béarn*, Paris 1640, II I, 3 spricht ganz allgemein aus *Isidore de Badajoz* sei ein schriftsteller, *que Roderic en son histoire des Arabes a suivi . . . mais pourtant avec quelques fautes.*

**) assi llamado por haver sido obispo de la iglesia pacense, una de las antiguas sufraganeas de Mérida; que algunos reducen à Beja, otros à Badajoz. Florez *España sagrada* 8, 269 der zweiten ausgabe.

†) die überlieferung freilich weiß von ihm. der für seine vaterstadt sehr eingenommene Pablo de Espinosa de los Monteros sagt in der *historia, anteguedadas y grandezas de . . . Sevilla*, 1627 folio, III 3 blatt 118^b: *por este tiempo florecio nuestro gran prelado Ioan, segundo deste nombre, santissimo varon; que governo esta silla muchos años con admirable prudencia y santidad, sin perdonar a diligencia ni trabajo ninguno por conservar la fè en sus feligreses, que tan a riesgo estava de perderse con la esclavitud y con la dañosa comunicacion con los Moros. y assi, porque ivan los naturales olvidando su lengua y tomando la araviga, trasladò en ella los libros sagrados y la doctrina y los decretos de los santos concilios y todo lo que con-*

rathsam sein, auf die aussage des Rodrigo über Juan *) von Sevilla noch nicht zu viel zu bauen. von einer bibelübersetzung ist übrigens in der stelle gar nicht die rede, sondern nur von erklärungen: freilich hat schon könig Alfons *traslado*. die ganze

venia a la buena instruccion dellos y a la conservacion de la fè. estos escriptos se guardan oy en el archivo de la santa iglesia desta ciudad en un libro de pergamino aforrado en terciopelo carmesi con chapas de plata. fue tal la vida deste prelado, qui siempre le tuvieron los mesmos infieles en particular estimacion y veneracion. es autor de lo dicho el gran Iulian Perez en su omnimoda historia. über diesen „großen“ mann ist wohl jetzt ebensowenig jemand in zweifel als über den von älteren Spaniern in betreff unseres Juan citierten [Pseudo-] Liutprand. verstand Espinosa arabisch, um jenen codex beurtheilen zu können? auf jeden fall ist der gute Sevillaner noch unüberlegter als Mariana, da er den fünften der auf Juan folgenden erzbischöfe um 755 setzt, Juan selbst also seine arbeiten womöglich schon angefangen hätte, als die verwundeten von Xerez noch nicht heil waren: etwa wie Hegel während der schlacht von Jena seine phaenomenologie beendete. eine so nichts-würdige objektivität ist eben für gebildete zeiten aufbehalten gewesen. Diego Ortiz de Zuñiga fängt seine *anales ... de Sevilla* erst mit 1246 an [neue ausgabe Madrid 1795], Morgado's buch ist mir nicht zugänglich.

*) Nicolas Antonio hält den Iohannes hispalensis, der die bibel übersetzt habe, für identisch mit dem freunde jenes Paulus Alvar von Cordova um 840, um den sich trotz der ausgabe seiner sachen bei Florez XI, noch kein theologe gekümmert hat. zu Alvar's zeit war allerdings eine arabische übersetzung der bibel schon nöthig: Aldrete *del origen de la lengua castellana*, Rom 1606, hat I 22 s 140 fgde aus dem *indculus luminosus* die worte ausgezogen, die jetzt in den werken Alvar's bei Florez *España sagrada* 11, 274 [der dritten ausgabe] nachgelesen werden können (die lüderlichkeit beider herausgeber ist groß: die „gothisch“ geschriebene hds ist nicht schwer zu lesen, das facsimile bei Florez 11, 52 überführt, verglichen mit 165, den Florez, Florez selbst überführt den Aldrete): *nonne omnes iuvenes christiani vultu decori, linguae disserti, habitu gestuque conspicui, gentilici eruditioni praeclari, arabico eloquio sublimati, volumina Caldaeorum avidissime tractant, intentissime legunt, ardentissime disserunt, et ingenti studio congregantes lata constrictaque lingua laudando divulgant, ecclesiasticam pulchritudinem ignorant et ecclesiae flumina de paradiso manantia quasi vilissima contemnentes. heu proh dolor! linguam [legem Aldrete] suam nesciunt christiani et linguam propriam non advertunt Latini, ita ut omni Christi collegio vix inveniatur unus in milleno hominum numero, qui salatorias fratri possit rationabiliter dirigere literas. et reperitur absque numero multiplices turbas, qui erudite caldaicas verborum explicet pompas, ita ut metricae eruditiori ab ipsis gentibus carmine et sublimiori pulchritudine finales clausulas unius literae coartatione decorent et iuxta quod linguae ipsius requirit idioma, quae omnes vocales apices commata claudit et cola, rythmice, imo uti ipsis competit, metricae universi alphabeti literae per varias dictiones plurimas variantes uno fine constringuntur vel simili apice.* über einen zweiten Juan de Sevilla handelt Antonio II 267: es wäre unverschämt, wenn ich mich mit diesem astrologen einlassen wollte, der allerdings viel aus dem arabischen ins lateinische übersetzt hat, aber eben darum sicher nicht umgekehrt, und gewiss am wenigsten die evangelien. die geschichte der literatur im mittelalter liegt noch so im argen, daß ich wenigstens für jeden versuch hier etwas neues zu finden als für ein unüberlegtes wagestück um entschuldigung bitte.

recht. nun kennen die theologen auch eine stelle der spanischen geschichte Juan Mariana's, die ich aus [Schott's] *Hispania illustrata* [Frankfurt 1603 folio] II 401, ⁴⁵ [= buch VII 3 ende] aber absichtlich vollständiger hersetze, als man gewohnt ist sie zu finden: *Urbanus toletanus praesul in extrema et praecipiti aetate, Euanlius eius ecclesiae archidiaconus, Fredoarius accitanus episcopus, viri praestantes atque praeclari in ea rerum omnium caligine, velut stellae inter obscurae noctis tenebras, morum sanctitate et sapientiae laude micabant. his aequalis Ioannes hispalensis praesul divinos libros lingua arabica donabat, utriusque nationis saluti consulens: quoniam arabicae linguae multus usus erat christianis aequae atque Mauris, latina passim ignorabatur. eius interpretationis exempla ad nostram aetatem* [die erste ausgabe von Mariana's buch erschien 1592 zu Toledo] *conservata sunt extantque non uno loco in Hispania.* wenige zeilen über dieser stelle steht die jahreszahl 737 am rande: auf jeden fall sollen die vier gerühmten kleriker unter Favila, dem sohne des königs Pelagius, gelebt haben. es wäre nicht viel nachdenken nöthig gewesen, um diese nachrichten Mariana's unglaublich zu finden. 26 jahre nach der schlacht bei Xerez soll eine durch religion und sitte von den übrigen nicht allzuzahlreichen erobrern getrennte bevölkerung ihre cultus- oder gar muttersprache schon so weit vergessen haben, daß sie *passim* die bibel nur in einer arabischen übersetzung verstehen konnte: abgesehen davon, daß ein bischof des achten jahrhunderts schwerlich die unlebendigen protestantischen anschauungen über die bibel gehabt haben wird, welche Mariana ihm unterschiebt. aber dieser Jesuit hat (dies bemerkte schon und zuerst herr* Gildemeister, der nur weiter hätte zu sehen sollen) nur eine ältere quelle ausgeschrieben. Rodrigo Ximenez, erzbischof von Toledo [† 1247], sagt in seinem buche *de rebus hispanicis* IV 3 [*Hispania illustrata* II 70], dessen text übrigens nicht fest steht *): *eo et tempore quo Urbanus* [der auf

*) ich füge am rande den entsprechenden abschnitt aus könig Alfonso's chronik bei, die jeder gebildete mensch lesen sollte. *las quatro partes enteras de la coronica de España*, Valladolid 1604 folio, III 9: e en tiempo que don Urban era argobispo de Toledo, avie en la ygresia de sancta Maria un arcediano que avie nombre Euanccio, ome de gran sanctidad e de fe e de caridad e de buena esperança. e otrosi en aquel año era obispo de Acitania uno que avie nombre Fredario, ome de santa vida e de gran sabiduria. e en aquel tiempo era otrosi en Sevilla el obispo don Iuan que ra otrosi ome de dios e de buena e santa vida e louando mucho los Alarabes e llamavanto por su nombre en aravigo Cuyed Almatran, e era muy sabio en la lengua araviga, e fizo dios por el muchos milagros, e traslado las sanctas escripturas en aravigo e fizo las exposiciones dellas segun convenie a lu sancta escriptura, e

den zeitgenossen könig Witiza's, Sindered, gefolgt war] in urbe regia praesidebat, *Orantius archidiaconus toletanus doctrina, sapientia et sanctitate, secundum scripturas spe, fide, charitate praecipuus habebatur, et Frodoarius accitanæ urbis episcopus religione et sapientia praedicabatur insignis, et usque ad tempora Almohadum, qui imperatores Aldefonsi tempore incepterunt, in pace instituta evangelica servaverunt. [et in isto medio accidit quod in canone dicitur de episcopo malachitano. etiam] *) in isto medio fuit apud Hispalim gloriosus et sanctissimus Ioannes episcopus, qui ab Arabibus caeit almatran [= قائد المطران] vocabatur et magna scientia in lingua arabica claruit, multis miraculorum operationibus gloriosus effulsit, qui etiam sacras scripturas catholicis expositionibus declaravit, quas in formationem posterorum arabice conscriptas reliquit. fuit etiam ibi alius electus nomine Clemens, qui fugit a facie Almohadum Talaveram ibique diu moratus vitam finivit, cuius contemporaneos memini me videre.* Rodrigo erzählt zu anfang des angeführten kapitels, nach dem einfall der Araber habe bischof Urban von Toledo in der ersten angst heilige kleider, bücher und gebeine nach Asturien geflüchtet: später aber hätten die Araber in Toledo, da die stadt nicht erstürmt worden wäre, sondern sich freiwillig ergeben hätte, den christen freie ausübung ihrer religion gestattet, in der zweiten hälfte von IV 3 wird dann die meinung derer bekämpft, welche die sicherung jener cultusgegenstände in Toledo nicht dem Urbanus, sondern dem Iulianus zuschreiben. ich denke, das zwischen diesen beiden ausführungen stehende giebt sich deutlich genug als nicht zur ursprünglichen redaction gehörig zu erkennen. der logische zusammenhang wird erst hergestellt, wenn wir den von mir ausgeschriebenen, allerdings in der *Cronica general* [zwischen 1252 und 1284] schon übersetzten abschnitt (und die gleich darauf folgenden zwei zeilen?) streichen. in dem ausgezogenen stücke fallen die worte *et usque bis servaverunt* auf, denn sie gehören offenbar an den schlufs der ausführung, dafs die Araber vertragsmäfsig den christen cultusfreiheit gestattet hätten, und an dieser stelle hat sie könig Alfons auch noch gelesen **) und zwar mit der wichtigen

assi los dexo despues de su muerte para los que viniessen despues del. e un electo hovo otrosi que havie nombre Clemeynte, que fuvo ante los Alarabes en Talavera e estovo y a tanto fasta que murio, e miembra me, dize el Arçobispo don Rodrigo, que yo homes de su tiempo [so].

*) die eingeklammerten worte hat Schott (mit zwei druckfehlern) am rande, im texte dafür *Et*.

**) die *cronica general* liest vor den oben angeführten sätzen: *e vivieron los christianos de so uno con los Moros e so el poder dellos, teniendo su ley*

- r* die in der zu Rom 1671 besorgten mir unzugänglichen bibel enthaltene, über welche Simon *histoire critique des versions du NT*, Rotterdam 1690 pg 215—219 nachzusehen ist. ich benutze einen zu London 1860 veranstalteten abdruck dieser bibel, dem natürlich die lateinische übersetzung und die apocryphen fehlen.
- q* die in dem mit karschunischer schrift zu Rom 1703 herausgekommenen NT enthaltene, welches ich nie gesehen habe, aber durch das pariser karschunische NT von 1827 glaube ersetzen zu können.
- k* die koptisch-arabische, London 1829, *British and foreign bible society*, klein quart.
- t* die in dem koptisch-arabischen NT enthaltne, welches für die *society for promoting christian knowledge* 1845 zu London in zwei folianten herausgegeben ist. ich setze in die noten, was ich von dem sekretär der gesellschaft, herrn J D Glennie *), und dem herrn archidiaconus H Tattam **) mitgetheilt erhalten habe: es wird daraus erhellen, daß die ausgabe für kritische zwecke nicht brauchbar ist. von ihr wissen wir, was sich von *mrqk* vermuthen läßt.
- c* die in des Thomas Erpenius arabischem neuen testament enthaltene, auf welche ich weiter unten zurückkommen werde. von der in der pariser polyglotte enthaltenen arabischen evangelienübersetzung hätte bei verständigen menschen nie die rede sein dürfen. denn über sie berichtet R Simon a a o 212: *Gabriel Sionite a depuis fait reimprimer dans la Bible Polyglotte de Paris ces quatre Evangiles [aus m], les retouchant seulement en quelques endroits [das ist ein sehr milder ausdruck] qu'il a*

Curatores, si Latinam linguam calluisset. Casaubon's briefe, Rotterdam 1709, s 663. ob ich recht vermuthe, wird aus den akten der leydenener universität leicht zu entscheiden sein.

*) *It was Dr Cureton who corrected the Press of the Arabic portion of our large and handsome edition and I remember his saying that it was a literal translation of the Coptic text and not in very good Arabic. He only corrected typographical errors.*

**) *The Arabic with the Coptic New Testament is from the Quarto Edition that I once made you [= herrn Glennie] a present of, which I purchased in Cairo, and was there told it was printed in Mount Lebanon, but you said, was your own edition [so]. It is much prized in Egypt. This was the basis of the Arabic, but in some places altered by Abouna Techla from a Manuscript at the Coptic Patriarchate, where the Patriarchs Copy more corresponded with the Coptic Text. The age of the Patriarchs Copy I do not know.*

crû n'être pas assez bien écrits en Arabe. L'exemplaire de Rome qu'il a reformé de sa main se conservoit dans la Bibliothèque de Mr. Seguier Chancelier de France, et il est presentement entre les mains de Mr. Piques Docteur en Theologie et de la Maison de Sorbonne. es ist möglich, daß Gabriel ein manuscript zu rathe gezogen: auf jeden fall ist ihm nicht zuzutrauen, daß er es erschöpft hat: wir werden es selbst einsehen müssen. die arabische evangelienübersetzung bei Walton ist aus der pariser polyglotte herübergenommen: ihr folgt der zu New Castle 1811 erschienene abdruck (in der bibel, ohne apocryphen); ebenso 1727 Salomon Negri, allein dieser nicht treu *).

Ueber die randbemerkungen der wiener hds hat sich G Ch Storr *de evangelii arabici* 1775 § 26 so geäußert: *Neque vero copticae illae, syriacae et graecae lectiones de ipso coptico, syriaco et graeco contextu, in quo nimirum varietatibus § 23 **) traditis nullus facile locus erat, sed de arabicis libris sumtae sunt, qui ab adiuncto vel coptico vel syriaco vel graeco contextu vel copticorum vel syriacorum vel graecorum nomen et lectiones . . . traxerunt.* er hat recht: nur freilich kann das (وحي) unserer hds nicht griechisch, sondern muß lateinisch bedeuten.

Wir können wohl mit sicherheit annehmen, daß dieser Römer†) in Spanien geschrieben hat: denn nur in diesem lande bestand ein lateinischer bibeltext einer arabisch redenden gemeinde gegenüber zu

*) von Negri's ausgabe ist, wenn ich mich recht erinnere, ein exemplar auf der Marienbibliothek zu Halle. über sie handeln Callenberg berichtet von einer milden edition des NTs und psalters in arabischer sprache, so in England [*society for promoting christian knowledge*, siehe deren *accounts* 1728?] zum dienst der armen christen im orient veranstaltet worden, Halle 1728 octav: *bibliotheca bremensis class IV fascic IV* s 711; Baumgarten merkwürdige bücher III 283; *Acta historico-ecclesiast* III 164. 188: Hagemann übersetzungen der h schrift 56. 101: [alte] ostindische missionsberichte [des halleschen waisenhauses] II 19 s 372 ff. diese citate aus G A Francke theologisch-historische abhandlungen (1764) s 280. 281.

**) § 23 führt Storr *varietates* auf, *quae in arabica potissimum lingua discernuntur* und zwar 11, 8. 23 : 15, 15. 19 : 24, 17 : 31, 15 : 36, 31 u s w meiner ausgabe.

†) es versteht sich von selbst, daß ein glossator, der einen solchen „Römer“ am rande vergleicht, nicht geglaubt haben wird sein text sei selbst die verdolmetschung der vulgata. ich will noch einmal auf des Franz Lucas aus Brügge *notationes* zurückkommen, weil man meine frühere empfehlung auf die excerpte aus ihnen bezogen zu haben scheint, welche in der londoner polyglotte gegeben werden. die allein brauchbare originalausgabe (Antwerpen 1580, 470 seiten klein quart) ist eins der seltensten und nützlichsten bücher, die ich kenne; für die kritik der lateinischen bibelübersetzungen geradezu unentbehrlich.

- 25, 16 قسوة auf rasur, jünger?
- 27, 27 اثنا der hds war in اثنا zu ändern: entsprechend auch
- 28, 20 vor باى füge hinzu وهو يعلم [im flgden]
- 35, 20 الملك doppelt in der hds, das eine mal gestrichen
- 37, 31 schreibe والشيوخ
- 38, 13 streiche كانوا
- 39, 15 schr الابروطين die hds hat يون am rande
- 41, 4 schr وفرح
- 31 خ ist roth durchkreuzt, darüber
- 42, 35 streiche له
- 44, 21 streiche den punkt hinter أمراض
- 46, 9 ob عنه ob منه? codex brüchig, daher nicht zu lesen.
- 26 وعدت ganz verwischt, am rande sehr junge hand وعد
- 27 schreibe وقل
- 48, 20 ياخذوا
- 52, 29 von يمنعہ nur يہ und der Nûnpunkt alt
- 60, 27 anfang يحوا كذ nur errathen; die obere haut des papiers
- 61, 26 über يسلمه roth zwischen den zeilen كى [ist abgerissen]
- 62, 8 füge * zu [hinzu]
- 63, 1 وق ist mit و überschrieben, soll vielleicht nicht gelten
- 65, 1 بيان تاويله nicht mehr ganz deutlich, daher am rande تاويله
- 69, 28 unser schreiber hat wohl يرجوا عزا gemeint: er schreibt Medda über عزا, aber kein Hamza. Elif bei formen wie يغزو zu setzen ist eine üble angewohnheit von ihm
- 72, 4 شيت? der oberste punkt des ث scheint gestrichen
- 21 die randbemerkung hat kein auf sie verweisendes zeichen im texte der hds
- 73, 27 هو zu streichen [chen im texte der hds]
- 74, 23 hds ويضعوه mit ه über dem ه
- 35 schr خرج
- 79, 25 auch كبير zu lesen, über dem zweiten buchstaben zwei punkte, unter ihm einer
- 81, 23 das zweite ا von المرأة ausgekratzt, dafür Hamza
- 82, 15 schr الاثنا
- 83, 13 نيرة ist roth durchgestrichen
- 85, 10 قد roth durchstrichen, 11 schr [*ψ], denn ψ steht über
- 25 schr فلما [قد zwischen den zeilen]
- 88, 23. 24 schr يعترف
- 93, 5 vers 27 später (halb auf dem rande) nachgetragen
- 94, 22 der letzte buchstabe von يبدد steht auf einer rasur, soll
- 34 schr انا: oder انقدتم? [es ر sein?]
- 95, 9 schr والارض

- 97, 13 ا von ابن scheint später zugeschrieben zu sein
 106, 26 in الروساء ist das erste و von erster hand nachcorrigiert
 29 streiche له
 118, 9 الى im codex durchstrichen
 119, 22 sehr وكيف
 122, 27 تطبيق hat zwei punkte auch unter dem ersten buch-
 124, 8 war فتواری [staben
 125, 14 لولا im texte halb weggeborsten, daher die glosse
 29 و يخرجها steht auf der rückseite von لولا 14, es ist fast
 gar nicht mehr zu sehn
 126, 34 الله hat kein auf die glosse verweisendes zeichen im text
 127, 31 sehr علمت
 134, 28 das erste wort verbindet die hds mit kapitel 15!
 135, 11 sehr فقال
 19 [] statt ()
 136, 28 با von باجمعهم von jüngerer hand zwischen den zeilen
 140, 4 sehr اليوم
 15 von dem ersten وجاء existiert nur noch و
 141, 21 sehr ووقف
 25 sehr يروني
 142, 1 sehr فقال
 4 von انه السيد ist nur سيد halb zu sehn
 17 von اتخبنى أكثر ist nur noch أكثر zu sehn.

Im wesentlichen dieselbe übersetzung enthalten folgende ausgaben:

- die in der mediceischen druckerei in Rom 1590 (?) erschienene, 1619 und 1774 (?) mit neuem titelblatte versehene. vor mir liegt ein exemplar mit der jahreszahl 1619 *).

*) es ist in der letzten zeit hier und da von einem von Jakob Rhenferd an die universitätsbibliothek zu Franeker geschenkten codex der arabischen evangelienübersetzung die rede gewesen. es lohnt nicht alle die über ihn zu markte gebrachten albernheiten aufzuzählen oder gar zu widerlegen. Abd al-Aziz ben Muhammed hat ihn im jahre 1610 zu Amsterdam für seinen freund Iohannes Paget (wohl einen Engländer) in mauritanischen zügen abgeschrieben und zwar ohne zweifel aus dem mediceischen drucke, der in dem protestantischen Holland damals schwer zu beschaffen sein mochte: man denke nur an Scaliger's bemühungen durch Welser bücher aus Italien zu erhalten: briefe s 387. 388. *het is mij gebleken*, sagt der berichterstatter, *dat onze Cod. bijna overal instemt met den tekst der ed. Rom., tot zelfs in kleinigheden.* jenen Abd al-Aziz halte ich für denselben menschen, von dem Thomas Erpenius aus Paris im October 1611 an Isaak Casaubon schreibt: *Erat non ita pridem Leydae Judaeus quidam Maurus, in Literis Hebraicis et Arabicis probe, ut audio, versatus: huic, ut ajunt, Arabicae Linguae professionem injunxissent*

صغير ثلثمائة واثنان وأربعون فصلا. متفق مايتان وأربعة وسبعون
فصلا. منفرد ثمانية وستون فصلا. وتضمنت نسخة ابن الطيب
السريانية أنه ثلثة وعشرون اصحاحا حروفها [كلامها*] ثلثة الاف
ومايتان وثلثون حرفا [كلمة*] وفي بعض النسخ أنه ثلثة الف
كلمة. 5

كان يوحنا بن زبدي أحد الاثنى عشر واسم امه تاولبيا ثم 4
سميت مريم وهو من سبط زابلون ومن بيت صيدا كتب بشارته
باليوناني بمدينة افسس في السنة الثامنة من ملك نيرون بن
اقلوديس الذي قتل بطرس وبولس برومية في السنة الثالثة عشرة 10
من ملكه وفي بعد الصعود بخمس وثلثين سنة وكانت كتابته
ايها بعد الصعود بثلثين سنة ويشير بها أولا في بلاد اسيا ثم
بافسس واقام بها سبعا وعشرين سنة تفصيله تمة ملك نيرون
ست سنين ومدة ملك اسباسيانوس عشر سنين ومدة ملك
طيطوس ولده سنتان ولما ملك دمطيانوس اقام تسع سنين ثم 15
نفاه الى جزيرة اسمها بطمون فاقام بها سبع سنين الى وفاة
دمطيانوس وملك بعده نيرون الصغير فاعاده الى افسس فاقام
بها مدة ملكه وهي سنة واحدة وبنى بها كنيسة وكتب رسايه
الثلث لله في القتاليقون وكان معه ثلاثة من تلاميذه اغناطيوس
الذي صار بطريرك انطاكية وطرح للسباع برومية وفلبقاريوس 20
الذي صار اسقف سومريا واستشهد بالنار وفوجير وهو الذي
استخلفه على افسس. ولما ملك طرابانوس اقام يوحنا في ايامه
بافسس ست سنين ومات بها في رابع طوية ودفن بها فكانت
حياته مائة وسنة واحدة منها قبل الصعود ثلثون سنة ومنها
بعد الصعود احدى وسبعون سنة. وكان اوصى فوجير تلميذه 25
الا يعلم احدا موضع قبره فلم يعلمه احد والمعروف هو قبر
فوجير. وقيل ان يوحنا املى ابوغالمسيس على فوجير. وعدد
فصوله اصحاحات عشرون اصحاحا. قبضى سنة وأربعون فصلا.
صغير مايتان واثنان وثلثون فصلا. متفق مائة وثمانية وثلثون
فصلا. منفرد أربعة وتسعون فصلا. وتضمنت نسخة ابن الطيب 30
السريانية أنه عشرون اصحاحا حروفها [كلامها*] الفان وخمس
ماية واثنان وثلثون حرفا [كلمة*] ووجد في نسخة انه الفان
واربع مائة كلمة.

randbemerkungen der hds habe ich zwischen [] in den text
gesetzt, in den zeilen stehende glossen ebenso, nur mit einem
sternchen versehen. dafs ich offenbare fehler verbessert, verstand

sich von selbst: daß ich diese falschen „lesarten“ zwischen runden klammern noch auführte, nicht so sehr: ich habe es um der auch in diesem gebiete umherschnüffellenden meute des Mephistopheles willen dennoch gethan, die mit der entdeckung eines أخذ für اُخذ oder دخل für دُخل leicht dem geehrten theologischen publikum sand in die augen werfen könnte: man kennt das nach gerade. einiges dieser art ist unnotiert geblieben: meine zeit ist mir zu werthvoll, um das misc jetzt noch einmal auf solche „varianten“ durchzugehen. ich bereue auch bitter, meinen text durch aufführung des zwischen () stehenden verunstaltet zu haben.

ich konnte mich nicht entschließen, die syntaktische concinnität künstlich da herzustellen, wo die hds sie vermissen läßt: weiß ich doch nicht, ob der verfasser der version im stande war, concinn zu schreiben*). nach der vorrede dürfte man ihm diese fertigkeit zutrauen wollen: allein es müßte erst bewiesen werden, daß der auctor derselben und der interpret eine und dieselbe person sind.

ich muß noch mittheilen, was aus typographischen gründen im texte meiner ausgabe nicht vorgebracht werden konnte: bei der gelegenheit merke ich gleich die zum glücke nicht zahlreichen druckfehler an, welche mir aufgefallen sind.

- 1, 20 لا auf einer radierten stelle, scheint von jüngerer hand
- 6, 26 streiche *)
- 7, 30 اَتَكْنَزُوا codex, اَت wie es scheint von jüngerer hand
- 9, 31 schr فيتكيون 32 قبطى ohne artikel
- 10, 18 الحرحسين hds, aber sowohl über als unter dem ersten
- 11, 7 ورمى hds [ح ein punkt
- 14, 7 im codex ist das erste ي von ايليا ausradiert
- 13 schr حينئذ
- 17, 4 يتم war تتم
- 20, 14 عنى scheint correctur, vorher منى?
- 22, 5 لكى doppelt da, das eine mal gestrichen
- 15 شكى schr شكاء

*) ich blättere im Ibn Challikān und finde 343, 26. 345, 6 daß schon im VII jahrhundert ganz anständige leute nicht mehr richtig arabisch sprachen. die wissenschaft wird sicher dadurch nicht gewinnen, daß die herausgeber alle soloecismen ihrer texte in die noten verbannen. wie viele dem sogenannten muratori'schen kanon ganz gleichartige stücke giebt es, die von den editoren in grammatisch correctes Latein umgearbeitet und den theologen nur in dieser hoßföhigenform bekannt, diese nicht hindern konnten, an jenem „alt-Afrikaner“ philologische entdeckungen zu machen und die vermeintlichen resultate für ihre zwecke zu mißbrauchen.

den, welcher es für seine jetzt nicht mehr brauchbaren arbeiten benutzt hat. über das alter des codex wage ich nichts zu bestimmen: er wird kaum über das XIV jahrhundert hinausreichen. er ist schlecht erhalten, doch besser als Kirsten wollte glauben machen. das schlufsblatt fehlt: ich habe meinen text 142, 32 aus der leydner hds *Scaliger* 223 ergänzt. was am ende aus einem msc der briefe beigegeben ist, geht uns jetzt nichts an. ebensowenig mag ich die vorreden zum ganzen bande und den einzelnen evangelien vollständig abdrucken, welche bis zum ekel mit semitischen phrasen und floskeln angefüllt sind. ich halte nur folgendes für einigermaßen bemerkenswerth:

- 1 اول ذلك بشارة متى المصطفى الذي كان يسمى لاوى الذى
 من بعد الجباية صار تلميذا ورسولا وتفسير اسمه المصطفى وهو
 من سبط ايساخر من مدينة الناصرة واسم ابيه دوقو واسم امه
 كاروتياس لما اجتمع اليه جموع كثيرة من اليهود الذين دعاهم
 5 وامنوا واصطبلوا تضرعوا اليه وطلبوا منه ان يقوى عزيمتهم بنص
 ما دعاهم به وبشرهم فى كتاب باللغة العبرانية فاجاب سؤلهم
 وكتب بداية هذه البشارة بفلسطين وكملها فى الهند عبرانيا
 فى السنة الاولى من ملك اقلوديوس وهى السنة التاسعة للبعث
 المقدس وكانت شهادته بمدينة بشبرى رجما فى ثلثى عشر باية
 10 ودفن فى اوطاجنة قيسارية وفسر هذه البشارة يوحنا بن زبدي
 بمدينة الالسن وكرز بها فى ايروشليم والهند. وعدد فصولها فيما
 اشتملت عليه [معانيها] اصحاحات ثمانية وستون اصحاحا. قبطى

gewußt hätte. unzertrennlich von unserm ehrenmann ist sein schwager Moritz Schröter *Phil. et Med. Dr.* zu Leipzig, der ihn vor jedem neuen opus in herzbrechenden versen ansingt und 1611 ein für freunde des humors sehr empfehlenswerthes heft in folio hat ausgehen lassen *iudicia e multis quaedam virorum reverendorum nobilissimorum ac clarissimorum de laboribus dn. Petri Kirstenii vratislariensis, philosophiae et medicinae doctoris omniumque scholarum in patria tum rectoris tum inspectoris.* diese viri treten alle anonym auf, denn

*nomina scribentum quod non sint addita scriptis,
 ne mirere. satis sapientibus esse putari
 noscere quid scriptum. cuius sit quaerere scriptum,
 est quorum vacuus est cura superflua mentes.*

doch scheint das heft ebensowenig gefruchtet zu haben als die dedicationen des großen mannes selbst, unter denen sich auch eine an Johann Sigismund von Brandenburg findet. in unsern glücklichen zeiten würde das saubere püärchen mehr erfolg haben, da jetzt jeder zu amt und ehren kommen kann, der sich entschließen mag sein fortkommen irgend einer politischen partei oder literarischen coterie in entreprise zu geben. wir kaufen ja heut zu tage nur gestempelte exemplare.

ماية وفصل واحد. صغير ثلثماية خمسة وخمسون فصلا. متفق
مايتان وثلاثة وتسعون فصلا. منفرد اثنان وستون فصلا. وتضمنت
نسخة ابن الطيب انها اثنان وعشرون اصحاحا وعدد حروفها
[كلامها*] أربعة الاف واربع مائة واربعة وخمسون حرفا [كلمة*]
5 وفي بعض النسخ ان عدد كلامها الفان وستماية كلمة.

مرقس الذى كان اسمه اولاً يوحنا كما ذكر لوقا فى 2
الابركسيس واسم امه مريم وهى اخت برنابا ومدينتهم قبرص وهو
من السبعين تلميذاً وكان بكراً. كتب انجيله بالرومى الافرنجى
بمدينة رومية فى السنة الرابعة من ملك اقلوديس قيصر بعد
10 الصعود باثنتى عشرة سنة وبشر بها معلمه بطرس رئيس الخواريين
اولاً بمدينة رومية. وبطرس لما جعل مرقس بطريركا على
الاسكندرية ومصر واعمالها وخمس المدن وهى بركة وزلا ورويلة
واوجلة وسنترية وافريقية والحبشة والنوبة (والنبوة) وكان وصول
مرقس الى الاسكندرية فى السنة السابعة من ملك اقلوديس فبشر
15 بهذا الانجيل وكان يحضى الى خمس المدن ثم يعود الى الاسكندرية
فعند عودته اليها اخر دفعة وكان عيد الفصح وثب عليه عبدة
الاصنام فجلعوا فى عنقه حبلاً من ليف وسكبوه على حجارتها
حتى تقطع لحمه فتوفي آخر يوم من برمودة من السنة الرابعة
عشر من ملك اقلوديس قيصر فكانت مدة مقامه سبع سنين
20 وعدد فصوله فيما اشتملت عليه معانيه اصحاحات ثمانية واربعون
اصحاحا. قبضى اربعة وخمسون فصلا. صغير مايتان وستة وثلاثون
فصلا. متفق مايتان وخمسة عشر فصلا. منفرد احد وعشرون
فصلا. وتضمنت نسخة ابن الطيب السريانية انه ثلثة عشر
اصحاحا حروفها [كلامها*] الف وثمان مائة واحد وثمانون حرفا
25 [كلمة*] وفى بعض النسخ انه الف وثلثماية كلمة [استيخن*].

نبتهدى بعون الله بنقل انجيل البشير لوقا المرتضى. كان لوقا 3
طبيباً بانطاكية وصار تلميذاً لسيدنا المسيح من جملة السبعين
المختارين وهو واكلاوبا اللذان ظهرا لهما سيدنا يوم القيامة فى
طريق عمواس وصار بعد الصعود تلميذاً لبطرس فلما انتخب
30 بولس رغب ان يكون معه فصار تلميذاً له وكتب انجيله باليونانى
بالاسكندرية فى السنة الرابعة عشرة من ملك اقلوديس قيصر وهى
اخر ملكه وذلك بعد الصعود المقدس باثنتين وعشرين سنة فركز
به بولس اولاً ثم بشر به لوقا بعد ماقدونية وتوفى شهيداً برومية
فى الثانى والعشرين من بابة وعدد فصوله فيما اشتملت عليه
35 معانيه اصحاحات ثلثة وثمانون اصحاحا. قبضى ستة وثمانون فصلا.

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

LC -

Arabische übersetzungen der evangelien giebt es mehr, als der mit drängenden arbeiten überhäuften theologie lieb sein kann. ihr werth ist verhältnißmäfsig gering, doch lohnt es wenigstens eine dieser versionen in einem zuverlässigen drucke vorzuführen.

Ich habe meinen text aus der wiener hds 43 [so im codex] bei Lambeck I 172 genommen. Sebastian Tengenagel hat sie für 10 dukaten gekauft und 1605 der kaiserlichen hofbibliothek vermacht: dafs er sie auch studiert, zeigt seine zwischen den zeilen stehende präparation. die wiener hds besteht, wenn wir die angebundenen für sich paginierten blätter des apostolikums abrechnen, aus 22 lagen [die lage oder das heft scheint *منة* zu heifsen, wenigstens finde ich *عشرين منة* deutlich geschrieben, sonst über der zahl einen haken ganz dem ähnlich mit dem *سنة* angedeutet wird]: jede lage hat 10 blätter, nur die letzte besteht aus 3, die beiden ersten zusammen aus 18 folien. die einzelnen blätter tragen jene aus dem griechischen abgeleiteten zahlbuchstaben, von denen Adler biblisch-kritische reise 183 handelt. das letzte heft hat auf seinem ersten folium *σλα*, die beiden folgenden zeigen keine zahlen mehr. am rande der hds finden sich die bekannten sectionen des Eusebios: ausserdem wird der anfang des *icnâa* oder *kabîr* bemerkt. im texte bezeichnen rothe überschriften den neuen *façl*. es nützt wohl nichts eine übersicht über diese vertheilung zu geben. das manuscript ist von Tengenagel an Peter Kirsten *) geliehen wor-

*) Peter Kirsten aus Breslau (25. 12. 1577—8. 4. 1640) verdiente wohl eine eingehende lebensbeschreibung, da er ein wahres prototyp des vagabundirenden literatenthums seiner zeit ist. als seitenstück könnte ein anderer germanisch plattierter Slave, M Opitz, verwendet werden. unser Peter muß in guten verhältnissen geboren sein: durch seine heirat wurde er später neffe eines mansfeldischen, schwager eines lauenburgischen kanzlers. Peter in ich weiß nicht wie viel sprachen trefflich erfahren und in kurzer zeit durch alle welttheile und noch einen mehr gereist, physiker botaniker anatom theolog arzt schulrector und antiatheist bringt es fertig 1611 kaiser Rudolf dem II ein buch zuzuschreiben und 1640 als leibarzt der reichsfeindin zu Upsala zu sterben. dafs er auch den churbrandenburgischen geheimen rath Christian Distelmeier mit einer dedication nicht verschont hat, ärgert mich persönlich, der ich auf der universität zum theil durch ein distelmeiersches stipendium erhalten worden bin und diesen namen gern unbeschmutzt



The Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE
CLAREMONT, CALIFORNIA



1001 1380662